



Tecnológico  
de Monterrey



TODAS LAS COSAS TIENEN SU BELLEZA  
PERO NO A TODOS ES DADO DESCUBRIRLA.  
*Confucio.*

EX LIBRIS  
SALVADOR UGARTE  
CIUDAD DE MEXICO

N° 420



Tecnológico  
de Monterrey





Tecnológico  
de Monterrey



Tecnológico  
de Monterrey

# Doctrina Christiana en lengua Ca

stellana y capoteca: compuesta por el muy Reueren-  
do padre Fray Pedro de Feria, Prouin-  
cial de la Orden de Sancto Domin-  
go, en la prouincia de Sanctia  
go de la nueva Hespaña,  
Conlicencia y facultad,

HIC EST FONS ILLE MODI

FIC VS POTVM LARGITVR OPTIMVM,



CVS CRESCENS IN FLVM EN MAXI

IN IW WMI OGNAW IAD'WAW  
EN MEXICO

En casa de Pedro Ocharte, M.D, LXVII, Años,





Elzimos nos los religiosos que aqui firmamos nuestros nombres, que por comission de los padres diffinidores de nuestro capitulo provincial, que se celebró en nuestro conuento de sancto Domingo de Mexico el mes de setiembre del año de .1565. vi-

mos y examinamos esta doctrina christiana en lengua castellana y çapoteca, compuesta por el muy Reuerêdo padre fray Pedro de feria provincial de la orden de sancto Domingo en la nueua España, la qual es buena y catholica y digna de ser impressa para bien y utilidad de los fiesles christianos, especialmente de los naturales desta tierra. En fee de lo qual firmamos esta de nuestros nõbres.

Fray Juan de Bistamãto Fray Juan de Mata,

Matthias Puerto carrero,



Los diffinidores de nuestro capitulo provincial, que se celebró en nuestro conuento de sancto Domingo de Mexico en veynte y vno de setiembre, de .1565. damos licencia, para que se imprima esta Doctrina christiana en lengua Española y çapoteca, hecha por el muy. R.

padre fray Pedro de feria provincial desta nra provincia de Santiago de la nueua España: attento a que los padres fray Juan de Bistamente, fray Juan de mata, fray Matthias puerto carrero, a quien por nos fue cometido el examen della en entrambas lenguas, la aprouarõ y dieron por buena y catholica. En fee de lo qual dimos esta firmada de nuestros nombres: en este nuestro diffinitorio, en veynte e siete de Setiembre, de .1565. años.

Fray Pedro de prauia diffinidoz Fray Domingo de aguinaca diffinidoz. Fray Hernando de paz diffinidoz. Fray Christoual de la cruz diffinidoz.



**N**os doñ fray Bernardo de Alburquerque  
 por la gracia de Dios y de la Santa Iglesia  
 de Roma, obispo de Antequera del Valle  
 de Oaxaca, y del consejo de su Magestad. &c.  
 Por la presente damos licencia para que se imprima  
 una Doctrina Christiana, que el muy Reverendo  
 padre Fray Pedro de Feria, Provincial de los Frayles  
 Predicadores en la Nueva España ha compuesto para el  
 uso a que por comisión del Capítulo provincial de la di-  
 cha orden los Reverendos padres fray Juan de Bu-  
 stamante, y fray Juan de mata, y fray Blas de Puerto  
 carrero, religiosos profesos della, fue vista y examinada  
 y aprobada, segun parece por el testimonio, que de ello se  
 dieron. Fecha en Antequera, a veinte del mes de Março  
 del año, de mill e quinientos e sesenta e siete.

**Real Cédula  
 de Don Alonso de Montalvo,  
 Obispo de Mexico, para que se imprima  
 una Doctrina Christiana que compuso en lengua  
 Castellana e capoteca el muy Reverendo padre fray  
 Pedro de Feria provincial de la orden de los predicadores en esta  
 Nueva España, a que por el Reverendissimo Obispo de Oaxaca  
 Don Fray Bernardo de Alburquerque fue aprobada y por sumanda  
 do vista y examinada, y parecio ser catholica y muy necesaria para  
 el provechamiento de los naturales de la dicha lengua capoteca  
 en las cosas de nuestra Santa fe catolica como consta e parece  
 por la aprobacion del dicho Reverendissimo de Oaxaca de que en  
 te nos fue hecha presentacion. Fecha en Mexico, a cinco de Enero  
 de 1567, años.**



**N**os don fray Alonso de Montalvo, por la misericordia  
 divina Arzobispo de Mexico del consejo de su Ma-  
 gestad. &c. Por la presente damos licencia para que  
 Pedro Ocharte impresor de libros pueda imprimir y  
 una Doctrina christiana que compuso en lengua Ca-  
 stellana e capoteca el muy Reverendo padre fray  
 Pedro de Feria provincial de la orden de los predicadores en esta  
 Nueva España, a que por el Reverendissimo Obispo de Oaxaca  
 Don Fray Bernardo de Alburquerque fue aprobada y por sumanda  
 do vista y examinada, y parecio ser catholica y muy necesaria para  
 el provechamiento de los naturales de la dicha lengua capoteca  
 en las cosas de nuestra Santa fe catolica como consta e parece  
 por la aprobacion del dicho Reverendissimo de Oaxaca de que en  
 te nos fue hecha presentacion. Fecha en Mexico, a cinco de Enero  
 de 1567, años.

Por Mandado de su Señoria Reverendissima  
 Diego Maldonado su Secretario.

PROLOGO

EL YLLVSTRE Y REVERENDISSIMO

Señor D<sup>o</sup> Fray Bernardo de Arbur<sup>o</sup> q<sup>o</sup>, por la gr<sup>a</sup> de Dios, y de la S<sup>a</sup> ygleia de Roma, Obispo dignissimo de la ciudad de Ante q<sup>ra</sup>, en el valle de Oaxaca, y del cōsejo de su M. su mejor seruo y capell<sup>o</sup> Fray Pedro de Feria Prouincial de los Frayles Predicadores de la nueua España, de la salud y felicidad de en el Señor.



Van grande y quan accepto sea a la magestad de Dios, (Illustre y reuerendissimo Señor) el ierucio y sacrificio, que le haze, en le adquirir y ganar animas para el cielo, mediante la predicacion del Euangelio y administracion de los sacramentos, mayormente plantando de nuevo en ellas la fides catholica: lo lo magestad lo pudo bien declarar, porque el solo es el que lo sabe perfectamente enteder y declarar con palabras, sino principalmente con la obra, haciendo se el mismo el primer traficante y mercader de esta mercaderia, segun q<sup>o</sup> lo dixo el Espiritu Santo por Salomon, Et acta est quasi nauis inustoris deloge portans panem suum, Et a labidaria (dize) esto es el verbo diuino, se hizo (mediante la encarnacion) como natio del tracto q<sup>o</sup> de los reynos del cielo, vino acá a los del suelo, a rescatar almas, dando por ellas no q<sup>o</sup> g<sup>o</sup> para p<sup>o</sup>to, sino su p<sup>o</sup>to, y el ap<sup>o</sup>stol<sup>o</sup> sant<sup>o</sup> Pedro) y padeciendo muerte de cruz, De donde se p<sup>o</sup>tenen recoger tres cosas. La primera, qua<sup>o</sup> grauissima me te del mundo, que es la que estorua e impiden la contratacion y comercio entre los reynos del cielo y los de la tierra, persiguiendo a los traficantes y mercaderes q<sup>o</sup> son los ministros del Euangelio, procurando con obras o con palabras de abatir los y desacreditar los, y llevando los por el mismo rastro que a los de mas. De lo qual quan gran daño se sigue en la Christianidad, mayormente siendo auto



## PROLOGO

res dello, personas publicas y que tienē cargo: dixo Salomō por estas palabras, Sicut nix in estate & sicut pluuie in tempore messis: sic indecens est stulto gloria, Prou. 26. que quiere dezir, Quanto es fuera de razon la nieue en el estio, y las pluuias en el tiempo, de coger las mieſſes: tanto es fuera de razon, e indecēte dar la gloria: (esto es el cargo de la republica que es cosa hōtrōsa, y gloriosa) al hombre stulto: conuiene a saber, al hombre mal cōsiderado, mal intencionado: sin temor de dios, ni zelo de su honrra, y religion: porque assi como la nieue en el estio: y las lluuias en el tiempo de coger las mieſſes suelen en pocos dias hechar a perder, lo q̄ ha costado mucho trabajo, y muy grandes sudores: assi vn tal ministro en breue tiempo destruye: lo que en mucho se ha edificado y pone los neggocios étal estado: que parece no bastar fuerças humanas a los reparar, Colligese lo segundō, quan justa sera la condemnation de los ministros Ecclesiasticos: que procuran, aceptan, y aun exercen su ministerio: no con zelo de grangear almas para dios, sino con desseo, y desordenada cobdicia de ganar riquezas, y bienes corruptib' para si mesmos, tomādo por remedio para ello, la administracion de los sacramentos, Lo qual quā horrible cosa sea, y de quā grande escandalo para los Christianos: (mayormēte para los nuevos, y tiernos en la fee) podra se ē alguna manera entender por el exemplo que se sigue, Si vn sacerdote rescataſſe grana, o seda, o alguna otra cosa de las que se suelen rescatar: con los calices consagrados, y con los corporales benditos: ni en podra sufrir, ni aun oyra un immanissimo sacrilegio? Pū quāto mayor peccado sera rescatar las tales cosas corruptib' con la sangre preciosissima de nuestro señor Iesu Christo, q̄ ē virgēta en los sanctissimos sacramentos: deuria pues los ministros honrrar tan alto ministerio: exerciendolo sin ninguna cobdicia: sino es de solo saluar animas, con grandissima limpieza, y honestidad de sus personas: sufriendo como padres cō muy gran

pa ciencia las flaquezas desta miserable gēte: y a los q̄lo cōtrario hi-  
 zierlen (en horror, y odio de la fee, y ley diuina, y en escādalo de los  
 pequēuelos:) deuria, V. S. ē su dūtricto y los d̄mas señores obis-  
 pos, y plados cada vno en el fuyo cō el açote en la mano imitādo  
 el exemplo admirable de n̄ro señor Iesu xp̄o, y su sanctisim o ze-  
 lo hechar los del templo: trayendo ala memoria, y haziēdo a los  
 tales que se acuerden de lo que esta escripto: couiēne a saber, que  
 la casa de Dios es casa de oracion: y que no se ha de permitir a na-  
 die q̄ la p̄tante, haziēdola cueua de ladrones: ni plaça de contra-  
 ctaciones: ni de otras dissoluciones. Colligesse finalmente de aqui  
 lo tercero, que es la grandeza del premio q̄ dios n̄ro señor, tiene a  
 parejado para aquellos q̄ digna y fielmente le sirven, en tan sanc-  
 tissimo officio y exercicio. En lo qual (por ser cosa tā clara en la  
 escriptura sagrada, onde ētre otros lugares ay vno que dize Ayer  
 de cōstituyrdios sobre todos sus bienes a los tales fieles ministros  
 fuyos.) No me queto detener: sino concluyo, supplicando a n̄ro  
 señor de a, V. S. R. la salud y vida: que las necesidades sp̄iales y  
 temporales de sus ouejas: y el amor y oraciones de sus siervos, y  
 coadjutores pidē: entre los quales siervo yo el menor, en todo  
 me encargue de poner en lengua Española y çapoteca la Doctrina  
 Christiana: mouido a ello por el mandado y obediencia, que  
 en vn capitulo n̄ro prouincial, celebrado en Tipuzculula se me  
 ipuso, encaminado y ayudado de la doctrina, que, V. S. al princi-  
 pio hizo en la misma lengua çapoteca: todo a gloria y hōrra de  
 dios n̄ro señor: So la correctiō y enmenda de la madre yglesia:  
 q̄l someto todo lo q̄ aq̄ dixerē, jū amēte cō mi persona. Recibido  
 es. V. S. R. este peq̄ño seruitio de llē su menor siervo y capella-  
 la voluntad y entrañas, con q̄ lo ofresce, y cō el desseo q̄ estas  
 euas plantas vayan siēpre creciendo en cognosci miēto: yan  
 de nuestro señor dios, al qual sea perpetua gloria: per infinita  
 culorum sæcula, Amen.



**CALENDARIVM GRATVMSA**

cri ordinis Prædicatorum iuxta instituta Capitulorum genera-  
lium a capitulo celebrato Salmantice ad caputulum vsq; Bono-  
niæ celebratum: anno domini, 1564, cōtinēs festiuitates Sancto-  
rum: quæ in tota Hispania ac eorum quæ in prouincia Bethica cō-  
cessæ sunt celebrari: quæ quidem omnes nunc demum in capitu-  
lo celebrato hoc anno, 1567, in conuentu beatissimi Domini  
ci patris nostri ciuitatis Angelorum acceptatæ sunt celebrari in  
hac prouincia Diui Iacobi huius nouæ Hispaniæ, et  
nuant demum cōcesse sunt a. *Primo. & acceptate in ca-  
pitulo de ay la pa. ano. 1578. et pro*



**R** Ianuarius ha-  
**L** dt. xxxi. Lu.  
yo. xix Dies

habet horas. vii. Non. xvj  
A Circuncisio Dni, aug. ✠  
C Lanitricana chifanaca iij  
b Oct. s. stephani, iij. lect  
c octa. sancti loã, apost. ij. le  
d Octa. sanctorũ Inno. iij. le  
De vigilia Epiphaniæ.  
Epiphania Dñi, totũ dn.  
mi tricana chifanaca nũj  
octaua epiphaniæ, iij. lec  
Fulgẽtijs epi & cõ, to. jdu.  
De octa. epiph.  
De octaua epiphaniæ.

d De octaua epiphaniæ  
c De octaua epipha.  
f Octaua epipha, simplex  
g Hylatijs epi cõf. & doct. du  
A Mauriabbatis & cõf. iij. le.  
C Festum dominis Iesu. t. du.  
b Matcellipape & mar. iij. le  
c Antonij abba. & cõf. to. du.  
d Prisce virg. & mar. iij. lectio  
e Felicis cõfessoris, iij. lect  
f Pabi. & seba. mar. to. du. ✠  
g Agnetis virg. & mar. to. du  
A Vincentijs mar. totum du.  
b Illephõsi epi. cõf. & d. to. du  
c Timothei epi. & mar. iij. l  
d Couertios. Pauliap. to. duo  
e Policarpi epi. & mar. iij. lect  
f loã. chri. ep. & cor. & a. du  
g Agnetis. 2. vir. & mar. iij. l  
A Pauli primi here. cõf. iij. le  
(Octaua sancti vincẽ. Mem.



b Emerētia vir. & m. iij. l.  
c Iuliani episcopi & cōf. iij. l.



**KL** Februari, ha.  
di xxvij. Lu  
yo. xliij. Dies  
habet, ho. x. Nox yo. xiiij.

d Ignati ep̄i & mart. Dupl.

e Pur̄ti, br̄e Ma. to. dupl.

(Laniciāna china naca nitij.)

f Blasii ep̄i & mar. sim.

g Anniū, pa. & matrum, ix. l.

A Agathę v̄ginis & mar. du

b Dorotheę v̄. & mar. du

(Vedasti & amādī, cōfesso.

c (memo

d Apollonię vir. & mar. iij. l.

(Festum trāsfi, br̄e Marię

f Scholasticę v̄ginis, iij. le.

g

A Eulalię vir. & mar. Barchi

b (no. iij. lectio

c Valēti mart̄yris, iij. lect.

d

e Iulianę v̄ginis & marty.

f

g Symeonis ep̄i & mar.

A b Siluani & sociorum mart.

c  
d Cathedra sancti petri, ap. sim.

e  
f **Vigilia**  
Mathię apost. totum d. ✠

g  
A Alexandri ep̄i & mar.

b  
c Romani abbatis & confe.

¶ Om̄i m̄rcoles̄ t̄m̄ viemes,  
cni sabado cor̄tega cor̄obido  
mingo quat̄esmana ca quat̄o  
temporas ch̄ribana pela.



**KL** Martius, ha.  
di xxxi. Lu  
yo. xxx. Dies  
habet ho. xij. Nox yo. xij.

d Albini ep̄i & cōf. iij. lectio

Festum angeli custodis.

f Emetherij & celodoni

g

A Eusebii mart̄yris

b Iuliani ep̄i & mar.

c d. Thomę d̄ aḡ cōf. &

d Festum d̄ sp̄o. bl̄e Ma.

e

f Quadraginta martyrum

g  
A Gregorij pp̄ cōf. & d. to. du.

b Leādrēp̄il. hūp. cōt. to. du

c Octaua sancti thom. de aq.

d Longini martyris

e  
f Anselmi episcopi & confe.

g Gabrielis archageli. to. du.

A \* Ioseph cōfessoris. to. du.

b Ioachin confessoris.

c benedicti abbatis & cō. du.

d

e Theodoricōfessoris

f

g \* Annunciatio Dñi. to. du

(lanitiana naca niti).

A  
b Ruberti episcopi & confe.

c

d Quintini martyris

e

f Sabine vlriginis

Carinquatalani pascua xi q̄la

pebanni. B. Iesu Xpo a scala

lanitiana chūna ticha p̄a. q̄i

\*. torum duplex.



**KL** Aprilis, ha. xxx  
d. L. v̄o xxx.  
Dies habet

xxiii. horas. Nox vero habet. x

g  
A Marię egipciacę. fran. xp̄aud.

b cōfessor. duplex.

c Ambrosii episc. cō. & d. r. du

d Vincę. cōt. ord. p̄ad. to. du

e Ysidori episc. hūp. cōt. & d. r. d

f Fest. coronę domini. to. du

g

A

b

c

d Octaua sancti vincen. conf.

e Erenegildi. mathi. duplex.

f Tiburtii & valerīa. matty.

g (iij. lectio.

A

b

c

d

e

f

g  
A Georgij martyris. simplex

festū pietatis. b. maris. to. dup. celebratur sabato ante r̄anū  
al marum. ——— singulis annis

b Adalberti episc. & mar. iij, le  
c Marcii euangelista, to. du.  
d  
e  
f Vitalis martyris, iij, lectio  
g Petri martyris or. pd, to. du

A Carigalalani sigla piapi. B.  
gebaz naca lani rigana chiina  
ticha pea tenito. to. dup. R



**KL** Mayus habet  
di. xxxj. Luna  
yo. xxx. Dies

habet. xvj. horas. Nox yo. vij.

b Philip. & lac. ap. to. du. R

c Anton. epi. co. & d. or. p. t. d

d Inue. f. cru. to. du. R alexan

(dri & sociorum mar. mem

e S. catherina de sen. ord. pd.

ori. dñic. post cru. to. du

f Athanassi epi. cof. & d. dup

g Ioanis ante portā latinā. dup

A // to. 3. (Oct. petrimar. Me

b Apparitio s. michae. to. du

c Greg. nazi. ep. co. & do. du.

d Gor. & epi. m. 3. l. (oc. f. ato

e

f Seruatij epi. & cof. iij lectio

g Nerei & socio. mar. iij lectio

A

b Carigalalani sigla piapi. Spd

c fāto. naca lani rigana chiina

d ticha pea tenito. to. dup. R

e

f Potentianæ virginis. iij. lect

g Bernardini confessoris

A

b

c

d

e Vrbani episcopi & mar. iij. l

f

g

A Carigalalani Corpus xpi na

b ca lani rigana chiina ticha pea

c xitenito. R totum duplex.

d Petronilla virginis. iij. lect

e Chi mercotes coretega quio

na chi pascha Spiritu sancto na

ca quarto reportar chi abana pe

na. chi viernes chi azado.

A

b

c

d

e

f Marcellini & petrimar. iij.

g

A



**KL** lunus habet  
di. xxx. Lun  
yo. xxij. D

es habet ho. xvj. Nox yo. vi

e

f Marcellini & petrimar. iij.

g

A



b  
c  
d  
e Medardi episcopi & cōs. iij. l.  
f Primi & feliciani mar. iij. l.

g **ABarnabe apostoli. to. du. \***

b Basilidis & soci. mar. iij. lec

*Duplex* c Antonij de pad. cōf. iij. lec.

d **Basilij episcopi. & do. duplex**

e Viti & modesti mar. iij. lec

f Martialis epi & cōf. iij. l. cy

g (riet) & iulite mar. iij. le.

**A** Marci & marcel. mar. iij. le

b Gerualdi & ptha mar. sim

c

d  
e Sctōrū decē mill. mar. **Dup.**

f

g **Natiui. Iohānis ba. t. du. \***

**A** de octaua sancti iohānis. iij. lec

b iohānis & pauli marr. simp

c de octaua sancti iohānis. iij. l.

d de oc. s. lo. Leo. pp. me. **Vig**

e **Petri & pauli ap. to. du. \***

(Lamitica na chihā naca. iij.)

f **Cōmemo. sancti pauli. de**



**R. H.** Jul. ha. dies. xxxi.  
Luna. jo. xxx. Di

es ha. octho. xvi. Nox vctio. x.

g **C**atana sancti iohā. bap. sim

**A** **V**isitatio bte mar. to. du. \*

b de oct. visi. iij. l. p. celsi. me

c de octaua bte maria. iij. lect

d de octaua bte maria. iij. lect

e Octa. apost. petri i & pa. sim

f de octaua visitationis. iij. lec

g de octaua vis. iij. lect

**A** Octaua visi. b. marie. simp

b Septē fratū mar. iij. lectio

c Procopii abbatis & cō. iij. l

d Annuer. sepulta. i cimiter.

e Bonauēturae epis. & confe. du

f

g **A** **T**riumphus sanctae crucis.

**eb.** iul. & iul. vir. & ma. t. du

c

d Alexii confessoris. iij. lectio

e Margaritae vir. & mar. sim

f Praxedis virginis. iij. lectio

g **M**ariae magdalen. to. du. \*

**A** de octaua. b. m. mag. simp.

(solē. Apollina. epi & m. me.

b de octa. marie ma. sim. sol.

(Xpīne virg. & mar. me. **Vig**

c **S. iacobi apo. t. du. \*** Xpo

(forti & cucufati marty. Mem

d de octaua marie mag. simp

e **A** **n**ne mris bte me. t. du. \*

f **M**arthe vir. de nazarii. me.

g O<sup>ct.</sup> s. marie mag. sim. so  
 (lem. Felicis. memo.  
 A Abdō & sennemarty .i. j. l  
 b Germani epi & cōf. iij. lect



**KL** August<sup>9</sup> ha  
 xxxj. di. Lu  
 vero. xxx. Di  
 es habe. n. j. xiiij. Nox vero. x  
 c Vic. s. Pe. sim. machabeo.  
 (Memo. & O<sup>ct.</sup> s. lac. Me  
 d Stephani pape & m. iij. le.  
 e Inue. s. Steph. ptho. simpl.  
 f S. marie ad mues Vig. or.  
 g Brusim dñic. p. n. to. du. ✠  
 A Trāsig. dñij torum du. ✠  
 (Sixti & fociorū mar. Me.  
 b De octaua. b. Do. simp. sol  
 (Donatiepis. & mar. Me.  
 c De o<sup>ct.</sup> b. Dñici. sim. solē.  
 (Cyríaci & focio. Memo.  
 d De o<sup>ct.</sup> bti D. simp. Viglu  
 e Laurētij marty. duplex. ✠  
 f De octaua bti D. simp. solē  
 (Tyburtij marty. Memo.  
 g Octauabti dñici. simp. sol.  
 A Hyppoliti & focio. mar. Dup.  
 b De o<sup>ct.</sup> b. Lau. iij. lec. Euse

(bij confessoris me. Vig  
 c Allūptio. b. ma. to. du. ✠  
 ( Lanitica na china naca nini  
 d De o<sup>ct.</sup> bte marie. sim. sol  
 e O<sup>ct.</sup> auabti laurē. simpl. sol  
 f De oc. b. Ma. Agap. m. me  
 g De oc. b. M. Lud. epi. & eō  
 A Bernardi abba. cōf. & d. du  
 b De octaua beatæ Marie  
 c Octaua bte marie. sim. sol  
 (Timo. & simph. mar. me  
 d vigilia.  
 e Bartholomei ap. to. du. ✠  
 f Ludou. regis frāco. cōf. sim  
 g  
 A Ruffi martyris iij. lect  
 b Augustini epi & d. to. du. ✠  
 c Decollatio ioanis bap. d. sa  
 (bine vidue & mar. Memo.  
 d de octaua sancti auguti. iij. l  
 e de octaua sancti aug. iij. lec  
 (Felicis & audacti m. memo



**KL** Septemb<sup>9</sup>  
 dies. xxx. l  
 vero. xxix  
 es habet hor xij. Nox vo  
 f De octaua sancti auguti



g De octaua sancti augustini

A De octaua sancti augustini

b Octaua sancti augustini, sim

c Anniversarium familiarium

d Egidij abbatis & cōf. iij. lect

e Marcelli martyris, iij. lect

f **Natiuitas bte Ma. ro. du**

**(Ihanciana christiana cantu)**

g de oct. beate marie. iij. lect

(Gorgonij martyris Memo

A de oct. b. m. phi & iaci thi

b de octaua beate mar. ( me.

c de octaua beate marie

d **Exaltatio sancte crucis. dup**

e Octaua sancte marie, simp

(Nicomedis mart. Mem.

f Euphemie vir. & mar. iij. l.

g Labertiepi & mar. iij. lect.

A Gualterij & cypri. mar. du.

b **Vigilia**

c **Matth. ap. & euag. t. du. \***

d **Mauricij & iocio, mar. sim.**

e

f

g

A Cosme & damia, mar. sim.

b Vincentii martyris, iij. lect.

c **f Michaelis archa. ro. du \***

d **Hierony. cōf. & do. ro. dup.**

**¶** Chi miercoles vienes laba  
ba sola cotetega lani Exaltatio  
san. & crucis nata quattor m  
poras chñtibana peba.



**KL** October ha  
ber dies. xxx.  
Luna v. xxxi

**Dies h. hor. Nox v. xiiij.**

A de octaua sancti micha. iij.

b de octana sancti micha. iij. l

c de octaua beati micha. iij. l

d **Sancti iacobi cōf. du. \***

e de octaua beati micha. iij. l

f Octaua beati michae, simp.

g Marcipape & cōf. iij. l. Ser

(giu & iocio. marty. Mem

A Remigii epis. & cōf. iij. lect

b Dionii & ioci. mar. ro. du.

c Annii. otum bñfacto. ix. l

d Leodegarii sept. & mar. iij. l

e

f Eduardi regis & cōf. iij. lect

g Calixti pape martyris, iij. l.

A

b

c

d **Luce euag. iij. ro. dup. \***





**g**  
**A**  
**b** Barbarę virg. & mar. to, d.  
**c**  
**d** Nicolai epif. & conf. dupl.  
**e** Ordii. b. Ambr. cō. & do. d  
**f** Cōcep. b. mar. vir. to. du. ✠  
**g** Leocadię virg. & mar. iij. l  
**A** Eulalię virg. & mar. iij. le.  
**b** Damasi papę & cōf. iij. le.  
**c**  
**d** Lucię virg. & mar. <sup>tu</sup> duple.  
**e**  
**f**  
**g**

## O sapientia

**b** Cōm. s. b. d. b. m. to. d. ✠

**d**  
**e** **h**omę apof. to. du. ✠  
**f**  
**g**  
**A** Vigilia natalis Dñi, dupl.  
**b** Nat. d. n. Iesu xpi. to. d. ✠  
 Lanicensa chriā naca nict.  
**c** Stepha. pthomar. to. du. ✠  
**d** Ioānis apo. & euāg. to. d. ✠  
**e** Sanctorū Innocē. simp. solē  
**f** Thomę epī & mar. sim. fo.  
**g** De oct. natiuita. sim. solē.  
**A** Syluestri papę & cō. sim. fo

**¶** Chi miercoles viernes la sa  
 bado la cotetega lani sãctã Lu  
 cianaca quatro temporas chij  
 abana pele.



Ego vos in matrimonij conjungo.  
 In nomine patris et filij et spūs scti.  
 Amen.  
 quos deus cōjungit hominō  
 separet —



On Casto de Peralta Marqs de falces Cõde de  
sant<sup>o</sup> Iuan Mayordomo mayor de su Mage  
stad e Reyno d Nauarra e su Visorrey y Go  
ñador e capitan general en esta nueua España  
y presidente dela audiencia Real que en ella re  
siede &c. Por quanto el Reuerendo Padre Fray  
Pedro de Feria prouincial de la orden de San  
cto Domingo desta nueua España me hizo re  
lacion que el auia hecho vna declaracion de la

Doctrina Christiana en lengua Castellana y de lanacion çapoteca  
que es en la prouincia de Guaxaca: para que los naturales della y los  
de mas fieles Christianos mediante la dicha Doctrina Christiana  
puedan ser enseñados e yndustriados en las cosas de nuestra Sancta  
fee catholica, la qual staua vista y examinada por mandado de  
los Reuerendissimos Arçobispo desta ciudad e Obispo de la di  
cha ciudad de Guaxaca por personas doctas e catholicas: y por ser  
cosa vtil y necessaria le auian dadolicencia para que se pudiesse ym  
primir, y me pidio se la diesse para que libremente la pudiesse ha  
zer y que otra persona alguna sin su poder o mandado no pudiesse  
hazer lo mesmo por tiempo de cinco años, y por mi vista la licencia  
que los dichos Reuerendissimos Arçobispo e Obispo dieron para  
ympimir la dicha doctrina y el examen que della hizieron los pa  
dres Fray Iuan de Bustamante e Fray Iuan de Mata e Fray Mathias  
Portocarrero dela dicha orden de sancto Domingo. Por lo qual pre  
sente doy licẽcia para que la dicha Doctrina se pueda imprimir e impi  
ma, con que despues de impressa antes que se venda se trayga ante  
mi con el original para que se corrija y tasse el precio porque se ouie  
re de vender: y proyo que ningunas personas fuera del dicho pa  
dre Fray Pedro de Feria prouincial o quien su poder ouiere no  
pueda hazer ympimir el dicho libro ni goze desta licencia por ti  
empo de quatro años primeros siguientes, so pena de cada dozien  
tos pesos de oro para la camara de su magestad, en la q̄l dicha pena  
y incurra el ympressor q̄ hiziere lo cõtrario y de perder todo lo q̄  
imprimiere para la dicha camara: y para que conste dello se in  
pore cada libro esta diçal licencia. Fecha en Mexico: a nueue  
as del mes de Nouiembre: de. 1566. Años.

El Marques De  
Falces.  
Por Mandado De su Excellencia.  
Iuan De cõueas.



introducción

**Q**ui comieça vna doctrina xpiana, q̄ ira ta delas cosas q̄ todo fiel xpiano es obligado a creer y obrar pa se salvar: la q̄l en suma tiene q̄trop̄utos p̄ncipales, de baxo de los quales se tracta todo lo de mas en ella contenido ...

**T**uati tizoloo quela Doctrina Christiana, nito lohuini conaxa ninaquinã che li lachi chela conaxa ninaquinã conibenichristiano, niani cozillaani animatenini, chela canitapacue, tapaquiquietichanaca quitobiço quela Doctrina, laaca quitapa quiquietichati, tiyohui tacaciani ticha.

**F**ormauit Deus hominẽ de limo terre, z inspirauit in faciẽ ei⁹ spiraculũ vite, z factus est hõ in aiã viuẽtẽ. Gen. c. i.



**B**uen los hombres en este mundo comuy gran descuydo y oluido, q̄n se acordar de Dios su Criador y Redemptor, como los hombres sin sentido ni razon, ocupados todos en el solo de la tierra, en buscar haciendas, y honrra temporal, empleando todo su amor en los deleytes



**A**lica tala tati la chi beniatuati q̄chelayo, ya tieguena lachini, xi bejoanidios oalica xihuezani, xi huezillani: canicicabeniyacagquiени, yacalachini, canaxe q̄ la quechelayo, nabaqui xolachini, cetobi looci quicha quechelayo, cetobi looci quela cyrao gueche layo tiguillelene tereni, canaxe zeecolagaxoqui tubilachini xolala, baatoola,



# Doctrina Xpiana

Y regalos de su carne, y la causa de esto es, no se conocer a si mismos: no entēder elser q̄ dios les dio, no considerarē q̄ hā d̄ par en este mundo, ni q̄ a de ser dellos en el otro despues de su muerte. Esta es la rayz y fundamento de todos los males y pecados q̄ los hōbres hazen. Esta es la causa de no se acordar de dios ni traer siempre delante de sus ojos lo que les conuiene para la saluacion de sus almas.

¶ Y porque las palabras arriba propuestas muestran quales elser del hōbre, de que y como fue formado, y de ellas mismas facilmente se puede colegir en q̄ a de par el hōbre en este mundo, y q̄ a de ser del en el otro despues que muera: portanto las puse por fundamento de todo este tratadillo, y conforme a a ellas se trataran en el quatro cosas.

¶ Acerca d̄ la formaciō d̄ el hōbre, se tratarā dos p̄tos

que la baala, que la yxila, que la coquire xi pe latini, chela alaati y nizobaloo nizobania, ticharij, toni cica beniati, oalijca quelani yatacape achahuy ni yō bigani, ya toni peachahuini q̄ la nayaa xitenini nipezaa bejoāna na Diosni: yatizaa quiquieni, ya tolaba lachini xanacaxa loxe ni tuatij gueche layoo, xanacaxa q̄llaneti y cetobi xicuaa layoo chihuayatini. Natijzobaloo ticha, nitijnaca niati ticha, toni beniati q̄taa lo q̄lahue xihuilaaca nitij naca loo ticha, ya tiyeguēna lachini xi bito eni Dios, yatibaqui celijni looni nina quina que la huezillaa anima xi tenini

¶ Anna q̄lani ticha naca q̄ oalijca tolohuini xanacaxa naca beniati, xixa nicoyaani, xanaca cocaxa coyaa beniati, chela laaca loo tichacani naliigā zatī ye pea xanacaxa loxe beniati tuatij gueche layoo, chela xixanacani chi gatini, chiquira biga cetobi xicua layoo, que la canj colāquiya tichacani cico loo, cicalāni, cica xana quito quichihuyni nitij, tichacani chinooya, colohuyatapa loo.



¶ Topaloo tichacani ya letobi que la coyaa beniati.



# En lengua castellan a y Çapoteca. 2

¶ El primero sera del cuerpo, porque segun la doctrina de san Pablo, primero es lo animal, y tras ellos es luego lo espiritual.

¶ El segundo sera del anima, y se declarara como el hombre es compuesto de estas dos partes cuerpo y alma: y que tal es la naturaleza y ser de cada vna dellas, y el fin que la vna y la otra han de tener.

¶ Esto hecho se tratara de como Dios nuestro señor por aver criado al hombre destas dos partes cuerpo y alma, le proueyo de dos maneras de bienes, conuiene a saber bienes, riquezas, regalos, y medicinas para el cuerpo. Bienes, riquezas, regalos y medicinas para el alma, que son las otras dos cosas que se han de tratar: con que se oara fin a esta obrezilla.

¶ A quise declarar las palabras propuestas al principio.

¶ Cotobi looga caniya colohuya xiticha pelalati, quelani tenà san Pablo, oanitoro oaloolachoo xiticha pelalati, pizaalitzachoo xiticha anima.

¶ Cotopaloo, que yete xiticha anima, chela chelee loo ticha quelacoyaa beniati, quelani quitopa cue, quitopalaga nitij animala, pelalatila, coyaa beniati, chela chelee loo ticha xanacaxanaca tobi, tòbigani, xanacaxaloxe tobi, tòbigani.

¶ Chicobigati tichatijni, ehicagani cala cetobi ticha, qlani B. Dios quitopacue animala pelalatilapezaani beniati, quelacani topaloo quichaa pezalachini beniati, oalijca pezaa lachini penecheni xillaala, quichaala, xiquitela, nocuanala, xitèni pelalati. Laani çica xitèni anima, pezaa lachini xillaa xitenini, quichaa xitenini, xiquite tenini, nocuana xitenini, ninaca cetopaloo niconiya nobaa nichaa loo quichitijni. Xillaca quitapaloo nitijchaaloo tere quichi tijni.

¶ Tuatii tibixi loo quelazà tichanacaa te gquie quichitijni.



# Doctrina Xpiana

¶ Formo dios al hōbre, esto es el cuerpo del hōbre de las hezes de la tierra, e inspiro en su rostro, conuie ne a saber, infundio en aq̄l cuerpo formado de la tierra, vn espū de vida q̄ es el aia rōal, y de la coniuñion destas dos ptes cuerpo y aia hecha por la poderosa mano de dios, resulto el hōbre biuo y perfecto.

¶ Esto q̄ aq̄n suma hijos mios edicho, os q̄ero aora d̄smenuzar y d̄clarar mas.

¶ De q̄ pensays hijos mios q̄ formo dios a n̄ro primer padre adan: por uentura pensays q̄ lo hizo dios de oro, o de plata, o de perlas p̄ciosas, o de algūa otra materia de mucho valor y precio: oyd con atencion y entenderlo heys.

¶ Quieis d̄ saber hijos mios q̄ formo dios al hōbre de dos ptes: q̄ s̄o cuerpo, y alma, estas dos ptes s̄o muy diuersas y diferētes e tre si.

¶ Poneros e vn exēplo: no meior lo entendays,

¶ Alaa cicati: cōca xini, oalica canilaci tooci penna yoo peza bejoanana Dios xipelati beniatī, chicagani yobi Dios colooni, colizini xipi, beniatī, colooni anima ninabani lani pela laticani ni cōyaani penna yoo, chicani loo que la pichaga tobi pe q̄ropaloo ni tij, animala, pelalati, ni pegochaga yobi bejoanana Dios ni quizalacocani, nicagani coyaa loo tete quitubi beniatī. coxi tete beniatī: xi que la nabanini.

¶ Cani tobi xeni coniya tichatyanna xiniconino huya. quixa chialaoticha, quitale loo ticha.

¶ Xixa: tizilooto xini peza bejoanana Dios bixococnitrona Adan: ti bichichiyachi, ti, bichichiyati, tique cachila, quique çala, ticetobi loo ninazaca, ninachono tete, tizilooto peza b. Dios benicani: cozobachahuiti yagato xini: quienito ca capea chahuito loo tichati,

¶ Cona chahuito xini: oalica topaloo, topacue peza bejoanana Dios beniatī, laa nacani pelalati, animala, yagalalanaca quiropa nitij, teniteni, cache cache nacani.

¶ Alaa tobibenabi: colohuyalato niani quieni chahuito,

# En léngua castellana y Çapoteca. 3

de q̄ manera es el cuerpo,

y de q̄ manera es el alma.

¶ Todos vosotros creo a ueys visto candelas de seuo. Comparemos pues el hōbre, avna cādela d̄seuo.

¶ En esta candela que digo, ay dos cosas, la vna es el seuo, la otra es el pauilo: el seuo esta defuera patente, el pauilo esta d̄tro e cubierto: el pauilo q̄ esta d̄tro alcōdido sustēta el seuo y lo tiene q̄ nose d̄sme nuze, d̄ tal māera q̄ si se sacasse el pauilo el seuo se d̄sbaria. El seuo es luzio y pegajoso: el pauilo es blāco y lipio: y si alguna suziedad o algū mal olor tiene, el seuo se lo pego por se auer juntado con el.

¶ Y otra cosa mas en la candela, que la lumbrē, no se pega en el seuo sino en el pauilo. Por todas estas cosas podremos cōpar el hōbre ala dicha cādela: por q̄asi como en la cādela ay dos cosas, q̄ son seuo y pauilo: asi en el hōbre ay dos ptes

xanacaxānaca pelalati, chela xanacaxanaca anima.

¶ Tizilooya quitaato cona pizaalooto quitizaa: annaqueça capeana queçaca benabina beniatu cica tobi quitizaa.

¶ Topaloo nacaquitizaa nitiny nitiniya, cotobiloo, nacazaa coropaloo nacatog yobizaa hueniloo natjni, yobitoo, yaca quienilooni: canilaniquti nazani nacachilooni: yobitoo niananilani quti. noani nalanēni zaa niani yaquialoni yaquiho uini: tebela quitieroo, oayopaga quiale zaa oayopaga xiēni. yobi zaa oachaba nacani oate nacani: çicani yobi roo nagati naya nacani, tebela oacā chatini tebela huaygo tillani xitenizaa co xini cocaani quelani pichagañeni.



¶ Cetobigatic ha nala quitizaa quelani yagalatilo zaa ticāqui, caniloo tooticāni. Niate ni quitaa ticha tijzoaca queça capeana, queçaca benabina beniatu çica quitizaa: quelani çica yobiquiti nacatopalo, zaa la, toola laa niçica yobibeni nacacatocue,





# Doctrina Xpiana

que son cuerpo y alma, el cuerpo es visible, cuyas partes son la cabeça, el rostro, los pechos, el vientre, las espaldas, los pies, y las manos, y todo lo de mas q se parece.

¶ Mas el aia es invisible y esta ascōdida dētro del cuerpo. Y ten el aia sustēta el cuerpo y le da vida y lo muere. Si vn cuerpo no tiene aia muerto esta: y no puede mouer se, ni andar, ni ver, ni oyr, ni hablar, ni hazer alguna otra cosa de vida, sino aates es como vn palo, o como vna piedra, por dōde parece claro, q el alma es la q da vida al cuerpo.

¶ Y ten asi como el seuo es suzio y hediondo, asi el cuerpo es muy suzio y muy hediondo. Que es el cuerpo sino vn poco de estiercol, vna poca de podredūbre: q reys ver q es vñ cuerpo: mirad lo q echais por la boca, por las narizes, por los ojos, por los oydos, y por todas las de mas partes,

animala, pelalati. yobi pelalati hueniloo zobani, xitenini naca quiquiela, loola, lachitoola, lānila, xichila, mala, ſaala, chela quitobiço nineni loo.



¶ Cicani yobi anima: nacachi looni natij ni lani pelalati: yaca caquieni looni: chela ſe yobi anima toninabanini tocuinini pelalati. Tebelapalati yaca xi animani, yaca pij xitenini, cani naayatini, yaca quicuyni, yagacaçani, yagaca quinani, yagaca quini, yagaca quinini, quitaa loo quelanabani yagaca conito bitini, cani naani çicacue çica yaga, loo richatitacapa oalica yobianima toninabanini, tocuynini pelalati, noa nalaneni pelalati.



¶ Cetobiga çica yobi zaa nachaba nacai, nahygo tillaani: laani çica pelalati oachaba nacani huahygo tillaani: Xixanaca pelalati: cani quixi nacani, cani qlatocho nacani: oataca lachitoco ni peato ninaca pelalati of Cana chahuy yobito nititie tūato, xitola, pizaloo tola, tiyagatola, chela quitubiço bēnito.





# En lēgua castellana y çapoteca. 4

todo es estiercol, y vasura,  
y cosas de grādissimo as-  
co: empo el alma es limpí-  
sima y preciosísima.

¶ Y ten la lūbre q̄ es la fe,  
la charidad, la espāca, y to-  
das las otras virtudes no  
se aliētan en el cuerpo sino  
en la alma, no son biēes estos  
de la carne sino del espū.

¶ Pero el cuerpo como el  
es en su suzio, así no q̄ere, ni  
tione, ni desea, sino cosas su-  
zias: q̄ es lo q̄ q̄ere y desea  
tu cuerpo: solo q̄ere y desea  
q̄ coma demasiado, q̄ te ē  
bona carne, q̄ duermas co-  
mo bestia, que juegues y te  
des a d̄shonestidades, y a  
todos los vicios y d̄leytes  
del mūdo. Este es el oficio  
de tu carne, la q̄ les ni mas  
ni menos q̄ un cauallo: por-  
q̄ las mismas leyes y reglas  
de cauallo, y d̄ las otras besti-  
as desea seguir y guardar.

¶ Este cuerpo q̄ os e dicho  
er tā suzio y tā mal inclina-  
do, formo lo dios d̄vn poco  
de lodo, segun que ya arri-  
ba os lo declare.

qxinaca q̄taa, q̄lani xiñe, q̄lato  
chonaca q̄taa, oachabatete hua  
hygo tete nācani, çicaniyobi  
aia oagati, oayaa nācani, oazaca  
tete, oachono tete nācani.

¶ Cetobiga hualica quela piani  
xiteni Dios, quela tiyeli lachi di-  
os, ni laa fe, quela conachij ni la  
charidad, q̄latibeza Dios ni la ef-  
pāca, chelacechacue loo q̄la na-  
zaca, yagalati yobipelalati tici y  
ni nitii, xiq̄chaa anacanitij yobi  
caaiatizij nitapani xiq̄chaa ni

¶ Cicani yobi pelalati quelani  
huachaba nācani, quela cani xi-  
llaca quela nachaba tacalachini,  
rizabilachini, xillaca nitij tapa-  
xi quichaani: xixanitacalachi xi  
xanitzabilachi xipelalati loo ca-  
naxe nicago xatalo, nizochilo,  
nigaci quitubi xicalalo çica ma-  
ni, ni quitelo, nichocolagalo q̄-  
la cobexē, quela cotōla, checo-  
lagalo quitaa loo quela huexi-  
huy quela coquite tuatijgueche  
layoo, Xillaca nitijtizabi yani  
lachi xipelalati loo, nitij naca xi-  
chiña pelalati loo: oalica çica-  
naca mani cauallo nācani: quela  
ni xipea cauallo, xipea cecha-  
cue mani tacalachini capani.

¶ Laaca pelalati nitij, niconiya:  
oachabanacani, huichie nācani:  
oalica caninacacibēne peza. B.  
Diosni: çicani coxachiyaloo ti-  
chaquiā.

# Doctrina Xpiana

¶ De manera hijos q̄ de barro somos todos, así el rey, como el labrador, así el rico como el pobre, todos somos de vna misma massa.

¶ Agora entēdereys quā vana, y quan sin fundamento fue vuestra religión antigua, pues solamente pretendiades en ella las cosas corporales y tpales.

¶ Dezid me hijos, quādo os sajuades las lenguas y orejas, quando los sacerdotes en los templos de los demonios sacrificauan hōbres: quādo haziades ql̄q̄ra otra cosa dlo q̄ mādaua v̄ra religiō antigua, q̄ p̄tēdiades en lo hazer? q̄ pediadesa v̄ros falsos dioses? Solo pediadese ser libres de ēfermedades: biuir mucho t̄po en este mūdo: tener buēos tpales, auer hijos, gozar d̄ste mūdo: solamēte estas cosas del cuerpo estimauades, d̄ solas estas os acordauades: y solas estas pediadese v̄ros falsos dioses,

¶ Oalica nacaticha xini, cani bene nayaa quitaali tonoo, laaniçica coquila, coonala, beniti xenila. benizila, robiy ogo tobipea nayaa bene quitaali tonoo.

¶ Ana cacapealijo, oalica huaxihui tete, oa cecetete coca ticha colaça quelahuecete xibitoo xihuito: quelani canaxe xiteni pelalatito, xiteni guechela yoo, coxaca loo, penito quitaatichacani.

¶ Nato naaxini, chicoxiche lochito, tiagalato, chicoxiche biganaleça a beniatini, y oyēche <sup>luz</sup> yobēēlich bezeloo: chin <sup>peche</sup> nitito xiticerobilco cica <sup>luz</sup> xiticha bezeloo nicopato colaça: xixa coca lachito? xixa cotiñato loo xi bitoo xihuito? canaxe cotiñato late cica quicha, huij xipelalatito: quitonica xiquela nabanito tuatij guechelayoo: caca chahuçica quitaaloo layña, calecica xicoto, xinlato, quezacalachicato tuatij guechelayo: canaxe xiquichaa pelalati nitij peni nachonoto: canaxe nitijcuye que nalachito, canaxe nitij cotiñaxillaato loo xibitoo xihuito.



por cada mente enfer y sobrepujar **¶ Che**  
en sañandose en guas y orejas en simfaca cacaloye



# En lēgua castellana y çapoteca. §

¶ Y en esta misma ceguera  
 dad pleuerays toda via e  
 stado baptizados, y tenien  
 donombre de çhristianos.  
 Porq̄ si hazeyz oraciōa di  
 os, solas estas cosas tempo  
 rales le pedis. Y si os ve  
 nis a cōfessar, ningūa otra  
 cosa desseays, y de ningūa  
 otra cōsa tratays, ni os a  
 cordays: s̄ no solo sanar de  
 la enfermedad corporal, no  
 os acordado delos muchos  
 p̄dos q̄ traeis acuestas, ni cu  
 rado alcāçarpdon dellos.

¶ Que es hyos mios v̄ro  
 cuerpo: q̄ vale v̄ra carne q̄  
 tanto mirays por ella, y tã  
 ta cuēta hazeyz della, y cō  
 tanto afecto seguis las co  
 sas q̄ p̄tenecen a ella: Alcor  
 daos h̄ijos mios de las pa  
 labras de dios, q̄ dizen ser  
 el hōbre formado de la tier  
 ra, y no de buena tierra si  
 no de las hezes della.

¶ Para q̄ el q̄ fuere de grã  
 linage, o tuuiere gran se  
 ñorio, o fuere muy rico, o  
 estuuiere muy galan, y  
 muy bien adereçado:

¶ Chelañe ana quela huatopa  
 catoniça, oarapacato lá quela  
 Christiano, oañie cicatoticha  
 xihuicani: quelani chi tocereto  
 .b. Dios canaxexiteni pelalati,  
 tiguinatio looni, chela chiceta  
 quexoba xitolato yaca tizabi  
 ceto biloo lachito, canaxeni  
 queaca guicha pelalatito taca  
 lachito, canaxi pelalatito toce  
 teto tiyeguenalachito, yaca ti  
 zaa quiquieto, yatolabalachito  
 ciani xitolato, xiteeto, ninoato  
 ninalato, yacatzabi lachito niti  
 loo, niti nia xiquelahuexihuito.



¶ Xixanaca xini xpelalatito, xi  
 xa nazaca xixanachono pelala  
 tito, quelani tohuitete loo la  
 chitoni ? nabaquixolooto xi  
 richani, zeecolagato quitubi la  
 chito ninaquiña xitenini ? Che  
 guenachahui lachito xini xiti  
 cha bejoanana Dios nitenani, o  
 alica caní yoo cōyaa beniati,  
 chela yagalati yoo nazaca, caní  
 penna yoo coyaani.



¶ Niani toti nizachibatiani  
 quelacoqui, latapanibecogo  
 roo, latixeniteteni, la oazo  
 chahuini xabanazaca.





# Doctrina Xpiana

no se ensoberuezcátõ el nage, ni con las riquezas, ni cõ la gentileza: átes se acuerde q̄ es vn poco de barro y de tierra, paq̄ así se humille del áte de dios, y del áte de sus hermanos. Esta es la causa porq̄ dios nro señõ: nos crio de barro: porq̄ no nos ensoberuezcamos cõ las cosas deste mûdo: y tãbien paq̄ aduirtamos, q̄ así como la tierra, y el barro, facilmente se deshaze y desmenuza: así el hombre muy è breue se acaba y perece con la muerte, como luego os lo dire.

¶ Ya aueis oydo hijos míos q̄ p̄ncipio tuu o el cuerpo, y de que fue formado. Agora oyd q̄ fin a d̄ tener, y è q̄ se a d̄ tornar. Si es así ñdad q̄ el hõbre fue formado de tierra como agora lo acabamos d̄ d̄zir, facilmente caerẽs è la cueta y direis q̄ no es p̄petuo ni a de durar pa si è p̄: sino q̄ è breue se a d̄ acabar: porq̄ todas las cosas hechas d̄ t̄rra y d̄ barro

yacaquiya lachini q̄lacoquila, quela tixenila, quela nazo chahuila, caniche guenalachini oalica cani yoo, cani benne nayaa-ni, niamiloo tichacani caayooni loo. B. Dios, chela loo leçaan-ni. Nitijzobaloo zobaniaticha pezaa, B. Dios beniati yoola bēnela niani yazochi quiquise lachina loo quela gueche layoo: chela nianicacapea lijna cica yobi yoo, yobi bēne oayopagareani tixohuini, laani cica beniati oayopagalo xenij, catigatini ti looni, ceta quelacoti, çica quete caniya colohuya.



¶ Oayonacato xini quela cozo loo pelalati beniati, xixani cuyaaani. Anna quienito xanacaxaloxeni, xixani quezeacani, tebelaoalijnaca ticha cani yoo, cani benne, cuyaa beniati, çicapinio no nobagaloo ticharij, cacapeaga yobito, napeayobito, yaca quichij, yaca quitiabeniati, cani catigaloxeni niti looni, quelani q̄taa looni nayaani, yoola, bēnela,



se desbaze en muy presto.

¶ **Q**uiraad vn adobe, por q̄ es de barro tático q̄ se moje o q̄ lo pisen, luego se desbaze. Mas ni menos vn jarro o vn apaztle d̄ vn golpezico q̄ resciba, allava, luego se q̄ebra, no tiene fuerza alguna por q̄ es de tierra.

¶ **D**esta misma maera es el hōbre, q̄ por ser cōpuesto d̄ tierra muy ebreue se acaba y pece. Estovemos cada dia por espiciencia. Esta vn hōbre sano y rezio, sin efermedad ni dolo: y deude au poqto de vna calenturilla se muere. Es el hombre como vna florezica d̄l cāpo q̄ ala mañana esta muy fresca y muy hermosa q̄ es plazer verla, y en calentado el sol se marchita y seca.

¶ **D**e manera hijos mios q̄ la vida d̄l cuerpo es mui breue, y le acaba mui p̄sto, y todos sin q̄dar ni ḡuo nos hemos de morir, y n̄os cuerpos se an d̄ tornar e la t̄ra d̄ q̄ fuerō formados, y hemos d̄ p̄ hechos m̄jarō gusanos

oayopaga tixiñenitiniti looni  
¶ Canato tobi peço pela,  
lani yoo nayaani, laciroociniça  
cachani, lacoleelaci beni looni,  
oayopaga xiñeni, Laanicica  
tobi tijjarro, tobi nicha, canilacici  
quibagoni, lacicilapani qui  
ela, yagala, zeyè teteni ana, colà  
teteni, yaca xinatipa yaca xi  
naquichi nacani, quelani yoo  
nacani.

¶ **L**aa gaca cicitij naca beniatij,  
quelani cani yoo nayaani, catigaci  
tilo xeni tinitilooni, Oati  
tona loo cano tichatij quixè qui  
xè. Cica anna zoba tobi beni  
natipa, naguichi zobani, yaca  
quela guicha, yaca quelanaa, ce  
la citigacitini, niti looni, cu  
yo olacini xilla. Cicanaca tobi  
quietani naca beniatij: tebelage  
ticillaga nazabi chahuini, na  
gaa tete, nazaca tete nazoni, te  
zaca lachi beniatij cananiquieca  
ni, pea tichaa cubicha tigoloni  
tibichiteteni.

¶ **A**нна оали naca ticha xini, oa  
xia oalace tete naca quella na  
bani xipelatina, cani catigaci  
tilo xeni, oalica quitaalij na cati  
na, yacatobiti beni cueni yza  
guela tuatij, chela xipelatina  
queacanilechela yoo ni cuyaa  
nito: chela xitago mani pizo  
ga queaca quitaalij tono,



# Doctrina Xpiana

¶ Aquise vee claramente  
quan vanos, quan sin juz-  
zio y seso son los hombres  
q̄ si guen los deleytes y re-  
creaciones del cuerpo, pu-  
es ha de ser manjar de gu-  
fanos: y nose acuerdan de  
lo q̄ conuiene pa la saluaci-  
on de sus almas, q̄ son p̄cio-  
sissimas como agora lo di-  
remos.

¶ Esta aq̄ solamente he-  
mos tratado del cuerpo, a-  
gora trataremos del alma.

¶ Muchos hōbres ha a-  
uido en este mundo, y ay al-  
p̄sente, q̄ no conosciēron ni co-  
noscen la grandeza y exce-  
lencia del alma rōal, sino q̄  
pensarō ser el esp̄u del hō-  
bre como el de los brutos  
animales.

¶ Quando muere el bruto,  
totalmente perece su cuer-  
po y su esp̄u, d̄tal manera q̄  
nūca ha de tornar a biuir.  
De esta māera p̄sarō ser el  
esp̄u d̄l hōbre: y esto fue cau-  
sa de darse sin freno y sin  
rienda a los vicios y peca-  
cados. Por q̄ n̄ temieron

15  
¶ Looticha tij tacapea, oali ya-  
ca quiquie, yacalachi beni ni-  
zee colaga xoni quelacoguite  
xipelalati ni, quelanixiconi ma-  
nipizoga q̄zeacani: chela yati-  
yeguenalachini ninaquiña que  
la huezillaa anima xitenini: ni-  
nachono teteni, q̄ica quiniono  
anaga.



¶ Petobiloo cotete, canaxe xi-  
ticha pelalati piniono pelo huy-  
na: ana que lo huina xiticha ani-  
ma.

¶ Ciani benicotij colaça tuatif  
guechela yoo, chela ciani xiti-  
ni ana, yacocapeani, yataca pea-  
ni q̄ quelacitoo quelanachono  
xipij beniati, nila anima racio-  
nal, canicica naca xipij mani co-  
xilooni xipij beniati.

¶ Chitati cechacue mani chi-  
cani xilo xetete tiniti loo tete  
xipelani, chela pij xitenini, ya-  
ca zochi guela quezij cetobilia  
çani xiquelanabanini: cicatij  
peçaca benicani xipij peniati,  
laaca nitij nicocacica lachini  
cozobaloo, cozobania cuye te-  
telachini cuyetete q̄quieni q̄taa  
l oo q̄lahuichie, q̄tobiloo ga q̄la  
huichie penini, q̄lái yapichibini  
yaca



fer castigados despues de stavida por sus maldades, ni tampoco esparõ recibir premio por sus virtudes, y asi ningunas hizieron. Pero vosotros hijos enteded bien la grandeza y preciosidad del alma, para que os apartays de veras de todo vicio y peccado, y si gays de todo coraçon la virtud.

516

¶ **A**lueys de saber hijos, q el alma no fue formada de tierra, ni de madera, ni de oro ni de plata, ni de otra cosa alguna: como el cuerpo q fue formado de tierra, no precedio cosa alguna de q fue hecha el alma, ni entro cosa alguna en su cõposicion: sino imediatamẽte la infundio dios en el cuerpo de nuestro primer padre Adã: solo dios nuestro señor crió el alma y la puso en aquel cuerpo de tierra. Desta manera passo en la formacion del primer hõbre

¶ **M**as aora quando se engendra alguna persona: si

yac onalächini zabiba justicia  
 quiquieni chigatini niato  
 quela hue xihuini, chela ya conalächini çazijni  
 quelahuezala chi quela que ya loo bejoanana  
 Dios niatени quelanazaca: niacani peane ni yonini  
 quelanazaca. Cicanilato xinicacapea chahuito  
 quelacitoo quela nachonoxiteni  
 anima: niani cotogolijlachito  
 quitaaloo quela hue xihui,  
 chela checolagaliquitubilachito  
 quelanazaca.

¶ **Q**uieni chahuito anna xini: yacati cuyaa anima yoola yagala,  
 bichichi nagachila, bichichinagatila,  
 laxiticerobi loo cuyaaani, cicacocapelalati  
 ni cuyaaani yoo: yaca xicotitini  
 cuyaa anima yaca xicuyoo, yacaxicobiga  
 quelacuyaa anima: caninalijga  
 colizij yobi bejoanana Dios anima  
 lani xipelalati bixoce nitona  
 Adan, zitobici bejoanana Dios  
 pezani anima, che la laaca  
 zitobicini colooni anima lani  
 pelalati nicuyaaani yoo, cicaticoca  
 chicuyaa beninito.



¶ **C**icani ana chitacaxi tia be -  
 niati: tebela

# Doctrina Xpiana

es varon acabasse de formar el cuerpo en çrenta dias, y formado el cuerpo zi to, luego en vn instante infunde dios el alma en el, y si es hēbra se acaba de formar el cuerpo zito en sesenta dias: y formado luego en vn instante infunde dios el alma en el, la qual fo lo dios cria de nada.

¶ Entretanto q̄ no tiene anima el cuerpo del nifio en el viētre de su madre: es como la de mas carne de su madre. q̄ no tiene vida por si ni se mueue por si. Pero ē entrado en el alma, luego rescibe vida, y comienza a se mouer. Desta manera passa en la generacion del hombre.

¶ Mas cido ya el hōbre, el alma es la q̄ da vida a todo el cuerpo: y mueue todas sus ptes. El alma es la q̄ causa el adar, el ver, el oyr, el hablar, el sentir, y finalmente el alma es la que dirige y gobierna el cuerpo.

¶ Y quando el hōbre muere,

niguo nacani tua cobichatiyaa loo, taca chahui xipelalatinilani xiñani peatiyaa loo, taca chahuy pelalati peacani tilizi . B. Dios animalanini : tebela benigna nacani cayona cobichatiyaa loo, taca chahuy xipelalati: peagacani tigoo. B. Dios animalanini: laaca anima citobici Diostozani, yaca xitibigati, yaca xitiquñatitiyaa anima, caninalijga toza. B. Diosni.

¶ Chiyacalaga chaze animalanini xipelalati patoo, ninoo lani xiñani, çiealeçaa pela xiñani nacani, yaca quela nabanani xiteni yobipeni, yaca quela ticuini xiteni yobipeni. Pea tiaz anima lanini, pealoo gacani ni xi quela nabanini, tiz oloojiticutini. Cicatitaca chiriyapi xitia beniatilani xiñani.



¶ Chioayale beniatilani, yobianima toni nabanani quitobi pelalatinini, tonibini quitobi çobenani. Yobianima tocoçaanila, tocōnnila, tocōnanila, toconinila toconipèani beniatila, yobianima tonini taca pea beniatilani. Chela tobi xene tiniya, oatica yobi anima nagueche nagooni, noa nochanini pelalati.

¶ Chela chirati beniatilani,



# En légua castellana y çapoteca. 8

solo el cuerpo es el q se acaba y se corrópe, y torna en tierra, y en manjar de gusanos. En po el alma no muere ni se acaba; que es imortal y siempre persevera.

¶ Si el hõbre muere fieruo y amigo d dios y è su gra, gozara su aia pa siemp ò la biena uerança: po si muere fieruo òl òmonio è p cõdo mortal, y a su aia pa siemp al fuego òli fierno dõde pa decera grauissimos tormẽtos è cõpañia d los òmõtos

¶ El alma tiene ipssã en si la image y semejaça d dios Si todo el oro y toda la plata, y todas las joyas, y todas las piedras p ciosas, y todas las ò mas riq zas òste mũdo se jũtassẽ è vno, todo eso es nada, y vale nada è opaciõ òl alma: todo el cielo, el sol, la luna, las estrellas, la trãa mar, y todas las ò mas cosas q dios puso en este mũdo respecto del alma sõ nada, y valẽ nada, porq todos esos sõ bienes y riq zas corruptibles. Mas el alma

citobici pelalari tiloxe tiyõchoni, teacani leçaa yoo, re... ni xitago pizoga. Cicani anima, yacalo xeni, yacagatini: quela ni oabani celijnacani, oachij oati anacani, oazabichij oazabiti ani.

¶ Tebela toti beni tatini xillãni nachij ni Dios: tatini loo gracia xiteni Dios, zay è anima xite niniloo. B. Dios, tuacani çini baa neza too xiteni Dios. Cica ni tebela gatini xillani bezeloo, loo xiquela huixihuini, zaye reteniloo qui gabilla: tuacani citoo tete nazij zaca nyeni bezeloo.

¶ Yobi anima, nacali xiloo xi bẽnabi bejoãnana Dios, tebela quitaalij bichichinagachi, nagatila, graalij bigaa bichichila, quitaalij quiecãchila, quiequẽçala, chela cechacue quichaa gueche layoo quitopanicue tobipeni graanitij yacaxinacati, yacaxinazacati, titete citoo anima. quitobi guiebaa, cõbichila, peola, pelala, quitobi layoo, quitobinica too: chela quitaalij loo, nicola quibejoãnana Dios tuatij gueche layoo. yaca xinacati: oachono citoo, oazacacito naca anima: çlani quitaanitoo gueche layoo, eani quichaa yocho quichaa xi naca ni. Cicani yobi anima



# Doctrina Xpiana

es imagen y semejança de  
dios: criada para gozar e-  
ternalmente de su gloria  
en el cielo.

¶ Por esto vereys hijos  
mios, quan grande es vña  
ceguedad: q̄ siendo vña al-  
ma mas p̄ciosa que todo el  
mundo: la ofreceys y daís  
de vña voluntad al demo-  
nio, por vn poquito de esti-  
ercol y de barro.

¶ Que es la d̄shonestidad,  
q̄ es la embriaguez, y que  
son todos los otros pecca-  
dos, sino vn poco de estier-  
col y de lodo: Por esto pu-  
es days vñas almas. Des-  
venturados y miserables  
de vosotros. Por amor de  
dios os ruego que tenga-  
ys en mucho de aqui a-  
delante vuestras almas: y  
las guardays como cosa  
muy preciosa.

¶ Heys aqui hijos os he  
declarado, de q̄ manera  
es el cuerpo, y de que ma-  
nera es el alma. Agora os  
torno a dezir otra vez, que  
de estas dos partes como

oalica xiloa xibenabi Dios na-  
cani, oalica peza bejoanana Di-  
os anima niani celicue nabani-  
ni, cini q̄la gloriailani quiebaa,

¶ Loo ticha tijcacepeachahui  
to xini, oayela tete, coxene te-  
tenacato: quelanilaaca anima  
xitenito niti ninachono tete-  
ni, yaçacalooni quitobicabilla  
yoo, laaca nititochigalachi yo-  
bito, cohuito bezeloo, niateni  
lacitooci quixilabenela.

¶ Xinaca quela cobexela, que-  
la colalala, quela tizochila x̄xi-  
naca cechacue quitaaloo que-  
la huexihui oalica caniquixi,  
canibenenacani. Niateni  
nititochigato anima xitenito,  
chibaa tetelato. Niateni Dios  
teyonia lachito, quitobi loo-  
chaonanna canachij, canachi  
baato anima xitenito: cica qui-  
chá nachono nachono tete ca-  
pato anima xitenito.



¶ Alaatixini, pelohuyalato  
xanacaxanaca pelalati, chel-  
xanacaxanaca anima. Anaqui  
ni cetobiliaçaya lato: oalica qui-  
topaloo, q̄topalaganiti pezaa



# En léngua castellana y Çapoteca. 9

dios a nuestro p̄mer padre Adan: y formado Adan, puso dios en el vn sueño muy pfundo, y estado durmiendo le sacó vna costilla, de la qual formó su magestad la primera muger nuestra madre Eua.

¶ La qual formada despo de Adan, y como la vio dios. Esta verdaderamente es hueso de mis huesos: y carne de mis carnes. Y en tócesse la dio dios por muger y compañera. Estonces hijos quando dios formó estos dos varon y muger, començo la generacion de los hombres, estos fueron los primeros hombres que vuo en el mundo, y ellos fueron el principio de todos los de mas que ha auido en el mundo.

¶ Al estos dos hombres como los dios de la manera que hemos dicho, al varon formó lo de tierra, ala muger formó la de la costilla del varon. Despues aca todos los hombres son

B.D. os bi xoc en itona Adã : che la chi coyaa yobi Adan, B.Dios pecala xoolooni: china yacini, pebee. B.Dios tobichita texe xitenini : laaca chitacani pezaa bejoanana Dios benigna nito xifraatono ni coxijlani Eua.

¶ Chicoyaa benignacani, pebani Adã chela chiconnani benigna zobalooni conani. Oalijca xichita yobia : xipela yobiana benigna nitij. Chicai bejoanana Dios pechigani benignacani loo Adan: peniche lechelani, peniche lecaani. Tuatij xini cozoolo xitia beniatij, chi pezaa bejoanana Dios quitopani niguiola, gonala, benitij cozoolo quela beniatij. Laagaca yobini pezobani tia quitaalijbeniatij nicoteteni: chelanicate caleni: oalijca cica pechigo pelã quela beniatij cõca quitopani.

\*\*\*\*\*

¶ Quitopa benitij pezaa bejoanana Dios cica conia nobaa, yobi beni niguiio pezaa bejoanana Dios laci yoo, cicanibenigona xichita texe beni niguiio pezaa bejoanana Dios. Pealoo canicanaxequelatichaga pelalati quitopa niguiola,

\*\*\*\*\*



# Doctrina Xpiana

engendrados por ayuntamiento de varon y de muger: excepto nuestro señor Jeshu christo, que fue concebido por obra de spūctō.

¶ Pues hemos concluydo con la creacion del hombre, y hemos dicho como lo crió dios de cuerpo y anima: tractemos agora de los bienes y riquezas de que dios le proueyo en este mundo.

¶ Digo pues hijos míos, que puso dios en este mundo para el hombre dos maneras de bienes, los vnos para el cuerpo, y los otros para el alma. Primero tractaremos de los bienes que dios proueyo para el cuerpo, y despues tractaremos de los del alma.

¶ Que bienes son los que dios puso en el mundo para el cuerpo: muchos por cierto son los bienes que dios proueyo para nuestros cuerpos.

¶ Lo primero proueyo nos de comida, y no de solo

gonala, tiapi xitla qtaalij beniat. Citobicibejoánana Iesu christo yacoca cica: cāni yobi Dios spiritu sancto pezaani xipelalatin i.

¶ Quelani pilōxena pezaloonaticha xiquela nayaa beniat, chela pinniona oalijca quitopa loo animala pelalati, pezaa B. Dios beniat. Quelohuina annacōnaxa quichaa pepiche xillaa bejoánana Dios, colaquini xiteni tuati jgueche layoo.

¶ Tinilaya xini, oalijca topaloo quichaa colaqui bejoánana Dios tuatij guechelayoo xiteni beniat. Cotobilo quichaa naquidaxiteni pelalati. Cotopaloo quichaa naquina xiteni anima. Oaloola quelohuina quichaa xiteni pelalati, pizaalij zētena xiquichaa anima.



¶ Cōnaxa quichaa colaqui bejoánana Dios tuatij guechelayoo, xiteni pelalati: oalijciani tere xiquichaa pelalati zaalachi, B. Dios.

¶ Cotobilo pezaa lachini renoglatago, yalati topaloo ciguèrala



# En lengua castellana y çapoteca, 10

pá y agua, sino d'numera-  
bles regalos, si solamente  
nos proueyera nuestro se-  
ñor de pan y agua: esso ba-  
stara para nuestra sustenta-  
cion. Pero no quiso su ma-  
gestad dar nos essas dos  
cosas solas, sino que nos  
proueyo de otras muchas  
para que conozcamos que  
es nuestro verdadero pa-  
dre y señor, y que nos ama  
mucho como a hijos.

¶ Solo dios es por cuyo  
mandado la tierra pduce  
el m<sup>o</sup>, los frisoles, las ca-  
labacas, las hortalizas, los  
arboles frutales: y los aña-  
les cuyas carnes comemos  
¶ Proueyo nos para que be-  
uamos agua, vino d' vides  
vino de magueyes, y otras  
maneras de vinos.

¶ Proueyo para recreaci-  
on de la vista, los colores,  
bláco, colorado, verde, ne-  
gro, y los de mas.

¶ Para deleyte de los oy-  
dos, proueyo de flautas y  
bozes mu y suaues, y de o-  
tros instrumentos.

guetala, niçala, pezaa lachini to-  
noo, oayaxe tete pënini, yaq-  
gabati baala, yxela, ni pezaa la-  
chini tono. Tebela cani topa  
looci guetala, niçala, nibaqui  
bejoánana Dios tuatij, laaçaca +  
quelatago xiteni tono: anna ya  
cocalachi bejoánana Dios, nio  
nechinitonoo citopa loocini-  
tij: chela ñecianiloo tete pezaa +  
lachini tono: niani cacapea to-  
no oalijca xibejoánana, oalif-  
ca còla cozana too xiteni to-  
no nacani: oalijca cica xininè  
nachij teteni tono.

¶ Citobicibejoánana Dios ta-  
ca xitichanitizana layoo pea-  
za xobala, pizaala, quètola, no-  
cuanala, yaganaxila, chela man-  
tetago tono xipèlan i.

¶ Pezaalachini tono niqtòhue-  
na, niçayaala nòpi pichollica  
fillala, nòpitòbala, chela cecha  
cueloo nòpi.

¶ Pezaa lachini xiquite piza  
loona, quitaaloo xinñ à: nagati-  
la, naxinàla, nagaala, nagacila:  
chela cechacueloo.

¶ Xiteni tiyaga pezaa lachini:  
pichie, chie naxila, chela cecha  
cueloo xènela, nicachila.



# Doctrina Xpiana

¶ Para el olfato proueyo nos de muy muchas rosas y flores de muy lido olor.

¶ Para vestirnos y cubrir nuestras carnes, proueyo nos de lana, de algodón, de seda, y de otras muchas maneras de vestidos.

¶ Proueyo nos de animales que nos lleuen y traygan de vnas partes a otras.

¶ E si enfermaremos, proueyo nos de muy muchas medicinas, con que nos curaremos para sanar de nuestras enfermedades.

¶ Toda la tierra y todo lo que en ella ay, toda la mar con todo lo que en ella se contiene, es nuestro: y lo crió Dios para nosotros. Mas ni menos el cielo es nuestra hacienda, porque de alla vienen las lluvias con que se crían los frutos, y los animales de la tierra. Allá está el sol que alumbra de día: allá está la luna y las estrellas que alumbrian de noche:

¶ Xireni xijna colaquini ciani loo quie: ni tillaa naxi teteni.

¶ Niquerò tona, niquecego pe lalata, pezaa lachini tono: guíchala, xillala, sedala, chela cechacue ciani loo xaba.

¶ Coláquini tuatij mani cauallo, nicoani cochánini tono: nicheñeni quitañeni tono: quitobi late.

¶ Chelatebela cacana guicha: pezaalachini toño ciani loo no cuana niquixòhuina, niani quea ca chakuina, quitie guichana.

¶ Quitobilayoo, chela quiraani coxij xillaani, qtobi niçatoo oañe xillaani, xireni tono naca ni: laani çica xiquichaa tono naca quiebaa, quelani tuacani tiaba niça quie, raca quitaaloo layña, raca quitaaloo mani tuatij la yoo.



Tuacani nacácobicha toza nini chi, tuacani nacàpeo, pè lela, ni tozannini quela: tobixene tiniyaticha

quita



# En lēgua castellana y Capoteca. II

finalmentetodo quãto di-  
oscrio enel cielo enla tier-  
ra y en la mar todo es nue-  
stro.

¶ **A**gora entendereys q̄n  
engañadosostuuo el de-  
monio enlostiempõs passa-  
dos:puespediades todas  
estas cosas a los ydolos ð  
piedray depalo, y os sacri-  
ficauades las orejas y las  
lenguas, y matauades hõ-  
bres ðlante del demonio:  
para que os diesse estas co-  
sas. Que tiene que ver el  
demonio: q̄ tienē q̄ ver las  
piedi. ni los palos: q̄ biē  
os pueden hazer? Ciertõ  
ningũo, solo dios es el ha-  
zedor de todas las cosas:  
y el q̄ las puede dar a los  
hõbres. Y porq̄ en losti-  
empõs passados no le cono-  
cistes: por esso adorauades  
al demonio.

¶ **P**ero aora dad muchas  
gras a nuestro señor que os  
pa alumbraado, y os em-  
bioso sus ministros y siervos  
los predicadores, para que

qui a loo pi pezaa. B. Dios q̄  
quiebaa, quete lay oo, loonica  
toola, quita a canipechigami  
tono: peniche xillaani tono.

¶ **A**nnacacapeato oalijca coxi  
guix ð bezeloo lachito cola-  
çay oo cotete, quelani quita a  
loo quichaã nitij cotiñato loo  
bitoo quie la, yagala :chela pe-  
zaato lochito, tiy ðgalato, che-  
laco xicheto bēni loo bezeloo:  
niani conichenilato quita a loo  
nitij.



Xijconi bezeloo, xiconi quie  
la, yagala, xixazoaca quezaa la  
chimitato.

Oalijcatiniya yacaxizoaca que  
zaa lachitobini lato. Citobi  
ci Bejoãnana Dios oalijca hue  
zaa quita a loo nacani, çitobi-  
cinizoaca coniche xillani be-  
niati:chela quelani colaça ya-  
peoni peato bejoãnana Dios:  
quelacani peze tete peni xibi-  
tooto bezeloo.



¶ **C**icanãna citoo tete cibaa  
nezato loo bejoãnana Dios, q̄-  
lani pezaninilato, chela coxe-  
lani xihuēni chiña xillanini bi-  
xococolaya, niani



# Doctrina Xpiana

os enseñen sus palabras y  
la verdadera doctrina, q  
son los bienes y riquezas  
que dios proueyo para el  
alma, de las quales luego  
tractaremos.

¶ Toda la doctrina chris-  
tiana, sunmaremos y redu-  
ziremos a cinco pütos pn-  
cipales: los quales despu-  
es desmenuzaremos, y tra-  
taremos en particular.

¶ En el primer püto se trac-  
ta, que es lo que hemos de  
+ creer para conocer a dios:  
y saber dñ manera es segun  
+ nra poca capacidad. De-  
sto siruē los catorze articu-  
los d la fe, y la orō d el credo

¶ En el següdo se nos mu-  
estra como hemos de ha-  
blar y conuersar con dios:  
que cosas le hemos de pe-  
dir y como. Desto siruē la  
+ oraciō del paternoster, cō  
la qual juntamente se pon-  
dra la oracion del aue ma-  
ria, y de la Salue regina:  
porque con estas dos ora-  
ciones tãbien inuocamos  
a la vge Maria nra señora

colohuinilato xitichani cogo-  
cerenilato quela Doctrina naliſ  
xitenini, laani nãcãni cerobi-  
loo qchaã nipezaalachi bejoã  
nãna Dios xiteni anima, laaca  
quelohuina, quecẽtena ãnaga.

¶ Quitobi quela Doctrina xiti-  
cha bejoãna Dios, qyete ãna,  
queçacã tobi xenina cayo qui-  
+ queie ticha: laaca ni quenino hu-  
cerobiliaçana, q̄xachina tobi  
ga tobiga looni.

¶ Cotobiloo quie tichato lo-  
huini conaxa nichelilachina  
niani cacapẽana bejoãna Di-  
os: qui yenilijna xanacaxanãca  
ni, çiçatõ pea legãca quela oa-  
huinilachitono. Nimpẽçãca  
chitaa xibaa, chela xileçãca tij-  
laya tiyelil lachia Dios, nilaa  
Credo.

¶ Cotopaloo quie ticha to-  
lohuini tono, xanacaxa quelo-  
huichana, quechela tichana be-  
joãna Dios, cõnaxa ni queri-  
ña xillaana looni, cõnaxa xoniſ  
q̄niſa looni. Nitil xileçãca tij-  
laya bixocena e: oachela ñe ni-  
tij nacaã yye ceropa tijlaya ãna  
chana Mariae: chela ãnachana  
xonasi coqui guebae, quelani  
quitopatiſlaya nitil ritẽchena,  
tixẽnina xonasi Sancta Maria:

\*\*\*\*\*  
chela

Y nos encomendamos a ella, y le pedimos mercedes.

¶ En el tercero se nos declara que es lo que hemos de hazer, que leyes hemos de guardar, y en que exercicios nos hemos de ocupar, por ser christianos y a uer nos baptizado.

¶ De esto siruen los diez mandamientos de Dios, los cinco de la sancta yglesia, y las catorze virtudes. Tractaremos tambien aqui de los cinco sentidos corporales, y de las tres potencias del anima, pues con el bueno o mal uso de ellas se guarda o quebranta la ley de Dios. Y tẽtrataremos acerca deste punto de los siete dones del spiritus sancto, pues alumbrian y esfuerçan nuestras almas para cumplir lo que Dios nos manda.

¶ En quarto somos auisados quantas mãeras ay de peccados en q̃el hõbre puede caer.

chelatetzabi quiquiena, tezabi-  
fiana, tetifnaxillaana

¶ Coyona quiquieticha tigu-  
xeleeni tono : xixa niqnenina,  
cõnaxa chiña chooguelagana,  
niani coca Christianona, coto-  
bananiga.

¶ Nitij leçacachif xibaaticha  
pea xiteni Dios, chelacayo xi-  
baaticha pea xiteni xifiana sam-  
ta yglesia, chela chitaa quela-  
huezaa lachi qlatacañe qla hue-  
laaleçaani, ni la Obras de mise-  
ricordia, chela cechitaa quela-  
nazaca ni la virtudes. Laaca tu-  
atij quecetena xitichacayo q̃-  
lanaguichi xiteni pelalatinia la  
sentidos corporales, chela xiti-  
cha quela naguichi xiteni ani-  
ma, ni la potencias del anima, q̃  
lani quela huechigaliq̃ quitaa ni-  
tij, tizobalixi pea. B. Dios: laa-  
ni çica qla huechiga xihui nitif  
rixine tache xiticha dios. Che-  
laga quelâquina tuatjcache xi-  
llaa xiteni spiritus sancto, quela-  
ni oalij tozanini toquioni ani-  
ma xirenina : niani quẽpacha-  
huina nitenapẽa Bejoãnana Di-  
os tono .

¶ Loo cotapa q̃q̃e ticha : ticiẽa  
lachitono neni tono palaloo  
naca tolatee, nizoaca comi beni



# Doctrina Xpiana

mientras en este mundo biue, y quantos enemigos te nemos q̄ nos ícítē a pecar.

¶ En el quinto se nos muestra quãtos y quales remedios ay ordenados por dios para ser perdonado el pecado, y para que el hombre alcance la gracia y amistad de dios: y los d̄ mas sus bienes y riq̄zas. Todos estos cinco p̄tos: se hã agora d̄ d̄ sin enuzar y declarar.

¶ Quando pues a lo primero segun el orden ya p̄ esto, digo que lo que ante todas cosas se ha de enseñar al christiano es, que ha de creer para conocer a dios, y saber de q̄ manera es.

¶ Impero antes que comencemos a tractar desto: declaremos el **Per signum crucis**, que son las armas del christiano: de que siempre ha de andar armado. Y hecho esto, luego entraremos en la declaracion de los catorze articulos de la fee, y del credo.

grobiloonatij nituatij gueche layoo. chelapala loonaca xiq̄layè tono, nitouillemitono nitoco xihuini tono.

¶ Coyo quiquie ticharozolecni tono, conaxa ninaquina conaxanilegacanitilo, niti niquelahuexihui: conaxa peacolaqui. B. Dios chela xianana sancta yglesia, niani quigona tete tola tee: chela niani cijbaa nezabeniati quela naguichi xiteni dios mila gracia, chela cechacue xiquichaanachono hitoo. Quiayo quiquie tichatij quiohuy quitale loo anna.

¶ Anna queo galana cotobi quige ticha cica peanazaa, xicuaa ticha timiya: oalijca oaloolaganaquinacõna beni Christiano: coceteni conaxa nichelijlachi ni, niani cacapeani Dios, conipeani xanacanacaxani.

¶ Cianiannaga quelohuyna, quexachina loo ticha bennabi cruz: quelani cica xipiaga quelayè beni Christiano: cica xipzeni: cica xixobani nacani, nizoo chahui zootipacelijni: quelacani quinocaxena tichatij chicoloxe tichatij, chicani zooloo tono, quexachina loo ticha chiraa xibaa: chela loo ticha tichelijlachia





**S**iguiese el p  
 signum crucis: en latin.

**Q**ue signum crucis: de  
 inimicis nostris, liberanos  
 deus noster.

**I**n nomine patris \*  
 filii \* et spūs scī \* et ihē



**A**ierogoga  
 hijos, de cl  
 raros, estas  
 palabras, y  
 dezirs lo q

significan: y porque razon  
 los christianos las vsamos  
 muy frequentemēte. Por  
 que muchos de vosotros

**A**llaa nacayc  
 tuarij bēnabi cruz.

**N**iateni bēnabi cruz ✠ pezi  
 illaa cicatano chana Dios ✠ Ni  
 ateni quelay è tenina ✠

**T**onialay a looya, la bixoce,  
 ✠ chela xini, ✠ chela spiritu  
 ✠ sancto caca çica çica.



**A**nna racalachia  
 xini, coleeyala  
 toloo ticharij,  
 colohuyaqniya  
 cōnaxa ninazaa  
 looni: chela qui  
 niyaxiania te

cetecayapa tono benni Christi  
 ano ticharij: quelani ciani Iaro



# Doctrina Xpiana

os per signais y sanctiguas  
s, sin saber ni entender lo  
que dezis y hazeyz.

¶ Dos cosas aueys de en-  
tender hijos, acerca de-  
estas palabras del per si-  
gnum crucis.

¶ Lo primero es, que por  
auer muerto nro señor Je-  
su christo en la cruz por nos  
redimir y salvar: por esso  
los christianos tenemos e  
muy grã reuerencia la cruz,  
y la adoramos, en hazimie-  
to de grã, portã grã mer-  
ced y bñficio, como su ma-  
gestad nos hizo, en morir e  
ella por nros pecados: y e  
facarnos del poder, y ser-  
uidumbre del demonio, en  
que estauamos por la cul-  
pa d nros pmeros padres.

¶ Y porque no nos oluida-  
semos deste tan gran be-  
neficio, ordeno la madre  
sancta yglesia: que muy a  
menudo hiziessemos e nro  
rostro la señal de la cruz.  
Y que vuisse muchas cru-  
zes, en los caminos y elas  
torres de las yglesias, y

yatacapeato loo ticha tij: caní  
tozee xihuito looto: canitoce  
to xihuito bēnabi cruz.

¶ Alatif xini: topaloo quienito  
loo ticha tij: quela bēnabi cruz.



¶ Alaa cotobiloo gennito, xini  
oalica quelani bejoānana Iesu +  
Christo cōtini loo cruz nia te  
ni tono, niapexillaasi tono: q-  
lacani tono begi Christiano  
rixohuy nāchi tetena cruz. te-  
cetenacruz, rixohuybaanēza-  
na bejoānana Iesu Christo, q̄la  
niēitoo tete pezaa lachinitono  
cōtin loo cruz mateni q̄la hue  
xihui tono: chelapebeeri to-  
no loo q̄la pinini xitea. beze-  
loo: nicoca, ni pichoo tono ni  
ateni xitola, xitee bixoce, xiā  
nítona.



¶ Chela niani yaquealalachi to  
no oicha tijni, pezaalachi çitoo  
bejoānana Dios tono: niacani  
coleopea xiñana sancta yglesia,  
q̄caa ciani liaçana bēnabi cruz  
loona: chela coleopea zoba cia  
niyaga cruz loo nēzala, quiq̄  
yotoola: quiquie



tania



# En lègua castellanay çapoteca. 14

en los montes, y sierras muy altas: para que persigñando nos, o viendola cruz en el campo, o en qual quiera otra parte: luego nos acordemos de nuestro seño: Jesu Xpo. **P**ara ygamos a la memoria como en la cruz murio por nos otros, y le alabemos, y demos muy muchas gracias, y loores por ello. Y digamos de todo coraçon: y con la lègua. **B**éditose a tu seño, y redemptor mio Jesu Christo, hagote infinitas gracias: por que me amaste tanto, y tuviste en tanto precio: que pusiste por mi tu vida, muriendo en la cruz, por me redimir y salvar.

**M**ímas ni menos deuenos adorar y reuerenciar la cruz, diziendo. **A**dozo te sagrada cruz, arrodillo me, y prostome delante de tí por que en tí fue puesto mi Señor Jesu Christo, y en tí fueron perdonados los peccados del mundo,

tani. a, qui que quita taola: niani  
chiqcaà yobina cruz loona  
quitónal loona yaga cruz zoba  
nèzala: lacatila: loo gâcani qzaa  
quiquiena, quèla balachina bejo  
ânana le su Christo.

Chela cheguèna lachina: oalisca  
còtini lani cruz niatèni tono:  
chela laogâcani quecetena be  
joânana, qxo huy baanezana ti  
chacani looni: qnniolio lachâ  
na, chela quinnioli tuana.

Laabe nilo chana le su Christo, **A**sch  
xihue zilla nachonoya e: anna <sup>ni</sup> loo  
tinicitoo tete aloy, qlanicitoo  
tete conachijlo na, çitoo tete  
peni nachonolo na: oalisca nia  
teni na pechiga xiquela naba-  
nilo, còtilo loo cruz: niapezi-  
llaalo na.

**L**aani çica, quecetena, quixo  
huy nâchina yobi cruz: quinq  
na, Achana sâcâ cruz: ni nacho **A**sch  
no tete, ninayoonatè telo, anna <sup>ni</sup> looc  
rozo xibia, taayoolijaloolo: q-  
laniloo loy cozôcâ xibejoan-  
maya le su Christo: loo loy con  
tiloo xiquela huexihui gueche  
layoo.

\*\*\*\*\*



# Doctrina Xpiana

Y hechas las pazs, entre  
ellos, y los hombres.

¶ Esto es lo primero, que  
aueys de notar y saber: a  
cerca del per signum.

¶ Por tanto hijos míos,  
yo os ruego y encargo, q̄  
q̄ndo passardes junto a al  
guna cruz, o la vieredes  
onde quiera que este: lue-  
go quitada la gorra os hi-  
queis de rodillas, y la ado-  
reys, y reuerenciays de to-  
do coraçon. Y los que te-  
nays cargo, como son go-  
uernador, alcaldes fiscal,  
alguaziles, tequitlatos: y  
los de mas principales, q̄n-  
do vieredes, que alguno  
passando por donde esta la  
cruz no se destoca, ni le ha-  
ze acatamiento: reñilde, y  
reprehendelde mucho.

¶ Lo segundo, que aueys  
de notar: os es muy necessa-  
rio. Por tãto oyrd lo hijos  
con atencion muy grãde.

¶ Aueys de saber, que mi  
entras en este mundo biui-  
mos los hombres, nunca  
tenemos vna hora de paz:

Loo loyga, coca quelahuelaya,  
peziylachi, peziy quique bejoã-  
nana Dios beniatl hue xihui.

¶ Alaa cotobi loo nitiquieni-  
to, cacapeato loo bënabi cruz.

¶ Niacanixini tiniyalato, teyo  
nialachito: chi teteto, tua nazo-  
ba cruz, la cana pizalooto, cati  
nazobani: quixalega quiquieto,  
cozooxibito: coceteto, cinã-  
chito, quitobilachito cruz.



Chelalato huenichiña Gouver-  
nador, Alcalde, fiscal, qui-  
xi yagala colabachiñala, chela  
ñe ceahacue niraaloo chi-  
cãnto totibëni, canitere xihui  
ni loo cruz yaquixale quiquie  
ni yaquiche xibini: quitoxoñe  
toni, quitillañeto benicanì.



¶ Coropa loo niquienito loo  
tichatij, naquiña tete xitenito.  
Niacanixini cozobachahui ti  
yagato: cõnachahuito.

¶ Quienichahuito xini: alaa ci-  
catij naca, oalijcãtobilalana-  
tio nabanitono: tuatij gue che  
layoo: yacalacitoo quitio cha-  
huina, quitio huelayana

En lengua castellana y zapoteca. 15

antes estamos siempre en cōtinua batalla y contienda con nuestros enemigos: el demonio, el mundo y nuestra propia carne. Estos tres enemigos, son los que siempre nos hazē guerra: procurando sin cessar, que pequemos, que cometamos culpas y ofensas: contra dios nuestro señor.

¶ Yncitāos hijos el demonio, a que no creays ē dios, ni lo adoreys por dios, sino que creays sus mentiras, y engaños, como lo bezistes en los tiempos passados. Per... adidiendo os, a q̄ faci fiques, que adoreys los y dolos, de piedra, y d̄ palo: y que a ellos pidais lo que auerys menester, las lluvias, con q̄ se den los frutos de la tierra: la salud, los hijos, y las de mas cosas de que teneys necesidad.

¶ El otro enemigo, que es el mundo, de la misma manera nos haze continua guerra: amon estando nos que todo n̄ro cuydado lo pōgamos ē buscar las riquezas

celichaona loo tilla, loo quela yēla, nitoni xiquelayē tono. zeloolā, guechelayoo la: xipelalati yōbigana la. Quionaniti xiquela yena, toni tilla celijni, rozoba xiquelayē celijni tono: tocoxi huinito ho: toçacani que tille tono tolatee, queçacaloo, queçacalachina oalijca bejoan nanā Dios.

¶ Tigoo bezeloo tichalāchito tenani, yachelijtilachito Dios: ya cocete xibitooro: caniquela hueni lachi, q̄la coziguie xiteni nichelilachito, cijto, çicapēnito layoo cotete colaça. Tenā bezeloo, tigoonitichalāchito, cozaato, cocereto bitoo quie, bitoo yaga: canaxe looni quīñaxillaato ninaq̄ña xitenito. ni queaba niçaque, cacalayñaloo yoo: chela quela naguichi pelalati, chela nicalē xinito: chela cechacue loo ninaquīña xitenito



¶ Coropa loo xiquelayē tono, queche layoo: laanicica tozobā tilla celijni tono: tigoo tichalachini tono canaxe quiti lle lenyna quichaa queche layoo





# Doctrina Xpiana

Y las honrras deste mudo:  
para que no nos acorde-  
mos de dios, ni de lo q̄ con-  
uiene para la saluacion de  
nuestras almas.

¶ El tercero nuestro ene-  
migo q̄ es nra propia car-  
ne ni mas ni menos nos es  
siempre contrario: procu-  
rando continuamēte, que  
nos demos a carnalidades  
y deshonestidades, a d̄ma-  
ñado comer, beuer, dor-  
mir, jugar, y holgar nos ví-  
ciosamente. Este es el ofi-  
cio de nuestra carne: y lo q̄  
siempre nos persuade.

¶ Este es hijos nuestro es-  
tado, esta es nra biuēda  
en este mudo. Esto passa si-  
empre por nosotros: por lo  
q̄ es necesario, q̄ estemos  
siē p̄ sobreauiso, y el ojo aler-  
ta, armados d̄ nras armas  
por q̄ no nos vēcā, ni ēganē  
estos nuestros enemigos.

¶ Pero sepamos agora: q̄  
les son nras armas de los  
xpianos, d̄ q̄ hemos d̄ vsar  
p̄tra nros enemigos, pa les  
resistir, y p̄oer los ē huyda

canaxe quela citoo, quelacixe-  
ne, quelaquimaloo tonno: niani  
yacheguenalachina bejoāna-  
na Dios, yaq̄laqui loona nina-  
quiña quela huez illaa anima te  
nina.

¶ Coyonaloo xiqla yetono xi  
pelalati yobiligana: laanicica  
natitillanitzobaxoni celij to,  
no, canaxe tacalachini, queni-  
na celij quela cobexela, quela  
cotōlala: quetago xātana, que-  
tohui xātana, quetofagaci xāta-  
na: quechite xihāina, quezaca la  
chixihuina: nitiſcināca xichiāa  
xipelalati: laaca nitij tolōhui  
ni tonno celij.



¶ Cicatij nacāpea xiquela naba  
ni tonno tuatij gueche layoo, ci-  
catij tixācana celij. Niacanina-  
quiña quitio ciña, quitio nana  
tonno, quixohuina, quixenena,  
xipaze, xixopa tonno, xiquelana  
tīpa, xiquelanaguio tonno: niani  
yaçocayooni, yaq̄xeyooni to-  
no quela yetenina nitij: yaci-  
guieni tonno.

¶ Anna quiennina, cacapeana,  
cona xipaze, cōna xixopa, cō-  
na xipiagaquelayē tonno chri-  
stianos, ni quixohuina, ni quigāa  
xitenina, ni çootipana, ni çotā  
nana, looxiquelayetono, chela  
niani queolagana. ¶ An

¶ Digo pues hijos, q̄ la se-  
ñal de la cruz, es vna d̄ nue-  
stras armas d̄ los xp̄ianos:  
esta es nuestra fuerça y n̄ra  
potencia: con q̄ hemos de  
resistir a las tentaciones, y  
engaños d̄ nuestros enemi-  
gos, y cō que los hemos de  
a buentar.

¶ Y si me p̄gūtaredes, de  
dō delevincala cruz ser de  
tā gr̄a virtud y fuerça, q̄ ba-  
sta a v̄cer al d̄mōio, al mū-  
do, y ala carne: d̄zir os lo e  
hijos d̄ muy buēa gana y es  
razō q̄ lo sepais y etēc̄aya.

¶ Digo pues hijos, q̄ por  
auer muerto n̄ro redēptor  
y seño: Jesu x̄po ē la cruz,  
para nos redimir y salvar:  
por esso la cruz tiene tan  
gran poder y virtud, y la  
teme mucho el demonio.

¶ Porq̄ en ella le q̄to n̄ro  
seño: y seño:io, todas sus  
fuerças, y hechado deste  
mundo, lo encerro en el in-  
fierno: por lo qual, el tiene  
muy gran miedo a la cruz:  
y en viēdo la, o en oyendo  
su nombre, luego huze.

¶ Anna tinia xini: oalij bēn a  
bi cruz naca xipaze, xixopato  
no bēni Christianos: nitij naca  
xitipa, xilibitono: laaca nitij  
q̄rio xootono xiticha xihui xi  
quelayetonō, quelatocaa teeni  
riagatono: nitij quelāgana, que  
chijçona xiquelaye tono.



¶ Tebela quiñabato na xini:  
caxa coxij bēnabi cruz: quelana  
tipa citoo xitēnini: mlecaca cō  
lāgani bezeloo: cocayooni pe-  
lalātina, quechela yoola, colo-  
huiljalato xini q̄tobi lāchia:  
chela curubi naquīña cacapea  
chahuitoticha.

¶ Tinilagayalato xini: oalijcaq̄  
lani bejoānana Iesu Christo, xi  
huezillaa tono cōtiniloo cruz  
nia piaoni, pezillaani tono: que <sup>cohu</sup>  
lacāi coxij xitipa citooni bēna <sup>hahō</sup>  
bi cruz, chela curubi tichibi be <sup>si pas</sup>  
zeloo looni.

¶ Quelani, laaca loo cruz, pezij  
bejoānana, pēniti looni quela-  
coquī xitenini, quitobi quela-  
natipa xitenini: chela pelagani,  
pebeeni bezeloo, tuatij gueche  
layoo, peniçabini looqui gabi  
lla, tuacani coloo libixōnini. q̄ la  
cani yobi bezeloo curubi tere  
tichibini cruz chela chitānaloo  
ni, la toratiāgani rivētela cruz  
cayo paga tox̄





Pues nro señor Jeshu xpo, no por los suyos, q no los tenia, ni pudo tener : sino por los nuestros, afligto tãto en suagrada carne: que vi no a poner la en la cruz, y morir en ella.

¶ Ueys aquí, como la cruz nos libra, y defiende d nuestros enemigos

¶ Demas desto, aueys de saber, que quando os persignaredes: aueys de hazer tres cruces en el rostro: la primera, en la frente: ✠

la segunda, en la boca: ✠ y la tercera, en los pechos ✠

¶ La razon de hazer estas tres cruces, en estas tres partes: es porque en tres maneras nos tienta el demonio y engaña: que son por pensamientos, por palabras, y por obras.

¶ Hazemos pues la señal de la cruz, en la cabeça, y fortalecemos la: paq nra imaginación no admira, ni d lugar a malos pensamientos.

¶ Hazemos tãbiẽ la señal

Que ani Lejoana Iesu Christo, yagalati niateni xitolo yobini, yacalixitolani, yaca zoaca coxihuy yobini: cani niateni xiquela huixihui, yobitono coxacazij teteni, cozoocaani, cõd tini loo cruz.

¶ Alaati joaljca yobi bãnabi cruz: tozillaani tono, loo quela ye xitenina.

¶ Cetobigaticha, quiennito xini: chi cozelooto, cõnito. chona cruz looto: cotobiga cruz: cõnito, loo locuato ✠ cotopa loo cruz, cõnito tuato ✠, coyo nalij cruz: conito lachitooto. ✠.

¶ Alaati loo ticha tenina bãnabi cruz quiona late nitij: que lani chona loo, chona cuenaca quique quela huixihui nito çaca bezeloo tono: nitiziguijni tono, cotobiloo quela tizaxihuy quiquiena, coropa loo naca, que lacinnixihui tuana: coyo <sup>efectu</sup> na loo naca que lahuegalacozo <sup>casa ju</sup> tere qrobilij loo q la hui xihui <sup>trata, la</sup>

¶ Loo locuana: tecaa tono bãnabi cruz oaljca teguto, <sup>señal de</sup> requi <sup>del pecc</sup> chi tono quiquiena: niani yaqzaa xihui, yachè xihui qquièna,

¶ Laanicica, tecaa tono bãnabi



# Doctrina Xpiana

de la cruz en la boca: armã  
nola, y fortaleciendola:  
contra las malas palabras  
para que no hablemos co-  
sa indecente y reprehen-  
sible: sino q̄ siempre hable-  
mos verdad, y lo q̄ quiene.

¶ En los pechos finalmẽ-  
te hazemos la señal de la  
cruz ✠, tocãdo cõ ella en el  
coraçon: armãdo nos y for-  
taleciendo nos contra las  
obras. Porque el p̄ncipio  
y causa dellas es el coraçõ,  
y en el tienen su assiento y  
fundamẽto: que si pecca la  
mano, o el pie, o los ojos, o  
los oydos, o todo el cuer-  
po: p̄mero pecco el coraçõ  
y sitiẽdo en el mal, y õl salio  
la culpa ala mão, y al pie. Y  
portãto nos armamos cõ  
la cruz e en el coraçõ, porq̄ no  
p̄stez etimiẽto a los peccõs

¶ Jũramẽte cõ esto nos san-  
ciguamos, invocãdo la sc̄i-  
ssimã trinidad: y õzimos,  
En el nõbre d̄ padre, ✠ y  
del h̄ijo, ✠ y del spiritu ✠  
sancto. Porque en la con-  
fession de la trinidad,

cruz tuana, tixohuina xitipa, xi-  
libini, niateni ticha xihuini: nia-  
ni yaquichaba tobi lana ticha xi-  
hui, ticha gãna tuana, canãxe na-  
lij, canãxe nazaca naquina quin-  
niona.

¶ Coyonalii cruz tenitono la-  
chi toona, laaca cruz nitij zee-  
galalachina, cruz ✠ nitij tixo-  
huina, niateni q̄la huegala cozõ  
tete quitobi loo quelahui xihui,  
q̄lani çicalachj, çica xilate q̄la  
huixihui, çicalani çicaxi becõ  
goni: nacalachina. Tebe la ti-  
caa tola ñaala, niala pizaloo-  
la, tiagala, quitobiçoo beni-  
la: nitoro ticaa tolacani lio la-  
china: quela coxi guelani ticha  
q̄la huixihui: chelani nitie, to-  
la, nigã cozaa tee, cuye caani  
ñala, niala, pizaloola, tiagala, q-  
robi çoobenila. Quelacani tixo-  
huina bẽnabi cruz: teni natipa-  
lachina, niani ya chexihuini: ya  
ciguela xihuini quela huichie.

¶ Chelañe tenina laya loona  
titẽchena quionnalij person-  
ninachono tete, ninayoona te-  
te. Chela rinniona, tonialay:  
looya labixoce ✠, chela xini  
✠ chela spiritu ✠ sancto. Caca-  
ca çica, Quelani loo q̄la huece  
te quela quionna lij persona:  
natij

esta nuestra saluacion. § 3

¶ **Q**ueys aquí hijos, os he d  
clarado la virtud y fuerça  
de la cruz: y la necesidad q̄  
tenemos de vsar siempre d  
lla. Por tanto encomen-  
dalda ala memoria persi-  
gnaos, y sanctiguaos muy  
amenudo, luego por lama-  
ñana en leuātando os, a  
cordaos de dios, y dalde  
gracias, por q̄ os ha guar-  
eladola noche passada: y  
supplicalde, que ē todo el  
dia presente, os libre de to-  
do m̄ y peccado: y persig-  
naos y sanctiguaos.

¶ **P**rimas ni menos, quan-  
do ouieredes de salir de ca-  
sa: p̄mero, os p̄signad y san-  
ctiguad: y si yendo camīno  
os succediere algo, os vinie-  
re algun mal pensamiēto,  
o alguna persona os dixe-  
re que hagais algū pecca-  
do: o algun animal de los  
que teniades por agnero  
ruzare por delante de vo-  
otros, luego ala hora os p̄-  
signad y sanctiguad paq̄  
nro seño: os guarde.

nati xiquela huezilla

¶ **A**laati xini, coxachialoo ma-  
ticha bēnabi cruz piñato, con-  
ya, pelohuia, quelanatipa xite-  
ni cruz: chela coniya, oaltjca  
cutubi naquiña xitenina, queni-  
na celij bēnabi cruz. Niacani la-  
to coo quiquieto, coo lachito  
richarij: cātiga cātiga cozoolo-  
to bēnabi cruz: conilayalooto.  
Pea ticillaga petaga q̄la, chi q̄  
bānito, chicani cheguēnalachi-  
to B. D. cibaa nezato xitichani  
ni pezaalachinilato, quelani co-  
xaca cotete quela: chela quey d̄  
nito lachini, capachahui cicani  
lato quitobiloo chijcate ceta-  
çobigani: late çicatola, tee, la-  
te çicaticha xihui, ticha gan-  
looto: chicāi cozee looto bēna-  
bi cruz chela conilayalooto.

¶ **L**aanicica chi taca lachito q-  
tietolichito. Nitoro, cozee loo-  
to bēnabi cruz, conilayalooto  
chela tebela xiti çacato zeeto  
neza, laquiza xihui quiquieto:  
latōti beni nanilato conito  
quela huixihui: lato imani p̄ci  
cotogolooto: oayopaga cocoa-  
to bēnabi cruz: conilayalooto  
nianicapachahui cica bejoāna-  
na Dios lato, colate cicani qui-  
raaloo quela tolala quela teela  
looto.





# Doctrina Xpiana

**¶** Yten, quando viueres de començar alguna obra, como es labrar vnestra milpa, sembrar vnestra mahez, plátar vnestra hortaliza, o vuestros arboles: y la muger poner su tela, bylar su algodõ o lana, o hazer su pan, o qualquiera otra cosa: primero os pñsignad y sanctiguad: y pedid a dios, que en qualquiera cosa ( que ayays de hazer ) os guarde: para que no pequeys. Esto es lo q al presente conuiene que se pñays, y hagays a cerca de per signum crucis.

**¶** Siguen se los catorze articulos de la fee,

**¶** Los articulos de la sancta fee catholica son catorze: los siete pertenescen ala diuinidad, y los otros siete pertenescen ala humanidad de nuestro señor Jesu christo.

**¶** Laanicica, chiço looto, xitichifñala, càna xiatò: lapinjxo bacooto, la xinocuanato: xiya galato cozooto: layobi benigno na cooni xiquelani, cochijni xixillanila xiquickalani, lacottoni xoba, coxobani gueta: laxiti cetobi loochifña choo looto. Oaloolaga cozee looto bñnabi cruz, cònitolaya looto: chela quey onito lachi Dios, capacha huicicani lato, looxiti nicònitò niani yacoxihuitò. Alaati jri chaleçaca loo bñnabi cruz, ni naquiña quiennito: conì lato anna.



**¶** Alaa cetanala-  
gachitaa xibaa,

**¶** Allaati jri chela  
lachi quitaalij bñni nila Articulos de la fee: cani chitaa xibaa, Cache xibaa xiteni xiquela bñroo Dios nacani. Cecachega xibaa xiteni xiquela benigniguiò bejoàna na Iesu Christo nacani.





**Q** ōay que  
 notar en este tí-  
 tulo o sumario:  
 son dos cosas. Lo primero



**A** a topa ti  
 cha quienniro anna  
 loo quique richa tij.  
 Corobilooga



# Doctrina Xpiana

traer a lamemoria lo que  
al principio diximos: y es  
q̄ esto s catorze articulos  
firme de dar nos noticia d̄  
dios: paq̄ entédamos segū  
nuestra flaqueza y capaci-  
dad: de q̄ manera es d̄os,  
y porque en d̄os ay ser di-  
uino eternamente y sin p̄n-  
cipio, y tambien ser huma-  
no: el qual su magestad la  
persona del hijo tomo, q̄n  
do se llego el tiēpo, que el  
tenia ordenado y señala-  
do, para redimir el linage  
humano. Por tanto estos  
catorze articulos nos dan  
noticia d̄ entrambas a dos  
naturalezas (conuiene a sa-  
ber) dela diuina y dela hu-  
mana: y de lo que a cada v-  
na dellas pertenesce. Por  
lo qual se diuiden en dos  
ptes: los vnos tractan d̄ la  
diuinidad: y los otros siete  
de la sanctissima humani-  
dad de nuestro seño: Jesu  
Christo.

¶ Lo segundo quanto al  
orden de proceder, se ha d̄  
notar aqui: que fue neces-

cheguenalachitō ticha ni p̄n-  
niona tua quichitijga: quelani  
chitaa xibaa nitij tocomipeani  
tono bejoānana Dios niani c̄i-  
cato pea quelahuahuini lachina  
quiennina, xanaca xanaca bejo-  
ānana Dios. Anna quelani bejo-  
ānana Dios oalijca narijxi que-  
la bitooni ninacanicelij, niyaca  
coçoolooni: chelañe oalijca na-  
tijquela beniniguio xitenini: ni  
coxij yobibitoo cotopa perso-  
na xini: chipita quegachij, chi-  
pita galapea ni pezooyobi Di-  
os que la huezillā quitobi ca-  
bijlayoo. Quelacani ehitaa xi-  
baa nitijquitopa lootolohuini:  
chela tolohuini quelabitoo xi-  
ni Dios, chela tolohuini que la  
beniniguio xitēni bejoānana  
Iesu Christo. Niacagan illaa-  
nitacani carocue catoneza ti-  
cha, Cotobicue cotobineza ti-  
cha tacañe ni tigabañeni que la  
bitoo. Cotopacueticha tacañe  
ni, tigabañeni que la beniniguio.  
xiteni bejoānana Iesu christo.

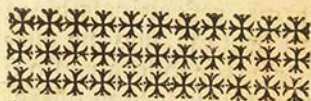


¶ Alaatij cotopa loo ni quien-  
nito tuatijanna: pea que la na-  
zaa xiquaaticha: oalijca  
Laaca

Tarto, poner primero los articulos de la fee: que da conocimiento y noticia de quien es Dios en si, y q̄ bien se ha hecho, haze, y para a los hombres: para que conociendo esto los hōbres, se aficionen d̄ todo su coraçon a amar a su diuina magestad: y se encomienden muy de veras a el, guardē y cumplan de buena volū tad lo que el les manda. Nada de lo qual harian los hombres: si el tal conocimiento de Dios no precediesse. Porque (como dize el apostol Sant Pablo) como inuocaran los hombres en su ayuda a aquel, de quien aun mediante la fee no tienen noticia.

¶ Esto presupuesto, vēgamos agora a la declaracion de los articulos: y primero declaremos los siete articulos, que pertenecen a la diuinidad: que son los que se siguen.

laaca leçaaca coca p̄tenito  
chitaa xibaa quela tielij lachi di  
os: nitacapeaxanaca xanaca yo  
bipe bejoānana Dios chela co  
naxa ni pezaa lachini beniatē  
loo cotete: conaxa nitezaa la  
chiloo anna: cōnaxa niquezaa  
lachini loo cate quitani, Niani  
chiconi peabeniatī quitaatichā  
tij: chicani canachij teteni qui  
tobi lachini bejoānana Dios:  
cuechelij ni bitoo: chelacape  
chahuini, cozobachahuini ti  
cha pea xitenini. Quitaa tichatij  
yagaca conī tobitini beniatī, te  
bela yacocapearoni, yapeonipe  
aroni bejoānana Dios. Quelani  
(cica tena Apostol fant Pablo)  
Oanito gacaro conipea beniatī  
xibitooni, categacani cuechen  
zenini, cozabi quiqueni: coza  
bi ñaani looni.



¶ Quela cobiga guera tichatij,  
çoloona anna quela tixache  
loo chitaa xibaa: ni toro que xa  
china cache xibaa ni tacañeni,  
nitigabañeni quela bitoo xite  
ni Dios. laani nacaa yye gani tu  
atij.



# Doctrina Xpiana

**Los** artículos que pertenescen a la diuinidad ad: son estos que aqui se si guen.

**El** p̄me roes creer en vn solo dios verda- dero.

**Tres** p̄ctos encierraẽ si este p̄mer articulo.

**El** primero es que ay dios. **El** segundo q̄ este dios es vn solo.

**El** tercero es, q̄ este vnico dios es todo poderoso, a q̄ nõ ḡua cosa es ipossible ni difficultosa, sino que puede hazer todo aquello q̄ su diuina magestad q̄siere.

**El** primer punto deste primer articulo, que dize a uer dios: ninguna difficultad, ni obscuridad tiene.

**Cosa** es muy notoria y manifesta, y qualquitera hom- bra en ello: confide-

**Alaati** cache ri baa, ni la articulos dela fee: ni ta cañeni, nitigabañeni, quelabi- too xiteni Dios.



**Cotobi** xibaacheliilachina cani citobicica Di- os oali:ca bitoo.

**Ala** coyona loo ticha nayoo fiemi cotobi xibaa nitij. Cotobiloo tenani oati j bitoo: oati j di os. Cotopaloo te- nani laac itoo ni tij: canitobicci na-

cani. Coyonaloo tenani, laaga cabitoo nitij, ninaca tobici qui zaa lataca nacani: acatobiciloo ticha ciloo. B. Dios nagana: na B. Dios oayache nacanitij: yaca ticica, cani çocalij conini que- taaloo nicaca lachini.

**Cotobiloo** gatichale tobi co to bi xibaa nitij: nitenani oati j D. Yacaxiggãati, yalati oachoo nacatichati j hueni loonacani: nalahuinacani. Chela totiben i ni canachahuini, ni colabacha- hui lachini xipea cabijlayoo



rando el orden y concierto de todo el yniuerso. Declarasse esto por exemplo de vn reloj: el qual si vn hombre de nueuo viesse: y el orden y concierto grande que tiene, como se bueluen, y rebueluen las ruedas: y como a su tiempo da sus horas: luego ala hora caeria en la cuenta, y diria: verdaderamente alguna persona tiene a cargo este reloj, y lo rige y gouerna.

¶ Desta manera es el yniuerso: que todas las cosas se hazen por orden y concierto muy grande: el nacer y ponerse el sol: el tiempo de las aguas: y el tiempo de la seca, el tiempo del frío, y del calor, el tiempo del sembrar, y del coger. Y por tanto qualquiera hombre que aduertiere y considerare esto: luego entendera y dirá, verdaderamente ay Dios, que tiene a cargo el mundo de todo: y lo rige manda y gouerna,

oayopaga queche... no ticha tij, Alaa tobibénabi colohi ya: xibénabi quiba rizeche peahoras: ni la relox. Tebela tobi benicana nacobini quiba cani, cohua chahuini quitaaxipeani, cica tizaa, cica tibi xi quibanay ò bi: chela chi ralapea, yobi quibatyzche, tolabani peahoras, benicani oayopaga cacapea lachini, natichani, oatijbeni tana ni quiba, tocoçani quibatij.



¶ Alaacianaca quibacani: naca quitobi cabijlayoo: canaxi nazoopa raca quitaalao: qia-tillani cobichala, quela tiace cobichala, qla tizoo cociguiela, qla tizoo cocicobala, qla tizoo cocinàlala, qla tizoo cocinàguila, quelati yoo pinila: quelatizij layhala, Quelacani totibeni nicanachahuini, nicolabachahuini tichatij oacagapealachini, zanàgani ticha: oalicacica oatijbi too nitapani, nitoani quitobi cabijlayoo.





# Doctrina Xpiana

**¶** Y *pe* ser esto cosa tan clara, todos quantos hombres ha auido, despues q ay mundo: ( por bestiales y ygnorantes que fuessen ) han tenido que ay dios. Verdad es que muchos no attinaron con el dios verdadero y adoraron dioses falsos: pero la verdad comun que dize auer dios todos la hallaron.

**¶** El segundo punto de este articulo que dize, *ser este dios vno solo*: tiene vna poca de dificultad: por la ceguedad y obscuridad de nuestros entendimientos. Y portanto nos ayuda, y alumbra la fee: y nos muestra, que el dios que ay es vno solo y en ninguna manera muchos dioses.

**¶** Esta verdad borro el demonio en los tiempos passados, el qual os enseno a uer muchos dioses y vosotros y vuestros antepassados lo tuuistes por cierto: yansi antes que viniessela verdadera fe de dios adora

**¶** Chela quelani hueni loo tere macaticha tij, niacani colala coxij layoo quitaalij beniati ( ca coxene tere, canayela tere cocalachini ) peoni peani: oalijca oaxij bitoo: oalijca nacaticha, cianica beni yapechelatini bitoo dios nali: canibitoo xihui pece teni. Conalacabitoo nali, cicanitichalahui nitenani oaxij bitoo quitaalica beni pechelani.  
*+ por uentura es esta el dios verdadero.*

**¶** Cotopa loo tichaletobi cotobi xibaa nitij, nitenani laabitoo nitii cani tobici nacani: lacitragana nacani: quelani lachitonon cutubi nattola, cubinacahui nacani. Niacani cotapiani xiteni Dios, nila fee: telani tonon, tozanini tonon, toleni tonon: oalijca cani tobicibitoo, tobici Dios natij, yaca cue ciani bitoo.

**¶** Quela nali nitij pexine beze loo colaça, laani pelo huini latociani bitoo: ticha cani coxij yobito, chela coxij beni cotete leçato: chela laoyacalaga quitaquela nali xiteni Dios nila fee



uades innumerables Dioses: y les seruiades con ofrendas, y sacrificios de vuestras haciendas, y aun de vuestros proximos y hermanos los hombres: mandando los delante dellos. Pero todo fue engaño del diablo, que no ay mas de vn Dios solo: no de palo ni de piedra, ni q verdadero Dios biuo.

¶ Quereys ver como no ay mas de vn Dios solo? y que los Dioses que vosotros antiguamente adorauades no eran Dioses, sino que os tenia el demonio engañados? Dezid me si vn Dioses todo poderoso, para que eran todos los de mas dioses? en que entendian? estauan por uera baldios y ociosos: y si ninguno dellos era todo poderoso: verdaderamente os digo, que ninguno de los era Dios, porque Dios es todo poderoso.

chicani cian tete... bece to to, penito xichiani: pechigato xillâ xitenini ciani xiquichato. Chela pechigato leçaa beniatito coxichito beni looni; cani quela cociguij xiteni bezeloo coca: quelani cani tobica bitoo Dios natiñi, yalati-quiela, yagala: cani nalij bitoo Dios nabani.



¶ Oataca lachito cacapeato, o alijca cani tobici bitoo tobici D. natiñ: chela cacapeato yacanali xibitooto pecereto colaça: cani bezeloo coxiguiçi lato Nato na, tebela tobi bitoo quizalacoca nacani xixa naquina-xa cechacue bitoo? xixachina conini? Ticani zoba xihuini? cani natiñlateni? Tebela quitaani yaca tobiti quizaalacoca nacani: oalñtinia, yaca tobitini nacanibitoo: qlani yobi bitoo quizaalacoca nacani.





# Doctrina Xpiana

**¶** Y ten fero verdaderos vuestros dioses antiguos, que se han hecho despues que vinieron los christianos: onde se han ydo: donde estan escondidos: onde se han huydo: porq̄ no bueluen por su ley y religiō. Qui se vera claramente, que no eran verdaderos dioses: sino que todo era mē tira y engaño grande del demonio.

**¶** Por vn exemplo que aora os pondre, entenderéis ala clara esto, y vereys: como verdaderamente os tuuo engañados el demonio en los tiempos passados. Passa ansi que quando vn hombre va camino de noche escuro, muchas vezes acaesce que los arboles y las piedras se le hazen hombres: y le parece que se meuean y que andan, y ansi tiene mucho miedo: pero realmente no son hombres, si no arboles o piedras. Que es la causa de tener aq̄l caminante por hombres los

**¶** Cetobigaticha, tebela oaltj bitoo cōcanini copato colaça: cōnaxani xa edcaxanicolala pechiña beni Christiano: caxa pe xōnini: caxa nocachiz looni: xixania ya tozillani ticha quelabitoo xitenini: ticha pea xite nini: tuatij tacapealij ticha: yacanaliti bitoo cōcani: cani ticha xihuini quelacociguij xite mini bezeloo coca.







**¶** Alaaloo tobibenabi, nicolohuia lato anna. quiennito tichanij. Chelacapeato oaltjca coxigui bezeloo lato colaça. Alaa cicutij taca chit. a beningza quelacahui: ciani liaçataca, cani nacaci yaga, nacacique, zop tua neza: tici looni benia ti. Oaltjca ticuini. oaltjca tizani racalachini: laocani tichibini, tãchitini chela yacanalij beniat nacani: cani yaga. canique nacani. conaxaloo ticha, cani nacaci yaga nacacique tici lobeni



arboles, y las piedras y a  
 ñer mucho miedo? La cau  
 sa de todo esto es, la gran  
 de obscuridad de la noche.  
 Por esto no vee bien, ni pu  
 ede discernir, y ansi juzga  
 ynascosas por otras. De  
 ro si espera al dia quando  
 ay luz, y el tengala vista  
 clara, y este el camino cla  
 ro: vera su engaño y enton  
 ces cognoscera, que lo que  
 el ayia tenido por hõbre,  
 no era sino palo o piedra.  
 ¶ Desta manera os acon  
 tescio a vosotros en los ti  
 empos passados, que los  
 palos y las piedras creya  
 des ser verdaderos dioses  
 y como a tales los tenia  
 des y seruiades. Que fue  
 la causa de tan grande her  
 roz y engaño? La causa  
 fue, las tinieblas y obscuri  
 dad que occupaua todos  
 vros coraçones: y a esta cau  
 sa no attinuaades con la  
 verdad. Agora fue dlos ser  
 uido, que se passasse la no  
 che y viniessse el dia: que se  
 acabasse aq̃l tpo tenebroso

tizai. eza, sem. chela pixe  
 too tichibini? Alaa cicati) naca  
 loo ticha, quelani quelacahui na  
 eà looninacahui neza nacahui:  
 niacani yatacapea chahuini: nia  
 cani tigãnalooni, cachè cachè  
 tacalachini tobi tobi loo. Cica  
 ni tebela cuezani quetaa quela,  
 zobapiani, quianni neza: zosa  
 lij cacapeani quela coyeguèxi  
 hui lachini, zoacali) cacapeani,  
 caniquie caniyaganacani: ni  
 peçacayobini beniati.

¶ Alaa cicati) coxacato colaça,  
 q̃lani caninacacique, cani na  
 caciyaga, coye lij lachito: coca  
 lij lachito oalijca xibitooto. Ni  
 tij pichibito, nitij peceteto: ni  
 tij penito xichiani. Cõnaxa  
 loo ticha coyeguè xihuy cica  
 tij lachito: Alaa xini, nitij coca  
 nia ticha: quelanacahui quelana  
 rõla coti) tete lio lachito. Niacã  
 ni yapechelato quelanalij) An  
 na cocalachij bejoãnana Dios,  
 cotete cobiga gueta q̃lca hui,  
 piraço bigachij. Anna conniti  
 loo layootola, layoo cahui  
 cani:    





# Doctrina Xpiana

Y llegane el tiempo claro y lindo de su doctrina verdadera. Y por esto agora cognozceys, quan engañados os tuuo el demonio que adorastes y seruistes como a dioses y señores vuestros: vnos palos y vnas piedras. No auiendo sino vn solo dios verdadero.

¶ Esto es lo cierto, y esto es lo que enseña este primer artículo. Por tanto mis hijos, recibid esta verdad en vuestros corazones, y acabad de destruyr del todo la ydolatria, dexando de adorar a los palos y piedras, y no creays mas de vn solo dios verdadero: y a el solo adorad y seruid. Y dalde immensas gracias y loores por tā grā beneficio como os hizo: q̄ no nacistes, ni moristes en los tiempos passados del demonio. Que si entonces morierades, todos vosotros os fuerades derechos al infierno. Oide eternalmente ardierades en bivas

pitagala xilayoo. B. Dios, layoo chahui, layoo nazaca, layoo nayanitete: oañeni xitichani, xiliana nali xiteni Dios. Niacani anna racapeato oalijca citoo te te co xiguie bezeloo lato: pece teto peni xibitooto cani nacaciyaga, cani quie penito xichinani: cani tobici bitoo tobici Dios nali natij.

¶ Ticha tishni naci naca, laaca nē tijtolohui corobi xibaa nitif. Quelacani xini cij quitobilachito tichanali nitij, chela connitilo teteto coçana teteto que la huezaala que la huecete quela yagala: cani tobicicaba joana na Dios chelislachito. Coceteto conito xichinani, Chela gninitoo teteto quitobilachito baanza xitichato, niateni q̄ la huezaalachito oni penini lato: quelaniyanialleto, yaniarito colaca loo xilayoo bezeloo, tebe la niatito chicani, loo lij cabilla niyeto chicani. Tuacani yzaquela niy aquito loo quij



XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

llamas del fuego : y padescierades otros muy grandes tormentos. Sino quisofu diuina magestad, que viesse des estos tan felices y bienauenturados tiempos suyos: onde se predica y enseña la verdad. La q̄l qualquiera que rescibiere de todo corazõ, y ò veras guarda re y cùpliere sin dudar en ḡua el tal se saluara.

¶ El tercero puncto perte nesciente a este primer articulo (que dize ser dios todo poderoso) se declarara en el artículo q̄nto.

**S**iguesseluego el segundo articulo de la diuinidad.

¶ El segundo: creer que es padre.

¶ El. iij. creer, que es hijo.

¶ El quarto creer, q̄ es spiritu sancto.

¶ Lo que estos tres articulos enseñan, es de infinita grandeza. Por que dicen

tòxc tete: chela çam. çitoo ce  
chacue quelazii quelachibaa ni  
zacato: cani coca lachi Dios tan  
na pizalooto layoo cobi xiteni  
ni, nitij ninachono ninazaca te  
te: anna tiyoo tiapi ticha nali,  
libana nali, Toribenij cij quito  
bi lachini tichacani, capalijni li  
banacani : zozillani anima xite  
nini.



¶ Coyonalo tichale tobico  
tobi xibaa nitij, nitenani laaca  
citobicibiteoni tij quizaalaco  
ca nacani: chicala coyoxibaa q̄  
xachinalooni.



Nna cetànala cotopaxibaa.

¶ **C**otobaxibaa chelijlachilo yobi Dios nacabixoce.

¶ **C**oyõa xibaa che  
lijlachilo: yobi, D. naca xini.

¶ **C**otapaxibaa che  
lijlachilo yobi, D. naca sp̄u s̄cõ

¶ Tichanitolo hui quionna xibaa nitij : çitao tete nacani.  
Quelani tenani



# Doctrina Xpiana

que vn solo dios es tres p-  
sonas, y tres personas vn  
solo dios. Altissimas y pro-  
fundissimas cosas son estas.

Por lo qual y por ser voso-  
tros christianos nueuos, y  
de cortos ingenios, solamē-  
te os digo q̄ lo creays, an-  
si como estos tres articulos  
lo enseñan: q̄ vn solo dios  
es tres personas. La p̄me-  
ra persona se llama dios pa-  
dre. La segunda se llama  
dios hijo. La tercera se lla-  
ma dios spiritu sancto, y q̄  
estas tres personas son vn  
solo dios, y que todas tres  
personas son y guales: que  
ni el padre es mayor, ni el  
hijo es menor: ni el spiritu  
sancto es menor, sino q̄ de  
vna misma manera son to-  
das tres personas.

**¶** El quito creer,  
que es criadoz

¶ Entres m̄as son los  
bienes q̄ dios da a los hō-  
bres. Los primeros son los  
bienes naturales: el auer  
le criado, auer le dado ferra-  
cōpuesto de anima

canitobicibitoo Dios nacacho  
na personas: canitobilijci bi-  
too nãcani quionna nitij perso-  
nas. Ticha zabi quia tete quie-  
baa, ticha tichiba quete rete ca-  
bijlla, naca tichatij. Niacani que-  
la ni Christiano cobi naca lato,  
chela oahuini nacalachito: la q̄  
lani xillacani tinnijaanna, che-  
lijlachito tichatij, cica tolohui  
quionna xibaa nitij, Oalijca ca-  
nitobicilijbitoo Dios, naca  
chona persona. Cotobi laa Di-  
os bixoce. Coſopalaa Dios xi-  
ni. Coyona laa Dios Espiritu ſã-  
cto. Chela quionna persona ni-  
tijcani tobicilij bitoo nãcani.  
Chela quionna lij persona to-  
bipea, tobi tua nacani: yaca te-  
te loo Dios bixoce, yaca tere  
loo Dios xini: yaca tere loo Di-  
os Espiritu ſancto, canitobi yo-  
golijnaca quionna persona.



**¶** Loyo ribaa  
cheliljachilo yobi Dios naca  
quizaala huezaani.

¶ Coyona cuecnaca xiquichaa  
beſoãnana Dios nitohui xillaa  
ni beniati, cotobi cuee quichaa  
oãñee ~~ni~~ beniati taleñeni be-  
niati: quelani. B. Dies pezani,  
penicheni q̄ la beniati xitenini:  
nayaani quitopa cuee animal  
pelal

xiyaya.

Jasino, Compañero

y cuerpo. Y tambien auer le dado los sentidos corporales y las potencias del anima. Y en esta cuenta entra el auer dios dado al hombre, el cielo, y la tierra, y la mar, y todas de mas criaturas: para que de todo como de hacienda propia se sirua. Esta es la primera manera de bienes, que solo dios da al hombre. Y esto es lo que dize este quinto articulo.

**S**iguiese el sexto articulo.

**E**l sexto creer, que es saluador.



**M**as següda manera de bienes que Dios haze a los hombres: pertenece en la gracia. En esta cuenta entran, rescebir nos dios por sus siervos y amigos: y dar nos su gracia, perdonar nos nuestros peccados, dar nos la fee, la espansa, la charidad: y las otras virtudes

pelalatila, Chela pezaa lachini quelanaguichi xiteni pelalati, ni la sentidos corporales. Chela quelanaguichi xiteni anima: ni la potencias del anima. Tuatijtigabañeni ni peniche xilla B. Diosbeniati, quiebala, layoolo, niçatoola, chela cechacues loo: niani quitaa cij xitenini, conixiquichaani. Nitijnaca coto loo quichaa: ni tonechi xillaa Bejoánana Diosbeniati, Laaca nitijtolohui coyo xibaa nitij.

**E**tanalaga coxopa xibaa,

**C**oxopa xibaa, chelijlachilo yobi D. naca huazillaa tao, tonitilo o ni toxihui na.



**C**Otopa cuee quichaanitohui xillaa, B. D. beniati terobi q̄la gr̄a nacani. Tuatijtigaba q̄laticij, B. D. xicoxillāi nachij nitono: chela q̄latoniche xillaani tonō q̄la gr̄a xitenini, chela q̄latoni tiloni xitola xiteena. chela q̄la toniche xillani tonō q̄la piānī tao xitenini, ni la fe, chela q̄la co-beza xitenini, ni la espansa: chela q̄la cōnachij xitenini, ni la caridad: chela cechacue



# Doctrina Xpiana

El proueer nos d ministros  
 fuyos: para que nos ense-  
 ñen, y nos den a entender  
 la verdad. Todos estos bi-  
 enes y riquezas solo nro  
 señor dios es el q los da a  
 los hōbres. Y esto es lo q  
 quere dezir este sexto arti.

¶ Estad hijos míos atten-  
 tos, declararos he vn po-  
 qto mas este sexto artículo

¶ Si vn hombre hurtasse  
 la hacienda a gena: biē po-  
 dria el dueño dela hazien-  
 da perdonar a aquel que  
 se la hurto, y dezir le. Hér-  
 mano, mal lo has  
 hecho, en me auer tomado  
 mi hacienda. Mas yo te  
 perdono, y no quiero que  
 me pagues nada. El due-  
 ño dela hacienda bien po-  
 dria hazer esto, po elestra-  
 ño q no tiene q ver enlla no  
 lo podra hazer: ni sera pte  
 para pdonar la tal deuda.

¶ Entended pues bien lo  
 que aora os dire. Quando  
 peccais cometeis vn hurto  
 muy grande. Entended bi-  
 en lo que he hurtays quā-

nazaca, chela quela tozooni, q  
 la tocligani loo tono xihuen  
 chiñani: nianicogo cetenitono  
 coleenitono, quela nalij. Qui-  
 taa quichaa tij tobici bejoāna-  
 na diostohui xillaani beniat. Ci-  
 catij zee loo ticha coxopa xi-  
 baanitij.

\*\*\*\*\*

¶ Cola cozoba chahui tiyaga-  
 to xini, celâcica qxâchia loo  
 ticha coxopa xibaa nitij.


¶ Tebelatobi beni colarani xi  
 quichaaleçani, chicanibenico-  
 ca xiquichaani ni picuana: ben-  
 canizoaca quezijlachini cōba-  
 naçzoaca capini. Xini, chela,  
 aguizaçapenito, col malo xiq-  
 chaaya, canianatezijlachialoy,  
 anna tonni rilooya tichatij. ya-  
 racatilachia, quixelo xiquela q  
 yaya. Yobi benini cocaxiqui-  
 chaani zoaca conicica: ~~chela~~  
 cani beni yacoca xiquichaani  
 yagacaticoninicica, yagacati-  
 connicilooniquela nozabi qui-  
 chaacani.

\*\*\*\*\*

¶ Quiēni chahuito nicannia  
 toanna, Chito xihuito, tob-  
 quela cobana raotonitochica-  
 ni. Quiēni chahuito chiatij, x-  
 xatibanato chitoxi.

\*\*\*\*\*

do peccays? Hurtays la  
hazienda de dios. Qual es  
la haziēda d̄ dios q̄ hurta-  
is? la haziēda d̄ dios es la  
obediēcia, q̄ le dueis tener.  
El temor y reuerencia q̄ le  
deueis dar por ser vuestro  
padre, que os cria y os mā-  
tiene: y por ser vuestro re-  
demptor que murio por vo-  
sotros en la cruz. Su haziē-  
da es su ley y sus manda-  
miētos, q̄ os tiene puestos:  
y mādado q̄ guardéis. Lo  
do esto es hazienda d̄ dios.  
¶ Esta hazienda pues le  
hurtais y destruis quando  
quiera que peccais. Y por  
que es hazienda de Dios  
y de infinito valor y p̄cio:  
por esso os dixē, que quan-  
do peccais, cometeis vn grā  
vssimo hurto.

¶ Pregūtoos aora q̄ntos  
hurto de dios aueis hecho  
este mūdo despues q̄ tene-  
is vso de razō? No tienen  
numero ni cuēta. Por q̄ siē-  
pre le perdeis el temor: nū-  
ca lo reuerenciays ni aca-  
tais como a padre. 

hurto? Oalijca xiquichaa bitoo  
Dios tibanato. Conaxa xiqui-  
chaa Dios ni tibanato? Alaari,  
quelani naquifia tete cozobato  
xitichani quichibito, cijnachi-  
to yobini, niani q̄ la cozanna  
tao xitenito nacani, ni pezaani  
lato, ni toyānani lato: chelania-  
ni oalijca xihuezillaato nacani,  
nicōtinilani cruz niateni lato,  
chela oalijca xiquichaani naca-  
tichapea xitenini: ni cotixeni  
looto, ni conapēani capacha-  
huito. Quitaa nitijo oalijca xiqui-  
chaa Dios nācani



¶ Laacaquichaani nitij tibanato,  
toxifero: chi toxihuito. Chela  
quelani xiquichaa Dios nācani,  
ninachono nachono tete. Nia-  
cani conialato, oalijca quela co-  
bana tao tonito: chito xihuito.



¶ Anna tiñabaya lato, copala-  
xa quela cobana xiquichaa Di-  
os nitijpenito colāla cetanici-  
to? yagacagabani, quixiyoo,  
yoxequego coca. Quelani celij-  
yatozobato bejoānana Dios: ce-  
lijyatichibito xitichani: yaca-  
zochi quela tic ijnachito, toni-  
bixoceto Dios,



# Doctrina Xpiana

nunca guardays sus mandamientos, de noche y de dia nunca hazeys otra cosa sino peccar: y ansi la deuda que le peyeyz por vuestros peccados es infinita,

¶ Que remedio pues aora, que aueys de hazer? Aldonde aueys de yr? Aquie os aueys de encomendar: la deuda es infinita, por ella mereceys ser encarcelados en la mazmorra del infierno para siempre. Vosotros no la podeys pagar. Todo slos hombres de la tierra, y todos los angeles del cielo no son bastantes a satisfazer por vosotros, Que aueys de hazer?

¶ El remedio se da en este sexto articulo, por q̄ dize q̄ dios es saluador. Que solo el es, el q̄ puede donar los peccados dlos hombres: y j̄ntamēte con esto es misericordioso, y desea grandemente perdonar nos, y recibirnos por sus hijos y siervos: si nosotros hizieremos lo que conuiene.

yacazochi tapato ticha peaxite nini: canà xe quela huexihui tonito quitobichij quitobi guela niacani citoo tete quela q̄ya xitenininozabito: niateni xique la hui xihuito.

¶ Xicaca xa ana xixaconito: ca xacheto tuxacapito ticha tij? Oalijca citoo tete quela queya nozabito: niateni cani leçaca che teteto lichig uiba xite ni dios, nila infierno choolibito celijtuacani. Lato yaçaca loo q̄xeto, quitaalijbemati gueche la yoo: chela quitaalijangeles q̄ebaa yaçaca loo qui xeni niateni lato. Xixaconito?



¶ Alaa loo coxopa xibaa niti t̄i ȳ tepea, quela ni tenani: oalijca huezillaa tao naca. B. D. Oalijca citobici Dios, zoaca con ni tilooni xitola xitee beniatichelañee huezaala chitao tete nacani, chela tizabi tete lachini quezij lachini tono, cij xini ni, cij xillanini tono: tebela yobitono quenina ninaquiña.



**¶** Pero entendamos aora que es lo que conuiene q̄ nosotros hagamos, para que n̄ro señoz nos perdone n̄ros pecados. Esto de clararemos, quãdo llegemos al sacramento de la penitencia. Por tanto entre mos en la declaracion del septimo articulo.

**¶** El septimo cre er, que es glorificadoz.



El tercera manera de bienes que Dios da a los hombres: se llaman bienes de gloria. Y porque os aficiona ys a estos bienes estad atentos, y entended bien lo que aora os dire.

**¶** Todos los bienes deste mundo ningun valor, ni precio tienē: porque todos s̄n corruptibles y perescerōs, de muy poq̄ta dura, y q̄ ē breue se acabā: y j̄nta mēte con esto tienē cōsigo mill affanes y trabajos

**¶** Anna quiennina, cōnaxa ninaquiña queni tono, niani bejo ānana Dios cōn itiloo nixi que la huexihuina, Tichatij quelo huina chi queg ālana sacramento quela penitencia. Niacani q̄ xachina annaloo cāche xibaa.



**¶** Cache xibaa chelijlachilo yobi D, naca hue niche quichaa taonī laa gloria laniquiebaa.



Oyonaloo q̄ chaa nitohui xillaa B. Dios beniatij q̄ chaa q̄ la gloria lāi q̄ ebaa. Chelania niquaq̄lijquitobi lachito, zabilijquitobi lachito q̄ chaa canī: cozoba chahui riagato tichacaniyanna.



**¶** Quiraalijlloo quichaa gueche layoo yaca xiquizacati, yaca xi quichonoti, quelaniquichaa yochō, q̄ chaate naca quiraani: canī catigaciza bini, timni tilo ōi: chelañe cianiquelazij, quelachibaa cetañeni, zañeni, huēne rete quechela loo quichaa canī:





# Doctrina Xpiana

El adquirir los te ha de costar trabajo, porque es necesario, que andes por los caminos y por los mercados, de pueblo en pueblo: ora seas mercader, ora seas labrador, ora seas official, has de passar mucha mala ventura: para alcanzar los bienes terrenales.

¶ Y despuesdadquiridos, teniendo los en tu casa, estas con gran sollicitud, y y con grande miedo: si vendra algun ladron, y te los hurtara: y tambien estas con grande cuydado, si se te quemarã, si se podriran, como acontesce muchas vezes. Desta qualidad son los bienes deste mundo.

¶ Solo nro señor dios es el q̄ tiene las verdaderas riquezas en el cielo, q̄ son vida eterna, vida de gloria: onde no ay mezcla de trabajo, ni de miseria, ni de hambre, ni de frio, ni de calor, ni de tristeza, ni de desconuelo, ni de enojo, ni de r̄zilla: una bolsa, y vna re-

quela ninaquiña çaloneza, çalo queya tobi tobi queche: la oanacalo conya, la oanacalo cõona, la<sup>a</sup> nacalo cobeche, oazij oachibaa tere çacalo: queche la loquichaa queche layoo.



chi.

¶ Chela oachel quichaa, loo noochahuini lãchilo quina caxa xitenilo: cutubi tiyohui lãchilo, tichibilo cona quita cobana cuanani xiquichaalo: chela tiyohui lãchilo cõna quichohuini, cõna xiñeni: cica taca ciani liãca. Cica tij naca quichaa queche layoo.



¶ Tobicibejoãnana Dios tapa ni quichaa nalij, nachono tete, lãni quiebaa quela nabani celij, quela gloria celij. Tuacani ya cõcha laci quelazij la, quela chibaala, quela cobiñala, quela huechaganiçala: nallala, nãguila, çala huelacelachila, quela huinãla chila, quela toxola quela rillala: canãxe quela huezacalachi celij, quela



çoguit

creacion continua delante de nuestro señor Dios.

¶ Estos bienes y riquezas no las ha dios de dar, ni repartir, como da y reparte los bienes y riquezas de este mundo: porque estos son cosas, y da los dios a los buenos y malos. Y muchas vezes los malos abudá en los bienes y cosas: y los buenos tienen muy gran penuria, y falta de ellos. No ha de ser así los bienes y cosas de la gloria, por que estos no los ha de dar Dios, sino, lo a los buenos christianos sus siervos. Por tanto hijos míos, trabajad con todas vuestras fuerzas de servir a nuestro señor en esta vida: porque quando moriere des, os de el verdadero descanso en la gloria. Y con esto se acaban aqui agora los siete articulos de la fe: que pertenescen a la diuinidad.

¶ Siguen se luego los otros siete que pertenescen a la humanidad de nro. S. jesus xpó

coquite celij loo Bejoánana Dios.

¶ Laaca quichaa nitij yacòhuiti yaguizeti B. Dios, cica tohuni, cica tiguizeni quichaa que chelayoo: quelani quichaa que chelayoo, quichaa'lahui nàcani, tobi xene tohui. B. Dios quichaa caní beninazacala, beniya guizacala: chela ciani liaça taca tixene tete beni huichie, ya tetchelalaci quichaa guechelayoo beninalij xillàni Dios: canina ziji tete tizàcani. Yalati cicatij caca, quigaze quichaa nali que la gloria: quelani xillaca beninalij christiano cohui xillaa. B. D. quichaa caní, Niacani lato xini coçacalenito, conito xichina. B. Dios tuatij gueche layoo: nianichicàtito chicani quezaalachinilato, coniche xillaanilato que la huezaca lachicelij quela gloria lani quiebaa.



Coloxe anna cache xibaa: niti gabañeni quela bitao xiteni Dios.



¶ Cetanalagá anna cecache xibaa, nitigabañeni quela beniniguio xiteni Iesu Christo,





ra que nos siruiésemos de  
llas, como de hacienda p  
pa. Pero cõ todo esto no  
le pareció, q̄ auia hecho  
nada por nosotros, hasta q̄  
se nos dio así mismo: para q̄  
como de hacienda propia  
nos aprouechassemos del.  
O bendito sea tan buen di  
os que tan grãde merced  
y beneficio nos hizo.

¶ Afficionaos pues hijos  
míos a dios, amalde de to  
do vuestro coraçõ: y serui  
de todos los dias de v̄ra  
vida, pues el primero tan  
tono. uno y quiso: que se  
nos dio así mismo hecho  
hombre, pa nos seruir todo  
el t̄po de la suya, y pa nos  
redemir cõ su muerte. Esto  
es lo q̄ dize este p̄mer arti.

¶ Una cosa auer y aqui de  
notar, y es, que el hijo d̄ di  
os n̄ro Señor Jesu x̄po no  
fue concebido en el viētre  
de la virgē Maria n̄ra S.  
su madre, como los otros  
hōbres. Todos los d̄mas  
hōbres son p̄cebidos por a  
gūtamiēto d̄ varō, y muger

an. niani quitaacani quixohui  
xitenina. Chicani yacaxi coxi  
looni, yacaxipeçacani, pechi  
gani loo rono quitaac xitenini:  
cála yobilij cani pitabiganiloo  
rono, cõceni xiteni tono: niani  
quixohui xiquichaa tono yobi  
lijni, Laabeni bitoo, laabeni Di  
os, pezaalachicitoo tereni to  
no.

¶ Anna xini cuaquilij Iachito,  
cana chij quitobilachito bejoã  
nana Dios: cõnito xichifiani qui  
tobiloo xiquelanabanito quela  
ni citao tete conachij nito yo  
binitono: oalijca cica xiqchaa  
tono cocani, coxijni quela be  
niniguio, n̄ranini onini xichifia  
tono quitobi xiquelanabanini:  
chela niani niãtini, niacozilla  
ni tono. Cicatij tenã cotobi xi  
baa nitij.

\*\*\*\*\*

¶ Tobiticha quiennito tuatij,  
quelani bejoã nana Iesu Christo  
yacõcãti quela b̄niniguio xite  
nihilani xonasi sancta Maria xi  
ñani: cicaraca xitia cechacue q  
taabeni. Quelani cechacue qui  
taa beni, canaxe pea quela ticha  
ga pelalati, q̄topa cue niguiola,

\*\*\*\*\*



# Doctrina Xpiana

Y no puede auer generaci  
on humana, sino desta ma  
nera. Pero nro Jesu Xpo  
no fue desta manera conce  
bido, porq̄ la virgen Ma  
ria nuestra señoza su ma  
dre no cognosco varon: si  
no por obra, y virtud del  
espiritu sancto, fue hecha  
esta obra de q̄ habla este  
primer articulo.

**S**iguessse el se  
gundo articulo.

**E**l segun  
gundo creeras, q̄  
el mismo hijo de di  
os nro seño: Jesu  
xpo nascio de suma  
dres ácta Maria:  
q̄ dádo ella siemp̄  
virgen.

**P**orque quãdo  
el hijo de dios  
se de término de venir al  
mundo a se bazer hombre,  
juntamente quiso, y se de  
término de emplear su vi  
da toda en seruicio de los  
hombres, en predicar, en  
oír a los hombres el

gonaala tiyapixitiani. Cicani be  
joánana Iesu Christo yacòcati  
cica quela benigni guio xiteni  
ni, ya pichagati xonasi Sancta  
Maria xiñani, benigni guio: cani  
xiticha Dios spiritu sancto, co  
cani tenà cotobi xibaa nitij.



**E**tanalaga co  
ropa xibaa.



**C**otopari  
baaniti j chelij chilo,  
yobi bejoánana Iesu  
Christo xini Dios oa  
lijca còleni lani sancta  
Maria xiñani celij co  
còni.

**Q**uelanichi cocala  
chixini Dios, qui  
taxini quela ben niguiò tuatij  
quechelayo, laaca chicani cò  
calachini, cònapèalachini: zoo  
chigalijni quitobi xiquela naba  
nini loo xiquelachiña beniat.  
zagoonilibana, zolohuini be  
niati



camino del cielo, en hazer muchos milagros y finalmente en morir en la cruz, por nos redimir y salvar. Por esso cumplidos nueve meses, que estuu en el vientre virginal de la reyna del cielo nuestra señora sancta Maria su madre, nascio dlla niño chiquito: siendo *hda.* eramétedios.

¶ Y porque como poco antes diximos, no fue nuestro seño concebido en el vientre de su madre de la manera que los otros hombres: así el parto d su madre no fue como el de las otras mugeres, quando nascē sus hijos.

¶ Quando las otras mugeres paren pasan muy gran trabajo, y muy exco sus dolores: es su parto con muy grande corrupcion, y muy asqueroso. Pero nra señora sin ningū dolor ni congoza, sin ningūa inmundicia, ni corrupciō, ni fealdad, antes con grandissima alegría, y suauidad pario al hijo de dios.

neza quebaa: çonini ciani çla huechagayaa tao: chela zoatini loo cruz nia cozillaani beniani, conapea lachini. Quelacani chi pizaa caa peo ni cotijnilani xonafi quebaa sancta Maria xiña ni: laacani oalijnacani bitoo Dios, quizaala coca.

*chicani, coleni pataohuinj.*



¶ Chela quelani cica ticha piniono nobaga, yacoca xiquela benigniugio Bejoannana Iesu Christo, cica taca cechacue beniani: cani yobi Dios spiritu sancto penini, laanicica quelacozana xiteni sancta Maria chicole Bejoannana lanini, yacoca cica xiquela cozana cechacue benigna, chitale xininj.

¶ Chitale xini cechacue benigna, oazij teterizacani huaa tete taca qto bi çoo benini: oachaba, oacace tete naca quela cozana xitenini. Cicani xonafi sancta Maria yacaxi cōca tini, yacolla zij, yacolla chibaa yacolla chaba, yacolla xiñe: cani citoo tete pezaacalachini, oaxite cōcalachini colle xini Dios lanini: chela oanacacanicelijce cōnini.





# Doctrina Xpiana

Y esto es lo que dize este  
segundo articulo.

Cicatijtenà cotopa xibaa nitij.

**S**iguessse aora el  
tercero articulo.

**E**t analaga à  
na coyona xibaaa.

**E**l terce-  
ro creeras, q̄ el mis-  
mo hijo de dios nu-  
estro Señor Jesu  
xpo (segun q̄ hom-  
bre) padescio mu-  
erte de cruz, con-  
dēnado por pōcio  
Pylato: y despues  
d̄ muerto fue sepul-  
tado.



**C**oyōari  
baa chelislachilo, yo-  
bi. B. Iesu christo xini  
Dios ( cani q̄laniguio-  
xitenini ) cōtini loo  
cruz, p̄ xihuini, co-  
chiba xihuini justicia,  
ni pertogo xihui xiri-  
chani luez, nilaPōcio  
Pylato: chelachi oaya  
tini, chicanu picachini



**A**quies mene-  
ster hijos, q̄ ē  
tendays al-  
go, de lo mu-  
cho q̄ nro Se-  
ñor padescio

por nuestros peccados: lo  
qual fue tanto, q̄ es impos-  
sible escreuirlo ni d̄zir loto-  
do: porq̄ fue gr̄de la pas-  
sō y tormento que passo.

**Q**uanto alo p̄mero aue-  
re entender, q̄ todo lo  
nuestro seño: padescio



**A**nnaquinaxi  
ni, quiennito  
tuati) xiquela-  
zij bejoānana  
nicoxacani n̄a  
teni xiqla hue-  
xihui tono: ya

gati quilloona y ye, quinnio tua  
naquitaa: quelanicitao tete, oa  
zē noxō tere coca.



Cotobilootechā q̄nitotuatij, o  
alitcha cocacilachi. B. coxacani

\*\*\*\*\*  
quies

yla muerte que murio, todo lo padescio de su voluntad. que ni los Judios, ni todos los hombres del mundo fueran bastantes a le prender, ni a le tocar (si el no quisiere.)

Esto se muestra claro. quando los Judios le fueron a prender, q̄ saliendo les el mismo redemptor alencuentro y diziendo les. A que bucares y respondiendo ellos. A Jesu nazare.

no: y tornado nro señor a responder: y oyo, luego a la hora cayeron todos de las palmas en tierra como muertos y no se pudieron levantar: hasta q̄ el mismo redemptor les dixo, que se levantasen: estonces tomaron en si y se levantaron: y luego porq̄ de su voluntad se ezege en su mano le pren-

quita loo quela nazif. chela cocacilachini corini: (tebelayaniaca lachi yobini, yaçaca loo beni ludios, yaçaca loo quitallif beni gueche layoo colibini, cogalani bejoanana, coçaca p̄ tichati).



Q̄ Nicoye q̄tibi beni ludios. B. q̄tani chicani yobi lachini pitaquechaga loonibenicani, con̄baricham, cochini benicani: tuxa etguilletoç cocabi benicani. Iesu Nazareno tetille rono. Cozeabi, B. laaca yobina nacaya. Chicagani tixichini pitineyooni, cotola tege lachini cica be-

nicoriedocani. Cala yobi bejoanana con̄tichani, cochini: la chaga çoo cala chicani pella lachini, coyaga çooni chicani (quelani yobi, B. cocalachini) coyoo yobinilachi ñza beni ludios. niacani cozebaticha pelibini bejoanana, colooni too





# Doctrina Xpiana

dieron: y le maniatáro. Si  
 fu voluntad fuera alli los  
 áncipitara a todos, cõ solo  
 su querer, como puede an-  
 ni. Silar todo el mudo: por  
 que es verdadero dios

¶ Lo segundo auéis de sa-  
 ber q̄ pa q̄rermal los judi-  
 os a nro señoz, y papedir ju-  
 sticia dláte p̄ ilatos: ningua  
 causa vuo ni rãzõ, ningua  
 culpa, ni pcdõ vuo d parte  
 del Redemptor: sino que  
 to lo lo hizierõ passio,  
 y odio, que le rãmian, por  
 que predicano la verdad  
 y les rep̄bendia sus vellã-  
 rias. Sola esta causa vuo  
 para ello, y ninguna otra.

quaro choo nazani, T ebelu-  
 ca lachini, can; tichaci, lachini,  
 zõnitiloo tereganibemicam. Iaa-  
 nicica peacil lachini zõnitiloo.  
 ni qnitobi cabilayoo: quelani  
 oalibitoo Dios, quzaa lacoca  
 nacani,

¶ Cotopaloo quiennito, yaca-  
 llinia ticha, yacaliloo tichape-  
 chubalachi beni ludios bejoã-  
 nana, cotiñaniloo luez Pylatos  
 eaca justicia xitichani. yacala-  
 ci rooci, yacalij tobipioxe xiq̄-  
 la hue xilui bejoãnana, canax  
 pechiba lachini, pia ana xoo la-  
 chini bejoãnana, niatenitigoo-  
 ni libana nali: chela niateni ti-  
 gapanitibiniloo xiquela hno-  
 chini yllaca ni rã coca loo,  
 cocania tichayacalij cotobiloo

Micrologico  
 de Monterrey

\*\*\*\*\*

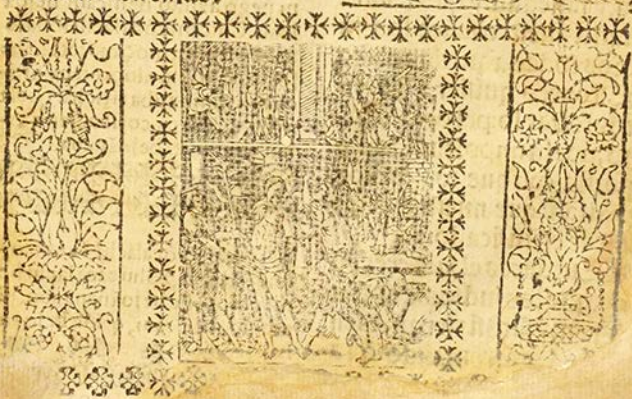
\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

¶ Lo tercero auéis de saber que en prendiédolos judíos a nuestro señor (q̄ fue d̄ noche) luego lo llevaron al palacio d̄ Annas y Cayphas, q̄ala sazō teniã cargo de la justicia ecclesiastica y erã estonces (como si dieressemos aora) el obispo. Delante de los q̄les, y de otra mucha gente, que allise auia juntado fue nro redemptor toda aq̄lla noche muy maltractado. Albofeteandole, escupiendole en el rostro, escarneciendolo: y baziendole otras innumerables offensas.

¶ Coyonaloo quiennito xini chipelibi. Iudios bejoãnana laa tizabi guela, chicagani petõ ani, coyeñeni bejoãnana quẽhui, loo quitopa beniati ni la Anas la Cayphas la, laani naca co quibiganna, rannani ticha que la yoo too, nãcani chicani cica naca anna obispos. Loo benitij, chela loo ciani beni cechacue ni pitatepani tuacani, coxaca zijtete bejoãnana quitobi que la cani. Quelani cotapani looni, petonani xẽne looni, pezeenj, pexichiãni: yagaca quigabani, peçaca xiquite benicani Bejoãnana.





¶ Passada la noche, lleuã a nuestro señor: ante el pñcipe seglar llamado Pylatos, ante el qual le accusaron falsamente de muchas cosas. Ympu fieron le, que ponía la lengua en la ley d' dios, y hablaua mal de su templo: que era contrario al emperador: e impedía q̄ sus vassallos no le diessen tributo. Destas y otras muchas cosas, accusaron, y calumniaron falsamēte a nro señor: ante el Juez.

¶ Dize su informacion el juez: halla ser todo mentira, y falsedad: y que leuãta uan a nuestro señor los judios todas aquellas cosas. Estonces quisiera Pylatos soltar lo: pero no lo hizo, por la importunidad y porfia, con que los judios pedían: que nuestro señor fuesse crucificado.

¶ Entonces el juez creyendo, que los judios se aplacarán, y satisfizieran, vienle a çotar: mando q̄ lo

¶ Chipetaaquela, petoani bejoãnana loo coqui pitoce nila Pylato: loo coqui nitij pego axihuini ciani loo ticha bejoãnana. Pechiba xihuini quique bejoãnana quela tinnianiticha peaxiteni Dios, quela tinni xihuini xiyotooni, quela titillani coquitao Emperador, quela tocãni cõni xibeniguecheni quela chiña xitenini, Tichatij chela cianicitoo tete ticha pegoaxihuini bejoãnana coloo xihuini looluez.



¶ Coyo loo ticha, peto luez q̄ la ynformacion, y apichela laci tooci ticha, oalijcãcõcapea, caniego axihui benicani bejoãnana. Chicani cocalachi Pylatonibe teteni, niõcana teteni bejoãnana nionitilo teteni xitichani: yaniozoba titicha. quela nibeni ludios cotiña lene xihui teteni cati bejoãnana.



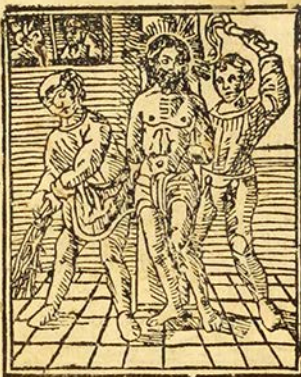
¶ Chicani cocalachi luez zohueãlachi, zohueãcãlachi beniludios che bejoãnana too, niacaniconã peani, q̄tiñe bejoãnana too.



**A**çotã anue  
 iro redē-  
 pto: desnudo  
 en carne (ata-  
 do a vna colū-  
 na) con gran-  
 dísima crueldad.

**Y** luego jun-  
 tamente ponē  
 en su sagrada  
 cabeça: vna co-  
 rona de espī-  
 nas la qual le  
 apretaron con  
 tanta fuerza q̄  
 le rebento la  
 sangre por los  
 agujeros de  
 las espīnas: y  
 se derramo en  
 grande abun-  
 dancia.

**N**o satisfe-  
 chos con esto  
 los Judios,  
 tornan con grãdes bozes,  
 y con mayor importunidad  
 a pedir al juez, que lo cru-



**O** Azie tete pea  
 ca. B. pigona  
 quitaaxabani: co  
 yoo too quito pa  
 choo ñaani, Co-  
 zobacãlibini to-  
 bi piequie: coti-  
 ñe beni cani too  
 late. B. oazenne  
 xoo tete piaa. B.  
 yagacati quigaba  
 too coyeni.

**Ch**ela tobi lapa  
 queche colooni  
 qqēni oatipa xoo  
 pequicheni, cofi  
 zini quechecani:  
 niacãi colaa xoo  
 quiqueni: pichi-  
 ba pixij tini qui-  
 taqueto late co  
 yoo: late pitoto  
 queche canī.



**Y**apeala lachi-  
 beni ludios, co-  
 caticatij, cetobi  
 liaçaga cozequi-  
 ña xooni, cozeguñã lenini justī  
 cialoo juez: niani cogochilla  
 ñã teteni bejoãnana loo



q̄ lo crucifiq̄ a  
menazado le  
y diziédole, q̄  
si no lo crucifi  
caua no era a  
migo del em  
perador Ce  
sar, ni fiel mi  
nistro suyo, y  
que le caería  
acuestas, y q̄  
ellos se yrian  
a querar del  
al Empador,

y otras muchas cosas le  
dixeron, por le poner mie  
do, y temor

¶ El juez oyendo estas co  
sas temio, y aunque sabia  
de cierto, q̄ nuestro señoz  
no era culpante en cosa al  
gũa de las que los Judí  
os le imponian: de temor  
dellos, hizo lo que le pedi  
an, en sentenciar a muerte  
a nuestro señoz, lauado sus  
manos delante de todos  
y diciendo, Yo soy inocẽ  
te dela muerte deste justo:  
ella os lo qued vosotros,



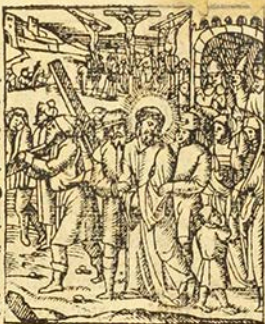
nianicogochilla  
ñatereni. B. loo  
cruz chela ciani  
ticha pechèbe <sup>yego</sup>  
beni ludios lu- <sup>chubí</sup>  
ez, cochini, loy  
(tapini) tebela  
yaquinẽ tete lo  
benitij: tu atij ca  
capea ticha yata  
cañec lijslo, yata  
nachijslo cog  
o emperador:  
ya tõi lijslo xichi  
ñani: chela zabi  
ba qqiefo, che  
la zayoo lee lare  
tono loy loo em

perador. Chelacianiro cecha  
cuc loo ticha cochiniñani: co  
chẽbeni lachini

¶ Chipiña tiaga juez ticha tij  
pichibini, chela za oano nalij  
ni, yacaxinála, yacaxinacaala  
ci. B. quitaalij ticha: ni tochiba  
xihui beni ludios quiqueni, cá  
ni niateni quela pichibini ben  
ludios: la quelani coxigue lan  
xitichani, pettogo xihui teter  
ticha, nicati B. Chicani niqa  
yaa pennani loo quitaalij beni  
chela conani. Yalari quiquie ni  
cuiba quela cotibenitij, ninali  
tereni, quiquie yobicato cubi  
\*\*\*\*\*



**¶** Estonces echā a cuestras al redēptor vn madero muy pesado de figura de cruz \* con el q̄l cargado, salio por medio d̄l pueblo, hasta llegar a vn lugar fuera del, que se dize el monte caluario.



**¶** Chicani beni ludios: pegoani xichi. B. robi yaga cruz \* xique nipechibani: yaga cani noani, pitieni, coyeni loo gueche: colani tobi late xichi gueche, nila monte caluario.



**¶** Dōdele crucificaron: en clau. dōdele susa grade manos y pies. Y estando crucificado en la cruz: ala hora que el quiso espirar, y acabo su vida: ofreciendo la al padre por nosotros peccadores.



**¶** Igā pezoçani, npechillanāni. B looyaga cruz cani: colooni gueche guiba quiato cho lachi nāani, quitopa choo labaniani Oazabici cāi loocruz (cāi peacocalāchi yōbini) coloxexiquelā nabānini: ni pechigani loo Diosbixoceni: niateni tono beni

huexihui.



**¶** Ueys aqu bños he' dī cho vn poquito, de lo mucho que nuestro señor pa desco por nosotros.



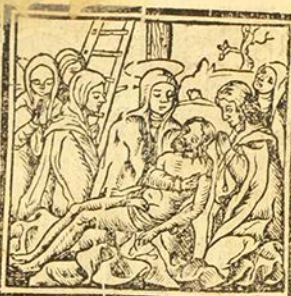
**¶** Alaati xini, cāni oaxiaci ti cha pelo huialāto: nico xacazi ciam. B. niateni tono.





# Doctrina Xpiana

¶ Muerto nuestro señor, sepultan su cuerpo dos buenos hombres: que auian sido sus siervos y amigos (aunque de secreto) llama dos Joseph ab



Arimathia, y Nicodemus en vn sepulchro nuevo de piedra onde nadie auia sido sepultado: Entonces los judios (porque auian oydo dezir que nuestro señor auia de resuscitar) pusieron muchos soldados, para que guardassen el sepulchro el qual también cerraron fuertemente con vna piedra muy grande.



¶ De todo esto que aqui se ha dicho, auerás de sacar dos documentos. El primero cognoscer el grandissimo amor, que nuestro señor nos tiene: pues tanto padeció por nosotros,



¶ Chicoti. B. chi cani topa beni nazaca, nila Ioseph ab Arimathia che la Nicodemus: la ani cò cani xillani nachijni, B. (canelana,) Nitijbeni quitopa pecca, chi xipelalati. B. lani tobi quina

que nacobi : tua-yacaro quica... cetobi cuela beni. Chicani beni ludios (q-lani oayona tiagani, zohuebani cazaaca, B.) niacani colooni cia ni coègo: niani capachahuini q fia paa tua pigachi bejoanana Chela tobi quierao pec golibi ni tuaquina paacani



¶ Loo quita ticha ni pie te tuatij: cisto topa bennabi. Cotobiloo cacapealijto, oalij tete conachij, B. Dios tono: quite bi lijloo q la huezaa lachi penini tono: quelani citoo tete que la nazij coxaca ni niate nitono.  

Y al fin murio e la ✠ cruz  
 po: nuesta redempcion:  
 paraque tambien nosotros  
 o todo coraçõ lo amemos:  
 y pongamos por su serui-  
 cio nuestras vidas y nun-  
 ca jamas le offendamos.

¶ Lo segundo que aueys  
 de facar es, exemplo de pa-  
 ciencia, y aprender a pdo-  
 nara vuestros proximos, si  
 algunas injurias os hizief-  
 sen: como lo hizo nuestro se-  
 ñor que nunca murmuro  
 los que le açotaron, abofe-  
 tearon, y crucificaron: an-  
 tes rogo a su padre, q̄ los  
 perdonasse, y q̄ no les im-  
 putasse aquel peccado.

Esto es lo que dize este ter-  
 cero articulo,

¶ Siguesse agora  
 el quarto articulo.

¶ El quarto es, cre-  
 er, que el mismo hijo de di-  
 os nuestro señor Jesu chri-  
 sto descendio a los infier-  
 nos.

Ches y piz. auj cõtini loo cruz  
 X niateni xiquela huezillaa to-  
 no. Niani laani cica yobi tono  
 quitonachijquitobilachina yo-  
 bi Bejoãnana Dios: quechiga-  
 lija quitobi xiquela nabanina  
 loo xichiñani: chela yagazochi  
 guela que xihuina looni.

¶ Cotopaloo cisto bēnabi q̄-  
 la huegõchilachi, quiēnito que  
 la quezijlachi leçato, tebela xi-  
 tini coçaca xihuini lato: cicape-  
 ni yobi bejoãnana: quelani ya-  
 connij chagalà nani ticha beni  
 cotiñeito latini, bēi cotapa loo-  
 ni: beni pecochillañani lāni X  
 cruz: chelañe peyõnini lachi di-  
 os bixoceni, niani quezij lachi  
 cicani beni cani, chelayacochi-  
 bani qui quiēniti to la, teecani.  
 Cicatit tenà coyona xibaa nitif



¶ Cetanalaga co-  
 tapa xibaa quelalif.

¶ Cotapa riba  
 chelilachilo, yobi bejoãnana  
 Iesu Christo xini Dios piete  
 cabijlla ni la infierros.



# Doctrina Xpiana

¶ En muriendo nuestro señor, luego en aquel mismo punto que dando su scristissimo cuerpo en la cruz \* su aña baro a los infernos.



¶ Acerca de este articulo quarto, auéis d notar que en pecando nros primeros padres, luego a la hora se cerro el cielo, de tal manera que ningun hombre entro alla en los tiempos passados: antes de la muerte de nuestro señor: sino todos los que morian en la amistad de nro señor como sieruos y amigos suyos, descendian a un lugar junto al infierno, que se llama limbo: adonde estauan esperãdo la venida de nro redemptor jesus christo. A este lugar pues baro su anima muriendo, a sacar las animas de todos sus sieruos, que auian passado desta vida: despues que nuestro primer padre Adan pecco

¶ Hicoti bejoannana, apachigacani, oazo baca cica xipelalatinilo cruz \* piete anima xiteninicabijlla.

¶ Tobi ticha quiennito loo corapa xibaanitiij. A laa cica tij coca Chipe xihui bixocenito tono, chicagani piego tete quiebaa: pea loogacani yaca tobi beni coypini tuacani. Quitaa xicuaa layoo nipitabiga colaça, chiyacagaro cari. B. cani quitaali: beni nicòtini loo quela gracia xiteni Dios, cica xillani nachijni: pieten chagalate ninachega cabijllalichibe zeloo, laa a libo Tuacani colècani. ni looni bejoannana Iesu Christo huezil laa quitobi cabijlayoo, ni quitan tuacani Laalate gacani pieto anima xiteni bejoannana chicòtini, coyè queleeni animas canixiteni xillanini: nicòtini loo quitaa xicuaa layoo: ni cotete colala pexihui bixoceni tolijro no Adan.



¶ Y ten auéis pefaber, que quando murio nuestro señor, reclinéte se aparto su sanctissima anima de su grado cuerpo: como acaesce en todos los de mas hombres quando muere: empero la diuinidad, ni de ró el cuerpo, ni tampoco óró el alma: sino que siempre estuuó con el cuerpo en la cruz: y en el sepulchro: y con el anima en el limbo: Y esto quanto al quarto artículo.



tecnológico  
de Monterrey

¶ Siguesle agora el quinto artículo

¶ El quinto creeras que el mismo hijo de dios al terçero dia resuscito dentre los muertos



¶ Cerobiga ticha quicuito chi cori Bejoánana, oalljacochilia cozoo animala, pelalatlá, cola ani coca carocue, eica taca chi rati cecliacue quitaati beniani. Cicaniquela bitoo, yaca pe çan nani quela pelalatlá, ananala, oañee eica quelabitao xipejala ti bejoánana loo. Cruz: chela lani quinápaa. Lani cica quela bitoo oañee eicani anima, chi piereni cabijlla. Xillaca nitij le tobi cotapa xibaa.



¶ Letanalaga coyo xibaa,

¶ Coyo xibaa chelilachilo yobi. B. Iesú chris to xini Dios peaa yochiga pe banimloo benicori.





La passion  
y muerte  
del hijo de dios  
fue viernes tar  
de, luego e mu  
riendo ( como  
heimos dicho  
atras ) descen  
dio al limbo,  
onde llega en  
vn instante: y  
cō su scñsima  
presencia se a  
alegraron tan



Maachi vier  
nesoachuscō  
ca xiquela cōti. B.  
pea corigani, pie  
teni cabijlla: (ci  
ca pinniono no  
baa) cani cattigā  
citi pechiñani tu  
acani. Laa looni  
citoo tete pezaa  
ca lachini quitaa  
lij beni xillāni  
ni: ni penni looni  
yobini tuaca  
ni, oahisca quela  
gloria coxacani,  
coxibaa nezani,

to aquellos sus seruos  
alli estauan el perado: que  
realmente fue gloria para  
ellos: pues vieron a su ver  
dadero dios. Allí se detu  
uo nuestro señoz con ellos  
todo el viernes, desde la  
hora que murio: y todo el  
sabado, hasta el domingo  
b̄ madrugada q̄ resuscito.

Lo que acerca deste ar  
tículo aueys hijos de no  
tar es, q̄ nuestro señoz con  
su propria virtud resuscito  
(sin ayuda de nadie) t̄ x̄  
nando ajuatar su anima con  
su cuerpo.

quela ni cōphali ju loo xibitoo  
ni dios, laa ca tuacani coleza. B.  
cotijñenibenicani xillanini qui  
tobichi viernes: caao peacoti  
ni, chela chisabado quitobi: ca  
la pezaa guela chi domingo hua  
cahui foni pebanini.



Alaati ni quienni ioanna tua  
tij, oahisca yobi bejoñana xiti  
cha yobini, xiquelataripa yō  
bini, pebanini, peochagaani  
anima, chela pelalari xitenni:  
(vacatu xiriñhami coea).



Lo q̄l es manifiesto argu-  
mento q̄ es verdadero dios:  
porq̄ nūca d̄spues q̄ ay mū-  
do, a acōtescido, q̄ algū bō  
bre se aya resuscitado a si  
mismo, despues d̄ muerto.

Es imposible a los hom-  
bres, ni a los angeles resus-  
citar a los muertos: solo di-  
os nro señ̄or puede hazer  
esto. Y porque nuestro se-  
ñor Jesu christo es verda-  
dero dios: por esso auien-  
do muerto (segun subuma-  
nidad) tozno por su propia  
virtud resuscitar.

¶ Y ten aueys de saber, q̄  
quando nuestro señ̄or resus-  
cito nose abrio el sepulchro  
donde fue sepultado: ni se  
quito la losa con que lo auí-  
an fuertemēte cerrado los  
judios: sino quedandose  
tapado resuscito nuestro se-  
ñor, y salio de allí. En lo q̄l  
tambien se mostro ser ver-  
dadero dios.

¶ Otra cosa aueys de no-  
tar acerca d̄ste articulo q̄n-  
to, q̄ habla de la resurrecci-  
on de nuestro Señ̄or

Laaca nitij tacapea oalij bi-  
too, oahij Dios nācani quela-  
nicolāla cotijlayoo, yacatōbi-  
tibenicōti peo cuani yobini:  
chela yagaca cōnibeniat, yagā-  
ca cōn angeles queocuanini be-  
nicoti: citobici bejoānana Di-  
os, zoaca cōn nitij. Chela que-  
lani bejoānana Iesu Christo, oa-  
lijca bitoo Dios nācani, quela-  
cani chī cōti quela beniniguio  
xiteninj: xiticha yōbini cōca:  
pebani cazacani.



¶ Cetobigaticha quiēnito, chī  
pebani bejoānana yapixaleri q̄  
topaatua picachini: yacobixiti  
quīerao ni peccgo libi beni lu-  
dios tua paa canī. Oa yego cīca  
ni: pebani bejoānana pitiēni tua  
cani Laanīca loo tichatij cō-  
capēa oalijca bitoo Dios nā-  
cani.



¶ Cetobigaticha quiēnito lo  
cayo xibaa nitij, ni tolohuini  
lapebani bejoānana



# Doctrina Xpiana

yes q̄ así como su muerte se  
ordēo pa n̄a redēpc̄iō. así  
su resurrecc̄iō sirue d̄ certifi  
carnos q̄ como el resucito,  
así t̄abiē nosotros el día d̄l  
juyz̄iō hemos d̄ resucitar.  
Esta verdad es muy nece  
saria quelos hombres la  
tengan muy en la memo  
ria: no piensen que es su mu  
erte como la d̄ los brutos,  
que quando muerē, se aca  
ban del todo quanto al cu  
erpo y quanto al espíritu,  
y nunca jamas han de tor  
nar a biuir: ni ha de auer  
cuenta, ni rason con lo q̄  
hizieron en este mundo.

¶ No es desta manera en  
los hombres: por que quā  
do mueren, solo el cuerpo  
es el que peresce, y se aca  
ba, y se torna en la misma  
tierra d̄ que fue formado:  
mas el alma no muere ni se  
acaba, sino siempre q̄ da bi  
ra, y al fin del mundo ha d̄  
parar a tomar su cuerpo. Y  
esto quanto al q̄nto articulo.

Siguessse agora

quelani oalijca cōti. B. niateni  
pezillaani tono. Laani cicaco  
caquela pebanini, niateni che  
lijlachi tono oalijca zohuebani  
cazaca tono: chicala peā que  
la huetogo ticha. B. Dios quito  
bicabi layoo. Ticha nali nitij  
cutubinaquiña, coo qui que,  
coolachini beniat: yacilooni  
cica tati cechacuemani, tati y d̄  
bi beniat: quelani cechacue ma  
nichitatinicinni ti loo teteni,  
tiloxe tere xipelatinila, xipi  
lani: yaca zochiguela quezeba  
nini, yaca quid̄ loo xitichani, ni  
penini, chicotijni tuatij queche  
layoo.



\*\*\*\*\*

¶ Y ataca cica xiticha beniat, q̄  
lani chitatin, tobicipelatini tin  
niti loo, tiloxe, peacai leche la  
yoo nicoyaa: ni toni. Cicani  
aia yagaca catini, yagacaloxe  
ni, celijcazabi na banini. Chela  
chi huetobi queche layoo, chi  
cani ~~quezebi~~ quezi ~~ni~~ xipe  
lafatini Xillaca nitijperobiloo  
coyo xibaa.

¶ Alga cetanala

gacoxca xibaa.

¶ Co

**¶** Sexto

crearas, que el mismo hijo de dios nuestro señor jesus xpo, a los quarenta dias subio a los cielos e cuerpo y alma: y se asse a la diestra de dios padre todopoderoso

**¶** Quando nro

señor resuscito: et oces aca bola obra d la redēpcion d linage humano: a q̄ auia venido a l. iudo. Qui sose e po d tener y esparaca otros q̄ trenta dias, pa psolar a sus discipulos y duotos, pa psfirmar los en la fee: y pa q̄ vie se con sus propios ojos q̄ aquel a quien auian visto morir: esse mismo era el q̄ auia tomado a resuscitar. Por lo qual muchas vezes hablo cō ellos, como a ellos. y hiz o e l p̄senica muy muchos milagros.

**¶** Cumplidos pues los q̄



**¶** Coro

pa xibaa chelij lachilo, yobi. B. le-  
su christo xini di  
os, chi pizaa tuachij,  
coyapinilani quie baa,  
oachaga ñe animala, pe-  
lalatila, chela co-  
chibani ñabee Di  
os bixoe quiza a la coca.

**¶** Chipebani. B.

chicani pezaaloo ni, pelo xeni xichi

ñani quela huezillaa beniaci, ni  
pitani tuariqueche layoo. Ca-  
ni cerua cyro cobicha cōcala-  
chini, cotijni, coleçani tuarij:  
niani coguioni cotobani lachi  
Apostoles, chela lachicechacue  
xillanni nachifni: chela niani co  
ni libini xi guelati yelij lachi A  
postoles, chela niani ca napiça  
looni, oalijca yobi bejoanana  
ni cotijni looni, laagaca yōbr-  
ni pebanini. Laguela cani ciani  
liaça pechela tichani Aposto-  
les xillānini, cotagoñenini: che  
la peniniciani loo quela huecha  
gayaacitoo.



**¶** Chi pizaa tuachij, chicani q̄  
quie tobi tani

resua

ochel  
niba  
nesta



# Doctrina Xpiana

Presencia de la Reyna nra Señora la Rge Maria su madre, y de sus discipulos y de uotos) subio a los cielos.

Lo que acerca desto qd rra hijos encomendasse des ala memoria es, lo q dice el apostol san Pablo, yes esto. Los verdaderos xpianos tienē por verdadero thesoro y hazieda suya, y toda su riqueza a jesu xpo nro. S.

Y portanto les acaesce a ellos, lo que a los hombres que tienē puesto su coraçō y affeccion en las riquezas de ste mundo. Que les acōtesce a los q tienen muchas riquezas terrenales? Yo os lo dire. Estos porq amā muchos sus riquezas, y las tienen ē mucho pocio, por esso siēp las traenen la memoria, y ppetuamente tienen puesto su pensamiento y el cuidado en ellas: procurado con grā diligencia guardarlas y augmentarlas. Y si alguna vez se les pierde algo de ellas, les pesa mucho y refrende grande tristeza.

loo xonafi Sancta Maria: che laloo Apostolos xillanni nachijni coyapini quiebaa.

*en var, mēber est pag 2 87*

Alaatij niti zabilachiya quie nito anna tuatij coo quiquieto, coo lachito. Alaatobi xitichafā Pablo nitenāni toribeni nali Christiano xillanni Dios, benicanica xiquichaato oni: cica xibichichi nachononi tacalachi ni bejoanana Jesu Christo. Nicanī cica tizaca beni tixeni, benitapāciani xiquichaa queche layoo ninachij teteni, ninabaqui tere lachini, cica nicanitizaca benicani. Xixa tizaca benitapāciani xiquichaa queche la yoor Anna canni yoo. Quelā benicani oachi teteni xiquichani, toni nachono teteni. Nicaniceli jtiye gnennalachini qchaa canj: canaxe xiquichani tzaa quiquieni, tollāba lāchiniceli jtapachahuini tapachichin quichaa: celijtoçacanicax loo, cacacianni citoo xiquichani. Tebela yapati niti laci xichaa ni: citao telacilachin itōnalāchini.



Este mesmo les acontese a los verdaderos christi-  
anos siervos de nuestro se-  
ñor Jesu christo, que como  
lo aman de corazón, y no  
tienen otra riqueza, ni o-  
tro thesoro, ni otra hazien-  
da sino a el: siempre se acu-  
erdan del, y en el son todos  
sus pensamientos: y traba-  
jan con grã diligencia, por  
cõservar en sus corazones  
este su grande thesoro. Y si  
alguna vez por sus pecca-  
dos lo pierdẽ, pesa les mu-  
cho: y lloranlo muy amara-  
gamen.

Portanto hijos tomad  
vosotros este exẽplo: y ha-  
zed lo ansi. Alcordaos siẽ-  
pre de nuestro señor Jesu  
christo, que esta en el cie-  
lo, y tened siẽmp en la me-  
morã, que nuestro natural  
nuestra verdadera mora-  
da no es aca en la tierra si-  
no arriba en el cielo, don-  
de esta nuestro señor. Y te-  
ned por cierto que si de ve-  
ras con toda voluntad le  
sruvieremos, y guardare-

Laacaciatij tizaca beni na-  
lij Christiano xillanni bejo ana  
na lesu christo, quelani oachij  
rete quitobilachini bejoanana  
chela citobicij nitoni xipichi-  
chini. Niacani celij ti yeguen-  
nalachini y õbini, canaxi y õbi-  
ni tizaa lachini, tollãbalachini:  
chela toçacalẽnini capachahui  
ni liolachini xipichichi nacho-  
noni nitij. Tebela yapati. niti.  
niateni xiquela hue xihui: citao  
tete tela ce lachini citao tete to  
nalachini.



Niacanilato xini cito benna  
binitij, cõnito cica. Cheguen-  
nalachito celij bejoanana lesu  
christo ni nachibãlani quiebaa:  
chela celij quizaq collabalachi-  
to yãcatilaya lachitono tuatij  
quechelayo, cani quialij quie-  
baa, late nachiba bejoannana.  
Chela chelij lachito, tebela qui-  
tobilachina quẽnina xichiãni  
chela quepachahuina ticha peã





# Doctrina Xpiana

mosfus mandamientos: e muriendo nos para merced, de darnos de escaso consigo, que es la gloria.

Y esto quanto al sexto articulo.

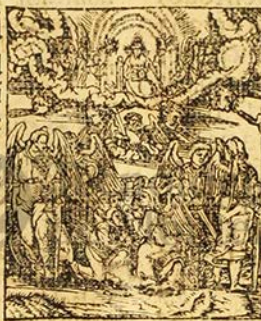
**S**iguessse aora el septimo articulo.

**E**l septimo creeras, q el mismo hijo de dios nro seño: Jesu christo, verna a juzgar a todos los hombres, asibuios como muertos.

**D**ios mandase ha dios con los hombres, para que sigan lo bueno: y se aparten del malo. La vna es por bien, poniendo les por delante las mercedes y beneficios que les ha becho: y las infinitas riquezas de gloria que le están guardadas, para les dar en buenos y se aparten de peccar.

ticha pea xitenini, chicata, q zaalij lachini tono, comiche xilaani tono q la huezaa calachi celij loo ni nila gloria, Xillaca niti jtiloxe coxopaxibaa.

**E**tanalaga coche xibaa.



**C**ocheyt

bachelij lachilo, y o bi bejoannana Iesu Christo xini Dios, q ta quetogo tichani quitaalij beniati: laa nicica ninabani, laa nicica nic...



**O**paloo naca xiticha B. Dios ni

tolohuini, nitoça cani beniati, nianichenooni, chegolagani q la nazaca. chelaniani coçannan quela aguizaca. Corobi loo naca tichachahui, quelanachij, q la natoo, Oalijca tolohui. B. Dios beniati xiquela huezaa lachini, ni pezaalanini beniati. Che la tolohuini pichaa tao, ni tapani xiteni beniati, ni cohui xilani beniati. rebela caca nazacani, coçanna teteni q la huexihul



Lo segundo por temor y rigo: poniendo les delante la justicia, y castigo que les ha de dar, sino dexan sus peccados: y se bueluen de todo coraçon a el.

¶ Hazedios con los hombres lo qvn hombre cō sus hijos, q̄ no se ha siempre con ellos devna misma manera. Sino vnas vezes, les habla amorosamente y les da el vestido, y todo lo que hā menester: y otras vezes les habla con rigor y cō temor, y les muestra el camino de la vida, y les muestra el camino de la muerte. Desta misma manera lo haze dios, dētrā los dos modos vsa cō los hōbres, q̄ vnas vezes por amor, y otras por temor, para cura q̄ los hōbres seā buenos, y se aptē de sus peccados.

¶ En lo d̄ hasta aqui todo lo que se ha dicho, y tratado, ha sido por bien, mostrādo a los hombres lo mucho q̄ Dios ha hecho por ellos: y lo mucho que les tiene guardado.

¶ Cētopa, oo naca quela nachi bila, que natōxola. Oalijca tolohui. B. Dios beniatī quela justicia xitenini, quela naa xitenini, ni cochibani quiquieni: tebe la ya coçannani xiquela huexihuini, ya quibigalij quitobilachini loo. B. Dios.

¶ Cica toni tobibeni ninoo xini, laacatonī. B. Dios toçacani beniatī. Quelanī benicani yalati tobipea tobiticha tonini celij, toçaca xinini, yaca, caniti, tabichahuini, tolohui chachahui xinini, tohuini xabani, tohuini cechacue quitaa loo nina quiñaxitenini. Ti tabi tōxonī, tabiyaani, tolohuini too, tolohuini yaga, niani quichibini, laacacatī tom bejoānana Dios. Quitopa loo peaniti toçacani beniatī: ti tolohuini q̄la natoo, quela nachij, ti, tolohuini, quela natoxo quela nachibila niacacanaçacani: chela coçannani xiquela huexihuini.



¶ Petobiçooloo ticha cotete, canaxe ticha chahui, canaxe q̄la nachij piete, canaxe piña triaga beniatī: oalijca cianite te quichaa quela gloria tapa bejoānana Dios xitenini.





# Doctrina Xpiana

Abasporq̄ muc̄ os lom-  
bres no hazen caſo delos  
beneficios de Dios ni de  
ſu bondad y misericordia:  
por eſo en eſte articulo ſep-  
timo ſe tracta de la juſticia  
de Dios diſciendo, que  
al fin del mundo, ha de ve-  
nir nueſtro ſeñor a juzgar  
a todos los hombres, aſi a  
los biuos como a los muer-  
tos, y a los buenos ſieruos  
y queridos ſuyos, que en  
eſte mundo le ſiruieron, y  
murieron en ſu gracia, les  
dara la gloria para ſiem-  
pre, y a los malos que que-  
brantaron ſus mandamien-  
tos: y ſiruieron al demo-  
nio, y murieron en peccado:  
los hechara en el infierno,  
adonde eternalmente ar-  
deran, y ſeran atormenta-  
dos en compañia delos de-  
monios. Eſto es lo que ſe  
contiene en eſte articulo ſe-  
ptimo: en el qual ſe da fin, y  
concluſiõ a los catorze ar-  
ticulos de la fee

**S**iguette tras

Cani q̄laniciani beni nyatol-  
labini tichachahui, quela nato o  
lachi Dios, ya tollabi quelan, ti  
apilibana, tiete ticha xiquela  
huezaa lachi Dios: niacani ca-  
che xibaa nitij toceteni, tolo-  
huini quela juſticia xiteni Dios  
Tenani, chi quira galapea quela  
liache quela huetobi queche la  
yoo: chicani yobi. B. Ieſu Chri-  
ſto quira quettogo tichani qui-  
taa lijbeniati: laanica ni hua-  
yatini chicani: laanica ni nati  
nabannicani: quitaalij cani  
cotogo, B. Dios xitichani, Che  
la toti ninazaca xillanni-nachij  
xitenini ni penini xichiñani tu  
atij queche layoo, chela cõtini  
loo quela gracia xitenini cohui  
xillaani quela nabani. Chela  
la totini coticheni. Cortapani  
loo ticha pea xitenni: chelaco  
cañeni bezeloo, chela cõtini  
loo quela huexihui conicabini  
loo qui cabiſſa: tuacani celif  
chãquini chela çacanazij ñem  
bezeloo, Cicatij tenã coche x-  
baa nitij. Laaca coche xibaa ni-  
tij ti zaaloo quichitaa xibaa, ni  
nan) <sup>ca</sup> quela tiyelij lachi Dios.



**L**ecanalaga ai

destos artículos, la oració  
del Credo in deum.

na tuuñi cha laya ni tenaniti-  
yelislachia Dios bixoce, nila  
Credo in Deum,

**C**reo en Di-  
os padre to-  
do poderoso cri-  
ador del cielo y  
de la tierra. Y en  
Jesu xpo su vni-  
co hijoseñor nro.  
que fue concebido de  
espíritu sancto: y  
nacido de la vir-  
gen Maria. Pa-  
desciende del poder  
de Pócio Pilato. Fue cru-  
cificado, muerto y sepulta-  
do. Descendió a los infier-  
nos. Y al tercero día resus-  
citó de entre los muertos:  
subió a los cielos: y está as-  
sentado a la diestra de Di-  
os padre todo poderoso.  
Desde ha de venir a juz-  
gar a los viuos y a los mu-  
ertos. Credo en el espíritu  
sancto. Credo la sancta y-  
glesia catholica. Y la com-  
munion de los sctos. La  
remisión de los peccados  
Y la resurrección de la carne  
Y la vida p durable Amē



**C**oyelislachiyadi  
os bixoce ni q-  
zaa lacòcani: ni pe-  
zaaniquiebaa, ni pe-  
zaanilayoo, laanì  
cicatiyelislachia. B  
Iesu Xpo cani cito  
bicicai xini. D, nico  
cani beniniguio, nì  
pezaaspùsctò, ni co-  
llelij ni lani Sancta  
Maria celi coconi.  
Ni coxacazij ni, ni  
petogo xitichai Pi-  
lato. Ni cochilla ñaa  
niloo cruz. Ni cotini, picachi  
ni, Pieteni cabislla. Peaayochij  
gapebaniniloo benicoti, piapi  
ni lani quiebaa: cochibani ña-  
bee dios bixoceqzaala cocani.  
Tuacani quita quettogotcha  
nibeninabanila, beni còtila Ti  
yelljlachia dios spiritu sancto.  
Tiyelislachia oalisca xiña llj na  
sanctayglesia, Tiyelislachia que  
la nachaga tobipe quita llij san-  
ctos. Tiyelij lachia quela tinni-  
tiloo quela hue xihui. Tiyelij l-  
chia quela quebani cazaaca qui-  
taalij bentati. Chela tiyelij la-  
chia quela nabanni celij. Caca-  
ca cica.





# Doctrina Xpiana



**L**o mismo que se enseña en los articulos de la fe se contiene en el Credo presente. Salvo que aquellos van distinguidos por sus numeros y cuenta, y este no. Y ten que aquellos no estan puestos en forma de oracion y el Credo si: para que todos los Christianos lo canten, y lo rezen muchas vezes, especialmente a la noche quando se quieren acostar: y a la mañana quando despertare.



**A**cerca desto es de advertir, que todo fiel Christiano que ha recibido el sancto Baptismo (ora sea Español, ora sea Indio, ora sea negro, ora sea blanco, ora sea de qualquiera otra qualidad) esta obligado a manifestar y confessar con la boca.



**L**Aacatichani tolohuichi taa xi baa, laagacani ti yetelootij Credo nitij. Cani chiraaxibaa can, oazaa xicua, oazaa xigabana can. Cica nitij laya Credo nitij yacacaxigabani: chela chiraa xibaa yalari pea tij nayaani. Cican laya Credo nitij pea ti coyaani. Niani quitaahj beni Christianos col, cocetenila ya Credo nitij craniliaça Celacicaro co xobalachini, cua quilachini, quinnini tichatij quela, ehita calachini caagacini: chela ticilla. gachiquebanini.



**A**La robicha cijo tuanijanna, Toti beni Christiano ni co tobani nica ( la beni Castilla nacani, la beni Yndio, labeni yace, labeniyati, la to cochacue loo beni Christiano) oazoo xoolij pea looni, co zenni looni. qui cabilijuan



quela

La fee contenida en el Cre-  
do: en caso de necesidad:  
(aunque por ello aya de  
morir) como si vno <sup>por</sup> qno es  
Christiano o es mal Chri-  
stiano. La fee y la ley de di-  
os que creeyss, y guardays  
vosotros los Christianos  
no es verdadera, ni buena  
sino falsa y muy mala. Es-  
tonces el que esto oyesse  
estaria obligado a respon-  
der con grande animo por  
la fee: y a contradizeir va-  
roni mente. Y si por esto  
murie por Dios muer-  
re, y eli para la paga por  
ello llevando le a la glo-  
ria: para siempre. Y si algū  
Christiano en tal caso ca-  
llasse, y no confessasse la  
fee y ley de Dios, y no cō-  
tradixesse a aquel mal hō-  
bre peccaria grauissima-  
mente: y mereceria que di-  
os lo hecbasse en los infier-  
nos para siempre.



q̄la tiyelij chilih D ni tolohu  
nitijlaya edo: loo qragala pea  
gquinac ca : zaa cati loo ticha  
cani. T belacacacicatij, quita  
tobit ni bezeloo, beni yaca  
Christianoni, la oapacani Chri-  
stiano: cani Christiano xihui nā  
cari, Tebelacapini cetobi beni  
Christiano. Hua xihui nāca que  
latiyelijlachi Dios, yaguzaca  
nācatichapea xitenini, ni rapa  
tolato beni Christiano, yacana  
lijyacana zacañacani. Chicani  
beni Christiano cani oazoo  
xoopealooni, cōninaguichi te  
telāchini, quiccabilij quitobi  
lāchitni tuani xiticha Dios cāpa  
xooni, cuibi xooni xiticha be-  
ni huichiecani: tebelacatiniloo  
ticha cani: yoo zaa catini: xiti-  
cha bejoānana Dios catineni,  
laañeni, chela yobi bejoānana  
Dios conicheni xiquela que-  
yani, quēlapini anima xitenini  
loo quela gloria celij, Chelate-  
bela toti beni christiano cani  
cocego tuani loo ticha cani, ya  
ca quic cabilij tuanjquela tiye-  
lijlachi Dios tichapea xiteni  
Dios yacoçaca loo xooni beni  
huichiecani, citao rete xito la-  
nicaca: chela laaca leçaaca cō-  
çabi bejoānana Dios beni can-  
loo quij cabijlla celij.





# Doctrina Xpiana

¶ Resta aora de dar los  
dos articulos con enidos  
en el credo: de los quales  
los catorze articulos de la  
fe enose hizo mencion

¶ Cetopaga que la nali, fetobi  
tijlaya Credo quixachia ama:  
quelani yapiete, yacola richa  
tijloo ticha, chitaa xibaa.

¶ El pri  
mero es el que  
dize Creo la  
sancta yglesia  
catholica:

¶ El se  
gundo es el q  
dize Creo la  
communiõ de  
los Sanctos.



¶ Coto =  
biloo laacani te  
nanitiyeli lachia  
sancta yglesia.

¶ Coto =  
palo o laacani te  
nanitiyeli lachia  
quela naca gata to  
bipe... ali san  
cto.

¶ Muchos ay de vosotros  
que hablays, y oys ha  
blar de la madre Sancta  
yglesia, y quando se dize la  
doctrina: vosotros mes  
mos dezis. Creo la Sanc  
ta madre Yglesia, sin sa  
ber, ni entender, quien ni  
como es la Sancta madre  
Yglesia

¶ Lanilato tichiba tuato, che  
nani xihana sancta yglesia: che  
lachi taca doctrina chicani yo  
bito tinnito ticcabito. Tiyeli  
lachia xihana sancta yglesia: ca  
nitichiba xihui tuato, cani to  
na xihuito ticacani: ya tienn  
to ya tacapeto loo tichacani:  
tulaca naca anaca laca xihana  
sancta yglesia, taca lichito.



¶ Por lo qual os pregun-  
to yo aora. Desid me, qui  
en pensays q̄ es la sancta  
madre yglesia: pensais por  
ventura que es algun pa-  
lo, o alguna piedra: pensa-  
ys, que es alguna casa edi-  
ficada de piedra y made-  
ra, donde residen los pa-  
dres, donde se dize missa, y  
los diuinos officios: Por  
ventura pensays q̄ es esto  
la sancta yglesia: como en-  
tendeis ala yglesia: O por  
ventura pensays, q̄ la ygle-  
sia es Rey de castilla, o  
el obispo, los padres: Que  
sentis, o entendeis d̄sto:  
¶ Estad hijos attentos, q̄  
yo os lo declarare. Y por q̄  
mejor lo entendays: que-  
ro tomar algũos exemplos  
de las cosas q̄ aca veys, y  
tractays: los q̄les siguien-  
do, se entendera bien este  
negocio de q̄ es la yglia.  
¶ Primeramente pode-  
mos compararla sancta y-  
glesia a vn pueblo. Por  
en vn pueblo da cada caso  
de ay a muchas per-

¶ Naca / tiñaba tiñaya lato  
natoná, xa tocçacaro, tuxa ta  
calachi / o naca sancta yglesia  
Ti, ca / iquie cam yaga ticiloo  
ro n / a sancta yglesia: Ti, cam  
yo: / o ni nayaa quela, yagala,  
la / tibeza copa bitoo, late ta  
c / missala cechacue layala, ti  
Iaca nitij tici loto naca San-  
cta Yglesia: Xanacaxa taca-  
peato xannaca tiyenido ti-  
charij: Ti cani yobicoqui Rey  
castilla, la coqui obispo, la bixo  
ce copabitoo, la bixoce colaya  
nacani sancta yglesia: Xanacaxa  
taca peato, xanacaxa tiyennito  
ticharij.



¶ Cozõba chahui tiagato xini  
qui xachia lato loo ticha. Cheta  
niani quienni chahuito, taca  
lachia cazialaci bennabi ni ta-  
na looto tuatij, laaca bennabi  
cani chao naono, quia te loo ti-  
cha, cacapèana xanaca xanaca  
sancta yglesia.



¶ Cotobillo queçaca bènabi  
na sancta yglesia, cica robi que-  
che: quelani çaciani beni nati  
loo gueche





# Doctrina Xpiana

de varones y mugeres, vie-  
jos y moços, ricos y po-  
bres, pero todos ellos no  
son mas de vn pueblo. por  
que todos tienen vn señor,  
y tienen vnas leyes: y buen  
de baro de vn gouierno: y  
por esso aunque las perso-  
nas son muchas: el pueblo  
no es mas de vno: al qual  
pertenece cada vna de a-  
quellas personas.

¶ Agora entenderes hi-  
jos quien es la sancta ma-  
dre y glesia. La sancta y  
glesia son todos los christi-  
anos que han recebido a  
gua de baptifimo: en qual-  
quiera parte del mundo q̄  
estē, (sean varones seā mu-  
geres, sean moços, sean vi-  
ejos, sean pobres, sean ri-  
cos, sean blancos, sean ne-  
gros, sean de castilla, sean  
de las yndias, y de qualq̄  
ra otra parte del mūdo,)  
el numero de todos los  
christianos baptizados q̄  
en todo el mundo: effos  
son la madre y glesia.

niguñola, gonnala, Benigolala  
pinizanicula, benitixenni la, be-  
niziñla, canitobici gueche nã-  
ca quitaalijbeni cani. Xixanã?  
Quelani tobici nãca xicoqut-  
ni, xi bejoanmani: tobici pea nã  
paniquita, tobici quela huexia  
facañeni, tigabañe quitaani.  
La quela cani, çacianãca be-  
nicani: cani tobici gueche nã-  
cani. Chela tobigo tobiga beni  
cani tigabañeni: nayoo xigaba  
ñeni gueche cani.



¶ Anna quennito xini, ana ca  
capeato tuxanãca xini, ana ca  
yglesia. Oalijca çacianãca beni  
Christiano, nicoto baniça xito-  
ni Dios quiquieni, nãcãni qui  
tobicabi layoo, quitobi cacã-  
nani, (çaniguñola, gõnala nigõ-  
lala, pigãna pinila, benitixen-  
nila, beniziñla, beniyacela, beni-  
yauila, beni Castillala, beni Yn-  
diola, la tõtflace chacue beniq-  
tobi larela xigaba xene,) quita-  
lijbeni cani Christiano ni coto  
bani niça nãcã xixana sancta Y-  
glesia.



Non solamente los Chri-  
stianos, que aora son biuos  
sinotambien todos los pa-  
ssados que se han baptiza-  
do despues de la muerte  
de Christo. y todos los por  
venir, que se baptizaran, to-  
dos ellos assi los baptiza-  
dos passados, y los presen-  
tes, como los por venir se  
llaman y realmente son la  
sancta yglesia.

¶ Y aunque son Innumera-  
bles las personas, diuer-  
sos siglos, y diferen-  
tes edades, pero la y-  
glesia de todos ellos re-  
sulta, no es mas de vna so-  
la. Que es la causa porque  
siendo tanta gente no es  
mas de vna yglesia? La  
causa es, porque todos as-  
si los passados, y presen-  
tes, como los por venir, a-  
dozara vn Dios solo, cre-  
en en vn Dios solo, tienen  
vn solo baptismo, y vna  
misma ley de Dios.



Y... aci, tobi cuèci  
beni Christiano ninatij nabani  
nianna yacani sancta Yglesia:  
chelañe quitaalijni cotete, ni  
cotobaniña, colalacoti bejo  
ñan Jesu Christo chela qui-  
taalijni coteteni, ni natiña-  
banianna ni catecaleni quita-  
alij canitabini xiñana sancta Y-  
glesia: quitaalij cani oalij naca  
ni xiñana sancta yglesia.



¶ Chelaça ciani tete naca be-  
ni:ça ciani cõca xicuaa layoo  
pitabiganibençani: çaciani  
naca xigueche xilate beni ca-  
ni: canitobici Sancta Yglesia  
naca quitaani. Xixania cani to-  
bici sancta yglesia naca quita-  
ni: Alaati jloo ticha, que lant q-  
taalij beni Christiano ni cotete  
nichelani natiñ nabanianna:  
chelañe ni catecaleni, cani to-  
bici bitoo Dios, ti yelijlachi ni,  
canitobici que la corobani çap-  
tapani: chela cani tobici ticha  
Dios tacañeni.





## Doctrina Xpiana

¶ La adelan-  
 y comparacion. En el pue-  
 blo a que comparamos la  
 sctã yglesia, no todas las p-  
 sonas son yguales, ni en un  
 mismo grado y estado por  
 que vnos son gente plebe-  
 ya, labradores, oficiales,  
 y tractantes. Otros son es-  
 cuderos, y hijos dalgo. O-  
 tros son caualleros gente  
 de guerra: y sobre todos ay  
 un señor, que tiene cargo de  
 todo el pueblo, y lo que el  
 señor con todos sus conse-  
 jeros, que tienen a cargo  
 el gouerno del pueblo, mã-  
 dan y ordenan, esso han de  
 guardar, y cumplir todos  
 los demas: porque aque-  
 llos representan todo el  
 pueblo, y se dizen todo el  
 pueblo: por lo qual las le-  
 yes que ellos hazen, y or-  
 denan, se dizen y son leyes  
 de todo el pueblo.

¶ Desta mãera podemos  
 ver que es la sancta ygle-  
 sia, porque no todos los q-  
 se llapanescen son yguales,  
 ni de una dignidad y estado:

¶ Oazee bigaro bennabi, ni re-  
 çacano sancta yglesia. Quelani  
 loo gueche, yalati tobi pea, to-  
 bi yogo naca quitaalijbeni: ya-  
 cari, oazoo xicuaa oazoo niapi  
 nacani, tobi cue, nacani be-  
 ni gueche, coonala, conia-  
 la, cobèchela. Cetobi xicuaa  
 nacani, huechaa, cetobi xi-  
 cuaa nacani, joannala, coegola,  
 beni quela ye: chela oati j tobi  
 ni taca quiquie ni racaloo, ni to-  
 ani, nitapani, qustobi gueche,  
 laani nacani coqui. Tebelay obi  
 coqui, chela beni huexia xiteni  
 ni, ni toani, ni tapai, gueche co-  
 xiani, cuee peani xiti ticha pea  
 oaquina capachahui, cozoba  
 chahui qtaalijbeni, niani tobi  
 gueche naca beni huechicani.  
 Chelañe quelani loo naca qui-  
 tobi gueche nacani, joani tin-  
 niono, oalijca yobini nacai gue-  
 che. La quela cani ti chapea xi-  
 tenni beni cani: oalijca ticha  
 pea xiteni qrobi gueche nacani



¶ Laaca cica tij ueçacana xina  
 na sancta yglesia quelani yala ti  
 tobi pea, yalati tobi xicuaa  
 naca quitaalijbeni xiteninj,



sino q ay differētes grados  
 y q̄lidades d̄ p̄sonas enlla.  
 ¶ La cabeça y el rey ver-  
 dader o desta yglesia, es nu-  
 estro señoz Jesu xp̄o q̄ esta  
 en el cielo, el qual la fundo  
 y congreco, d̄ado le leyes,  
 y poniendo en ella el sanc-  
 to baptismo con los demas  
 sacramentos: y adornando  
 la con otras muy muchas  
 gracias y beneficios.

¶ Aca en la tierra es cabe-  
 ça d̄ la yglesia el sunmo p̄-  
 tifice vicario y lugar teniē-  
 te de n̄ro señoz Jesu Chri-  
 sto: el qual tiene sus vezes,  
 y su aueridad: y tiene car-  
 go de toda la christiãdad.  
 Por tanto qualquiera co-  
 sa que este ordenare, y m̄-  
 dare, estan obligados los  
 christianos todos a lo res-  
 cebir y guardar: y si algu-  
 no lo cōtradirese, no serã  
 christiano, y lo quemarian  
 por ello.

¶ Este p̄tifice sunmo, jū-  
 ra de quando en quando  
 una consulta muy gr̄ade,  
 y la qual llama am̄bos

te. uaa, tēni tēni niapi  
 nacaber tigabañe xiñana sanc-  
 ta yglesia.

¶ Ala qui quiepe xiñana sancta  
 yglesia, xicoqui lij ni, naca B. le  
 fuch isto ni nachi bani quiebaa:  
 oal sca y obini perõpani, peni  
 el ahuini xiñana sancta yglesia:  
 y obini peni cheni quela coto-  
 na niça, chela cechacue q̄la hue-  
 zaa lachi sacramētos: chela yõ-  
 bini colãqui chãhuini, colaqui-  
 nachõno ni xiñana sancta ygle-  
 sia: quelani ciani tete quichaa  
 peniche xillannini.

¶ Tuarij queche layoo naca q-  
 quie, naca loo xiñana sancta y-  
 glesia tobi bixoce copa bitoo  
 coqui huiã tao. Nitiij naca loa  
 leçaca yobi B. Iesu christo, ta-  
 paniticha peã xitenini. Laaca  
 nitiij nõã, no chãnini, naguetche  
 nagooni quitobi çoo q̄la Chri-  
 stiano quitobi late. Quelacani  
 rebela xititicha, xitipea cuee  
 benitij: oaquina tete ciguela, ca-  
 pachahui quitaalj beni Chri-  
 stiano. rebelatoti cue xoomi, cõ-  
 ni tillani loo ticha caniyaca na-  
 lijti Christiano nãcãni: chela çã  
 yaquiteteni loo ticha canì.

¶ Laaca copa bitoo nitiij, yapa  
 yapa to topãni quela hue xia tac-  
 tizennini tuacani ciani





# Doctrina Xpiana

Arçobispos, y obispos, de  
rigos, y religiosos d toda  
la xpianidad: y a esta greg-  
gaciõ llamamos en la len-  
gua de Castilla concilio.

¶ En este concilio se ti-  
ta, y consulta de lo que con-  
viene al bien y quietud del  
vniuerso: especialmente a  
toda la christiandad, y lo  
que en el se ordena, estan ob-  
bligados todos los christi-  
stianos, que ay en el mun-  
do, a lorescebir, y guar-  
dar: porque aquello es or-  
denado por toda la yglia:  
la qual se representa en el  
concilio. Eley aqui bñs  
os he declarado, quié y co-  
mo es la yglesia sancta, ma-  
dre nuestra. Pero porque  
mejor se os quede en la me-  
moria: os lo quiero todo e-  
breues palabras resumir.

¶ Digo pues q todos los  
xpianos, pñtes, passados,  
y por venir, todos son y ha-  
yẽ vna yglia: porq vno mĩs-  
mo es el dios d todos: vna  
misma es la fee de todos:  
y mismo es el baptismo

Arçobispo la, Obispo la, bixo-  
ce colaya quehuila, cechacue  
copabitoola, quitobiço quela  
Christiano. Laaca huexia canĩ  
tinnio tono ticha Castilla Con-  
cilio.

¶ Loo huexia tao nitij tiyaa ti-  
cha, titiepea, cicaton aquina caa  
chahui cabijllayoo: caa chahui  
quitobiço quela Christiano. La-  
aca ticha tiyaa tuacai, laaca peati-  
tietuacani: cica tichapea xiteni  
xiñana sancta y glesia: naquĩ-  
tete cijqtraalij beni Christiano.  
capa chahuini. Quelani quita  
copa bitoo chela quita beni  
huexia titopa tuacani: oalijca  
loaleçaca Sancta y glesia naca-  
ni. Alaa tij xini pelohuto ato tu-  
xanaca, chela xanaca caa xi-  
ñana sancta y glesia. nani niani  
choo chahui quiqui tachito: na-  
acani quetopaya queote eya  
quitaaticha, queaca oatope ti-  
cha.



¶ Tinnia anij, oalijca quitaalij  
beni Christiano ni nati; naban-  
nianna, chelani coteteni, chela  
nicatè calleni, quitaalij canĩ to-  
bipe tiyaa tobi xiñana sancta y  
glesia. quelani robicibitoo to-  
cetero robici bitoo tiyelij la-  
chij, robici quela cotobanij

de todos: y vna misma ley  
tienen todos.

¶ Y porq̄ el Papa es cabe  
ça dela yglesia ē la tierra,  
y el sancto concilio la rep̄  
senta: por esso dezimos q̄ el  
Papa y el cōcilio es la san  
cta madre yglesia: y lo q̄  
ordena y manda el Papa  
y el concilio, esso es ordena  
do por la yglesia.

¶ Y esta es la significaciō  
d̄ aq̄llo q̄ dize. Creola sc̄ta  
madre yglia (cōuiene a sa  
ber) creo la p̄gregaciō y a  
yūt. esto de todos los ſie  
les x̄p̄ios: los q̄les son ē  
vno ayuntados y vñidos. Co  
mo las cuētas q̄ estā ēfarta  
das ē vn hilo: las q̄les aūq̄  
seā muchas, por estar todas  
atadas y ēhiladas ē vn mis  
mo hilo: no son mas de vn  
rosario. Así la fee, la ch̄  
ridad, y la ley d̄ dios son co  
mo vn hilo cō q̄ estā vñi  
dos y ligados todos los  
x̄piāos. Esto es lo q̄ al p̄sē  
te ducis de entender acer  
ca das palabras q̄ dizen:  
Creola sc̄ta madre yglia.

tapani. La tobici ticha pea ta  
cañe quitani.

¶ Chel quelani yobi copa bi  
too huatao ni la Papa oalijca  
quiqui xiñana sancta yglesia  
nācāni tuarij queche layoo, che  
la q̄ela huexia taonitotopa y d̄  
beni, oalijca leçaca quitobi çoo  
quela Christiano, quela xiñana  
sancta yglesia nācāni: niacani  
tinniona, oalijca y d̄bi Papa,  
chela ticha pea xitēni Papa, che  
la xitēni Cōcilio, oalijca ticha  
pea xitēni xiñana sancta ygle  
sia nācāni.

¶ Cicatijzee loo tichani tenā  
ni. Ti yelij lachia oalijca sancta  
yglesia. (Zee looticha) oalijca  
ni yelij lachia, oati tuarij queche  
layoo tobiloo beni, ni nāca to  
biloo, tobi lachi, tobi ticha, to  
bi tē quela ni nachāga tobipe  
richaleçaani: Cica bigaani na  
zaani too, quelanīça ciani nā  
cabigaa tobici Rosario nāca  
ni. tobicilanazi ni niacāni ca  
ni tobici too nazaani. Laanici  
ca quela ti yelij lachi Dios, quela  
conachi Dios chela ticha pēa  
xitēni Dios: quitaani ni tñācāni  
cicatobi too ni naza, ni naq̄  
quiraalij beni Christiano ni na  
libiñenleçaani Cicatij quien  
nito annaloo tichani tenāni:  
yelij lachia oalijca Sancta ygl  
fia.





Lo q̄ el hōbre come, obeue,  
 p̄ todas las ptes del cuer-  
 po que tienen vida, y no e-  
 stan muertas n̄ secas, se re-  
 parte y comunica. Pero si  
 la mano o el pie, o alguna  
 otra parte del cuerpo, estu-  
 uiese del todo seca o muer-  
 ta, no rescibiría, ni partici-  
 paría cosa alguna de lo que  
 el hombre come o beue.

¶ Desta manera passa en  
 la yglesia la qual es compa-  
 rada avn hombre: por quā-  
 to todos los christianos estā  
 congregados, y vñidos en  
 vno, ( como lo acabamos a  
 ora de decir ): que todas las  
 buenas obras, que por toda  
 la yglesia, en toda la christi-  
 andad esparzida por todo  
 el mundo, se hazen, ( como  
 dezir missa, o y la predicaci-  
 on, predicar, ayuar, rezar,  
 disciplinarse, dar limosna,  
 y todas las demas ) son cō-  
 munes a todos los buenos:  
 y dellas gozan y partici-  
 pantodos. De manera, q̄  
 si yo digo missa, o predico,  
 o ayuno, o me disciplino,

Nitago ni ze beni, quitobi q̄oo  
 beni ni n̄ lanini, ni yaca catin  
 yaca qui nichini. zee zaa, zee ca-  
 lani. T̄oela ñaala niala cetob.  
 cueel ze beni pibichi tete ni  
 cōti t̄eni: yaca xizij lācitini,  
 yac xicala lācitini ni tago n̄  
 te ze beni.



¶ Laaca cica tij taca xiticha san-  
 cta yglesia ni leq̄aca pea benna  
 bi eica tobi beni, q̄lani q̄taa lif  
 beni Christianos narij tobi pe-  
 ni ( cica pinniona nobaga ) oā  
 lijca cica quiraalij quela nazaca  
 n̄toni quitaalij beni Christia-  
 nos, ni tigabañeni xiñana san-  
 cta yglesia quitobi late ( cica q̄  
 la tinn̄i missala, quela connaloo  
 missa, quela tigoo libanala, que  
 la huñalibanala, quela huecua  
 na guetala, quela huecete Dios  
 la, quela caze too pelalatila, que  
 la huezaa lachila, laxiti cerobi  
 loo quela nazaca: ) quitaā ni tij  
 quichaalhui naca. Tebela n̄  
 quinni ya missa, la cooyalibana  
 la cocuanaya gueta, la cazea too  
 latia



# Doctrina Xpiana

ohago otra alguna obra buena, no solo yo gozod su valor della: sino todos los buenos christianos, (que ay en todo el mundo.) Empero el malo que esta en pecado mortal, ninguna parte rescibe de las tales buenas obras. Y esto es lo que dice este articulo Creo en la comunion de los sanctos. Concluydo hemos con el primer puncto de la doctrina.

**S**iguessse el segudo pucto q̄ trata de como y con q̄ palabras hemos de conuersar con Dios, y que cosas le hemos de pedir, de lo qual sirue la oracion siguiente del Pater noster.

**S**iguessse aora la oracion del Pater noster.



la xiti cerobiloo quela nazaca conia. yalati ci tobicina cala, yalati citobici na cazija baa neza, ni le çaca quela nazaca ni tonia: quitaalijca beni Christianos (nati iquitobilate) caca xitenini, cijxiqui chaani. Cicani beni huexilhui ninoatola tōxo, ni la peccado mortal yaca xicala lacini, yacaxi cij tobitini quita quela nazaca canî. Cicatij tena richa canî nitenani. Ti yelij lachia oalijca na y tobipe quita alij Sanctos. Colo xe cobigarianna cotobi quieticha doctrina.

\*\*\*\*\*  
**C**etanalaga  
 gaanna col quique  
 richa ni role uini xana  
 caxa quelohui chana, xana  
 nacaxa richa queche lana be-  
 joánana Dios. chela conaxa ni  
 quetiña xillaana loo ni: laaca ni  
 tij toceteti laya Bixoce na eni  
 cetanalaga.

\*\*\*\*\*  
 \*\*\*\*\*  
**C**etanalaga an  
 natuati jlay Bixocena.

\*\*\*\*\*  
 \*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*  
 \*\*\*\*\*



**P**adre nro q  
 desta los cie  
 los, scitficado  
 sea el tu nōbre:  
 Tēga a nos el  
 tu reyno. Ha  
 gase tu volūta  
 ē la tierra como  
 en el cielo. El pā  
 nro de cada dia  
 danoslo oy. **X**  
 pdō a nos nros  
 pcdos: asi como  
 nos otros pdona



**G**laxocenahe  
 quiebaa chia  
 ba lo nacytao cī  
 canilaalo. Quela  
 coqui xitenilo q  
 racica tuatij. Niti  
 cigue lalo cica ta  
 caquitā lani quie  
 ba. laani cica ca  
 ca tuatijlayoo. Xi  
 cōmina quixē qui  
 xē peniche cica  
 anna. Chela cōni  
 ti loo cicalo ~~tono~~  
 ni texihuina: cica  
 tono tenitilo -

mos a nros dūdores. Y no  
 nosti rēgas ententacion  
**U**das a nros d mal **U**.

**Y**a que por los catorze  
 articulos de la fee, y por  
 el credo hemos cognosci  
 do a dios, que es vno solo  
 pazedor de todas las co  
 sas, redēpto nro: y q nos a  
 s uar la biēa venturāga (si  
 le seguimos d to a coraçō.) **N**  
 ora viene bien q entenda  
 mos, y sepamos, como nos  
 hemos de eneōmendar a  
 el, cō q palabras le hemos  
 d iuocar: y que cosa le he  
 mos d e pedir.

na, nitexihui legaana chela  
 yacoçana ñaa cicalo tono: nia  
 ni ya q xihuina. Pezillaa cicato  
 no niateniquitaa quela huichie  
 Caca cica.

**Q**uelani loo chitaaxibaa che  
 la loo Credo cocapea tono be  
 joānana Dios oalijca canitobi  
 ci nācaniquizaa lahuezaani xi  
 huezillaalijtono, chela laacani  
 conichexillaānitono quela na  
 banni celi, (Tebelaqueni quito  
 bilachina xichinani). Niacanī  
 laaca leçaaca quienni na anna ca  
 capeana: xanacaxa quecetena,  
 cōnaxa ticha quitēchena yobū  
 lij xibitoo lijna: chela pala loo  
 xillaa quetiñana, quezabi qui  
 quiena looni.



# Doctrina Xpiana

¶ Acerca de lo qual es de  
faber, que preguntando  
na vez los apostolos a nue  
stro señor Jesu chato co  
mo auian de orar, y de que  
palabras auian de usar,  
quando hablassen con di  
os, el mismo tuu o por bien  
de ordenar esta oració del  
pater noster: y les dixo. **A**  
ueys aqui hijos la oración  
que aueis de hazer a dios:  
desta manera le aueys de  
dezir. Padre nuestro. **rc.**

¶ En esta oració pedimos  
a dios siete cosas, las tres  
pertenescen al honor y re  
uerencia de su magestad: y  
las otras quatro al bien y  
prouecho nuestro, anfi del  
cuerpo como del alma.

¶ Ante todas cosas dezi  
mos Padre nro. El mis  
mo redemptor nos mado,  
que llamassemos a dios pa  
dre nuestro: para que enten  
damos, q̄ a solo el hemos  
de pedir lo que ouieremos  
menester, y en el solo he  
mos de cōfiar, pues es nu  
estro verdadero padre.

¶ Loo tichatiga quienito nico  
ca tobiliaca. Quelaní Apосто  
les connabaticani bejoánana  
lesu Christo cochini. Chana q̄  
zaalachilo tono, colohui cica  
lo tono: xanacaxa quecetena  
xi bitoona Dios. Cōnaxa ticha,  
cōnaxa xonní quinniona, que  
chelana looni. Chicani yobilí  
ganicocalachini, penicha hui  
ni tijlaya nitij bixoce tonoè.  
Chela cochini. Xini alaa tijla  
yani cocetero. Nico o toloo be  
joánana Dios cicati colohui  
chato, cicati capito bitoo. Bixo  
ce to noe. &c.

¶ Cache loo tetiñaxilla na loo  
laya nitij. Chona leçaca  
lerobi quela coxiñi Dios,  
quela choobaalarobi bitoo  
Cetapaga loo naquiña xiteni  
yobi tono: laani cica naquiña  
anima xitenina: laa cica naqui  
ña xi pelatina.

¶ Oaloo gá oar toga tinnio  
na, Bixoce tonoè. Yobilij xi  
huezilla ana cōapeanitono, q̄  
chena Dios, Bixoce tonoè. Nie  
ni caca peana, quiennilijna, oa  
lijca cãnitobica Dios, queza  
biñaana, quetiñana ni naqui  
ña xitenina: laaca gani caca  
na xeni quiquiena, caca natoba  
lachina: quela ni oalijca bixoce  
tono. Xani,



Como vn niño que quâdo tiene hambre, o sed, o le falta el vestido, o el calçado, o otra qualquiera cosa: no lo pide al extraño, sino a su p̃p̃o padre. Ansi lo aueys pues vosotros hijos de hazer. Y así lo hazemos nosotros los españoles christianos viejos: quando ouiere falta de agua para los frutos de la tierra: quando faltare la salud a vosotros, o a vuestros hijos, o deudos, quando no os nascieren hijos, o nasciendose os muera: ven: finalmēte, quando ouieredes menester qualquiera cosa, no vays a pedir la a los ídolos de palo, o de piedra, ni confieys en vuestros difunctos ( como lo hacades antiguamente, ) sino a solo Dios dad cuenta de todas vuestras necesidades: pues solo el es nuestro padre: y solo el las puede remediar. Que esta es la causa porque le llamamos nuestro padre.

Cicax... pini huini, tebe  
 latillan... tichaga niçani, tebe  
 la yacaxaba cã coní, yaca q̃la  
 c oleen, laxiti cetobilo o naqui  
 ña xiteñini: yacalati cani beni  
 cito, canibenicachè conna tî-  
 chan, yaca: bixoce coxanarãca  
 ni connarichani, Cicatij coní  
 y oito xini. Laaca cicatij teni  
 nono beni Castilla Christianos  
 colaça, chiyaca niça quie, nja-  
 tenilayña: chicãcatoguicha yò  
 bitoia, xinitola, pecheleçaa na  
 chij tola, chiyaca cãle xinito,  
 la oarãleni, canaxe tãtini: tobi  
 xenne tinnyã, chiquiquiñe xi-  
 tenito xiti quita loo. ya che ri  
 fiatonicaní loo quiela, loo yã-  
 gala, yacuezatito xiquiferoo-  
 to, cica penito colaça: caní to-  
 bici bejoãnana Dios capito q̃  
 raa quelanaquiña xitenito, que  
 lani cetobilij cini zoaca que-  
 zaa lachini ni naquiña xitenito



Quelani nitij nãca loo ticha  
 tẽchena Dios. Bixoce tonoh

**I**ntame

te con esto le dezimos q̄ estas en los cielos. No por que Dios este solamente en los cielos, que en todo lugar esta, y todo lo hinche, y todo lo vee, y todo lo sabe, y por obscuro y secreto que sea el lugar, donde tu peccas, allí esta Dios, y te vee hazer el peccado. Sino por q̄ nos acordemos, y traigamos ala memoria todas las vezes que rezaremos esta oracion, y diremos estas palabras (que estas en los cielos:) que nuestra tierra y nuestra casa, nuestro reino, nuestra hacienda, y todo nro descáso verdadero esta en el cielo: y que en este mundo somos viadantes, y extranjeros, y que estamos en el como de prestado. Para que la memoria de estas cosas cause en nosotros un desseo de



**C**ache

lañetinniona quiebaachibalo. Yalati chaga latecl quiebaa nachiba bejoánana Dios. Oatij cica bitoo quitobi late, quiza late nachaa Bejoannana Dios quitaalij loo tinñani, quitaalij loo non naca: caogachi te tenaca late toxihú.

lo: tuacalijni natij bejoánana Dios, tannalij piza looni ni pe xihujlo. Cani que laní cazoba li açaquillana layanitij, chi cala quinniona quiebaa challo, chi cani quiza quiqui chegué nalachina, oalijca, lachina lichina, xilarena, xiaana, xibe cògana, xiquichaa malijna, che la que la huezaca malijlachi raona, canaxe tuacalij natij quita. Ciani tuatij que he layoo canicica beni zaanza, cica beni zaa cito nacana. Ciani natio laa: ono tuatij q̄che layoo.



Chelanjimchi que laba lachina quita: cha tij, chicani cabijij



entrañable de todos aque-  
llos bienes verdaderos, q̄  
Dios nos tiene guardados  
en el cielo: y lloremos, y gi-  
mamos, de que tanto se a-  
largue esta n̄ra peregrina-  
cion y de tierra. Por esta  
causa dezimos q̄ esta en el  
cielo.

**S**iguē

te tras esto las  
peticiones. Y a  
te todas cosas  
pedimos lo q̄ p̄  
tenese al ho-  
noyre. La  
de Dios son  
tres cosas (cō  
tiene a saber.)  
La primera,  
que se a sanctifi-  
cado su nombre.

La segunda que venga en,  
nosotros su Reyno.

La tercera que se haga su  
voluntad aca en la tierra:  
así como es heçha en el  
cielo.



lachi to... quitaalj xiquichaa  
nachõno Dios, nitapani xiteni  
tonotuaçani quiebaa chelañe  
quelaceij lachina, quina tete  
lachina niatenititoooni xoo, ti  
biga yoo xiquelaconneza, xiq̄  
latitaga tono tuatij queche  
layoo. Nitijnacaloo tichanite  
clena Dios oaljca quiebaa na  
calbalo.

**D**ace

ranalaga quela  
huezabiñaa, que  
la guinaloo. B. Di  
os, Chela oanito  
gatalani ni naqña  
xiquela cozijna  
chi. B. Dios. Nitij  
cani chonaloo na  
ca. Cotobi loo q̄  
la naci too benia  
tilaa Bejoannana  
Dios.

Cotopaloo teza

bi quiquiena, quitacica xiquela  
coqui Bejoañana Dios tuatij.  
Coyonaloo etina tono, zoba  
cicani ticha peaxitani Dios tu  
tijqueche layoo: cica tizõbi  
tuacani quia quiebaa.



# Doctrina Xpiana

¶ Los buenos hijos, y q̄ de coraçon aman a sus padres, sobre todo procuran y miran por su honrra, y la tienen en mas, que lo que a ellos propios les toca. Y porque (como aora acabamos de dezir) Dios es nuestro verdadero padre, cõuiene y es justo que nosotros, como verdaderos hijos suyos, a te todas cosas tengamos delante de los ojos, y dentro de nros coraçones lo que pertenece al honrra, y gloria de su magestad. Por tanto quando hizieremos oracion a Dios digamos con todo coraçon desta manera: Padre nuestro que estas. 2c.

\*\*\*\*\*

¶ Nosotros tus siervos q̄ nos criaste y beziste criaturas racionales: y nos redemiste con tu preciosa sangre, dñseamos con todo coraçon, y pedimos muy agradecidamente a tu ma-

¶ Toti xini nazaca ninachij qui tobi lachini bixoceni: oaloo-ga tibaquilo oni quela conachij quela co xij nãchi bixoceni, Ni ti joachono tete ticij looni, cica quela naquina xiteni y obini, oaxiatacalachini. Chela quelanã cica pinnio nobãgana, bejoãnana Dios oalijca bixoce tono nãcani. Niacani laaca leçaca, laaca naquina queni tono, cica xini nãchij ni quelã qui ni toga loo-tono, quilloo laogã lio lachina quela conachij yobi bejoãnana Dios, quela choo baa, choo lãnani, quela caca citoo xitichani. Quelãcani chi choo queni xonnina looni, chiquini quela nã quela hueyoni lachini cica-tij quinniona quini lachina. Bixoce tono he ni nãcãba lo lani quiebaa.



¶ Alaa tono y coxillãnilo ni pezaalo q̄ la beñati tono nipezillaa lo tono pixij xirinilo. Ana tizabi tete lachi tono, tetañalij tono loolo:





tengas por bien d alūbrar todos los hōbres, paq̄ sanc tificuen, y engrādezca tu nōbre: y paq̄ cognozca que así como tu eres verdade ro dios y ifinitamente san cto: y te dūen todos los hō bres reuerencia, así tūbi en a tu nōbre p̄ciosísimo y sc̄tíssimo, lo dūen todos engrandescer: y sumamē te acatar.

¶ Y ten te rogamos señor Dios n̄ro, venga en nos tu reyno (esto es) cognoz cā todos los hōbres que tu solo eres el verdadero rey y señor, como a tal todos te resciben, y adoren, dexan do los falsos y engañosos dioses: y tus leyes y máda mientos sanctísimos to dos los guarden, y cūplā, y ninguno aya q̄ adoze a otro dios, ni rrua a otro se ñor: ni guarde otra ley si no la tuya: pues tu solo eres verdadero Dios, y tu ley sola es la verdadera y acertada.

cozā y... quitaalif beniatē niani quira nayōna cicanī, quin nicitoo cica ni laalo, cacapea cicanī cica yobilo chana oalif bitoo Dios nacalo: nayōna te te, nā chono tete nacalo. Chela na quīna tete cij nachi quitaalif beniatiloy: laanī cica cacapea beniatī oachono tete nayōna tete nacalā xitenilo: chela cy roo tete cōnini oayona tete, oā chij tete quinnīni lalo.



¶ Cerobigaticha te yoni tonolachilo chana xibitoolijna quira cica quelacoquixitenilo tuarīj, (Zee loo ticha) cacapea cica quitalif beniatī citobici loy oalif bitoo nacalo: oalif coquē Dios nacalo. Chela quiraalif beniatī cij cicanī xibitoo nī, conī cica xico quīnī loy. Corōgo lachī cicanī bitoo xihuīnī, chela tichapēa xitenilo nīnalij tēnī capachahūī cicanī, cozobachahūī cica quiraanī, Yacatobitibe niatī cacañēnī cetobī cuee ticha: xillaca xitichaloy chana capacica quitaalif beniatī: quelanī citobici oalif bitoo Dios nacalo: chela citobici ticha pea xitenilo oalif tete nacani.



**¶** Demas desto e suppli-  
 camos señoz, porq̃ los hom-  
 bres son flacos, y de poco  
 susten, tengas por bien de  
 los esforçar: paraq̃ con to-  
 do, y por todo se cumpla, y  
 haga tu sanctissima volun-  
 tad así aca en la tierra, co-  
 mo se cūple alla en el cielo.  
**Estas tres cosas te pedi-**  
**mos y supplicamos dios y**  
**señoz nuestro, nos otros tus**  
**sieruos peccadores con de-**  
**sseo de tu hōrra y d̃ tu grā**  
**deza. Juntamente con es-**  
**to te supplicamos señoz tē**  
**gas por bien de remediar**  
**las necesidades que nos o-**  
**trostus sieruos (como hō-**  
**bres miserables) padesce-**  
**mos en este mūdo. Prime-**  
**ramente señoz terogamos,**  
**nos pueas del mātenimie-**  
**to de q̃ cada día, y siēp te-**  
**nemos necesidad: Da nos**  
**señoz lo q̃ hemos d̃ comer,**  
**lo q̃ hemos d̃ beuer, lo q̃ he-**  
**mos d̃ vestir y calçar: Da**  
**nos señoz salud: danos paz**  
**y todo lo d̃ mas q̃ hemos**  
**nuestro pa estavida tpa,**

**¶** Cerobigá ticha tezabi qñ-  
 quetono loolo chana: quelani  
 beniati oahuini nācalachini, ya  
 na tipalachini cōnini que la na-  
 zaca: niacani yobilo chana co-  
 ni naguio cicalo lachini, niani  
 quitaalij xitichalo, quitaaxipēa  
 lo, cozobalijni tuatij quechela  
 yoo, conilijca, cozobalijca be-  
 niati nitacalachilo, cica taca  
 quia quiebaa. Quionaloo nitij  
 tezabiñaa tono xillānilo beni-  
 ni xihuiloolo chana quelani ti-  
 abi rete lachina que la cozij na-  
 ni xitenilo, que la citoo xiteni  
 lo. Chelañe tezabi quique to-  
 no loolo chana, quezaa cica la  
 chilo tono, conichecicalo nina  
 quina xiteni tono xillānilo be-  
 niati nitixacazij na tuatij que-  
 chelayoo. Laanicia quezaa la  
 chilo tono, ni naquina xitenia  
 nima, laanicia quezaa lachilo,  
 ninaquina xiteni pealacina.  
 Corobi laogateyoni na lachilo  
 coniche cicalo tono xicōnina  
 que la huago xitēnina, ni naqui-  
 ña quixē quixē, coniche cica  
 lo ni quetagona, ni quito huena,  
 ni quetōtona, ni queleena, Co-  
 niche cicalo tono chana que la  
 naguichi, q̃la natipa xitenina.  
 Coniche cicalo tono que la hue  
 laya, q̃laty bibañe chahui leçaa  
 na. Chelato bi xene tinnia, q̃zaa  
 cica lachilo tono quitaalij loo,  
 ninaquina que la nabani xiteni-  
 na tuatij queche layoo.

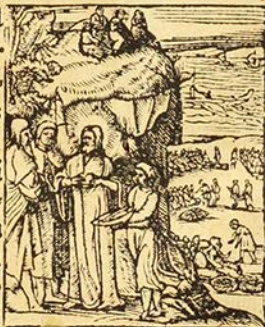


Esto es señor lo que te pedimos para las necesidades del cuerpo.

¶ Mas porque nosotros los hombres, no solo tenemos vida corporal (como los animales brutos) sino tambien tenemos vida espiritual, (q̄ es mucho mas excelente, y preciosa que la corporal.) Por tanto Señor te supplicamos, nos pueas de mātēnimiento para nuestras almas.



¶ Oos maneras de ansar te pedimos Señor para nuestras animas. El primero es la doctrina. Esta te supplicamos, nos enseñes, alumbrando nuestros corazones, para q̄ sepamos lo que hemos de fazer.



Nitij te... la tono loolo chana  
quela naquiña xiteni pelalati na  
\*\*\*\*\*

¶ Chela quelani tono beniat  
yacalati cani tobilooxi xique-  
la nabani pelalati tepana, (cica  
camani) oache lañetepa tō-  
lo xiqla nabani anima, (ni tite  
te, ni nachono.) Quela cani cha-  
na, tezabi quique tono loolo,  
coniche cicalo tono xicōniani  
ma xitenina.



Topa loo

quela huago xiteni  
anima tetiña tono  
loolo. Cotobi loo-  
nāca xitichalo, xili-  
bānalo. Nitij teyo-  
ni tono lachilo cha-  
na, colohui cicalo  
tono, cozanni cica  
lo lachi tono niani  
quechela peana, qui  
enni lijna cōnaxa ni  
naquiña quenina.



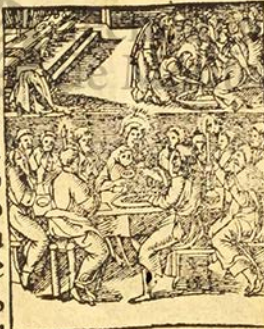
# Doctrina Xpiana

Y ten alumbrafe. Por los co  
raçones de tus sieruos los  
predicadores: para que si  
empre nos prediquen, y en  
señen tu doctrina: y esfuer  
ça nuestras almas, para q̄  
lo que tu nos inspirares, y  
tus sieruos los predicade  
res nos enseñaren, no lo  
oygamos, ni lo rescibamos  
en vano: sino que lo guar  
demos, y cūplamos como  
verdaderos Christianos  
y sieruos tuyos.

**C**el. ij.  
májar ò nuestras  
almas es el sanc  
tísimo sacramē  
to del altar, don  
de esta el cuerpo  
y sangre de nro  
redemptor Jesu  
christo. Este (se  
ñor) cōfessamos,  
que por ser chri  
stianos nuevos, y de poca  
capaciad, no cognoscemos,  
ni entendemos su grande  
za y excellencia: ni á poco  
tenemos el desseo q̄ es me

ter de rescibir.

Chela cozaní cicalo chana la  
chixillannilo beni huelee xite  
nilo: nianicelij cooni xilibana  
lo, cole éitono xitichalo, chela  
coguiocicalo anima xitenina,  
niani ya quíña xihuina, ya qui  
xòhui latena xitichalo, ni quili  
ze yobilio lachina: chela ni  
coleetono xillánilo huelee xi  
tenilo: caniquepa chahuina, q̄  
zobachahuina, cica beni nali  
Christiano xillanilo.



**C**otopa  
loo xico... ma na  
caSact... o tao xi  
pelalati... ejoãna na  
Jesu Christo chela  
tinixit... nini, ni na  
chiba lo becoço.  
Nitijo... lica tica bi  
tono, xohuituato  
no ya yenni cha  
huina, yataca pèa  
chahuina quela cy  
to xitenini, quela  
nachono xitenini: quelani chri  
stião cobi naca tono, chela hua  
huini naca lachi tono. Laani ca  
ca yacatizabili slachi tono, qui  
xohuina sacramento nitij, cica  
naquie.





Portanto Señor haz nos  
merced destas dos cosas.  
La primera de alumbra  
nuestros coraçones: para  
que entendamos la gran  
deza deste sanctissimo sa  
cramento. La segunda de  
esforçar nuestras almas,  
y inflamar las: para que si  
empre lo desseemos resce  
bir. Y quando lo mandamos  
nuestra madre la Sancta  
yglesia, nos lleguemos a  
el de todo coraçon. Estas  
dos cosas te pedimos Se  
ñor, para nosotros, que es  
lo que conviene para el cu  
erpo, y para el alma.

**¶** Lo segun  
do señor te pedi  
mos, que per  
dones nros pec  
cados aser como  
nosotros peona  
mos a nros her  
manos, y proxi  
mos: quando nos  
injuriã y afrentã  
**¶** Entended bi  
en hijos estas palabras, y  
sabed, que el q̄ no p̄do



**¶** Lotopa  
loo tezabi quiquie  
tono loo lo chana,  
quezi laci cica la  
chilo tono: chi texi  
hui tono loolo: cica  
yobi tono ~~te3aa~~ te3aa  
lachina leçaa beni  
atina: chi toxihumi  
loo tono: chi toç  
gani xitila tono.

Queiacan... ana, quezaa cica la  
chilo tono quitopa loo nitij.  
Cotobi loo cozan cicalo lachi  
na: nianiquienni chahuina que  
lacitoo sacramento nitij. Coro  
paloo coguio cicalo anima xi  
tênina: chela cozâqui cicalo la  
chua: niani celij zabilachina,  
o xohuina Sacramento nitij:  
chela chi tenapea xiñana sancta  
yglesia, chicani quitobilachina  
quibiganaloo sacramento nitij.  
Quitopalo nitij tetiña xillaa  
tono loo lo chana, niateni que  
la hueyana anima xitenina. Alaa  
cotopa loo nitij, tetiñana xite  
ni tono loo lo chana, ni naqui  
ña xiteni pelalatina: chelaxite  
ni anima.



**¶** Quienni chahuito xini tich  
tij: cacapea chahuito. Totibe  
ni yaquezi lachi

# Doctrina Xpiana

a su proximo, ni aplaca  
 re del enojo que del rescí-  
 bio, sino antes se encendie  
 re contra el y guardare el  
 enojo, y el odio, y rencor,  
 no le perdonara Dios Si  
 quereys hijos, que dios os  
 perdone, primero aue  
 vosotros de perdonar a  
 vuestros hermanos, por  
 no quiere Dios, que entre  
 los hombres aya enojos,  
 ni rencores: sino pues to-  
 dos son hermanos, y hijos  
 de vn mismo padre, todos  
 biuan en paz, y conformi-  
 dad, todos sean de vn co-  
 ron, y vna voluntad. Por  
 tanto (como hijos de vn  
 mismo padre) se han de a-  
 mar vnos a otros: y ansi si  
 alguno murmurare d ti, o  
 te dixere alguna mala pa-  
 labra, o te quisiere tomar  
 tus tierras y heredades o  
 otros qualesquiera bienes  
 tuyos: no por esso tomes en  
 enmidad con el, ni le abor-  
 rezcas: sino site tomo tu ha-  
 zienda vete a la justicia,  
 que te lamadara boluer.

nileçaani, yaqueoçala lachí-  
 ni quela cotoxoñeni leça-  
 ni: cani cozaaqui chagalialooni  
 leçaani, cani cãpa ceeni quela  
 xi yãnalachinileçaani: yagaca  
 queziñij ca lachi, B. Dios beni  
 cani: yagaca connitilo bejoã-  
 nana Dios xitolabenicani. Te-  
 bela taca lachito xini, queziñij la  
 chibejoãnana Dios lato, nitoro  
 queziñij lachi yobito, queoçala la  
 chi yobito xiteni leçaato: que-  
 ya taca lachi bejoãnana Di-  
 os cuee tilla, cuee xoo beniati:  
 cani cuee chahuini, cuiba chã-  
 huini, cãcani tobi loo, tobi lâ-  
 chini, cãcani tobi ticha, tobi q̃  
 la, cãcani tobi xicca, tobi quen-  
 ni, quelani pechenaca que taalij  
 ni, chela tobi cibejoãnana Dios  
 cõca bixõceni. Ni cõca xi  
 ni tobici bixõceni cõca nachij  
 tobipe leçaani. Que cãni tebe  
 la cerobi la beni quiniani loy,  
 coçacãni xititichax hui loy, la  
 huatacalachini cijn xãlo, xiqui  
 ñãlo, la cerobiloo xiquichaalo:  
 chicani ya cochela dilatilo, ya  
 cochibalãchitilo benicani loo  
 tichacani cãnilo, justiciachelo  
 Tebela co xij xihui xitenilo yo  
 bi justicia capi peani benicani,  
 quionicheni loy xiquichaalo.







Si diro mal de tí, no ha-  
gas caso dello: antes lo té  
por beneficio, que te haze,  
y da gracias adios. Y acu-  
erdate, que tu también eres  
peccador, y murmuras de  
otros: y offendes a dios: y  
ansi tienes necesidad de  
perdonar al que te ynjuira  
por q̄ dios te perdona a tí.  
Y quando te quisieres co-  
fessar, si toda via dura tu  
enemistad con alguno, p̄me-  
ro te reconcilia con el, y q̄-  
ta de tí todo enojo, y r̄cor,  
y esto será verdadera  
tu cōfession, y te perdonara  
Dios tus peccados. Pe-  
ro si durando toda via la e-  
nemistad y r̄cor cō tu her-  
mano, te fueres a cōfessar,  
sera embalse tu confesi-  
on, que no te perdonara di-  
os, ni se aplacará: ni perde-  
ra el enojo que contra tí tie-  
ne, por los peccados q̄ hezi-  
ste. Esto es hijos lo q̄ aue-  
mos de notar, y tomar de  
estas palabras que dezimos  
a dios: q̄ndo le d̄zimos: Se-  
ñor: pdona nos n̄ros peccados

Tebela coninloy, canitichacani loy, yacitilo ticha cani, cani cibaa nezalo loo bejoánana Dios, chela cheguen nalachilo beni huexihui naca yobilo: chela tiniyaloy yobilo le çaalo, chelato xihuilo loo bejoánana Dios. Niacani naquifia queziflachilo leçaaalo. Tebela canipeçacani loy: niani yobi bejoánana dios queziflachini loy Chela chicacalachilo che que xoba xitolalo, (tebela oazabi laocé natitillalo toti labeni,) chicani nitoro quio layalo benicani, cōniti loolo tichacani, coçana tete lo quela tiyanna la chilo, quela cochibalachilo benicani: chicani zoaca nali que- la huexoba xitolalo. Zohueza la lachi bejoánana Dios loy, zō niti looni quela hui xihuilo. Tebela loo quela tochibalachice lo, tebela quela tianna celachilo, che que xoba xitolalo, canicaca xihui quela huexoba xitolalo: yacanni ti loo bejoánana Dios yacoçanani quela titōxoniloy, niateni xitolalo, nito xihuilo looni.

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

Alatij xinicicatij quyenina be-  
nnabinitij, qxohuinaloo ticha-  
tij, nitinniyobinaloo. B, Dios  
chitechena bitoo. Connitiloo  
cicaloni pexihuina:  

# Doctrina Xpiana

así como nosotros perdona-  
mos a nuestros deudo-  
res. Esto es señor dios nue-  
stro lo segundo q̄ pedimos  
a tu diuina magestad.

cica tono tennitiloona nī pex f  
huileçana. Alaa cotopaniti  
tezabi quique, tezabiña tono  
loo xiquelabitoolo chana.



**Q** Lo ter-  
cero señor te pe-  
dimos q̄ no nos  
dexas caer en ten-  
taciō. Conoce  
mos señor, cōfe-  
samos nra gran  
flaqueza, y que  
no somos bastan-  
tes pa resistir al  
dñmoio, y al mudo  
y ala carne. Antes somos  
como vnos niños rezie nas-  
cidos, q̄ por no tener ellos  
fuerças en las piernas, si  
no los leuantan otros, no  
se pueden ellos leuantar, y  
despues de leuantados, si  
no los tienen, y los substan-  
tan luego se caen. Desta  
manera somos los hōbres  
en este mundo como niños  
rezien nascidos, no tene-  
mos virtud alguna ni fu-  
erça alguna.



**Q** Loyōa

lootezabi quique  
tono chana xicog  
tonoeloolo, yaco  
çanañacalo tono  
nlāni yaq̄ xihuina.  
Oataca pealijtono,  
oaticij tua sijtono  
quela huahuini tete  
lachitono, yacari-  
palachi ton, que  
çacaloon quito  
xoon xiticha be

zeloola, xitichac, chelayoo  
la, xiticha pelalati yobinala. Ca  
ni cica naca patoo catè cōleni,  
quela yaca xitipamani: yagaca  
chaçaçoo yobini, cala cetobi  
la beniquiça çooni: chi oaya-  
ça çooni zayāci guetagani: te-  
bela cetōbila beni, yaca colibi  
ni, yaca quicacani fanini. Laacs  
cica tijnaca te no beniatituatij  
queche layoo. Oalijca cica pa-  
too catè cōleni naca tono: yaca  
quela naguichi, yaca quella naci  
pa xiteni tono.





Tu seño: solo eres el que nos leuantas, y facas d' nu estros peccados. y despues q' nos has leuātado, tu solo eres el q' nos substētas, y nos tienes d' tu mano. Y si rātico nos soltasses, y d'ras fes de tu mano, luego a la hora caeríamos. Por tātō seño: te rogamos, y suplicamos, q' tu (como padre y madre nuestra) nos ampares, y abrigues, y substētes. Esto es seño: lo tercero q' te pedimos.

Citobici lo, y chana xibitoo to no tiliça çoolo tono, tibee lo tonolo xiquela huexihuina: chi huebeelo tono loo xiquela huexihuina, citobici loy tolíbiloo, tolláchiloo tono, ticálo fíaa tono, tebela coçánaloo citoo citaloo tono, oayòpaga chaçgueta tono, Quelacani chana, tezabi quiquie tono, tezabi atono loolo, tey onni tono làhilo, (quelani bixoce, xiña li) onno cocaloo chana) quèche q' goo cicaloo tono, còacochàncicaloo tono. Alaa coyona nitij tezabi fiatono loolo chana,

**U**uar  
 to seño: te pedimos que nos libres d' todo mal.  
**M**uchos e innumerables son los peccados con que el demonio siempre nos acomete. Desea el demonio, y procura que pequemos en el mirar, en el querer, en el oyr, en el hablar, en el tocar, en el andar, en el pensar, en el ir a las casās, y a por



**C**otapa  
 loo teyoni tono la chilo chanae, quezaa cica lachi lo tono: latecicatola, te loo tono.

**O**lani tete tola tee tolohui bezeloo celij tono, yaca qgabatini oarizabi lachi bezeloo, chela coçacani q'ni tonoo tolaloo, tola lachi, tolatiyaga, tola tua, tolaña, tolania, tolaquiquie, tocaa tee tiyagani tono lichina, xilatena.



# Doctrina Xpiara

tienta nos en los caminos,  
 y en los rios, tienta nos en  
 los mercados, y en las ygle-  
 sias, tienta nos en el comer,  
 en el beuer y en el dormir: y  
 finalmente jamas cessa un  
 punto de nos tentar, para  
 que pequemos. Por tanto  
 noz tu (como padre y señor  
 nuestro) arriedra, y alexa  
 de nosotros todos los ma-  
 les y peccados, con que nos  
 acometen el demonio, el mun-  
 do, y la carne: y dando nos  
 esfuerço para que a todos  
 resistamos: y a ti solo señores  
 firmamos y obedezcamos  
 Amen.

Esta es hijos mios la oracion que aueys de hazer a dios. Estas son las cosas que le aueys de pedir.

Siguete  
 ahora la oracion del  
 Ave Maria.

Ohos te salue  
 Maria llena  
 de gracia. El señores  
 contigo. Bendita eres

entre todas las mugeres,

tocaate e tiyaganitono nezala,  
 quegola, tocaa teenitono que-  
 yala, yoo toola, togochani tee  
 tono loo quelahuagola, loo q-  
 la cohuela, loo qlatagacila, che  
 la tobi xenetonini, yaca quiza  
 nalaci cocaa teeni tono: niani  
 queni tono quela huxihu. La  
 quelani chanae loy bixoce lif  
 tono, loy xicoquiliij tono, co-  
 chi tij cicalo, cozotij cicalo qui  
 raalootola tee, ni tolohui to-  
 bezeloola, queche la yoo la,  
 xipelalati yobitonola: chelaco  
 niche cicalo xiquela naguichi,  
 xiquelanatipatono, niani qui-  
 no xoo tono quitaa nitij, chela  
 tobicij loy xibitona cacane  
 tono, quezobalij tono yicha-  
 lo. Caca cica cica.



Alaatij ximitilaya, ni cooto  
 loo bejoanana dio. Alaatij ni  
 cozabiqu quieto, ni  
 cozabimto ni quina  
 xillaato boni.



Alaatij o  
 acelenalaga tilaya a-  
 nachana Mariae.

Anna chana Ma-  
 riae nachaalo ni  
 nazaca gracia bejoan  
 nana natiijelo. Tice-  
 telo quiraalij benigno-

na Chela



Y bēdito es el fructo de tu  
viētre Jēsus Sancta Ma-  
riaruega por nos otros pec-  
cadores. Amen.

**Q**ō estas palabras saludo  
el archāgel. s. Gabri-  
el mēfagero d̄ dios a la vir-  
gē Maria n̄ra seſſora: q̄n-  
do le traxo la ēbarada d̄ su  
magestad, de como era su  
volūtad, d̄ ēdar a su p̄yo a  
tomar carne humana en su  
sc̄t̄simo vientre, pa rede-  
mir el genero hūano. Ac-  
son palabras estas orden-  
das por el qū hōbre: sin ov-  
nidas en celo, y ordena-  
das por el mismo angel mē-  
fagero de dios.

**E**sta oñ en hijos aue y s̄  
d̄ jir much. s. vezes: asi q̄n-  
do venís a la ygl̄ia: como e-  
stādo ē v̄ras casās, como y  
ēdo camio: como ē q̄lq̄era  
d̄ trapte, q̄os ha laredes, y le  
aueis d̄ rogar, os ayude, y  
fauorezca d̄ late d̄ su p̄ciosis-  
simo h̄ſo n̄ro. S. Jēsu xp̄o.

**S**iguessē aora o-  
ra oñon pa rogar a n̄ra se-  
ñora q̄ se llama saluē re-

Chela que a nāxi ni coxānalo  
bejoānana leſu Christo titere  
quitaalij benigniūo. A chana  
sancta Mariaē x̄ina Diosē, peyo  
nicica lachi x̄inilo bitoo: mate  
ni tono huixihui, Caca cica cica

**A**Laaticha tij pechagaloo  
Xicochina. B. Dios ni la  
Archangel sant Gabriel xonafi  
sancta Maria: chipitalaquini loo  
ni xiticha yobi bitoo, quela co-  
la lachini quixelani x̄inini, qui  
axij ni xiquela beniatini lani  
yobi xonafi sancta Maria: niani  
cozillaa ni quitobi cabi layoo  
beniati, Yalati tōtilabeni pezaa  
ni, pēnichahuini tichati j: quie-  
baalij ca cozaa ticha: yobili jca  
Angel xicochiña Dios peni cha  
huini.



**L**aaca layatij quinnito ciani  
liaça loo xonafi sancta Maria:  
laanicica chicee çato yoo too:  
laanicica chi zobato lichito, la  
zēeto neza: la catila nacato: ce-  
lij quinnito layaniti j. Chela q̄  
yōnito lachi sancta Maria caca  
ñe cica, quela cicani lato loo  
xini nachō nonibejoānana leſu  
Christo.

**L**etanalaga an-  
na cerobilaya ni quinnixonni  
na loo sancta Maria, ni la Ann-  
chana xonafi coqui

# Doctrina Xpiana

**D**ios tefal  
ue reyna  
madre de mi-  
sericordia, vi-  
da, dulçura,  
esperança: ña:  
dios tefal ue.

**A** ti llama-  
mos los deste  
rrados hijos  
de Eua. **A** ti  
fospiramos,  
gumiendo, y  
llozando ene

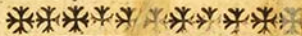
ste valle de lagrimas. **E**ya  
pues abogada ña, los tus  
ojos misericordiosos anos  
los buelue. **Y** despues de  
este destierro muestranos  
a Jesu christo bendito fruc-  
to de tu vientre. **O** clemen-  
te. **O** piadosa, **O** dulce  
**M**aria: **R**uega por nos  
tros peccadores: por que  
seamos dignos de las pro-  
messas de ño señor Jesu  
christo **A**men

**E**sta oraciõ ponemos  
delante a ña señora la vir-  
gen **M**aria: y le damos  
cuenta de ñas miserías,



**A** Nna chana  
xonasi co-  
quique baee, xi  
ña quela huezaa  
lachiè, quela na-  
banniè, quela na-  
xiè. Anna chana  
quela tibeza xi-  
teninaè, tixeni-  
naloy tono xini  
Eua, niceopeto  
àgana tuatij. **T**i  
teche huiña, ti te-  
che làcena, tiña  
tono tuatij que-  
che huiña. Que-  
lacani xicónina

pechicica piçalo olo, con-  
cica tono. Chela que ana xi  
ni coxanalo. **B.** Iesu christo co-  
lohuicicalo tono, que tõe  
na tuatij que chelayo, que che  
beniatj. **A** huezaa achilo è. **A**  
huelalo benizifè. **A** celiçocè  
ni naxi Maria è: xña Dios è, pe-  
yonni cica lachi xnilo bitoon  
ani quixòhuina quela huezaa  
lachi celiçlani quebaa, **C**aca  
cica.



**A** laa loo laya nitij, telaquito  
no loo xonasi sancta Maria, te-  
ti xelce tono looni quelanazij  
quela



y necesidades. Cõfessan  
do, que por el peccado de  
nuestros primeros padres  
fuimos desterrados del pa  
rayso terrenal, y hechos  
como hombres aduenedi  
zos, y estrangeros en este  
mundo: onde como tales  
padescemos mucho traba  
jo, y miseria. Y juntamen  
te con esto confessamos,  
ella es nuestra abogada,  
medianera del áte de su  
ho Jesu christo nuestro se  
ñor y que en ella tenemos  
puesca nuestra esperança  
como madre. Por tanto  
hijos encomendados  
todo corazón a la reyna del  
cielo nuestra señora, y re  
zad muy menudo estas o  
raciones. Dios te salue ma  
ria llena de gracia. Y jun  
tamente Dios te salue re  
yna de misericordia.

¶ Pero advertid hijos es  
esto que agora os dire, y es  
que nuestra señora la vir  
gen Maria no aueys de  
pensar que es Dios, y que  
ella crió mundo, y redimio

quelac... xitèrina, quelana  
quiña xitenina, Ticcabilijtono  
oalijca niateni xiquela huexi  
huibixoce nitolijna pitoaga to  
no loo quiñaanaxi, (nila Para  
yso terrenal), chela peacaton  
cica benizaa nèza : cica beni  
zaa cito tuarijquechelayoo, ci  
nitete quelazij, quela chibaa  
ixaca tono, cica benizaa neza.  
Laanicaticcabilijtono, cinij  
lijtono oalijca yobi xonasi san  
cta Maria xiconi tono nãcani,  
xihuèlaa tono nãcaniloo xini  
ni Bejoãnana Iesu Christo : o  
lijca yobi xonasi sancta Maria  
naxeni quiquiena, natobalãchi  
na: oalijca yobini naca xiqua  
tono xiyagatono. Quelacanila  
to xini quitobilachito quibiga  
to loo xonasi sancta Maria, che  
la cayapa cõlato, quinnito qui  
topalaya nitij, Anna chana Ma  
riae nachaalonazacagracia: che  
lañe Anna chanaxonasi coqui  
quiebaae, Xiña quela huezaa la  
chiè.



¶ Tobitichani canniaanna ca  
capeachahuito xini. Alaatiy yo  
bi xonasi sancta Maria, yaçiloo  
tito, nacani yobi bitoo Dios,  
yaçiloorito yobini pezaani ca  
biflayoo, yobini pezillani.

alos hombres, perdona  
 los peccados a los pecca-  
 dores, y ha de dar la glo-  
 ria a los justos; no lo auers  
 de pensar, ni creer así. Si  
 no auers de entender, que  
 nuestra señora a fue vna mu-  
 ger criada por dios nuestro  
 señor, la qual nascio, y cre-  
 cio en este mudo, y tuuofu  
 padre y madre y murio en  
 el: pero fue mas excellēte,  
 y mas sancta que todas las  
 otras mugeres, y hōbres,  
 tanto que desde que dios  
 crió el mundo, y de aquí a  
 q̄ se acabe, no ha auído, ni  
 aura otra criatura tan san-  
 cta, y tã pfecta como fue la  
 virgē María nra señora:  
 todo lo q̄l rescibio de la ma-  
 no de dios nro señor, esforçã  
 dose ella e grã mēera, y ha-  
 ziēdo todo lo q̄ era de su pte  
 por lo qual hizo dios en ella  
 grandes marauillas, y ex-  
 cellencias: pues la escogio  
 por madre, y en sus entra-  
 ñas tomo carne humana,  
 y de ella nascio verdade-  
 ro hombre.

beniati yobini penni tilooni  
 xitola beni huexihui, yobini  
 cohui xillaani quelana hāni ce-  
 lij quela gloria, nicij beni naza-  
 ca: yaçi lootito, ya chellilaelli-  
 to cica Cani cicatij quiennito  
 oalijca cani benigna queche  
 layoo coca xonafi sancta Ma-  
 ria Oalijca yobi bitoo Dios pe-  
 zaani, tuatij quechelayoo cōle-  
 ni, pinniscini chela tuatij cotij  
 bixōceni, chela xiñani, tuatij cō-  
 ni cani cotete looni quela na-  
 gati, quela nayaa xiteñini quita  
 alijce chaque benignāla, che-  
 la benigniugio quechelayoo. Co-  
 alacotixe bejoānana Dios la-  
 yoo chela quitobi coo chaona  
 pa quitobi quechelayoo yaca  
 bi beniati queche ala co-  
 zoni xiquela naza xiquela  
 nayooona xonafi sancta Maria,  
 Chela quitaaniti xiteñi bejoā-  
 nana Dios coxijbaa bezani, che-  
 la yobini pechigal ni quitobi  
 xiquela nabannini, quela niguiio  
 xitenini, peni lijni quitobi loo-  
 richa, quitobi loo bea, quela be-  
 niati xitenini: la quela cani cia-  
 ni baalana, ciani uaticharao pe-  
 ni ñeni bejoānana Dios quela-  
 ni cōcāni xiñalij yobi bejoāna-  
 na Dios: oalijca coxixini, Dios  
 quela niguiio xitennini lānini:  
 oalijca cole niguiio lānini.





**¶** Por tanto primero y principalmente nos hemos de encomendar a Dios nuestro señor, que es solo el que puede perdonar nuestros pecados, y dar nos la gloria. Y secundariamente a la virgen María nra señora, y a los de mas sanctos, que estan en el cielo. para que nos alcancen misericordia de Dios, y le rueguen por nosotros.

**¶** Esto es lo que aueys de entender acerca destas dos oraciones de nra señora.

**¶** El primero que hijos os he enseñado como aueys de hablar, y tractar con Dios nro señor, y con la virgen María nra señora. El segundo os he dicho, que cosas son las que aueis de pedir, con lo qual se va fin al segundo punto de los cinco que se pusieron al principio tras el qual se sigue el tercer punto.

**¶** El tercero punto os enseña que es lo que ha de hazer el xpiano. Y principalmente se ponen los mandamientos de Dios,

**¶** Niacanioalooa, nitoga que cetena bejoanana Dios quezabi quiquie quezabiñanalooni: quelanicitobicini zoacacóniti looni nitexihuina: citobicijni zoacacóniche xillaani tono q la nabanni celij (nila gloria) Cotoralooa quezabi quiquiena loxonasi sancta Maria, chela loo quitaalijcechacue Sanctos nachibani quiebaa, nianicue ni xiquela huezaa lachi Dios, chela que yonnini lachi Dios ni eni tono.

**¶** Cicatijquiennito loo quito palayani xireni sancta Maria.

**¶** Alaatij xini pegocetea lato xanacaxa cololhui chato Bejoanana Dios, chela sancta Maria xiñani celij cocónini, cónaxa xoní cónito looni. Nitij tì loxe cotopa ticha quiquie letobi cayo ticha quiquie, ni còca qaa loo. Anna cetanalaga coyona ticha quiquie.



**¶** Coyona ticha quiquie tolohuini cónaxani cóni beni Christiano. Chelanitoga ticaay ye ticha peaxireni.



**L**os mandami  
entos d dios son diez. Los  
de palmeros pertenesce

**A**laatii chii xi  
baatichapea xiteni, B. Dios. Co  
yona xibaaga naquina quela  
ti machu vobi Dios, quela qu  
shuina xi bejoanap

**A**la



Y los otros siete al provecho del proximo.

**¶ El primero, A-**  
maras a dios sobre todas  
las cosas.

**¶ El segundo, No**  
juraras su sancto nombre  
en vano.

**¶ El tercero, S-**  
ctificaras las fiestas.

**¶ El quarto, No**  
raras a tu padre y ma-  
dre.

**¶ El quinto, No**  
mataras.

**¶ El sexto, No**  
fornicaras.

**¶ El septimo, No**  
hurtaras.

**¶ El octavo, No**  
levantaras falso testimo-  
nio.

Cecachea xibaa naquina xite-  
nini leca beniatina quela qui-  
toñe chahuina lecaana.

**¶ Cotobi ribaa**  
niti, cani tobica dios con xi-  
bitoolo, cocetelo, canachilo  
uitobi lachilo.

**¶ Lotopa ribaa**  
niti yacozete xihuilo, yacoza-  
ca xihuilola. B. Dios.

**¶ Loyona ribaa**  
niti, chi domingo chilani tao, xi-  
lani xibi toolo dios, chela ficos  
xilani ni capachahuilo cij na-  
chilo.

**¶ Lotapa ribaa**  
niti, cijnachilo, bixocelo chela  
xiñalo.

**¶ Loyoribaa ni**  
ti, yacotilo lecaalo beniat, ya-  
catibeni ñalo.

**¶ Coxopa ribaa**  
niti, yaquichaga xihuilo pelala  
tilo: cetobi cuela beni.

**¶ Coche ribaa ni**  
ti, yacuanalo xitla xiteni beni

**¶ Coxono ribaa**  
niti, yacocoa xihuilo lecaalo

**¶** El noueno, No deslearas la hazienda y bienes de tu proximo.

**¶** El decimo, No cobdiçiaras la muger ni hija agena.

**¶** Estos diez mandamientos se encierran en dos. El primero amaras a dios sobre todas las cosas. El segundo, amaras a tu primo, como a ti mismo.

**¶** Agora es tad attentos mis hijos y enteded lo que os quiero dzir.

**¶** Estos diez mandamientos enseñan, qual es el officio del christiano, y que es lo que ha de hazer por auer rescebido el baptismo: y auer se hecho christiano seruo de dios.

**¶** No penseys hijos: que os baptizastes, y tornastes christianos, pa comer, y beber, y dormir, y bolgar, no

**¶** Cohuixibaa nitij, y azabilachilo quichaa xiteni beni.

**¶** Cochii yibaa nitij y azabilachilo leçaa bènila xini bènila.

**¶** Quichii yibaa nitij canica tocue nàcani. Cobidi xibaa nitij canachij lo beoànana. Dios quitobi lachilo. Coropa xibaa nitij canachij lo beoalo beniati: cicanachij yolo.



**¶** Annacoço ba chichi nitij to xini, quien nite chuito ti cha, nicannalato.

**¶** Hixibaa nitij tolohumi connaxa xichiña beni Christiano, còna canicòminiq lanicoxijni q̄la cotobaniça, q̄ lanicòcani Xpiço xillannidios.



**¶** Yaciloocito xini cotobanigato, còcèato Christiano, niare nicago xatato, quee xatato, ca ci xatato, quite xatato, yacati. Chiña



De trabajar auexs. Pero mirad que el trabajar por dios, el fuir a dios, y guardar la ley de dios, es cosa muy dulce, y muy sabrosa, por ser ley fetissima, pfectissima, y sin nigua macula.

¶ Vengamos aora en particular a desmenuzar esta ley de dios: y miremos con atencion, que es lo que Dios nos manda.

¶ El primero hijo mandado q' adores a vn solo dios, creas e vn solo dios, y q' no peses vn solo dios. Y si me d'gutar vn causa ay, oras, paq'aya. o hazer esto q' dios te manda. Digo q' lo dueys hazer asi, porq' en realidad o verdad, no ay mas o vn solo dios verdadero: el q' les infinitamente misicos dios. Y te porq' el te amo, y ama, y patricio el cielo, y la tierra, y todas las cosas q' enl se o'tienen, y el te da la vida, y el se hizo hombre por ti, y murio e la cruz por ti: y tiene guardadas riquzas infinitas o gl'ia pa ti,

Chiña cunto. Cani tobi ticha tinniyalato, oalijcatinnia, oaxi tete oay xi tete naca, conilo xi chiña bitoo, cacañelobitoo, c' palo tichapea xiteni bitoo: que lani cica naca quehuana, eicana cani çayaa, naca ticha xiteni Di o, oazaca tete oachono tete acani.

¶ Anna quenni ndhuina tichapea nitij xiteni Dios, quitona chahuina xixa ni tenapeani tonio.

¶ Cotobiloo ni tenapeabejoana Dios loy cani tobici Dios cocetelo, chelijláchilo, cacañeloo, quigabañelo: Cani tobici Dios canachijlo, tobici Dios cuezalo, coniloolo, tebela quiña ba tichalo na, connaxa loo ticha, conaxa niaticha conilo cica. Alaa tinnialoy. Oalijca naq'ña conilo cica, quelani cani eitobicihijca Dios nacan, laani oazaca tete hueza alachitao tete nacan: chelañe quelani yobini conachijniloy; chelaannatana chijniloy: chela xiteniloy pezaani quebaala, layoola, chela quitaaloo ni coxijxillaani chela yobi Dios nabaqui nabani loy, toyan naniloy, chela yobini coca beniniguio, conini lani cruz. Amiateni loy, chelacitoo tete q'haa q'la nabani celij (ni la gloria) tapani xiteni loy.

Por todo lo qual digo, que lo debes amar de todo corazón, mas que a tu hazie da, mas que a tus padres, mas que a tu muger, mas que a tus hijos: y mas que a ti mesmo. Por este dies has de poner tu hazienda y aun tu vida, escogiendo morir, antes que cometer vn peccado.

**D**os cosas hijos os quiero aqui dezir: las quales conuene oygays con atencion.

La primera que ro os declarar, q̄ principio tuuo la idolatria: el adorar las piedras, y los palos. La segunda d̄ clarar os he: quan grauissimo peccado es este de la ydolatria y adoracion de los ydolos: y como por el os castiga dios grauissimete. Estas dos cosas os quero agora dezir, pa q̄ tema-



Niateni quita nitij tinnia, oaquie tete canachij quitobi lachilo. B. Dios, oaxia cannachij lo xiquichaalo. oaxia cannachij lo bixocelo, xiñalo, oaxia cannachij lo lechelalo, xinilalo, oaxia cannachij lo yobigalo.

Niateni xibitoolo nitij, naquiña cochigalo xiquichaalo, chela cochigalo xiquela nabannilo: chela oalijca naquiña ciguelo catilo, niani ya conilo to-  
niquela hue xilani.

## T

**Topaloo**  
ticha cannia lato  
anna xini, laacani  
naquiña cozo  
ba chela tiyaga  
to.

**Cotobiloo** tichatac lachia colohualato: xannacaxa cozo loo  
quelahuezaa, que  
lahuezete quie-

la yágala. Co<sup>o</sup>opaloo colohuia lato, oalijca citao tete naca tola nitij quela huezaa, quela huecete bitoo quie, bitoo yaga: chela cannia, oalijca niateni to lani tij cochiba bejoánana Dios quiquiero citao tete justicia.

Quitopaloo tichatij cannia lato anna, niani quichibiro chela  
quitobi lachito



cumplais, y guardeis lo q̄  
este mandamiento prime  
ro dize, de que vn solo dios  
adoreys, en vn solo Dios  
creais, y en vn solo Dios  
pongays toda vuestra es-  
perança

¶ Digopues hijos, que la  
ydolatria comēço ā tigua  
mente por dos cosas. La  
vna fue de esta manera.  
Quādo algū hōbre tenia  
algua hijo ( a quien mu-  
cho amaua ) si se le moria  
entristesciase mucho, y lle-  
raua mucho por la muer-  
te de su erido hijo, y por  
tomar vn poquito de con-  
suelo, hazia estōces de pie-  
dra, o de madera, vna figu-  
ra, e y magen de su hijo vi-  
fificto la qual guardaua ē  
su casa, para la mirar, y te-  
ner por su hijo, y se cōsolar  
con ella. Así lo hazian an-  
tiguamente los padres,  
quando se les morian sus  
hijos: y los hijos quādo se  
moriā sus padres. No les  
passaua por pensamiento,  
adorar aq̄llas ymagines

cozoba... gato, capachahuito  
ni tenapea cotobi xibaa nitini  
cozeteto, ni chelij lachito tobi  
ci bitoo dios, chelalaacani tobi  
cibitoo cuezato, connilooto,



¶ Tinni laya lato xini, oali ca  
cotopalo cozoba. cotopane-  
za coca colaça richa quefa hue  
zaala, quefa huece te bitoo que  
la bitoo yagala. Cotobi loo co  
cacicatij, quelanitoti beni na  
tij xini nachijni: chicani te bela  
cōti xini nachijni, citao tete  
pelacelachini, chelapiña xoo  
lachim, mateni xiquela coti xi-  
ni nachijni: chicani maniqui-  
guio lact, quiguichi lacilachini,  
cani nacaciquie, nacaciyaga pe  
nichahumi tobiloa, tobi ben-  
nabi xiteni quettoo xini, laa  
caloa cani, bennabi cani copa  
chahuilichini: niani canani loo  
ni, eica yobi xini coca lachi  
ni bencani loa cani, laaca ben-  
nabi cani pebaquini. peguichi  
lachi taoni. Ciacatij peni benci  
ni, colaça, chicōti xini: chela  
chi cotibixoceni.



Yacocalacitilachini, niozabi  
quiquieni, niozabiñani loo

# Doctrina Xpiana




de piedra, y de palo; que hazian: ni tener las por dioses ni pedirles mercedes. Solamente pretendian, guardar las tales y magines, para se consolar en la tristeza, que auian rescodo por la muerte de sus difunctos: y para se acordar dellos. Desta manera començo esto: sin que en ello ouiesse inconueniente alguno en su principio. Despues desto muertos los que auian hecho aquellas imagines, quedaron sus hijos, nietos, y bisnietos, multiplico se la gente, y olvidados de lo que auian pretendido sus átepassados, que auian hecho aquellas imagines, engaño los el demonio, y borro aq̄l hecho, y traffócolo, psuadiádoalos hóbres, q̄biziessen tēplos, dōde estuuiesse aq̄llas ymagines, y pusieró allican tores y tañedores, q̄cātaf sen, y tañessen. Y desta manera se cōuertio aq̄llo en y

niocerani, nionixibitooni loã  
 ge loã yãgacani: yacati. Xilatitica  
 cocalachini, niapani bēnabica  
 ni, niani q̄guiolachini loo q̄la  
 pelace lachini. niateni cōtixige  
 tōni: chelacocalachini cheguen  
 nalachini bēicoricanī chicana  
 piza looni loã xitennini. Cica  
 tij cozobaloo tichatij, chela ya  
 ca xinacati, yaca xinaganati, ya  
 caxinaxiñeriticha, chi cozobā  
 looni. Pizaalij nicōribeni peni  
 chahumiloã canī, cotij xinini,  
 corijxiyãgani, quichaxizini,  
 para yaca ciani beni, chelape  
 alachini xiticha bixoce gōlani  
 ni cocalachini, chi peni cha  
 quimiloã canī: chi cani bezeloo  
 coxigueni lachibenicanī, pe  
 xine bezeloo, pegō canī, peti  
 xeguētani tichacani, chelape  
 cociguelani benicanī, pezaani  
 yootoo tuacozōbani loãcani:  
 chela colooni benihuillala, hue  
 cuechela, niani cōlani, cocue  
 chenilo oloãcani, Cicitij coca  
 lootichacani, cobixiguetacozo  
 loolijca quela huecete quifela,  
 yãgala, chelalaca






figuras de piedra, que auí  
 an sido hechas por mano  
 de artifices humanos des-  
 pues por engaño del dmo  
 nio, las vinieron los hom-  
 bres a adorar por sus dío-  
 ses y a les celebrar grâdes  
 fiestas, y a les hazer sacri-  
 ficios, y a se romper sus car-  
 nes, sajàdose las lenguas  
 y las orejas, y otras partes  
 de sus cuerpos, y a sacri-  
 ficar hombres delante de  
 ellos para los aplicar: y  
 para que les concediesse  
 sus peticiones.

¶ Junto a esto otra cosa  
 con que creció mucho este  
 herro, y fue q̄ el mismo de  
 monio se entraba muchas  
 vezes en aquellas estatu-  
 as de piedra, y de madera,  
 y hablaba en ellas, y decía  
 muchas cosas, por lo qual  
 los desventurados hom-  
 bres creyan, que verdade-  
 ramente aquellos ydolos  
 eran verdaderos dioses,  
 y por tales los adoraban,  
 y seruian:   

loà yagacani colago , ni peni  
 chahui cobeche beniati, pizaa  
 lijni niateni quela cociguie be-  
 zeloo coca, pitaqueni xibitoo  
 beniati, penini çatao xitenini,  
 colooni gōna looni , cotezani  
 xipelatini, coxichi lòchini co  
 xichi tiagani, co xichi cechacue  
 la e xipelatini: chelapèini be  
 ni looni, niani queyonimilachi  
 ni: chela niani cozōba tiagani  
 nichani : nicotina xillaani loo  
 ni.



¶ Cetobi loo ticha pechagañe  
 ni nitij, laani coca citoo quela  
 naxihui nitij: quela ni ciani lia  
 ça coyaci yobi bezeloolani loà  
 yagala, quela, tuacani cōniti  
 chani, pichiba pij, pichiba ticha  
 xiteni bezeloo, tualoà canit:  
 chela pelohuini cianiticha, ni  
 nagachilooni, quelacani chi  
 baa benicani coyelijlachini oa  
 lijbitoo nacani quiecani, yaga  
 cani, oalijca coxixi bejoanani  
 coca nenini,   



y con este herroz engaño el demonio a vños antepafados, los quales adoraron por dios e las piedras y a los palos. Y por esto e todos los siglos passados, no fue dios seruido de los embiar sus predicadores que les alumbraffen: y así murieron en su herroz: polo qual los hecho dios a infierno, que es la casa de demonio: dōde para siem preferan grauemēte atormentados. Pero a vosotros ha os hecho nuestro señoz muy crecidos beneficios, en aueros alumbrado, y dado luz, y cognoscimiento de la verdad. Por tanto nosi gays las pisadas de vuestros padres y antepafados: sino seguid esta verdad, que dios os ha enseñado: y sus predicadores los sacerdotes os predicā.

¶ Queysaqui vna de las cosas en que engaño el demonio a los hombres: y on se tuuo principio la ado-

laacaticha xihuinitij coxiguie bezeloo bixoce gòlato colaça, quelanipeni xibitooni, pecete ni quiela, yagala. Chela petobinani, lāyoo cotete, yacoca la chi Dios. ni xelani xihueni chi ñanihuelee xitenini, niani niozanni ni lachi benicani, niacani cōdixihuini loo tolatoxo, la quela canipeni çabi bejoānana Diosbeni cani loo quicabijslla bezeloo, çacani yça que la zacazij tēteni.



Cicani lato cytao e pezaa lachi bejoānana Dios quelani pezanni lato pezoani pianni tao looto, pelohuini lato quela nalij .

Niacani yachenoo, yache nalato xitichabixoce gòlato colaça, caniche colagato, quela nalij nitij, ni pelohui bejoānana dios nitolee xihueni chiñani bixoce copa bitoolato .



¶ Alaatij cotobi loo ni coxiguie bezeloo beniati, laacani tij cozobania, cozoba xana que la huecete bitoo quie, bitoo yaga.



**L**o segūdo fue desta manera, que en los tiempos passados, algunos reyes tyzannos (ē soberuecidos o ueerse grandes señores, y olvidados del verdadero rey y señor delos cielos, y dela tierra nuestro señor dios) mandaron que en todos sus pueblos les hiziesse y magines, y las fuerēciassen como a ellos mismos: alas q̄ les ymagines, despues (quando el tiempo) vinierō los hombres a adorar por los dioses.



**L**otopa loo coca cica nj. Quelanilayoo colaça tete cechacue coqui Reyes quehe layoo, ( ni coyoo xihuini xibe cōgoni, nicoxij xo oni quelacoqui, be ni cani cozō chiquieni, cozōchilā chiniquela coqui, quelacitao queche yoo: peàla tete lachini coqui nali quiebaala, layoola, xi bejo ānana Dios.) Chicani pitie ticha peà xitenini, coyè xitichani quitobi xilayooni, conā peani, quitaalij xiguecheni capani loà xitenini, cijnachijni quitaalij beni xiloāni. Cicatijcijnachi ni yobi coqui. laacaloā cani piraque ni xibitooni beniati, pizaalij (chipitabīga layoo.)



**Q**uichicoxiñelachibeniati, chico xiguela tetelachini ticha xihui nitijquela huecete xibitooni quiela, yagala, chicani peza xiloo, petale loo bezeloo que la naxihuila, quela nagānala, q̄lanī colooni lachi beniati tobi tobi loo, tobi tobi bitoo ni capani.

**E**ngañados y a los hombres, y persuadidos desta mentira, de adorar por sus dioses alas piedras, y a los malos, estonces multiplico el demonio los herrores: persuadiendo a los hombres, a que para cada cosa se hiciera un dios.

# Doctrina Xpiana

¶ Acays aqui bi, os sa be declarado, como començo la ydolatria, y como el de monio engaño a vuestros antepassados.

¶ Ahora os quiero d'zir: qn graue peccado es este de la ydolatria.

¶ **Adu** = chos ò vosotros (con auer tãto tiempo q os baptizastes, y que os predicã la verdadera ley ò di os,) perseuerais en este berroz ò adorar los ydolos, y encõmendaros a ellos: y pedir les lo que auer menester, y esta tengo para mí es la causa: porque dios os ebia muchos castigos. Lo primero, hambre, que muchos años no llucue, nise coge pan: a cuya causa padescays grã de necesidad. Lo segundo padescays grandes enfermedades, de que muchos de vosotros.

¶ Alaati xini pelòhuialato, xanacaxa cozo loo quela huecete quiela, y a gala, chela ticha cani co xiguie bezelo, benicotij co laça.

¶ Anna caniya citoo rete tola naca quela huecete bitoo quie bitoo yaga.



¶ **Cianila**

to x'fii (beni coto baniçatocolaça, beni tonatiyagato colaça ticha nali xite ni Dios) tacañe cicato anna ticha xihuinitil quela huecete bitoo quiela, bitoo y gala, chela tibigacicato loo ni, chelatozabi quieta, tozabiñato

looni, ninaquiña xitenito. Chela ticij looya, laaca nitij tizoba loo ticha toçaca Bejoañana Dios lato cianiloo qñ la nazij. Co-cobi loo tizacato quela cobina, quelani ciani yça, yaca tiaba niça quie, yacalij layña niacani tizacana zij xooto. Co to paloo tizacazij to ciani quie ha, ni tati cianilato.





Quádo vinieron los pñas- nos a estas vñs tierras (a- uira quarêta y ocho años ) erades como hormigas (in- numerables y sin cuento:) aora en muchos pueblos, ôde estôces auia veite mill treita mill hõbres ningũo ay: y en todas ptes os qua- ys acabãdo cõ enfermedad des grandes: que vienen. Lo tercero que padescéis es, que nascen muy poq̃tos de vosotros, y deessos poq̃t- tos que nascen, pocos esca- pã. No se q̃ mediga: No se q̃l sea la causa ôsto: Solo Dios es el abidor ôllo. No se o yo alguna sospecha ten- go, que el peccado ô la ydo- atria es la causa, porque Dios os castiga. Antigua- mente (segun aora acabo ô- bzi) erades como las yer- ras del campo, y como las arenas de la mar, con mo- rir siempre infinita gente en las guerra, que siem- pre auia: y con ser tantos los tributos estonces.

Chipita be ni Christianos xila- yooto nitij, nãzaa cotuabixo- no yça anna, ciani tete nãca- to chicani, yaca quigaba ãla, ya- ca quigabazõti, nãcato chicani Annacianique che tuacotij chi- cani topazotij chij elabeni, la co- tijchonazotichiba cechiõ ãla be ni: anna yacalij tobibeni: che- la quitobilate oaze taaliscato, cazeeni tiloo lijcato loo gui- hana xoo, nicca celij. Coyo- a loo tizacato, yatãpi xitãto, axia xinito tãte, laa oaraleni, acatillaani canãxe fatini. Xila- q̃nilãcayã Conalaca coça ca- ya loo tichatij: Citobici bejoã- nana Dios nona lij ni tichatij. Chicani na, laci tõcha lãchia, oa- lijca tochã bejoãnana Dios q̃- quieto justicia tao xitenini: nia- teni quela huezaala, quela hue- cete quela yagala, Chicoca la- yoo colaça, (cicaconi ya noba- gã) chicani quixi yoo, yoxe q̃- gonica taobenicoato, chela ce- lij cõtibeni chicani loo quela- ye nicoca celij: chela cita xoo- coca quelachina chicani.



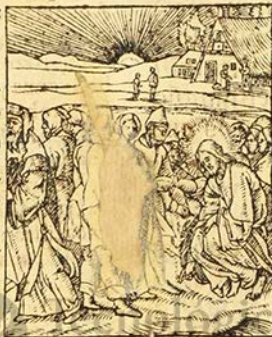
# Doctrina Xpiana

Ahora todos es en paz:  
y nadie ay que haga guer  
ra a otro, y cō todo esso os  
vays acabando.

**¶ Un exē-**  
plo os quero po  
ner, de lo que pa  
ssa entre noso  
tros los españo  
les: para que en  
tendays bien e  
sto que os digo.  
Si vn hōbre es  
pañol tiene vna  
muger dormilo  
na, golosa, pezo, amalçufri  
da, y que se le va a las bar  
uas: es verdad que le da ð  
bofetones, y de puñadas,  
y la messa los cabellos, y la  
arrastra: pero si es honesta  
y guarda lealtad a su ma  
rido, y no se junta cō otro,  
no la mata por esso. Mas  
si es deshonesta, y dera a  
su marido, y se junta con o  
tro (cada día passa) q̄ las  
matan los maridos: y les  
quitan la vida.

**¶ De esta manera** creo lo  
haze Dios con vosotros.

Annacani chij, cani coxaca zo  
bato: yaçatuconi quela ye le  
çaani: chela peagacani oazee  
raato.



**¶ Alla to**

bi bennabi xiteni  
tono beni Castilla  
colohualato nia  
ni quienni chahui  
totichatij, ni tinni  
ya lato, Tebela to  
bibeni Castilla na  
caleá benignona le  
chelani, canaxe ta  
cini, canaxe tãgo  
ni, oatilla naca la  
chini, toca caloo,

rocaca tuani lechẽni, chicani  
oalijcatigapa, tãbi beni ni  
guio loo xibeni gonãni, oalifca  
tãxeni quichaquiquieni, tigob  
yooni ni, Tebela benignona  
pachahuini xipelalati ni, tap  
chahui xicafado ni, yaquich  
ganicetobila beni: chicani y  
qtine teteni: yacati teteni na  
xi beniniguioni loo ticha can  
Tebela cobexi nacani, toçan  
nani xi cafadoni, tibaquicetob  
xi lebiganani: chicani zaquif  
tete beniniguio benignona can  
(cicatiçaca olij.)

\*\*\*\*\*  
¶ Laagaca cicatiçici looya  
ni Bejoánana Dioslato.



# En lengua castellana y çapoteca. 65.

Los españoles (yo confieso) que cometen peccados de hurtos, de homicidios, de fornicados, de odios, y otros peccados, pero creē verdadera y firmemēte en vn solo dios, y no adoran a los ydolos, ni confían en ellos: solo vn dios adora, y en vn solo dios creen: y por tanto (aunque los castiga dios por sus peccados, como el marido q̄ da bofetones a su muger, y la repela, y la da de coces, porque es perezosa y desobediente) pero no los acabado del todo. Empero vosotros que quando os baptizastes, os jurtastes con dios, y os rescibio por hijos, y os amo mucho mas, que el marido a la muger: despues tornays a dexar a dios, y a barraganais os con el demonio, y tornays otra vez a vras ydolatrias como antes por esto creo, se indigna dios por vosotros, y os castiga con hambres, que siempre padescays,

Tabela de los españoles oaticiguelaya, oaticijtuaya, oatinilisa oalijcatoni ni quela huexihui, quelacobanala, quela tiguine leçaani, quela cobexela, q̄la huechibalachi leçaani, la cechacueloo quela huichiela. Cicani que la tiyelijlachi, oatielijcalachini tobici Dios, yagaca coceteni yagacôninixibitoo ni quiela, yagala yagaca cuèzaninitij: canitobicidios toceteni toni xibitoo ni, tiyelijlachini. Niacani zatibiba quiquieni quela justicia xiteni Dios niateni xi quela huexihui ni: cicatoni benigniguitonitigapa, nitibibe loolechelani, nitaxeniquicha quiquieni niateni xi quela leani: ) yagaca quiñe tete, cõniriloo teteni beni Castilla. Cicanilato chicotobaniçato, chicani oalijca cobigañeto, pigabañeto bejoánana Dios. Laaca yobidioscoxixininachijnilato, oaxia nachijbeniniguio xibenigonani casado xitenini, titete loo conachij bejoánana Dioslato, chicotobaniçato. chicanicazacaloo toçana to bejoánana dios, tichagato ce tobiliaça bezeloo, tonito cechaga liaça quela huezaa, quela huecete quiela, yagala. cica cocanito. Niateninitij, ticilooya tito xo tete lachi bejoánana Dios lato, tochiba tètene quiquero justiciaxitèni, taca celiscobiña,

de la cruz, ✱ de nuestrafe  
ñoza, y delos de mas sanc  
tos: porque ptenesce a este  
mandamiento.

¶ No auays de pensar (hi  
jos) que las ymages que  
estan en el altar o en otra  
qualqer parte son el mis  
mo dios, o son los mismos  
sanctos. No es asi hijos

¶ Vosotros no veis que  
fueron hechas por mano d  
vn official, que puio aqllas  
colores en el lienço, o en la  
madera? Entended pues  
hijos, q̄ no son las ymagi  
nes Dios, ni son los mis  
mos sanctos: porq̄ dios es  
sta en el cielo, y aunq̄ esta  
en todo lugar: pero esta e  
cubierto, que no lo pode  
mos veer. Mas ni me  
nos los sanctos, que estan  
en el cielo, mas porque nos  
acordemos de dios nro se  
ñor: y delos sanctos sus sier  
uos, y nos ecomédemos a e  
llos: por esso tenemos sus  
imagines, y figuras e las y  
gl'ias, y e nras casas, y las  
referenciamos, y eátamos

chela xitenicruz ✱, chela xite  
ni xonasi tao sancta Maria, che  
la xiteni cechacuee sanctos: que  
lani lerobi cotobixibaa nitijna  
ca ticha caní.

¶ Yacilooto xini laacaloa ni na  
zooloo becogo, la cati cechacue  
elate nazoo ni, yobilijni na  
ca Dios xibitoona, yobilijni na  
ca sanctos. Yacalati cica xini  
✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱

¶ Alá tiñaxato, cani fiaa cobe  
che coyaa loà, yobi cobeche  
colooniniça cocha lãtilla yaga  
la? Niacani quiyenni clãhuito  
xini yacalati yobi bitoo Dios,  
nacaloà, yacalati yobilij Sanct  
tos nacaloà. Quelani bejoãna  
Dios quiebaa chibani: chela  
ça quirobilate nati ni cani na  
cãchilooni nati ni, yagaca qui  
tonanalooni, laani cica sanctos  
chibani quiebaa, cani niateni  
cheguennalachina yobi bejoã  
nana Dios, chela sanctos xillã  
nini, chela niateni queyõnina  
lãchini, quezabi quiquiena, que  
za biñaanalooni, niacani tepa  
tono loà xitenini, bennabi xite  
nini lani yoo toola, lichí yobi  
tonõla: chela tixohuinãchina,  
tillana, tilloonati jlaya. ✱✱





y nos hīcamos de rodillas  
 y rezamos delante dellas,  
 no para q̄ las mismas ima-  
 gines de liēço, o d maderā  
 ayan de oyr, lo que de-  
 zimos, lo que pedimos: si  
 no el mismo dios es el que  
 oye n̄as oraciones, conce-  
 de n̄as peticiones, y el mis-  
 mo declara a los sanctos  
 sus sieruos, como n̄os ēco-  
 mendamos a ellos. Portā  
 to hījos quādovieredes al-  
 gunā ymagen de dios n̄ro  
 señoꝝ, o de los sanctos sus  
 sieruos, hīcad vos de ro-  
 dilla. delante de ellas, y  
 hazedles muy grāde reue-  
 rencia: y acordando os d̄l  
 mismo dios, o de los sanc-  
 tos, (cuyas ymagines s̄o)  
 os encomendad de todo  
 coraçon a ellos. Algunos  
 de vosotros teney s̄y magi-  
 nes en v̄sas casas, si foys  
 de veras çhristianos, y aue-  
 ys totalmēte dexado v̄ros  
 ritos ātiguos. Agora buēa,  
 teneldas: Pero mirad q̄no  
 las tēgais en̄l apossēto, o de  
 dormis, ni o de hazeis fuego

teze... enixōinaloōi, yā  
 calay obiliipeloā lātīla, loā yā  
 gala, conapēani, q̄nitiāgāi xiti  
 chatono, yacalari yōbini cozō  
 bani, ni tetiña tono, yobilijca  
 quienni xitichatono, yobilijca  
 bitoo Diostozōbani, nitacala  
 chi tono, nitezabiñaatono loo  
 ni:chelalaa yobi diostogōna  
 ni, tocolohuini sanctos xillanni  
 ni xoni, ni tenitono loonique-  
 late yonnina lachini. Niacani  
 xini, chicāna pizalooto loā xi-  
 teni bejoānana dios, la xiteni fā  
 ctos xillannini, chicani cozo xi  
 bito looni, chicani cij nāchite-  
 teto loacani: chela cheguenna-  
 lachito yobi dios, factos la, (be-  
 nicoca xi loāni:) chicani que-  
 yonmitolachini, cozabi quiqui  
 eto looni. Cechacuelato tapa  
 to loā lichito, tebela oalij çhri-  
 stianos nācato, tebelapetogo te  
 telachito xiticha bezeloo co-  
 laça, yoo zo oatapacicato, Cani  
 tobitichatinni ya yalati yoo ta  
 cito, yoo queto tee, cāpato loā

Joap  
uca



# Doctrina Xpiana

ē otro apossētoa, adolas  
aueys d tener, y las auueys  
d hazer mucha reuerēcia,  
y delante dellas os aueys  
de hincar de rodillas, y re  
zar ala mañana, quādo os  
leuātays, y ala noche quā  
do os quereis y a dormir,  
y si no teneys lugar dōde  
este decentemente la ima  
gen, mas vale que no la tē  
gays. Esto es lo que hījos  
aueys de notar cerca deste  
primer mandamiento.

**S**iguessē aora  
el segundo mandamiento.

**E**l segū  
do mādamiento  
es, no juraras el  
nombre de dios  
en vano.

**T**odos los hō  
bres d l mūdo son  
mētirofos, y fal  
bles, y nīgūo ay  
q̄pfectamēte sea  
firme, ni estable  
sus dichos y por esto quā  
do vn hōbre dize vna cosa  
(sino ay mas de d̄zir la el,)

la cetobi cue late nazaca capa  
nāchito, chela cijnachi teteto  
loā, chela loo loā canicozoxibi  
to, cōlatoti layaticilla, chiqbāni  
tochela oxine, chitalapea caa  
gacito, tebela yacalāte zoocha  
hui, quica chahui loā zoanaca,  
cocato, zoanaca capato.



Alaatij xini ni quiennito, ni ca  
capeatoloocotobi xibaaniti,



**E**tanalagaan  
na cotopa xibaa.



**C**otopa  
xibaaniti yacogō  
na xihui. B. Dios  
ya cocete xihui  
lo, yacoçaca xihui  
lo laabiroo dios.

**Q**uitaalij benia  
ti queche layoo be  
ni hueni lachi nāca  
ni, coziguie nāca  
ni, yaca tobiti be  
niati caca nali te  
te, caca nali tete

xitichani Niacani chitinnī ro  
ti benixiti richa, (tebela cani  
tuacini cona cechacue beni,)



yaca



no se tiene por firme, ni infalible ó todo. y así paque los oyêtes lo crean y se satisfagan perfectamente dello, y lo tengan por verdad: juran los hōbres por Dios, y lo traen por testigo, de lo que dicen. Esta es la causa del juramento. Por tanto hijos entended bien esto, y sabed en que casos: y como aueys de jurar.

yaca cuee libi tete, yaca cuee ti pa tete xitichani: chelaniani toti beni cona tiyagani, quiguichi tete lachini, chelijlachi tene ticha naalijni, oalij naca ticha cāt niateni niti togona beniari be joānana Dios, chelacica testigo xireni niri gooni, tochi gani. B. Dios, Niti zoba loo ticha que la huegona B. Dios, (nitena juramento, ) Niacani xini qēnito tichatij, cacapea chahuito, pala loo xa ticha zoaca cogōnato B d, xanacaxa cisto juramēto.

**¶** Lo p

mero aueys de jurar, quando el juez os tomare juramento: y entonces aueys de dize la verdad, y no aueys de hazer como algunos, q quando van por testigos ante el juez, no curan



de la verdad, sino lo q les dicen los que los presentā: esso responden, y declarā en sus dichos (aūq seafalfo e iusto. ) Quiso os pues

**¶** Alaa

corobi loo zoaca cogōnato . B. Dios chi quiñaba iusticialato, chicijni juramento xitēnito : chelachicani, canaxeticha naliq quicabitto, quinnilijto: yacōni tocica toni, techacuee beniquelani chizee ni, quela huelij ticha, quela testigo lo o justicia, yacaxicacatilachini ti

cha naliq, yacatolābatilachini loo ticha: canaxe xiticha beni coxenini quela testigo, ticcābini, tinnini, ) ca huaxihuī naca ticha, ) la peacani ticcābini. Nicanānā togociñava lo

que aunque sea vuestro padre, y vuestra madre, si no pide justicia, no les aueys de ayudar con vuestro dicho ante el Juez, que peccareis gravissima mēte, si así lo hizieredes, y quebrantareys este segūdo mandamiento de dios, y dios hara de vosotros rigurosa justicia. Desta manera os aueys de aver ante el juez.

**¶** Lo segundo podreys jurar del ate de vuestros proximos la verdad, siendo cosa muy grave: como si os leuantan testimonio a vos, o a vuestro proximo, y no teneys la culpa: estonces podreys jurar, para que os crean, y esto ha de ser muy raro: y no lo aueys de tener de ordinario. Mas si lo que se tracta son cosas livianas, y de poca importancia, (aunque se averdad), no aueys de jurar. Vosotros hijos no lo hazeys an

de vesso

gabixoce, xiña coxânato zēnilato, quela huelijtichâ-quela testigo: tebela yaca nali nâcani xitichani: tebelayacalâ la tacalachini, chicani, yacaca ñelijcato xitichani: yagacabi to xitichaniloo juez, citao tere coxihuito, cacañeto richa xihui: chela zateteto, zaquichero cotopa xibaa nitij, chela citao justiciacochiba bejoânana Dios: qui quieto, Cicatij cōnito loo justicia.



**¶** Cotopa loo zoa ca cogonato bejoânana Dios, loo lecaagato richa nali ni naca citao, tebelacogoa xihunilato, lacogoa xihui cetobi la bent: chela, yacaxi penito ya ca xipe xihuito richa cani, chicani zoa ca cogonato bejoânana Dios: nianijijni, niani chelij lachini xitichato: chela oachaga oacho po caca nitijni, yacalaticelij cōnito, Tebela cani oaxia, cani oalace naca loo richa, chicani (ça oalijca naca ticha, yagacati cogonato bejoânana Dios. Lato xini yacala tonito cica, yarapato ticha pea nitijcani catiga, ca





# Enlêgua castellana y Capoteca, 69

jurays sin causa, ni razon, q̄  
 quiera q̄ digays, (por muy  
 leue que sea) luego dezis  
 es dios testigo. En lo qual  
 peccays muy grauemête.  
 Portâto auisad aora ven  
 tended, que nunca jamas  
 aueys de jurar la mentira:  
 tampoco aueys de jurar  
 cosa dubdosa, ni menos a  
 ueys de jurar, de hazer al-  
 gûa cosa mala, ni de dexar  
 de hazer alguna cosa bue-  
 na: porque è qualquiera ca-  
 so de estos que juraredes,  
 peccareys muy grauemen-  
 te. Y ten quâdo hizieredes  
 algun voto an foseñor, o al  
 gun sancto, estays obliga-  
 dos alo cumplir, so pena d̄  
 peccar grauemente, si lo  
 quebrantaredes. Si mas  
 ni menos estays obligados  
 a cumplir lo que promete-  
 ys a vuestros propîos, (si  
 endo licito y bueno.) Lo-  
 das estas cosas que aqui os  
 he dicho pertenescen acste  
 segundo mandamiento.

**S**iguessê elterce-  
 ro mandamiento,

tiga, togo. . xihuito bejoânana  
 dios xititichatapito, (çalacitoo  
 ci naca looni) oayopaga tena-  
 to, cona dios: chela tocaa xihui-  
 to cruz. **C**itoo tete toxihui  
 to, tonito cica. **N**iacanianna quicinalachito q-  
 ênito, yacazochi cogonato be-  
 joânana dios loo ticha; chela ti-  
 cha yacagaro queche la lij loo-  
 ni, yacogonatito bitoo: chela  
 yanatito, cõna bitoo zõnia xi-  
 ti quela huexihui: chela yanati-  
 tito. Cõna bitoo, yacõnia xiti  
 queianazaca, queiani citoo tete  
 coxihuito, cogonato bejoânana  
 dios loo xiti quita ticha, ni  
 tigaba tuatij. Chela chi cooto  
 qui xytem bitoo, la xitem toti  
 sanctos, naquina tete cozõbato  
 ticha cani. Citoo tete cõxihui-  
 to, quicheto, cõnitlooto ticha  
 cani. Laanica tebela xiti ticha  
 coo tuato, coolachito, cabi le-  
 gaato: naquina tete cozõbato.  
 (tebelanalij, nazaca naca ti-  
 cha.) Quitaa loo nitij, ni connia  
 lato tuatij: xiticha coropa xi-  
 baa naca.

q̄lah  
 ni lach



**C**eta nalaga an  
 na coyona xiba.

**El** ter-  
cero mandamí-  
ento es. Sántifi-  
caras y guar-  
daras los do-  
mingos y fie-  
stas de los san-  
ctos.



**Por**  
nos auer cria-  
do dios a los hombres de  
dos partes, que son cuer-  
po, y alma, (segun que ya  
hemos dicho.) Por tanto  
conuiene que nos occupe-  
mos en dos maneras de e-  
xercicios. Los vnostocan-  
tes al cuerpo, y los otrosto-  
cates al alma. Por lo q̄i d̄  
fietedias, q̄ ay e la semana,  
mádo dios, q̄ tomemos los  
seis pa las obras d̄l cuerpo,  
y el otro q̄s el domingo lo to-  
memos pa vacar a dios, e  
cómendarle, y ofrescerle  
n̄ras almas. Solo vn día  
mádo dios n̄ro señor, q̄ces  
fassemos de las obras coz-  
pales, y lo solénizassemos.

**Co**yo-  
na xibaa nitij chi  
domingo, chilant  
too xilanixibitoo  
na dios, chela sanc-  
tos xilanini, capa-  
chãhuilo, cij nã-  
chilo.



**Qu**ela-  
nitopa loo topa

cuee pezaa bejoãna dios to-  
no beniatí, animala, pelalatila,  
(cica tichapinnio cana) quela  
eani na quina quẽnina topa loo  
chiãna. Cotobí loo chiãna quẽni  
na xiteni pelalatina, cotopaloo  
chiãna quẽnina xiteni anima. Ni  
acãni cãche chij, cachecobicha  
ni tigabañe tobitobi semana,  
conapea bejoãna Dios quixo  
hui xitẽnina xopa chij: niani q̄-  
nina xichiãni pelalatina. Ceto  
bichij domingo quixohuina,  
niani quillezana, quecete nabe-  
joãna Dios, que yoninalachi  
ni, quechigana anima xitenina  
looni. Tobici cobicha conapea  
bejoãna Dios que tixe loona,  
quela chiãna pelalatina, chela q̄-  
tio ça, que tio laní tono.





Pero la sancta madre y glesia ha acrescentado o tras fiestas, como son las pascuas, y dias de los sanctos, de que en otra parte se os dara auiso, quantas, y quales sean, las que vosotros estays obligados a guardar. Por tanto hijos míos, en los dias feriales labrad vuestras tierras, sēbrad vuestras heredades, regad vuestras hortalezas, y d por leña al monte, hazed adobes, y ladrillos, y hedificad vuestras casas, y los que soys oficiales, hazed vuestros officios: y vosotros las mugeres, hylad el algodō, y la lana, tejed vras telas, y hazed todas las ō mas obras tocātes al cuerpo. Mas venido el dia de fiesta, desoccupaos de todas estas obras, y ninguna de ellas hagays: sino luego por la mañana el dia de fiesta os laudad, y aderecad con vestidos de fiesta, y venidos a la yglesia y hincad os de rodillas,

Cicanj xiñana sancta yglesia  
pezaxi looni cechacuee lanj  
pascua la xilani sanctosla, laani  
cechacuee late cōnato, cōnaxa,  
pālaxa nacalanj naquiña capa-  
to. Laa quelacani xinichy late,  
chijchiña, cana xijto, xiquiñato  
cooto xipinnito, colobato xi-  
quiñato, quilleto xino cuanato,  
cheguato yagatanni, cueero  
peçoo pelala, peçoo yaguila, co-  
zaato lichito: tebela totinaca-  
to cobeche, cōnito chiña quela  
cobeche xitenito, lato benigo-  
nā cochijto xilla, quichala, ca-  
bato quela xitēnito, chela con-  
to cechacuee loo quitaachiñani  
naquiña pelalati xitenito, Chi-  
quitagalalani, chicani colatelo  
lāchito, quixe tereto loo qui-  
taachiña nitij, quitaaloo nitij  
yaconito tobi loocichiña: can-  
ticillaga chilani cāzeto, cōcha-  
to, zochahuito xabalani, qui-  
tato yootoo, cozoixibito.



# Doctrina Xpiana

os acordad de dios, y de-  
 zid la doctrina, que alli se  
 enseña, oyd la missa y el ser-  
 mon, dad gracias a dios, q̄  
 os da vida, que os da salud  
 que os mantiene, q̄ os haze  
 otras muy muchas mias  
 corporales y esp̄uales. Alcaba  
 da la missa, y llegados a  
 v̄ras casas, no aueys de la  
 bzar v̄ra heredad, ni edifi-  
 car v̄stras casas. **¶** Así vo-  
 sotras las mugeres aueys  
 de bylar ni tejer: ni hazer  
 otra obra alguna: sino fue-  
 re hazer tortillas, guisar  
 de comer, barrer la casa, y  
 otras obras liuianas, y fa-  
 ciles. Esto es lo que man-  
 da este tercero mādamiēto

**¶** Siguese  
 el quarto man-  
 damiento.

**¶** El quar-  
 to: Donrraras  
 a tu padre y ma-  
 dre, porque bi-  
 uas largo tiem-  
 po sobre la haz  
 de la tierra.



cheguennalachito bejoánana  
 Dios chela coceteto laya ni ti-  
 yoo tuacani, cànato missa, còna  
 to libana, cij baa nezato, loo be-  
 joánana Dios, quinni cytooto  
 bejoánana dios, niateni nabaq̄  
 nabannilato, nabaqui naguí-  
 chini lato, toyannani lato, che-  
 laciani citoo quela huezaa la-  
 chixiteni animala, pelalati la ro-  
 nini lato. Chi pechiñato lichito  
 colòxe missa, pitecha laya: chi-  
 cani yaca cànato xiquiñato, ya-  
 ca cozaato lichito. Lato beni-  
 gona yaco chifto xillala, qui-  
 chala, yacabato quelala, yaconi  
 to tobi loo quela chiña: canaxe  
 zax oba gueta: zax oba nocuana  
 zalobayoo, chela cechacue loo  
 chiña, oaxia chiña quiciquici  
 zoaca caca. Cicatij tenapea co-  
 yona xibaa nitij.



**¶** Letana  
 laga cotapa xibaa.

**¶** Cotapa  
 xibaa nitij cij na  
 chilo bixocelo,  
 chela xiñalo: niani  
 quibiga, q̄toni loo  
 xiquela nabanni lo  
 tuarij q̄che layoo.




**¶** Quion



**¶** Los tres mandamientos passados nos muestran, como hemos de reuerēciar adios nro señoz. Los siete q̄ aora seliguen, nos enseñan, como nos hemos de auer con nuestrós próximos. Acerca delo q̄l queys de notar, q̄ ay dos p̄ncipios, o reglas vniuersales, donde nascen, y proceden todas las de mas reglas, y leyes, que los hōbres deuen guardar.

**¶** La primera regla e p̄ncipio vniuersal dize desta manera. Lo que q̄ eres para tí, y desseas, que los de mas hōmbres vsen contigo, esso mismo has de querer, dessear, y procurar para tus próximos.


**¶** El segundo p̄ncipio y regla vniuersal dize de esta manera. Lo que no quieres para tí, no lo de ues querer para tu p̄ximo, ni vsarlo conel.

**¶** Esto es lo que dizen e dos reglas, 

**¶** Qui onna xibaa ni corete anna tolohuimitono, xanacaxa quixohuinachina bejoánana dios. Cecache ga xibaa ni ceta anna toleenti tono. Xanacaxa quitioñe chahui leca beniatina. Laacalo o tichatij conipea to topa tichalahui, topapea qui qe natij. Laaca quitopapea qui que tate, titie, quitaalij cehacuee loo ticha pea xiteni beniatij, ni naquiña capani.



**¶** Alla cicatij te na corobi ticha pea lahui. Cicatopea tacalachilo xiteni yobigalo, cica tezabilachilo conice chacuee benini naquiña xitenilo, cica topea cani, cacalachilo, quizabilachilo xiteni lecaalo: chela conilo ni naquiña xiteninilo peacani.

**¶** Alla cicatij te na coropa ticha pea qui que. Cicatopea yataca lachilo xiteni yobigalo, cicatopea cani yacacalachilo niatenilecaalo, yaconilo, yacoçacalo xiteni. 



**¶** Cicatij te na qui que

# Doctrina Xpiana

las q̄les aora declarare-  
mos vnpoquito: porq̄ mejoz  
entendays, quan justos s̄o  
estos siete mandamientos,  
que aora se figuen: y porq̄  
os afficioneis, aguarda-  
llos de todo coraçon.




¶ Dime hijo, preguntote,  
que es lo que tu quieres y  
deseas, que tu primo vs̄e  
contigo? cierto es, q̄ que-  
rrias, q̄ todoste amassen,  
y te hõrrassen, y si tienes hi-  
jos, que te reuerenciassen,  
y obedesciessen tus pala-  
bras. Y tenno querrias q̄  
te mataassen, ni te tomassen  
la muger, ni la hija, ni tu  
hazienda, ni fama, ni aũq̄  
te la desseassen. Esto pues  
que quieres que vs̄en conti-  
go los otros: mãda dios, q̄  
vs̄es tu con ellos: y lo que no  
quieres, que vs̄en contigo  
manda, que no lo vs̄es tu  
con ellos y de esto siruen  
los siete mandamientos  
que se figuen.

¶ Y porque la obligacion  
que tienen a los padres, es  
mayor que la que se tiene a

laani looni quixachè lâcina an-  
na: niani cacapea chahuito, oa  
lij tere nâca cãche xibaa, ni ce-  
ta anna: chela niani cuaquilãchi  
to capachahuito quia chexibaa  
nitij.

✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱  
✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱

¶ Tobitichatiñabaya loy xini  
nalo naa cõnaxa ni tacalãchilo,  
cõnaxa ni tizabilachilo, conice-  
chacuee beni, coçacani loy? O  
alij nâca ticha, oãtacalachilo ca-  
nachi quitaa beni loy, conibi-  
too beniãrini loy. Tebeja oatij  
xinilo, tacalãchilo cij nãchini  
loy, cozobani xitichalo, Chela  
yaraçachahuilachilo quine ce-  
chacuee beni loy, quicãani le  
chelalo, xinilalo, xiquichaa la-  
lo, baalanatenilalo. Chela ya-  
racachahui lachilo quizabi lâ-  
chinitobi loo xitẽilo nitij. Laa  
gaca nitij, ni tacalachilo, conice-  
chacuee beni, coçacani loy,  
tenapea bejoãnana Dios, coniy-  
obilo coçaca yobilo xiteni  
leçaalo: chelalaagacani yaraç-  
lachilo, cõnini coçacani loy, te-  
na peani, yacõni yobilo, yaco-  
çaca yobilo xitenini, Nitijleça-  
ca cache xibaa ni ceta anna.

¶ Chela quelani oanitoga naca  
xiticha bixocexiña, cotete loo  
nãcãni:   

✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱



portanto nuestro señor ante todas cosas, nos enseñó y mando, como nos hemos de aver con ellos. Y desto sirue el quarto mandamiento, (q̄ dize) Honrraras a tu padre, y a tu madre.

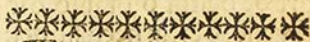
¶ Para guarda y cumplimiento deste quarto mandamiento aueys de hazer tres cosas.

¶ La primera aueys de amar a v̄s os padres, no fingidamēte, ni por çuplir sino de verdad y con todo corazón.

¶ Lo segundo aueys de obedescer sus palabras, y hazer lo que os mādaren: no deue el hijo de resistir a las palabras de su padre, ni responderle con soberuía: si no subsectarse de todo corazón a ellas.

¶ Lo tercero aueys de honrrar, y reuerenciar mucho a vuestros padres. La qual honrra, y reuerencia: consisten en dos cosas,

la queira... Bejoánana Dios oalodga pelðhuinitono, cõape anixanacaxa quẽnina, xanacaxaqueçacana bixoce, xiñana. Laacanitiçaca cotapaxibaa, (ni tenani,) çijnachilo bixoce lo, chela xiñalo.



¶ Chela chonalo naquiña conito, nianicapachahuito çotapa xibaa nitiç.

¶ Cotobilo naquiña conito, canachijto bixoceto: yacalati cani loo quiã, quitobiliçalachito conito.

¶ Çotopalo naquiña cozobato xirichani, cõnito xitinina peanilato, yanaquiã chãhuiti, coçaca loo, coçaca tua xini xit chãbixoceni: yagaca chahuit; quicabixoo looni: cani caa yoo quitobilachini loo xirichani.



¶ Coyonalo naquiña çijnachi teteto, conibitoo beniatiteto bixoceto Chela topacueenaca loo ticha quela coziç nachi bixoce.

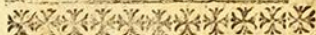


# Doctrina Xpiana

¶ La primera, en que les aueys de hablar muy buenas palabras: y aueys de vsar con ellos de muy grande cortesia y comedimēto. Si vn hijo dixesse a su padre de bestia o diablo, o se reyesse, o escarneciesse del: peccaria grauissimamēte: y dios le daría grauissimo castigo por ello: y mucho mas grauemēte peccaria, si le dixesse de bofetones, o puñadas, o de palos. Por tanto hijos, tened cuenta con lo que este quarto mandamiento os manda, en tener reuerencia a vros padres, y en ser muy comedidos con ellos, y muy bien criados, no les diziedo palabra descortes, ni mal criada. Esta es la p̄mera manera de reuerenciar a los padres.

¶ La segunda aueys de reuerenciar a vros padres, ayudando les, y fauoreciendoles. Si tu padre o madre, no tiene q̄ comer, ni q̄ beber, ni q̄ vestir, ni q̄ calçar,

¶ Cotobi cuee naquina quinniticha chaluito: chela com xonnichaluito loo bixoceto, caayooto, cozabiquiqueto looni. Tebela tobi xini coçaca mani bixoceni, laa coça cani beze-loo, laa coxichi yani, la cozo-huēni, citooterē coxihuini: che la oaxoo tere justicia cochiba bejoānana dios quiquienni nianteni canī: chela citoo coxihuini, tebela capani looni, tebela curbinilo cozāna xitenini, la quinnenyaga. La quēlacani xini conipea chaluito ni tenapea cotapa xibaanitij: nianigij nachito bixoce, xiñato. chelañe ni ticha chahu: xonnī chahuica pito, colohuichatoni: yaca to bila xiti ticha xihui, tichā gana quinitoni.



Ala cicatiñ naca cotobiloo, q̄  
Latij nachi bixoce, xiña.

¶ Cotopaloo cijnachi bixoce to quela tacañe. quela huelaa ni naquina xitenini. Tebela bixoce, xiñalo yacanicagoni, yaca ni queeni, yaca nicaconi, yaca ni coleeni,



yaca



ni casa ò de estar: tu lo has de mantener, y le has de dar todo lo que ouiere menester: tu has de respòder por el ante la justicia, y ante q̄quiera otra persona, en los negocios, y pleytos q̄ se le ofrecieren: si cegare o enfordeciere, o se tullere, o perdiere el juyzio, no te has de càlar, ni amobinar, sino de todo coraçon los ò ues servir: pues son tus padres, que te engendraron, y padescieron por ti muchos trabajos. Esto es lo que para el honor, y reuerencia ò los padres carnales manda dios, que hagamos.

¶ Y tennos manda en este quarto mãdamiento, que reuerenciamos a nros padados y obedezcamos sus mandamientos, y juntamente a los de mas sacerdotes y a los maestros, que nos enseñan: y a los viejos años: y finalmente nos manda, que homremos,

yacalichimare cueeni, yobi lo coyanhala, yobilo còhuilo qui raa, ni qui quiña xitenini, loy quinnilo, loy quiccabilo xitichani loo justicia: chela loo to ti cechacuee beni, chi quitagala xititicha, xiti xiyohui xiteni ni: tebela quixi ñe looni, laquicuera tiãgani, lacãbeniani, la quita xiñe quiqueni, lachinila, chicani yache xaca lachilo, yachetilachilo, cani quitobilachi lo quelzalo, cacañelo cozanna xitenilo: quelani oalisca bixoco lo xiñalo còcani: chela niateni loy cianitete quelanazij, quela chibaa coxaca yobini. Alaatiñ nitenapea beñoãnana Dios ni quenina: ni ateni quelaticij nãchibixoce xiñana.



¶ Chela tenapea beñoãnana dios tono, loo cotapa xibaa nitij, quixòhui nãchina bixoce coqui bigana, chela quezobana xitichani, chelañe quixohui nãchina cechacuee copa bitoo, chela beni huelee, nitogoceteni tono, chela benigòla, benigò xo, chelañe pizaalij tãapea tono

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

Y tégamos en mucho a los  
principes seculares, y a  
los ministros de la justicia  
seglar. Esto es lo que se cō  
tiene en este quarto māda  
miento.

quixohui nāchina queni biroo  
beniatina coquipitoe, chela  
huenichiña xitenini, ni tapani  
Pea que la justicia que chelayoo  
Cicatiñenā corapa xibaa nitij.



**¶** Siguesse aora  
el quinto mandamiento,

**¶** El quinto  
mandamiento es,  
No mataras.

**¶** Muchas  
son las cosas, que e  
ste quinto mādam  
iento prohibe, y ve  
da. Lo primero prohibe,  
el matar se el hombre asi  
mesino, ahorcando se, dan  
do se de puñaladas, toman  
do ponçoña, despenando  
se, o de alguna otra mane  
ra. Y si alguno se priuasse  
de la vida peccaria grauif  
simamente: y se yria dere  
cho al infierno. Lo segun  
do manda, que ninguno  
mate a otro, porque solodi  
os es, señor de la vida de  
los hombres:



**¶** Cetanalaga  
anna coyo xibaa.

**¶** Coyo xi  
baa nitij, yacotileçaalo  
beniati, yacati beni ña  
ato.



**¶** Ciani loo  
toca, toziar se coyo  
xibaa nitij. Corobiloo  
tocaani quine beniyo

bigani, quix if yannila, cuibini  
gueça lachitoonila, queeni no  
cuana tottanila, quixabinila, la  
xiti cetobiloo cōnini, nianica  
rini. Chela tebela toti benico  
ni tiloo xiquela nabanni yobi  
gani, citao tere coxihuini, che  
lanalijgachenicabijlla. Coto  
pa loo tenā peani, yaca tobiti  
beni cōrini, quine nileçaani: ci  
tobici beioñana Dios ni coca  
xiteninixi q̄la nabanni beniati





Y assi, solo ella puede quitar, quando le pareciere, y por su ordenacion. Podra tambien la justicia matar al hombre por sus culpas, y delictos. Los de mas en ninguna manera, pueden matar a sus proximos. Y si por ventura alguna muger concibio en adulterio, o fornicacion, no ha de tomar beuedizos, ni se ha de sangrar, ni ha de hazer alguna otra cosa para hechar la criatura, ni ha de estoruar por via alguna la generacion. Y si lo hiziere, grauemente peccaria: y ni mas ni menos, qui en le ayudasse, y si se aueriguasse el tal delicto, serian grauissimamente castigados. Lo tercero manda, que ninguno mande, ni aconseje, ni ayude a otro, a que mate a su proximo. Lo quarto manda, que ninguno corte a otro mano, ni pie, ni le piera, ni le afrente de palabra.

zoaca queziy ni zoaca connti looni quela nabanni. Laanica yobi iusticia looticha peaxiteni bejoanana Dios, zoaca quineni: zoaca cotini beniateni xytolani, niateni xiquela huexihuini. Cechacuee beni yagalij quineni cotinile caani Chelatebelatoti benigonâ peniquela cobexela, quela huezaqui chitala, coyoo xihui, xinilanini, yagaca queeni nocuana, yagaca quitie tinnini, yagalij conini cetobiloo, niani cotete xi' xinini, chelayaconini xitila, niani queanni cacatia lanini. Tebelatoti conicica, citao tete coxihuini. Laanica totinica caneni loo ticha canicitao tete coxi huini. Chelatebela quechela loo ticha canizabiba citoo tete iusticia quiqueni. Coyonaloo tenani, yacatobitibeni capi peani cetobila beni, la cootichalâchini, la cacañeni: niani quineni lecaani Cotapaloo tenani yaca tobiti beni cotogoni na lecaani la, ni yalecaanila, yaca tobiti beni cotiyalecaanila, coçacaticha xihui, lecaanila:  

bu



# Doctrina Xpiana

nile aborrezca ontro ó su  
 coraçõ. Todas estas cosas  
 phibe, y veda este qntomã  
 damiento. Y pues estã ju  
 sto, y puesto por dios, es ra  
 zon que asilo guardeys,  
 y cumplaye.

chela yaca tobítibeni la cochí  
 balachini quienila chini leçaa  
 ni. Quitaa loo nitijrocaa, tozi  
 anhe coyo xibaa nitij. Niacani  
 quelani oalijnacani, la quela ca  
 ni, naquiña capachahuito, cozõ  
 bato cica.

**S**iguessse el sex  
 to mandamiento.

**L**etanalaga an  
 no coxopa xibaa.

**E**l sexto  
 mandamiento es,  
 No fornicaras.



**C**oxopari  
 baa nitij, yaquichaga xi  
 hui pelalati lo cetobi  
 cuelabeni.

**L**a causa  
 de auer dios man  
 dado, que aya ayũ  
 tamiento entre va

**M**laa gini  
 coca loo, nicocaniya,  
 quela conapea bejoãna  
 na dios, quichaga pela

ron y muger, es para la cõ  
 seruacion del genero hu  
 mano: porque no se acabe  
 y porque la generaciõ que  
 se haze mediante el ayun  
 tamiẽto illicito, no es qual  
 conuiene para la tal cõser  
 uacion. Por tanto, mando  
 dios, q̃ solamẽte aya el tal  
 ayuntamiento carnal en  
 tre los que estan juntos, y  
 vñidos por matrimonio.

lati niguiola gonnãla, niani laa  
 riya quela beniatí, niani yaniti  
 quela beniatí. chela quelani ya  
 calaalaleçaca riya ni taca, ch  
 richaga xihui bení, nianilaa que  
 la beniatí: niacani tenapea bejo  
 ãnana Dios cana xi bení pecha  
 gañani, bení coxiñi quela ma  
 rrimonio: canaxe benicanizoa  
 ca quichaga pelalati leçani.



Chela



Los quales quando afsi se ayuntaren, conuiene, q̄ no lo hagan como animales brutos, sino que confideren el fin del tal ayuntamiento, que es auer generacion: para que se multipliquen los hombres.

**¶** Los peccados contrarios a este mādamento, con que se quebranta, son muchos: tantos quātos son los ayuntamientos carnales, e illicitos y malos, q̄ son los q̄ se figuen.

**¶** Lo primero la fornicacion simple, que es quando se ayuntan dos solteros.

**¶** Lo segundo el adulterio, que es quando entrābos, o alguno de los que peccā son casados.

**¶** Lo tercero la sodomia, que es entre dos varones: ni mas ni menos se veda el ayuntamiento de las mugeres entre si.

**¶** Lo quarto el ayuntamiento con los brutos animales.

Chelaçhi quichaga pelalati leçaani, yaca naquineti conini ca toni m̄ani, cani conipeani, colabalachini loo ticha quela tichaga leçaani, laani n̄aca, niani quiapitiya, niani quitale loo beniati.



**¶** Liani loo naca

quela huexihui ninati jilla coxopa xibaa nitij, nitixiñe, ni tache loo ticha pea nitij, Lala cica naca quela tichaga xihui pelalati, laacani tica y ye anna tuatij.

**¶** Cotobi loo naca quela cobe-xi, chi tichaga quitopa beni solteros.

**¶** Cotopaloo naca, quela hueza quichita, chinaca casados q̄ topa beni, ni tichagani, la tobi cinaaca casado, ce tobi naca soltero.

**¶** Coyonaloo naca quela huexihui pitaxe, chi tichaga quito pa leçaani guio: laanica tocaa loo quela huexihui leçaa gonnani.

**¶** Corapaloo naca, quela tichaga xihuiñe mani.



¶ El quinto, el peccado de la mollicie, consigo mismo.

¶ El sexto tambien se vedá todos los osculos, y amplejos libidinosos, que no son entre marido y muger: finalmente se veda qualquiera mal pensamiento, y deesseo de qualquiera de estos vicios aqui puestos.

¶ Ueys aqui hijos, lo q̄ prohibe, y veda dios nro señor en este sexto mandamiento. Por tanto yo os ruego, que de todo corazón aparteyd todos estos vicios, y conserueys en limpieza y honestidad vros corazones y vros cuerpos. Y si alguna vez cometieredes alguno d̄stos peccados: q̄n do os viniereis a confesar, es necesario, que de el areys al padre, la especie de tal peccado, que cometistes. Que no bastara dezir en comun. Cometi vn peccado de deshonestidad, sino es menester que especifiq̄ el peccado.

¶ Coyo loo naca, quela cogui teñe xihui xipelalati yobigani, chi tizaa teni xipelalati.

¶ Coxopa loo, tocaa quitañi quela huechaga xihuitua, quela coqueche xihui, chi nayoolio lachini, quela huixihui. (tebela yanacani casados.) Pizaa lijtocaa quitañi quela tizaa xihui, quela tizabi xihui lachini xiti quita quela hue xihui ni naca y ye tuatij.

¶ Alaatiñ xini ~~tocaa~~ ni tocaa, nã rozianne bejoanana Dios loo coxopa xibaamitij. Niacani tepnialachito, corogolij quitobila chi tooto quita quela hue xihui nitij: chela capachahujo, coninagati nayaalachito: chela pelalati. Chela rebela zoo chif conitoxiti quela hue xihui nitij, chi quitato ni coxo ba xitolato, naquiñe tere, quixelee lijtoto, quixalelijo loo xitolato, ni penito loo copabitoo. Yacala lecaaca caca, canitichalato, canitobixene capyto bixoco. Penia cerobi quela corola, quela nachaba pelalati.





porqueno son todos y gualles: sino vnos son mayores y mas graues, que otros. Por tanto el que pecco cõ donzella, ha de dezir al cõfesso: Padre yo peque cõ donzella, ni mas ni menos si pecco con casada, es necesario que lo declare. Dela misma manera si pecco con hombre, o con algun animal, o consigo mismo.

Esto es lo q̄ contiene este septo mandamiento.

**S**iguiese el septimo mandamiento,

\*\*\*\*\*

**E**l septimo mandamiento es, No hurtaras.

**D**espues que se diuidieron los bienes y riquezas temporales, ca

da vn hombre possee, y tiene por si su hacienda cognoscida \*\*\*\*\*



loolijca tota naquiña colohuiro, quèlani yacalatitobi yogonacatola, cani xiccuua nacani, La quèl canitotibeni ni pexihuiñeni pini chapa cocòni yòna, naquiña capi ni bixoce copa. Titi, oalijca pexihuiña tobi chapa cocòni. Laanicica tebela pexihuiñeni benicafados: naquiña quiccabilijniloo tichacani, Laani cica tebela pichaga ñexihuiñeçaa niguioni, lapichagañeni totinani, la cochiteñexihui xi pelalati yobini, cozaa niçateni quita lootichatij naquiña quiccabini.

Alaatij xini nitenapea coxopaxibaa nitij.

**E**tanalaga coche xibaa.

\*\*\*\*\*

**L**oche xibaa nitij, yacuànalo xitilaquichaa teni benic.

**C**olalapi gaze quichaa queche la yoo, tètè benitèni tènini tapa xiquichaa ni



Lo qual al principio qua  
do dioscrio al hombre no  
fue así, sino que todos los  
bienes eran de todos, sin q  
nadie tuuiesse cosa propa.  
Pero para la paz conuino  
la tal diuisiõ. Por q̄ si cada  
vno tuuiesse aora licencia  
para tomar, y vsurpar la  
hazienda de otro, (que ya  
es suya, y le esta ya apropa  
da.) nõ cañamas auria paz  
ni quietud: mas antes siem  
pre auria continuas lites, y  
contiendas entre los hom  
bres. Por lo q̄l mãda nõ  
señor enste septimo mãda  
miẽto, q̄ cada vno se conten  
te con lo que es suyo, y  
veda el hurtar la hazien  
da de su proximo.

**L**as maneras  
de hurtos que ay: y nõ se  
ñor veda se ponen aqui, pa  
ra que todos las sepan, y se  
guarden de cometellas.

**L**o primero, manda di  
os, que ningũa cosa tomes  
injustamente a tu proxi  
mo en su presençia, ni me  
ros en su ausencia.

Tenicacõca quia loo quixana  
chi pezaaga bejoãnana Dios be  
niati: quelani chicani cani cotif  
lahui, canicoca tobi xene quia  
raa quichaa quechelayoo, yaca  
robibi benicõxtjreteni xitila xi  
teni yobini: chicani niateni  
cuee chahui beniat, piquina, pi  
gaze quichaa nizij tete xiteni  
ni, niomipeaxi quichaani tobi to  
bi ben. Niacani rebela annato  
tila benicani cacacilachini zo  
acacijni, zoacacoquicheni xi  
quichaa cetobi labeni, ni coca  
lij xitenini, ni peoni pealijni xi  
tenini, yacazõchi quelacuiba  
chahui, cuee chahui beniat: ca  
ni celijcaca tilla, celijcaca xoo  
loo beniat, laqlacani tenapea  
bejoãnana, D loo cocho xibaa  
nirij, la cacalachi, la quiguichi  
lachitobi tobibenicanani, xite  
nini, chelato caani quela cõba  
na xiquichaa lecaani.



**M**laa ticaa y  
ye tuatij loo quelacobana, ni to  
ca bejoãtrana Dios, niati qui  
raalij benicõnani chela cotogo  
lijlachinitcha cani.

**C**otobi loo tenapea bejoãna  
na Dios loy yaca xicij xihui la  
lo xiquichaa lecaa lo looni che  
layacaxicij xihuilanalo xitenini



y que tã poco le dãnifiques  
en cosa suya, como seria el  
quemarle casa o el matar  
le algun animal suyo.

¶ Lo segundo manda di-  
os, que no engañes a tu p-  
ximo, vendiendole vnasco-  
fas por otras, o lleuandole  
mas del iusto precio.

¶ Lo tercero mãda dios,  
que si hallares alguna cosa  
de tu proximo en el cami-  
no, (o e qualqera otra par-  
te,) que no lo escõdas, ni lo  
tomes para tí: sino que con  
diligencia inquieras, cuyo  
es: y si le pareciere el due-  
ño, que lo des, y sino, se de  
a pobres, o lo ofrezcas en  
la yglesia por cuyo es.

¶ Uso =  
tros los caciqs,  
alcaldes, y teq  
tlatos, peccays  
grauemente, en  
lleuar el trabajo  
y sudor de los ma-  
cehuales, no pa-  
gando les, quan-  
do hedifican vu-  
estras casas.



Laanicica yaco xiñelo xiti xiq  
chaani, cica naca quela huezã q  
lichini, la quela hueri toti xima-  
nini.

¶ Cotopa loo tenapea bejoãna  
na Dios y aciguie leçaa lo, ya-  
cõchalo quichaa, ni cotogo q̃  
ya, chela yaco zaxe xihuilo que  
la queya.

¶ Coyonaloo tenapea bejoan  
nana dios tebela xiti xiquichaa  
leçaa lo quechelalo looneza, (la  
caci cechagalate,) yacocachilo,  
yacij xiteni lo, cani quille liilo,  
quiñabalij lo beni coca xitèni  
ni: tebela quechela beni oaxite  
nini, q̃yõhuigaxelo xitenini, te-  
bela yaca q̃chela beni oaxitèni  
chicani xiteni benizij, beni chi-  
baa caca, lacõnaco lo yootoo,  
niateni beni coca xiquichaani.

¶ Latoco  
qui alcaldes la, cola  
bala, citoo tete to  
xihuyto, tybanato  
ñaã benigueche, ya  
riguixeto xiquela-  
queya, chitozani  
lichito,



labran vřas heredades, y van cō vřas mensajes, y si se alquilan a jornal a los españoles, o se vende la cal, que ellos hazen, o la madera, que ellos lleuan: no les dais la paga: sino vosotros os la tomays: en lo qual cometey vñ grande hurto. Y ten los bienes de la comunidad muchas vezes los consumis, y gastais en vřo prouecho. Lãbiẽ por vřo antojo recogey de los ma cebuales, tomĩnes, cacao, gallinas, mantas, y otras cosas. De mas desto lo q̄ tomays prestado, o no lo pagays jamas, o si lo pagays es muy tarde. Finalmente los que teneys oujas, algunas vezes juntays con ellas las agenas, y se quedan por vuestras: no las manifestando a sus dueños, antes algunos les q̄ tan señales, para que no se cognozcan. Todas estas cosas son hurtos, y qualq̄ra q̄ alguno dellos comete, peccara grauemẽte.

latãnani xiquĩñato, lazeenicari cochĩna xitichato, chelate belaritooni quela cobaze lichibeni Españoles, latitaoqui yoni toza quiyobini, latitao yaga, niticaa yobini, yateyohuito xiquela queyani: cani yobito tizi xitenito, laaca tãnito cica, zĩtao q̄lacobãna tonito, Chela ciani liaçã tonitilo xihuito quichaalã hui: canaxina quĩña xitenito, tonito. Chela cani tacacĩ lachito totopato xitenĩ beni gueche, tomĩnesla, bizõyala, petela, lãtila, chela cechacuee loo. Chela nitizijlaato xitenibeni, yacazõ chy teyohuito, laate yohuito, achitere teyohuito, riquixeto. Pizaalij niñialato, ninatij xipeco xillato. Oazõchi togõchato ximani beni ximani yobito, laanteacani xitenito, yacatelohuito mani cani xi bejoanani beni oaxitenini, cani cechacuee beni toxĩñeni pea nacani, nianiyãcaca pẽani. Quitaa loo nitij naca quela cobãna, Chela totini cõnixitiquela cobana nitij, citao tete coxihuini.





y estara obligado a restituir qualquiera cosa, que injustamente tomare o en q̄ dañar a su proximo. Esto es lo que se contiene en este septimo mandamiento.

¶ Siguesse el octauo.

¶ El octauo no leuantaras falso testimonio.

¶ Uno de los bienes grandes, y preciosos, que el hombre tiene, es su fama, y su honrra, con la qual no tiene que ver, ni se yqualan las de mas riquezas. Por lo qual mandamos, que ninguno dañe q̄ la fama y honrra de su proximo. Para cumplimiento de la q̄l ley, es necesario, q̄ ningū leuante, ni ipōga a su hermano el pecado, que no hizo, ni publiq̄ el que realmente hizo secretamente, y esta oculto: por que qualquiera que dixere a otro,

que yohuini, qui quixeni xitini coxij xihuini, la-pexini xiteni beni. Cicatijste nā coche xibaa nitij



¶ Et analaga co-xono xibaa.



¶ Coxono xi xibaa nitij, yacocoa xihuilo, yacocaa quia xihuilo leçaalo.

¶ Tobi loo

quichaa tao, quichaana chono xiteni beni nāca, xiqueza, xiquelani, naca baalana xitenini, yaçaca loo cechacuee quichaa queche layoo. Niacani tenapea Bejoānana Dios yaca tobiti beni coxiñeni, cōnirilloo nibaalana xitenileçaani. Chelaniani zoba tichapea nitij, naquña yato goçaa xihuiticha: yacatu cocoa xihui leçaani tofa, niyaca peni ni. Chela tebela xitini pexihui beni yagacatu colohuitini: (tebela telana coca, tebela xichoo nāca ticha) quela nani tota beni capiteçaani.



Este pecado hizo ruano, nolo uiendo hecho, (o sié do secreto,) peccara muy grauemente, y le robara su fama, y estara obligado a le dar satisfacion de ella, como el ladrón que hurto la hacienda agena: esta obligado ala restituir.

¶ Y remada dios, q̄ ni gūo murmure é ausencia, d̄ su p̄ximo, nien presencia le diga palabras ynjuriosas ni le escarnezca. Y si alguno cometio su secreto a otro, el tal no lo due manifestar, ni d̄zir a otros. Finalmente manda nos n̄ro señor, q̄ quãdo vieremos a n̄ro proximo hazer alguna cosa, q̄ puede tener dos fines, no le condénemos, ni juzguemos dentro de nuestros coraçones: âtes lo hechemos ala mejor parte, por q̄ el juzgar las cosas d̄dofas yn ciertas p̄te nesce a solo dios, y ansi todo hombre que juzga mal de su proximo, pecca grauemente:

alã q̄lahue xihui nitij p̄i b̄nica ni chela yacali j penini, la oali j penini (cã i nagachi looni naca tichacã i) citao tete coxihui ni: chela q̄la cobãna cõnini xi q̄la beniat i leçaani: chela zaquiña chicani, queoni leçaacani loo ticha can i, cica beni cobana co xijni xiquichaa leçaani, naqui ña quixeni.

¶ Chela tenapea bejoãnanã di osaca tobitibeni, quinn i lana xihui ni leçaani: chela yacoça caniticha xihui looni, chela ya cozohueni, yacoxichiyani. Chela tebelatoti beni cõcapa ni xitichani, ninagachi looni ce tobi la beni, yanaquiñati, chela yacacã i q̄lohuiti benicani, ti chacã i, q̄apini cechacue beni. Pizaalij tenapea bejoãnana Di os tebelatitonã loona conito ti beni leçaana xitila ni nocha looni, ninaca quitopa looni: chi can i yagaca quinnio lijo lachi na, oalito xihui benicani, can i quinniona, ti oazaca, ti oali j ta calachi benicani: quelani citobi ci B, dios, naca xichiñani, quela quinn i p̄ani ticha naca q̄topa looni, niacantoti beni tynni peaxihui loo lachini, xiticha le çani, citao tete toxihui ni,





y se deue confessar dello a su confessor, diciendo que sospecho mal de su proximo por cierta cosa que le vido hazer.

Esto es lo que se contiene en este octauo mandamiento.

**¶** Siguen se el nono y decimo mandamientos

**¶** El nono mandamiento es, No cobdiciaras la muger, ni hija agena ni otra ninguna muger.



**¶** El dezeno mandamiento es, No cobdiciaras la hacienda de tu proximo.

**¶** El sexto y septimo mandamientos passa dos vedan la obra del hurto y del fornicar. Estos dos nono y dezimo vedan el dessear con el coraçõ los tales vicios. Porque algunos hombres pensaron,

chela naquama capini tichacani loobizoce copa bitao xitenini, chi co xoba tolani nani. O altjcatiticanipichaxihuilachia, niatenilecaaya conaya, pentobiloo, cani nõchalooni, cani coniya, ti ro xihui beni cani, ti cani quela hui xihui tacalachini. Cicati jtena coxono xibaa nitij

**¶** Etanalaga co hui xibaa, chela chi xibaa.

**¶** Cohui xibaa nitij, yaquizabila chilo lechela benila, xini benila, la toti benigonã.



**¶** Cochij xibaa nitij, yaquizabilachilo quichaa xite nibeni.

**¶** Coxopa xibaa chela coche xibaa ni cotere, tocaani quela huenilij quela cobana, chela quela huenilij quela cobexe. Anna quitopanitij cohui xibaa lachij xibaa la tocaani quela tizaa, quela tizabi lachi tola cani. Quela nicechacue benico xilooni.

# Doctrina Xpiana

no ser peccado el mal des-  
seo, y pensamiento: sino so-  
lamente el poner en effec-  
to el peccado. Pero voso-  
tros hijos entended, que si  
dessearedes la muger, o hi-  
ja agena, o cobdiçia redes  
la hacienda de vuestro pro-  
pino, que peccareys gra-  
uemente, y bareys en ello  
contra estos dos manda-  
mientos: los quales vedã  
el peccado del coraçon.

Ueeys aq̄ hijos, la dclara-  
cion de estos diez mandami-  
entos, los quales en sum-  
ma no son mas que dos. El  
primero dize, *Amaras a di-  
os sobre todas las cosas.*  
El segũdo dize, *Amaras a  
tu primo como a tí mismo.*  
Y la causa de estar summa-  
dos en estos dos mãdami-  
entos es, porque todo hom-  
bre q̄ todo coraçõ amare  
a dios: sin dubdase affic-  
nara a hazer todo a q̄llo, q̄  
quiniere a su honor y reue-  
rẽcia: de la misma manera  
el que amare a su proxi-  
mo como a si mismo,

yaca naca tola quela tizabi xi-  
huilachi: canaxe quela huenite  
te loo quela huixihui, cocala-  
chini tola. Cicanilato xini qui  
ennichahuito, tebela zabi la-  
chito lechela beni la xini beni  
la, la xiquichaa leçaato quizabl  
lachito: citoo tete coxihuito.  
Chela laacaloo tichacani qui-  
cheto, tetero loo quitopa xibaa  
nitij, nitocãani tolalachi.



¶ Alaatij xiniloo chij xibaa ti-  
cha peaxiteni bejoãnana Dios  
laaca chij xibaa nitij titopani, tã  
teyani teacani canitopa, xibaa  
Cotobiga xibaa ten anti oanito  
ga cannachilo bejoãnana Dios,  
quitobilachilo Cotopa xibaa  
tenani cana chij lo leçaalo, cica  
nãchij yobilo Chela alaatijloo  
tichatij titopaqui raalij tichapea  
xiteni bejoãnana Dios, teacani  
cato cueeci. Quelanitoti beni  
cannachijlij quitobilachini be-  
joãnana Dios zabaquilijga qui  
tobilachini quitaaloo mina qui  
ña, quela tizij nachi, quela tizij-  
nachõno bejoãnana Dios, laani  
cicãtotibenni nicannachij le-  
çaani cica nachij yõbini,



yagaca



procurara de no le ser con-  
trario en cosa alguna: sino  
antes de le fauorescer, y a  
yudar cō todas sus fuerças  
Y con esto q̄da dado fin a  
los diez mādamiētos d̄ dios

**¶** Siguenſſe agora  
los cinco mādamiētos de  
n̄ra madre la ſctā ygleſia.

**¶** Los mādamiētos de  
nuestra madre  
la ſancta ygleſia  
ſon cinco.

**¶** El .j. oyy  
miſſa entera los  
domingos y fiestas  
de guardar.

**¶** El .ij. cō-

feſſar vna vez en̄l año por  
q̄reſma, y ē ql̄q̄era peligro  
de muerte, y auiedo d̄ reſ-  
cebir el ſacramēto d̄l altar

**¶** El tercero co-  
mulgar la paſcua d̄ flores.

**¶** El quarto ayu-  
nar, quando lo manda la  
ſancta madre ygleſia.

yagacani cozoba tillani, coniti  
llani, conixooni looleçani: ca  
nicacañeni, caniquelaani loo  
xitichani quitobilachini, Xillati  
ca nitijtiloxe chi j xibaa ticha  
xi. peatoni bejoánana Dios.

\*\*\*\*\*

**¶** Cetanalaga a  
nacayo xibaa ticha pea xiteni,  
xiñaana ſancta ygleſia.



**¶** Allaati  
nitenâ pea xiñaana  
Sancta Ygleſia cani  
cayo xibaa.

**¶** Lotobi  
xibaa nitijcannalo,  
cōnalo quitobi miſ-  
ſa, chi domingo, chi  
lanirao, chitaaloo,  
tibanalooqla chiña

**¶** Ooto

pa xibaa nitij, coxoba xitólalo  
robiga liaçã quitobigaloo yça,  
chicalaq̄reſma, chelacazõbaq̄ta  
qla cõtiloolo, chela cazõba ca  
calachilo cãgolo xipelalati, B.

**¶** Loyõaxibaa  
nitij, cagolo xipelalati, B. Ieſu  
Xpo cazõba chi j paſcua quie.

**¶** Cotapa xibaa nitij, cocuana  
lo gueta, chela cocuanalo p̄la,  
chi tenapea xiñaana. S. ygleſia

# Doctrina Xpiana

**E**l quinto, pa-  
gar los diezmos y primici-  
cias.



Los dexo ar-  
riba hijos de  
clarado, quiē  
es la sc̄ta ma-  
dre yglesia: y  
como el summo p̄tifice es  
cabeça della: y que vna cō-  
sulta grande, onde se juntā  
los obispos (que en nuestra  
lengua de ca stilla se llama  
concilio general) la repre-  
senta. Y tambien os dire,  
que lo que manda el papa  
y el concilio, es mandado  
por la yglesia. Agora os di-  
go, que los diez mandami-  
entos passados son de di-  
os: porque el mismo los dio  
a los bombres. Pero estos  
cinco de aora, son manda-  
mientos de la yglesia: por  
que el papa y los concilios  
los han puesto: los quales  
estan obligados a guardar  
todos los fieles Chriſtia-  
nos de todo el mundo.

**L**oyo xibaani  
ti: chiga xiquichaalo, ( ni taca  
layoo peaza ) quillate, tobi coo  
lo conna xiteni Dios, chicaa li  
be ticha pea.



La quete pelo-  
huialato xini, tu  
xanaca xiñaana  
Sancta yglesia,  
chela cōnia, yo  
bicoqbiganatao  
( nila Papa ) naca qui quieni che  
la connia, tobi huexiatao late  
ritopa bixoce obispos, ( ni la  
Concilio general xiticha tono  
Castilla ) laacani loā leçaca xi-  
ñaana sc̄ta yglesia nācani, Che  
lañe conrialato oalijca xiti ni  
tenapea yobi coquibiganatao,  
chela xitini tenapea quela hue  
xia tao cani, tichapea xiteni xi-  
ñaana sancta yglesia nācani. An-  
natinnia, chixibaa ni cotere  
nobaa, xiteni yobilijca bito onā  
cani. Quelani yobilijni conā  
peanibeniatu. Cicanu cayo xi-  
baa nititichapea xiteni xiñaana  
sancta yglesia nācani: quela  
ni yobi coquibigana tao ( nila  
Papa ) chela hue xia tao, ( nila cō-  
cilio general ) colee peaniricha  
cani. Laani naquifca capacha  
hui quitaalijbeni Chriſtiano q-  
tobi cabij layoo.





**D**ize

pues el primer  
mandamiēto,  
Oyras missa  
entera los do-  
mingos, y fie-  
stas o guardar

**V**oso =  
tros hijos, no  
estays bien en  
esto de la missa

es os vna cosa muy estra-  
ña. Por lo q̄l no lo estima-  
is, ni la venis a ver muchos  
de vosotros de voluntad, si  
no por que temeys la pena  
de los açotes, o delostomi-  
nes. Por lo q̄l yo agora os  
q̄ero oclarar, q̄ cosa es mis-  
sa, paq̄ la tengays en mu-  
cho, y vengays a ella con  
gran voluntad.

**L**a missa es vna ofren-  
da, y sacrificio gr̄ade, y pre-  
ciosissimo, que el sacerdo-  
te ofresce a dios en el altar  
por todos los hōbres, q̄ bi-  
uen en este mundo, y por to-  
dos los fieles difunctos,  
que murierō en su amistad



**C**icatisj

tena corobi xibaa,  
canalo cōnalo qui-  
tobi missa chi do-  
mingo chi lanitao.



**L**atori

ni yacalala tacala-  
chito xiricha mi-  
ssa, cachè tacalachi  
to richa canī. Nia-

cani yatoni nachonoto missa  
chelayacetaguēnatoqtobila chi  
tomissa, caniniateni tichibito,  
cheto to, laquinniti xipichi-  
chito. La quelacani tacalachia  
colohuia lato anna, xanacaxa na  
ca missa, niani conī nachono-  
to, chela quitobi lachito quita  
bigato missa.



**G**oonatao, goona nachono  
tete naca missa, laani tigoo bi-  
xoce copa bitao tua becogo  
loo. B. Dios, niateni quitaalibe  
ni nabani tuatij queche layoo:  
chela niateni quita quietoo ni  
cōtyni Christiano xillani Dios:



# Doctrina Xpiana

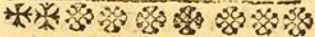
vestan en el purgatorio.

¶ Antiguamente solia des ofrescer a vuestros dioses, sacrificios de perros, y de gallinas, y de otros animales, y de vña ppria sangre, que os sacauades de las leguas, y orejas, para los apacar, y para alcáçar de los mercedes. Pero el sacrificio q̄ nosotros los christianos ofrescemos a dios, para le apacar, y que pdone nros peccados, y nos de las cosas, de que tenemos necesidad, no es sacrificio de perros, sino el cuerpo y sangre de nro redemptor, y señor Jesu christo, q̄ esta en el altar de bato de las especies de pan y vino, des pues de auer dicho el sacer dote las palabras de nro señor Jesu christo, que dixor, quando instituyo este santissimo sacramento.

¶ De manera hijos, q̄ q̄n do el sacerdote dize missa, vñ negocio haze, y vñobi en pcura. pues ofresce el cuerpo y sãgre d nro señor

chelanãtijniloo Purgatorio.

¶ Colaça colooto xillaa xibitoto, pècola, pètela, cechacuee mãnla: chela xitini yobiga, t̄ini yobigato, ni colee lòchito, chela tiagato: niani queyonito lachi, chela nianicueeto q̄ la huezaalachi xitenini. Cieani tonobeni Christiano, yacaquilloo nalo o bejoãna Dios gona peço, goona cechacuee mãni, niani quioçalalachi tono, niani quicijlachini tono, conicheni tonon quitaaloo ninaquiña xitenina: cani xipelalati Bejoãna Iesu Christo xihuezillaa tono, chela xitinnini, ni nayolij ni lãni hostia, chela lãnicaliz, chi cõni bixoce xitichi bejoãna Iesu Christo, ni conni y õlani, chi pezani, chi peni chãhuini sacramento tao niti.



¶ Oalij tinnialato xini, chi tynni bixoce missa, chicani xichiña lato tònini, ninaquiña xitenito tònini: qlani xipelalaci. B.



Iesu



Jesu xpo a dios por vosotros paq os pdone los pecados, q de noche, y de dia hazeys, y os alubre, y esfuerce: paq seays buenos, y tãbien porq os delas cosas necessarias pa la vida hũa.

¶ Portãto lo q aueys d hazer. pa cũplir este pmer mãdamento d la ygãia, q todos los domĩgos y fiestas de guardar, veays missa, y esto no lo aueis de hazer por fuerça ni por via de cũplimiento. sino de toda voluntad. Y no aueis de estar quãdõ se dizela missa, como si fuessedes piedras, o palos, dormiendo os ni distrayendoos, en pensar otras cosas, sino muy attentos, y cõ mucha p̃sideraciõ: pues estays en p̃sencia de dios todo poderoso. Y mirad que aueys de oyr la missa entera, de manera que en vuestra p̃sencia se comience, y se acabe, porque si viniessedes a media missa, o os salieessedes, antes que se acabasse, 159

reid canito, chela xitinninigoonigoona loo Dios niatenilato, niani conniti looni quela huixihui xitẽnito, nitõnito quitobi chij, qrobiguela: chela niani cozannilachito ooto, coquõnilato, niani cõni nazacato, chela nianicomichenilato nina quifia quela nabãni xitenito tu atij quechelayo.

¶ Niacanialaati jni cõnito, niani capachahuito, cozõbato cotobi xibaaniti ticha pea xiteni sancta yglesia cazobachi domĩgo, cazoba chijlanĩ nabanaloochiña, cãnato missa, chela yalati quelaleni, quela zoba quela cõnito cica, yalati loo quia, caniquitobilachito cõnito, chela chitacamissa, yazoba xihuito, cicaque, cicayaga, yacagacito, yaquichilla xihuilachito, yaquizaaxihuilachito cechacue ticha, cãnicolibilachito, cani colabalijlachito xiticha missa, quelaniloo bejoãnana Dios quizaalacoca zobato, chela quienni chahuito, quitobilaloo missa, laacalooliscato loxe missa, te bela cõtõla tacamissa quitato, la huazee cyroloxi missa quitieto canato. looy obito cõ slomissa.



# Doctrina Xpiana

no cumpliriadeseste mandamiento, antes peccariades grauemente en ello. Aluiendo causa para ello razonable, bien podreyz dexar de oyr missa, mas mirad, que no finjays causas falsas para ello.

**¶** Las causas razonables para no venir a missa, seran estas.

**¶** Si tu estas enfermo en la cama, que no puedes andar. Pero sino tienes sino vn dolorçillo liniao de cabeza, o te duele tãtito el pie, o estas cansado del trabajo, o del camino: estas no son causas bastantes para dexar de venir a missa. Y ten si alguno otro enfermo ay en tu casa que tenga necesidad de tu presencia, podras por amor de el, dexar la missa. Y ten si ha de quedar tu casa sola, y temes, que te la robaran, tambien podras quedar a guardar la, (si eres solo.)

yaca lala cozobato tichapea nitij: cani citoo tete coxyhuito conito cica. Tebela oati j loo lij ticha, zoaca que anni quitato missa, chela ya quixexihuito, ya cocoa loo xihuito loo ticha, ni ani que anni canato missa.



**¶** Alla tij loo lij ticha niani çoaca ya quitato missa

**¶** Tebelaloy tacazeni lo xobalolona, yagaca çaaloo, chicani çoacacueçaloyoo. Tebela caniquiçi quiji ta quiquielo, canilaci ta nialoo, cani laci tacanaa pelalati lo, niateni penilo chiña, pitalo neza quitea nitij, yaca nalij loo ticha nacani que anni quitato missa, Chelatebela cetobi la benitaca nazennilichilo, chela naquina xitenini cueçalo, chicani çoaca coçaan lo missa, niateni beni qchacani

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
Chelatebela catache lichilo, chela tichibilo quita cobana: niti xiquichaalo :laani cica zoaca cueçalo copayoo, (chi zobalo citobi quiquielo.)

Tebela



Pero si soys dos, o mas, e desse el vno aguardar la casa, y todos los dmas van a oyr la missa (y esto se haga por su rueda). Esto es hijos lo q̄ manda esta primera ley de la yglesia.

¶ Siguen se el segundo mandamiento.

¶ El segundo mandamiento es, cōfessar vna vez en el año por quaresina, y en qualquiera peligro de muerte, y quando de recibir el sanctissimo sacramento del altar.



¶ Bien sabeis hijos, quando claro, y quan lucido es el sol: y como quãto es de su parte alumbraria a todas las partes, y lugares del mundo. Pero si tu cerrares muy bien todas las puertas, y ventanas de tu casa, no entraria en ella la luz del sol, 19. 19.

I ebela oati tōpato, la oati cianito, chicanicanitobici queane copa yoo, cechacuee quitaani çaani, canna ni missa, (zobi xicaca cica,) Alaati xini ni tenapea cotobi xibaa nitij sancta yglesia.

\*\*\*\*\*

¶ Letanalaga cotopa xibaa

¶ Cotopa xibaa nitij coxopa xitolalo chaga chaga yça, chaga liaça chi quaresma, chela coxopa xitolalo cazobaliaça quitati q̄ lacotiloolo, chela coxoba xitolalo, chi tacalachilo cijo sancto sacramento xipelalati bejoana Iesu Christo.

¶ Oñanacatoxi ni. oayanni tete naca loo cobicha: chela oannànato pea lachi cobicha, cozannini quitobi late cabilayoo, Canitebela loy cocegochi chilo quira tuayoo quita queto ventana lichilo, chicani yaca chàci xianni cobi chalichilo, 19. 19. 19.

\*\*\*\*\*



# Doctrina Xpiana

niferia del alūbrada. Por este exemplo entendereis lo que aora os quiero d̄zir. Dios nuestro señor es d̄ infinita luz, y claridad, y deseaa grandemēte alumbraar nuestras almas. Pero quādo nosotros peccamos, cerramos fuertemente las vētananas della, y atapamos le el camino, y ansi mientras estamos en pec̄do mortal, no podemos rescebir la luz y gracia de dios: para que sean nuestras almas alumbradas. Abandanos pues Dios, que desembaracamos el camino, que abramos las ventanas que quitamos los peccados, confessandolos de todo coraçon al sacerdote, y teniendo verdadero arrepentimiento de ellos, y proponiendo de veras, de nunca mas peccar. Y ten por que n̄ro señor deseaa dar nos su gloria, y si muriessemos en peccado mortal no seriamos dignos de ella: por tanto nos manda,

yaca quiann̄lichilo. Alaa loo bennabi nitij, quiennito ticha, ni t̄aca lachia, cannia lato anna, Bejoānana Dios citao xoo tete naca pianni xitenini, laa nitij za bi tete lachini, cozann̄in anima xitenitono. Cicani yobi tono chi texihuina, tecego ch̄china quita queru ventanas, chela tecego libina neza, lan̄ani quito bi çoo natio nalloo q̄lahue xihūtoba: q̄tobi çoocani yagaca chahui quixohuina xian̄ni Dios, yagaca quixohuina quela gracia xiteni, nian̄i quiann̄i anima xiteni tono. Niacani, tenapea Bejoānana dios tono, quela tenaneza, quix̄ale na queru ventanas, quem̄i tiloona quela hue xihui, quexobalij xitola wa loobixoc̄e copa bitoo, quina, quelacetetelachina, chela quetogolij lachitoo, yacaz̄ochi quela, quexihui cetobiliaçana, Cetobiga, q̄lani bejoānana Dios tizabi tete lachini, con̄i che xilla ani tono q̄lanabanni cel̄i, q̄la gloria: chela te bela nayaa c̄icana, oañe ecicana quela hue xihuina carina, yagacale çaaca quixohuina quela gra. Niacanite napeani tono, ❧ ❧ ❧





que todas las vezes, quando nos vieremos en peligro probable de muerte, nos confessemos de todo coraçon: paq muriendo christianos, y como seruos suyos, se a seruido de nos dar la bienaueturáça. Y assi si vno quisiessse nauegar por la mar, deuria antes confessarse, por que muchas vezes mueren los hombres en la mar por los muchos peligros, q̄ en ella ay. De la misma manera el q̄ quisiessse entrar è la guerra, esta obligado a confessarse antes. Deurian tambien las mugeres preñadas, (quando sellega el tiẽpo del parto) confessarse. Finalmente digo, que todas las vezes que el hombre enferma de enfermedad graue, y peligrosa, esta obligado a se confessar.

¶ Y ten, por que en el santissimo sacramento del altar esta verdaderamente el cuerpo y sangre

chi cino yobina, ~~155~~ ~~155~~  
 chi quillopea lachi yobina, zoa  
 tigana, chicanique xoba xitola  
 naquitolachina: niani cati  
 Christianona xillani Dios che-  
 la chicanique zaa lachini tono,  
 coniche xillaanitono quela na  
 bami celij. Niacanitebela toti  
 benitacalachini çaani looniça.  
 tooni, naquina xitenini, nito co  
 xobaxitolani: quelani ciani te-  
 te benitatioo niça too, nia-  
 teni oachi, oachî bitete naca ni  
 çatao. Laanicica totibeni taca  
 lachini, cheniquelayè, naquina  
 xitenini, ni tocoxoba xitolani.  
 Laanicica benigonà noa xini-  
 ni, naquina xitenini coxoba xi  
 tolani, (chi ceta gálaga pea cà-  
 le xinini.) Pizaalijinnia, cazo  
 baliça caca nazenniquicha be  
 ni, naquina xitenini coxoba xi  
 tolani.



¶ Cerobiga, quelani lani sacra-  
 mento nachiba loo beccogo  
 nayolijcaxipelalari,



# Doctrina Xpiana

de nuestro redem. por xpi christo. Y estando el hombre en peccado mortal, esta su anima su zifsima yhediondisima. y es como vn albañar de hediódez. Por tanto manda la sancta madre yglefia, que qualquiera que quisiere comulgar limpie, y barra primeros su anima, y quite della la vescosidad de sus peccados, y para esso es menester, q se confiesse de todo coraçõ.

Esto es hijoslo que contiene este segundo mandamiento.

¶ Sola otra palabra os q ero aqui dezir, para q auiseys en lo dadelate. Uosotros pensays, que solamente en el tiempo de quaresma estays obligados a os confessar, y assi los que no os confessays en la quaresma (passada ella) no os acordays mas de la confession. Donde parece, que no os venis a confessar de gana, pues solamete venis quando os apremiã el fiscal

Bejoãnana Iesu Christo xi hue  
zũssa tono xitinninila . Chela  
chi noa beni tee toba, tee xene,  
chicani oachaba tete naca ani  
ma xitenini : oaygo tete tillaa  
ni, chelacica naea yoo guixi nã  
cani. Niacani tenapea xiñaana  
facta yglefia, toti beni tacalachi  
cagoni sancto sacramento , co  
raa, colobanitoni quixiyoono  
chalooni, nochalachini: chela  
niatentirij, naquña xitenini,  
coxoba xitolani quitobi lachi  
ni.




\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

Alaatixini ni tenapea coropa  
xibaanitij.

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

¶ Cetobiciticha tacalachia cã  
nia lato , niani quiciñalachito  
quitobi loo chaonaanna , lato  
ticiplooto, canaxe chiquaresma  
nazoo pea coxoba xitolato, ni  
acanitolato, ya teche lalooto  
q̃la hue xoba xitolato chi qua  
resma, teteçoo quaresma, tichij  
tegane tete lachito ticha quela  
hue xoba xitola. Laacaloo ticha  
rij tacapea yacetato quixoba xi  
tolato quitobilachito, quelanẽ  
canaxe cetato, chito nixichiña  
nifiscal,   

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

quixia



y los alguaziles, y los de mas officiales, y en no os llamando, ni trayendo por fuerça no venis. Entêded pues aora, que la ley de la yglesia es, que os confesse ys vna vez cada año. Por tanto hijos, si en la quaresma no os confessastes por la mucha priesa que tuuieron los confesores, o por enfermedad que tuuistes, o por algun viaje largo q̄ hezistes, estays obligados despues de quaresma a pcurar de os confessar: porq̄ todo el año esta dado ô termino para confession. No os quiero dezir mas del segundo mandamiento

**S**iguessse aora el tercero mandamiento.

**E**l tercero mandamieto, es, comulgar por pascua florida.

**C**onfuso me hallo, llegado a este pucto

chacuee hueni chinala, chelalooya catizenini, looyaca tigoba xooni lato yaca ce tato. Niacani quienni chahuito anna, oalijca tenapea xiñaana sancta yglesia tobiga yça, tobi liaça co xoba xitolato. La quela cani tebela yanichelalooto q̄ la hue xoba xitola chiy q̄ resma, niateni co xijloo bixoce, laniateni còcato quicha, laniateni nezacito cozaato, chi pitieçoo q̄ resma, naquiña xitenito, coçaca lenito, quillelènito quela hue xoba xitolato, quelani quitobi lijloo yza nazoo pea quela hue lijlachi. Xillacani tijtiloxe coropa xibaa.



**L**etana laga coyona xibaa.

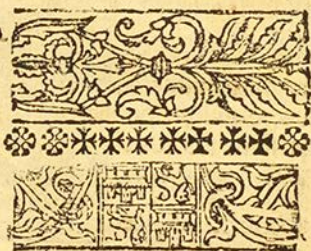
**L**oyôa xibaa cisljlo, cago lijlo sancto sacramento xipelalati. Blesu Christo chaga chaga yça, chagalia çà, chi pascua quie.

**L**achia rocha aña xitenia ti

# Doctrina Xpiana

considerando por vna parte quan inmenso, y quan soberano beneficio nos hizo nro señor, è qdar se cõ nosotros en este mudo (mediante este sacrameto) y è obligar nos a q comamos su carne sagrada, y a qbeuamos su sa grepciosissima, y viendo por otra parte, quan en poco tenemos este tan gran beneficio, y como ningun appetito tenemos de rescebir tã precioso manjar, y quando le rescebimos cõ quanta frialdad, y tibieza nos llegamos a el. Si vn hombre cobida a otro, los manjares q le da son terrenos, y corruptibles, y de mas de esto dexalo a su aluedrio: para que si qsiere comer, coma, y sino lo vere. Pero nuestro señor Jesu xpo, combi dandonos a comer ala mesa del altar, no nos da manjares terrenos, y corruptibles: si no el mismo se nos da en mäsar, y pa mostrar nos mas el amor q nos tiene, no lo da en nra libertad.

qsi chaga cuee toläba lachia, ni pezaalachi citoe tete bejoan nana Iesu christo tono, coleza ñee ceeni tono tuatij queche la yoo (lani sacrameto), chela conapea lijniloo tono, querägonaxipelalati ni, queto huena xitinnini nachono tete. Cechaga cueega, yacaxi teçacaläcici tono quela huezaalachitao nitij, chela ya xitänni lachitono, qtä gonaquelahuago nachono nitij, Chela chitera gona sacrameto nitij, canitälä, canirati lachitono, tibiganalooni. Tebelatotilä beñitizëni huago leçatü, canitagoyoo, canitagoyochotocagombenican: chelañe yacanälënicagoni, canicacacijlachi ni. Cican bejoanana Iesu christo chitizëni huagoni tono loo beccogo, yacati tocagoni tono, tagoyoo, tagoyöcho, caniyobilscanitibiganiquela huagoono, chelaniani colohuilijni, oänij tereni tono: yacalaticani cacacijlachitono conäni.





fino que nos mandapor p̄  
cepto muy estrecho, que io  
comamos en este sancto sa-  
cramento. O bendito seas  
dios y quan bueno, y quan  
suave eres, damos te infini-  
tas gracias por tan gran-  
des mercedes, y bñeficios.  
¶ Esto he dicho así e comū  
pa todos los xp̄ianos. Agora  
hijos q̄ero hablar cō voso-  
tros. Oy d̄co attēciō lo q̄ os  
q̄ero d̄zir. Quarēta y ocho  
años ha q̄ cōmēçastes a ser  
xp̄ianos, y d̄sde estōçes siē  
pre los padres os han p̄di-  
cado este mādamiēto dela  
yglesia: en que manda, que  
todos los Christianos co-  
mulguē, y todos los domin-  
gos y fiestas que os jūtais  
ē las yglesias, lo oys. y cō to-  
do esto sino es q̄l y qual no  
ay d̄ vosotros q̄ en p̄ida este  
sctō sacramento: y si algūo  
d̄ vosotros lo rescibe: no os  
aueys acerca d̄l como xp̄ia-  
nos: pues muchas vezes el  
mesmo dia que comulgays  
os emborrachays como lo  
p̄ziades ē v̄ra infidelidad,

caenmij. ezooni loo tono  
niani quetagona yòbini làni sa-  
cramento nitij. Achana Diosē  
laa penilo, copanazacaco pana  
y xenācalo. quixohuitete baa-  
neza to no xirichalo: niateni cy  
tao tete xiquela huezaalachilo.



¶ Cani ticha làhui connia nia-  
teni quitaalij Christianos. An-  
na tacalachia colohui chaya la-  
to xini, Conachahuito ticha cā-  
nia. Cotua bixonon liyça cozo-  
loo quela Christiano xitenito,  
laa loo cani celij pelohui bixo-  
celato xiticha sancta yglesia ni-  
tij, ni tenapeani, qui aalij beni-  
Christianos cagoni sacramēto,  
chelañe cazoba domingo, ca-  
zobalaní, chi titopato yootoo  
tonatiagato tichatij: chelañe ca-  
ni huatobitibeni leçaato tiguí-  
ñato, tozabiñaato loo bixoce-  
sacramento nitij. Chela tebela  
tòtilato ticijto Sacramento ni-  
tij, yacalala xipea Christiano ta-  
pato, yacalala tònito: quelani cī-  
aniliaça chicoragoto sacramen-  
to nitij: la chicanireto, rizochi-  
to, cica penito colaçalayoo be-  
zelo.



# Doctrina Xpiana

De lo qual los padres, q  
ostienen a cargo reciben  
muy gran tristeza, y temé,  
fer de dios castigados: por  
que os dan este sanctissimo  
sacramento. pues no lo cog  
nosceys . ni estimays , ni  
lo rescebísino para cum-  
plir con las gentes.

¶ Ruego ospues aora hi  
jos por amor de dios, que  
desperceys, y abrays los o-  
jos, y cognozceys la gran  
deza dste sancto sacraméto  
y quiteys de vuestros cora-  
gonestodo aquello que os  
es impedimento , para lo  
rescebir. Y sabed , que el  
termino (en que corre la o-  
bligació de comulgar) son  
quinze dias, los quales co-  
miençan el domingo de ra-  
mos, y acaban ocho dias d  
spues de pascua. Esto es  
lo que contiene este terce-  
ro mandamiento.

¶ Siguesse aora  
el quarto mandaméto.



Laaca loo richatij te lace tete  
lacti bi xoce tapani lato : chela  
richibini, zabiba bejoánana Di  
os justicia qui quieni. niateni tò-  
huinilato sacramento nitij: que  
lani yatoni nachònoto sacramé-  
to, chelatebela tagoto, cani loo  
quià, cani loo richa queche la-  
yoo tagoto,



¶ Annalijtey onnia lachito xi-  
ni, niateni Dios qebannito, qui  
xaleto piza looto , conipeato  
xiquelacitao tete Sacramento  
nitij, chelacolate teteto lio la-  
chito quitaalij richa, nitocaa, ni  
tozianne, quebigalijro, cijlijto  
sacramento nitij Chelaquienni  
chahuito, chiño cobichia ( na-  
zoo pea ) cago quitaalijbeniati  
sacramento nitij: laanitizo loo  
ni chilani cina, chelacochagaiy  
pascua quie lòxeni . Cicitijte-  
na coyona xibaa nitij.



¶ Letanalaga

cotapa xibaa.



Xichiña



**¶** El quar-  
to mandamiento,  
es ayunar, quando  
lo manda la sancta  
madre yglesia.

**¶** El officio  
del anima es, pen-  
sar en dios, alabar  
a dios, y seguir el  
camino de las virtudes. To-  
dolo q̄l estorua, e impide el  
cuerpo, siendo regalado, y  
estãdo gordo: porque como  
es tierra, a tierra, y apez-  
ga al anima: portanto es  
menester a del gazallo, dan-  
do le poquito a comer, y a  
beuer, y a dormir: para q̄ a  
si el alma libremente haga  
su officio. Y esta es la razõ  
de los ayunos, y abstinен-  
cias. Por ende quando se a-  
uisare, que es dia de ayu-  
no, estonces no aueys de co-  
mer mas de vna veza me-  
diõ dia, no carne, sino otros  
manjares. Y quando os di-  
xeren, que os abstengays  
de carne, enninguna mane-  
ra la comays.



**¶** Lotapa  
xibaa nitij cocuanalo  
gueta, chela cocuana-  
lo pela, chi tenapea xi-  
ñaana Sancta yglesia.

**¶** Xichiña  
anima naca cheguen-  
nalachini Bejoannana  
dios, chela chegolaga

ni quela nazaca: chela cocereni  
bejoannanadios. Quitaa nitijto-  
caa, tozianni pelalati, te bela ci-  
toba cy xenne naca, quelaninia  
teni yoo co yaa pelalati, niateni  
canitoni naani, tigoba yooni  
anima, lantacani naquiña caca  
nalaceni, cagoni oaxia, queeni  
oaxia, cacini oaxia: niani loo  
pe á nitijconi naliñanima xichi-  
ña ni, Laaca nitijnacaloo ticha  
quela huecuana, quela tigonaxi  
tago pelalati. La quela canichi  
cuetichaloo beccogo, oaceta  
chifri banagueta, chicani cani  
tobiliaça cagoto pea, ghui cobi-  
cha, yacalati pelacagoto chica-  
ni, cani cechacue loo tago, la-  
ni cica chi napeani lato cocua-  
nato pela: chicani tonateteto  
yacagolijto pela.



# Doctrina Xpiana

**¶** Los que estã enfermos no estan obligados a ayunar, y los tales podran comer carne, los viejos d' heedad de sesenta años, y los que no han cūplido veynte y vn años, y las preñadas: todos estos no estã obligados a ayunar: pero la abstinencia dela carne estã obligados a la guardar, (sino estan enfermos.) Esto es lo q' dize el.iiij.mãdamiẽto.

**¶** Siguesse aora el quinto mandamiento.

**¶** El quinto mandamiẽto es, pagar diezmos y pñicias

**¶** Los xpianos viejos, (como s'õ los españoles) de todos los frutos q' cogẽ d' la tierra, y d' todos añaes q' criã, dã y ofrescẽ ala yg'lia de diez, vno, y esto no lo hazẽ por fuerza: sino de muy gran voluntad. Pero avosotros por xpianos nuevos,

**¶** Toti beni tacalij quicha, yaca naquiñeti cocuanani guera, che la çoaca benicani cagoni pela chitibana, toti benignola, benignoxo, beni nazã coyõnayça cõ leni, chelapiganna pinnila, pini chãpala oazee cyro zaacole birobi yça nicõleni, chela toti begona noa xinini, q'raa nitijyaca nazoo pea quela huecuana gue tacagoni, cani caca cij lachini cõnini, cicani quela huecuana-pela oazooca pea looni, naquiña xirẽnini cocuanani pela: (tebelayatacalijni guicha,) Cicatij tena cotapa xibaa.

**¶** Cetanalaga ana coyo xibaa.

**¶** Coyoxi baa coolo goona quitaa xiquichaalo ni cacalayoo chijga q'gaba, q'llaterobi choo goonayoo too, chela ni tacanã toga coolo goona.

**¶** Alaa cicatij toni beni xpianos cosaça (cicanaca beni españoles) tebelaxi tilayñaxitenini tacalayoo, lato ti ximãini titaleloõ, chijga rigaba, tillate tobizee goona yoo too. Yalati q' lalenitoninicica, q' tobiliq'calachinitõnini: lato xini q'lani xpiano cobi nãcata chela







Y no ètèder biè esto, aùn no se osha puestoè rigor esta ley. Pero es bien q̄ enten dayz la razon della: paraq̄ quando de hecho se os pu liere, estonces (no por fuer ça) sino con muy enteravo luntad la cumplays.

¶ Dos son los fines deste mandamiento. El primero es vn recognoscimiento a dios, y vn hazimiento de gr̄as, porq̄ nos administra todas las cosas, q̄ hemos menester. Quiere dios (hijos) que cognozeays, q̄ si cogeyz mahyz, frisoles, al godõ, calabazas, fructas, o te nascen y se multiplicã tus ouejas, tus gallinas, o otros animales, que todo viene de su mano, y teloda a tí, y por esso manda que le ofrezcas de tu hazien da, y q̄ cõfieses y digas. Señor dios mio, cognosciẽ do ser tuyo todo lo q̄ yo ten go: y q̄ tu me lo has dado: vengo a ofrescer ante tu acatamiento esta pobre o frenda; dandote gracias;

chela yacagato conipea chahui to loo chatij: niacani yagacalij cõnapea tereto tichatij. Cani naquina quienni chahuito loo ticha tij, quelani chi cona pealij tereto, chi cani (yalati quela zoba leni,) cani quicobi lachi tooto capato cozõbato ticha.



¶ Topa loo naca loo ticha pea nitij. Corobiloo naca quela hue zabi quique, quela taayo loo bejoãnana Dios, quela ticibaa neza xiticha ni: mani toniche xillaanito no quitaa loo, ninaquina xitenina, oataca lachi. B. Dios xini conipea chahuito, ca ca pea chahuito, tebela taca xo ba xitenito, pizaala, xillala, que rtola, nocuana naxila, laoatale, ritale loo xi pecõ xillato, xi pe telato, cechacue manilato, qui taa nitij naca xitenini, naca xiq chaani: chela yobini tezaa lachi ni loy quitaaloo nitij, la q̄la ca ni tenapèanicoologoona xiqui chaalo looni: chela quiccabi lo quinnilo looni, Chana diosè xi B. lija, q̄lani taca pealacha, oalij ca xiquichaalo naca quitaaxite nia, chela yõbi calo pezaa lachi lo peniche xillaalona. Niacani cele loo lacia loologoona nitij: chela tizia baaneza,  



# Doctrina Xpiana

porque siempre me comunicas tus bienes, y rrazas: y suplico te, que continúame me, pueas d las cosas que tuuiere necesidad. Y tened entendido, mis hijos que si así lo hizieredes, no se os menos cabara vña hacienda, por lo que así ofrecerdes a dios: átes en grã dissimã manera os la multiplicara dios. Eeys aq̃ el vn fin deste quinto mandamiento, que nos obliga a ofrescer de nuestros bienes a dios nuestro señor.

¶ El segundo fin de hazer ofrendas a dios es, para la sustentacion de los ministros ecclesiasticos. Bien veis hijos, q̃ los obispos, y los de mas sacerdotes asisten en las yglesias, a celebrar los officios diuinos d̃ noche y de dia, y arogar a dios por vosotros, d̃ mas desto tienen cargo de vuestras animas, predicãos, oñessan os, baptizãos, y sirven os en todas las de mas cosas tocãtes avñas animas.

niateni celij toniche xillaalona  
xiquichaalo: chela tey onniã lachilo,  
celij quezaa lachilo na, ni  
quiquiña xitenia, Chela quienni  
chahuito xini, tebelaconito ci  
ca, yaca niti, yaca chachi xiqui  
chaato, niateni goona cooro  
loo bejoãnana Dios, cani yobi  
lij bitoo cozaxi cottalexoo lo  
oni xi quichaato niateni cani,  
Alaatij xinicotobi loo ticha cõ  
yo xibaa niti, ni tenãni, quil  
loo goona xiquichaa tono loo  
Bejoãnana Dios,



¶ Cotopa loo ticha q̃ la tigoo  
goona loo bitoo naca, niateni  
xiquela hueyana huenichiña  
yoo too. Oãnana cãto xini, oa  
lij cayobi obispo, chela cecha  
cuee copa bitoo tibezañi lichi  
Dios niateni laya, chijla, quela  
la, chela tey onnini lachi Dios ni  
ateni lato, chelañe tapani ani  
mas xitenito, tococe te ni lato,  
ti bezani loo quela huexoba xi  
tolato, totobani cani lato, che  
la tonini cechacuee loo xichi  
ña anima xitenito. ❧ ❧





Por lo qual es cosa muy iusta, que se aprouechen de vuestros bienes terrenales, para sus necesidades corporales: pues ellos os administran) para la saluacion de vras añas) los p̄ciosissimos bienes sp̄uales.

¶ **U**eey s aqui hijos os he declarado entrambos los fines, y razones, que ay para que ofrezcamos a dios de nuestros bienes. Y con esto se concluyen los cinco mādamiētos de la yglesia

¶ **S**iguen

se las catorze obras de misericordia: las siete corporales, y las otras siete sp̄rituales.

¶ **L**as siete corporales son estas que se siguen

¶ **L**a p̄me ra visitar al enfermo, y al encarcelado.



¶ **N**iacani taacali jleçaaca loo ticha, c̄i ni quichaa quechel ayoo xitenito, niateni quelanaquiña xipelalati ni, quelani yobini tiguizeni, yobini tonicheni lato quichaa nachono tete xiteni Dios, niateni q̄la huezillaa anima xitenito.

¶ **A**laatij xini pelohuia lato qui topa loo ticha quelatigoo goona xiquichaa tono loo bejoaña na Dios. Laaca tichatijti loxeti aa loo quiayo xibaa tichapea xiteni xiñaana sancta yglesia.



¶ **L**etana

lagaanna chitaaloo quela huezaa lachi, quela huelaaleçaani (nila obras de misericordia) Cacheloo naquiña q̄la huelaaxiteni pelalati. Cecheloo ga naqña quela huelaaxiteni anima.

¶ **A**laatij

cache loo ninaquiña quela huela. quela tacañe pelalati.

¶ **C**otobi loo che guena leçaalo chi tacaquichani chela chinatijni t̄chi quiba.



# Doctrina Xpiana

**¶** La segunda dar  
de comer al hambriento.

**¶** La tercera dar  
de beuer al que ha sed.

**¶** La quarta dar  
de vestir al desnudo.

**¶** La quinta re-  
demir al captiuo.

**¶** La sexta dar  
posada a los peregrinos.

**¶** La septima en-  
terrar los muertos.

**¶** Lotopa loo co  
gagolo coyannalo leçaalo, chi  
tillannani.

**¶** Loyona loo co  
que lo leçaalo, chi tichagani  
nica.

**¶** Lotapa loo co-  
cacolo leçaalo, chi nazieni, chi  
yaca xàbani.

**¶** Loyo loo cozil  
laalo leçaalo, cuçelo leçaalo, chi  
natisniloo quela pinnini.

**¶** Loropaloo cua  
quilichilo bençaacito, beniya  
calichimilate cueeni.

**¶** Loche loo coca  
chilo benicoti.



**✠** Las otras sie-  
te spirituales son estas que  
se figuen.

**¶** La primera en-  
señar al que no sabe

**¶** La segunda dar  
consejo al que lo ha mene-  
ster.



**¶** Laatiicecache  
loo, ninaquiña quelahuella xite  
ni anima.

**✠** Lotobi loo que  
la huegocete beni nayèla lachi-  
ni.

**✠** Lotopaloo que  
la huelohui loo richa leçaalo,  
chi yatechela yobini loo richa  
la, loo pèala.

Loyo



**¶** La tercera re-  
frenar al que hyerra, y ca-  
stigar al que ha menester  
castigo.

**¶** La quarta p-  
donar al que te ha offendi-  
do.

**¶** La quinta tener  
paciencia, y sufrimiento  
quando algun trabajo o e-  
fermedades tuuieres.

**¶** La sexta rogar  
a dios nro señoz por tus p-  
rimos, los que biuen en este  
mundo.

**¶** La septima ro-  
gar asi mismo y hazer ora-  
cion a nuestro señoz por los  
difuntos.

\*\*\*\*\*



**¶** Leys aq  
hijos todas las  
catorze obras  
d' misericordia  
que nos máda  
dios que hagamos en ayu-  
day socorro de nuestros p-  
rimos.

**¶** Loyonalooque  
la huecaa xiquela huixihui lecaa  
lo, chela quela huechiba justicia  
quiquebeni pexihui.

**¶** Otapa loo q=  
la huezaalchilecaalo chi peza  
cani xitila loy.

**¶** Oyo loo que=  
la natoo, quela nagochi lachilo  
chisacalo quicha, la xiti cetobi  
loo quela nazisacalo.

**¶** Oropa loo q=  
la hueyonilachi Bejoannana Di-  
os niatenilecaalo, ni nati naban  
nini tuatij quechel ayoo.

**¶** Oche loo que  
la huecete bejoánana Dios que  
la hueyonilachini niatenibe-  
nicoti.



**¶** Laatijri  
ni quichitaa que  
lahuezaa lachi,  
(nila Obras de  
misericordia) ni  
tenapea bejoan  
nana Dios, queni tono, niateni  
quela hue laa quela tacañe lecaa  
na.

**¶** Ahora es menester, que traygays a la memoria vna cosa que arriba os dixere y es esta. Todo aquello, que quierdes parati, y desseas vsen contigo los de mas, deues tu qer para tus proximos. y vfarlo con ellos, y para que mejor cūplaiseste documento, y regla, notad dos cosas.

**¶** La p̄mera, si tu te vieses muerto ò h̄bre, ò sed, ò desnudo ò algūa otra necesidad ò las q̄ aq̄ se cuētā no q̄rias q̄ los otros hombres te ayudassen, y socorriessen como a primo? La ro esta q̄ si. P̄ues no podria ser q̄ algū tiēpo te vieses tu semejante necesidad ò ser ayudado ò tu primo? E res tu por v̄tura dios? no eres h̄bre como los de mas tus h̄nos? Toma pues exēplo h̄jo en tí mismo, pa ayudar a tu primo, q̄ndo vieres o oyeres q̄ esta algūa necesidad sp̄ual, o corporal, como q̄rias, q̄te ayudassē, y socorriessē a ti.

**¶** Alma nagña

que olaba lachito tobi ticha, ni conñalato quiā. Alaatijni conñia. Cicato peani tacalachilo xiteni yòbilo, nitizabilachilo conice chacuee beni niaten iloy: cicato peacanì caca lachilo xitenileçaalo conilo, niatenileçaalo chelani niani cozoba chāhui to tichapea nitij: cona chahuito topaticha.



**¶** Cotobi ticha tyinnia tebela loy quillanalo, laniça quichagalo, lanazie cacalo, lacetobi looquela nazijnaca yētua tijçacalo Açoaca xalachilo cacañe cechacuee beni loy, conipecheni conileçaaniloy? Oalijcacica. Azazòo xachij, zazabi xaquela, quiquiña xitenilo quela cechacuee beni loy? Bitoo nacalo? Abeniari xanacalo? cicanaca beniati cechacuee leçaalo: laquela canì cislo xi bennabi yòbigalo: niani quelalo, cacañelo leçaalo, chicanna piza loolo, lacona tiagalo tizacani xiti quela xij xiteni animala, xiteni pelalaita cica tacala chilo quelaani, cacañeniloy.







**¶** Lo segundo, q̄  
aueys de notar y psiderar

**¶** Lotopa loo ti-  
cha ni coo lachito, ni colaba  
lachito.    

# Doctrina Xpiana

quando vieredes, o supiere  
des que vño proximo esta e  
algũa necessidad es q̄. Quã  
do nuestro señor Jeshu xp̄isto  
viniere a juzgar al mundo,  
ha de tomar muy estrecha  
cuenta acadavno en particu  
lar de estas catorze obras de  
misericordia, y al que no  
las ouiere guardado, lo ha  
de hechar por ello en el infi  
erno: y al que las ouiere  
guardado, y cūplido le ha  
de dar gloria para siempre.

¶ Quiso ospues hijos, y ru  
ego os, que se pays de coro  
estas catorze obras de mise  
ricordia, y las pōgais por  
obra, para que de nuestro se  
ñor rescibais el premio de la  
vida eterna para siempre.

¶ Siguen las  
tres virtudes ( que se lla  
man Theologales.)

¶ La primeravir  
tud es la fee.

¶ La segunda vir  
tudes la esperanca.

chicannato, chicónato tizaca le  
çaa. o xiti quela nazij naca cica  
tij. Chi quita quetogo ticha be  
joánana lefu Christo quitobi  
cabij layoo, chicani cueenilij re  
teni ticha tij, quínaba lijni tobi  
gã benichitaa quela huezaa la  
chi ni tij, quela huelaa leçaani.  
Chela toti beni yaco pachahui  
ni ticha tij quela huelaa leçaani,  
coni çabi bejoánana Dios beni  
caniloo qui cabijlla, chela toti  
beni copachahuini ticha, coca  
ñelijni leçaani, cõhui xillaa be  
joánana Dios quela gloria beni  
cani.



¶ Niacani toco ciñaya lato xi  
ni, chela tey onnia lachitõ, coo  
chahui qui quieto, coochahui la  
chito, chela conito chitaa quela  
huezaa lachi nitij, quela huelaa  
leçaani: niani cijto quela queya  
rao xiteni bejoánana Dios que  
la nabanni celij.

¶ Allaatij chona  
loo quela nazaca (ni la virtudes  
Theologales.

¶ Cotobi loo q̄la  
nazaca naca q̄la tiy eli lachi, D.

¶ Cōtopa loo q̄la  
nazaca naca, q̄la cobeza, q̄lahue  
ni naxenni quiquie, quela hue  
ni narobalachini, B. Dios.



**¶** La tercera v. tud es la çharida d.



**¶** Theologa

les se llaman estas tres virtudes ( que ç

ere dezir diuinas ) por que su officio es vñirnos y iuntarnos con dios.

**¶** Todas estas tres virtudes infunde dios en el anima del hombre, quando se baptiza, ifunde nos la fec, para que cognoscamos los mysterios, y grandezas sobrenaturales de Dios, y para que asintamos a todas sus palabras, y las tengamos por firmísimas, y verdaderísimas, y en ninguna cosa de las que dize Dios pongamos dubda.

**¶** Infunde nos nuestro dios la esperança, para que estemos ciertos, que dios no es mentiroso, ni engañador, ni faltara en las cosas que promete:

**¶** Loyonaloo çla nazaca naca, quela conachij, B. Dioschelaleçaani.



**U**iona




loo quela nazaca nitij naciij la ni Theologales. (zee loo ticha) quela nazaca xi

teni dios, quelani naca xichiña nicogo chelañeni tonobejoánana dios cochigalijnitono loobejoánana Dios.

**¶** Quiona quela nazaca nitij tilizi bejoánana Dios lio anima xiteni beniatij, chititobaniçani. Oalijca tilizimij quela tiyelij la chij, nianicacapea tònò xiticha bejoánana Dios nizabini quia tete quiebaa, nitichibani quete tete cabijlla: chela nianiquixohuiquela tonò quitaaxiticha bitoo, cacalibilachitoo. Oalif tete oalibi tete naca quitaaxitichabejoánana Dios chela yacatobitipioxi xitichani, (nitena yobini còcha) ggánalachitono

**¶** Tilizi bejoánana Dios lio lachi tonò quela cobeza, nianicacalibilachitono, yalatihuenilachi, yalaticociguie naca bejoánana Dios, yaca cetobilijaça qcheni, çoxiñeni xitichani, nitigoo tuani, nitigoo lachini tonò




fino que verdaderamente cumplira lo que nos prometete, si nosotros hizieremos lo que deuenos, y le firuieremos. Y confundenos tambien la charidad, para leuantar, y esforçar nras voluntades, a que ò veras amemos a su magestad, y tambien a nuestros proximos, **¶** Heys aqui hijos el officio ò estas tres virtudes.

**¶** Una cosa se me ofresce aora aqal pèsamièto, q me causa gran tristeza, (y es esta) Si tu hijo mio tienes vn tomin, lo guardas muy bien, porque lo has menester para comprar la comida, el vestido, y el calçado de tu cuerpo, y si algũo te lo quisiesse tomar por fuerza, se lo contradirias, y lo òfenderias fuertemente. Y si èdo te estas tres virtudes tan necessarias, para estar siempre vñdo con dios, y para tener tu anima puesta en razon, ayũtada a su cria dor, no la se estimas, ni guardas:   

ca. zozobalijni xitichani, te-  
bela yobi tono queni nazà -  
cana xitichani. Laanica tilizi  
ni tono quela conachij, niani  
chapiçabi, caca nazuichi lachi-  
too tono, nianit quitonachij to  
no leçaa beniatina.



Alaatixini xichiña quiona que  
la nazaca nitij.

**¶** Tobiticha ceta quizaalachia  
anna laaca loo ticha canit elace  
tere lachitoo ya (ni naca nitij )  
Tebelaloy xini nãpalo tobi to  
min xitènilo, tapachahuilo, ti-  
goo chahuitetelo tomin canit,  
quelani naquina xitènilo tomin  
niani caolo quela huàgola, xãba  
la, quelala, ni naquina xipelalã-  
tilo. Chela tebela totibeni caca  
lãchini cij xooni xitominlo,  
chicani zatillalo, zabee xoo te-  
telo. Anna quiona quela nazaca  
nitij naquina tere xitènilo, nia-  
ni quibigacelijlo loo bejoãna  
na Dios, niani caca nalij anima  
xitenilo, quechela ñelijcawi bi-  
too xihuezaani, yaca xitoni na-  
chõnolo, yaca tapachahuilo q-  
lanazaca nitij:   





antes tu mismo de tu vol-  
tad las hechas por ay, por  
que quando cometes vn pec-  
cado mortal, peresce del  
todo, y se pierde la chari-  
dad, enflaquecen y enfer-  
man la fee, y la esperanza.

¶ Y quando el demonio te  
persuade algun peccado,  
para te despojar destas vir-  
tudes, no lo contradizes  
ni le resistes, sino antes lue-  
go consentes en su persua-  
sion. Miserable de ti, desfa-  
tinado eres en gran mane-  
ra, eylo asis hazer. ¶ Luego  
ospues hijos, que guarde-  
ys muy bien, y tengays en  
mucho estas tres virtudes,  
para que esteys siempre a-  
yuntados con dios.

¶ Siguen se otras  
quatro virtudes, que se di-  
zen Cardinales.

¶ La primera, ju-  
sticia.

¶ La segunda, pru-  
dencia.



canilicni yobilo toni çabilo,  
tito nalo quela nazacanicij, que  
la nichitoni tobi tola toba  
(ni la peccado mortal) chicanij  
tatitete, tynnitiloo tete quela  
connachij, chela quela tiyelij la  
chij, quela cobezala, taca nalace  
ni, taca naguichani.

¶ Chela chi tigoo bezeloo la-  
chilo xiti quela huexihui, niani  
cijni quela nazacalo nitij, chica  
ni yaca totillalo, yaca tibee xo-  
olo cani ticiguelalo xitichani.  
• Chibaa loy beni coxene tete  
nacalo, tonilo cica.



Niacani tey onnia lachito xini  
capacha huito, con nachonoto  
quiona quela nazaca nitij, niani  
celij quibigalijto lo oibejo ana  
na Dios.



¶ Allaatij cetapa  
loo quela nazaca, ni la virtudes  
Cardinales.

¶ Cotobilloo na-  
ca quela palij ni la justicia.

¶ Coto palo na-  
ca quela rigoo pea chahui, que-  
la techela chahui pea nalij, ni la  
Prudencia.

**¶** La tercera fo: taleja,

**¶** La quarta tēplança.

**¶** Ardynales se llaman estas quatro virtudes (que quiere dezir principales) porq̄ ellas son como fundamento de las de mas virtudes morales.) Y el officio de estas es, inclinar al hōbre, y facilitarle, a que haga todas las cosas necessarias, para biuir ordenadamente en este mundo.

**¶** La justicia ordena al hombre, y lo inclina, a que pague lo que deue: effecto es de la justicia honrrar a tu dios y obedecer sus mandamientos, y también reuerenciar a tus padres y mayores, y hazer lo q̄ te mādān, y si al gūa cosa hurtaste a tu primo, o te la p̄sto, pagarle la

**¶** Loyona loo na ca quela naguio, que la naguichi lachi,

**¶** Cotapa loo na ca q̄la huezoo pea loo q̄la hua-go, lōo q̄la cohue, loo q̄la coguite chela loo quitaalij mīnaquiña xitenipelatati.

**Q** Vitapa loo quela naza ca nitij, nazijlani Cardinales (zeeloo richa) ni nazaca loo nitibā loo, q̄lani cicaloo, cicalāni cechacuee q̄la nazaca (ni la morales) naca quiona nitij. Chela xichiñani naca, cocociguelani beniniani q̄tobilāchini cominiquita loo ni naquiña, niateni q̄latibibachāhui tuatij queche layoo.



**¶** Quela justicia toninalijni benitoco ciguela lachini niani queyohuini, q̄quixeni ni nozabini. Xichina justicia nācāni cijnāchilo bejoāna na Dios cozo bālo xitichani, chela cijnachi

lo bixocelo, chela benitaca loo, chela cozo bālo ni tenapeani, chela niquiq xelo nicolanalo, ni coxīlaalo xitenibeni.

\*\*\*\*\*  
Quita



Todos estos son effectos de la justicia, porque todas estas son deudas que el hombre deve.

**¶ El officio**

de la prudencia es, hazer al hombre auisado, para que no se precipite, y arróge locamente en los negocios que se le ofrescieren hazer en este mundo. Sino q̄ primero mire bien lo que ha de hazer: y para ello considere lo pasado, y lo presente y juntando lo vno y lo otro, entienda lo que sera en lo futuro, y conforme a esto elija lo que mas conuene.



Quitaa loo nitijnaca xichiña q̄ la justicia, quelani cica quela q̄ yanozabibeni nacaquitaa loo nitij.

**¶ Xichiña q̄**

la tigoo peachahui, (ni la Pruedencia) naca, cogociñanibeni, niani yachexihuiga lachini xitila ticha, ninaquiña conini tuatij que che la yoo: cani canachahui nitoni, chela niani que chela lijni pea, naquiña colaba chahuilachiniticha cotete, che la ticha taca anna, quitopa loo tichatiscotopani, chicani quien nicacapèani, xanaca caca loo quitan: laaca chicani cuepealij ninaquiña.



**¶ El officio**

de la fortaleza es, esforçar y animar al hombre, para q̄ emprenda, y con preuerencia sigualas cosas de la virtud, sin temer cosa alguna q̄ sea en contrario.



**¶ Xichiña q̄**

la nãguio lachi naca, ni ani cijguelalachibeni, ço loo ni quela nazaca che colagatereni, che la niani yaquichibini xitila ni çoo tillani, ni çoo xooni loo que la nazaca.



**¶** El officio de la templança es, ordenar al hombre para que no exceda en la comida, ni en la beuida, ni en el sueño, ni en los demás deleytes de la carne: sino que è todo guarde orden y regla. **¶** Aeyss aqui hijos el provecho que se les sigue al hõbre q̄ tiene estas quatro virtudes. **¶** Por tanto quiere, q̄ con toda diligencia procureys dõlas alcãçar.



**¶** Xichina

quela huezoo peã (nila templança) naca, nia teni conilijni lachi beni, nianiyacago xâtani, yaque xâtani, yacaci xâtani, yaguite xâtani xipelalati. cani huanoo pealij cismi quitaa loo. Alaati xini nitala, niticijbe ni tapa quitapaloo quella nazaca nitij. Niacani naquina coçaca quitobi lâchito, cogalato q̄ la nazaca nitif.

**¶** Siguen se las siete virtudes morales contrarias a los siete peccados mortales.



**¶** La primera es humildad cõtra soberuia.

**¶** Alaaty ceca = cheloo quella nazaca (nila virtudes morales) ni natitillaniche loo quella huexihui natoba, nitotini anima, ninacijlani peccados mortales.

**¶** La segunda largueza cõtra auaricia.



**¶** Lotobi loo naca quella hnezabi q̄ que quella coraayoo, laacanitij natitillanico tobiloo quella huexihui toba quella tiya lachi, (nila soberuia.

**¶** Lotopa

loo naca quella tibe e xillaa quella tiguize xiquichaani Nitij natitillaniquela nabeco



**¶** La tercera ca-  
stidad contra luxuria.

**¶** La quarta mã-  
sedumbre contra la yza.

**¶** La quinta ab-  
stinencia contra la gula.

**¶** La sexta chari-  
dad y amor con el proxi-  
mo contra la embidia.

\*\*\*\*\*

**¶** La septima di-  
ligencia contra pereza.



Y d hijos con  
attencion, lo  
q̄ aora os q̄ero  
d̄zir acerca de  
estas siete virtu-  
des. Asi como ay enste mū-  
do muchas mãeras d̄ vesti-  
dos, pa atauiar los h̄obres

Sus cuerpos.

**¶** Loyona loo q̄-  
la nazaca naca quela cop̄a cha-  
hui x̄pelalati. Nitij natitillani  
quela cobexi.

**¶** Cotapa loo que  
la nazaca naca quela nato o que  
lanagochilachi. Nitij natitilla-  
ni quela nato xo quela nayanna  
lachi.

**¶** Loyo loo que  
la nazaca naca quela huagol̄a-  
ti. Nitijnatitillani quela hua-  
go xata.

**¶** Loxopa loo q̄la  
nazaca naca quela connachijle-  
çaani. Nitijnatitillani quela ta-  
ca naalachi. Leçaani : niareni  
techela chahui quitaa loo xiteni  
ni.

\*\*\*\*\*

**¶** Coche loo q̄la  
nazaca naca quela na quenni la-  
chini. Nitijnatitillani quela leã  
quela cobere.



Olagoña chahui  
xini nicannia la-  
to annaleçaa ri-  
chacache quela  
nazaca nitij. Ci-  
ca colaqui bejoã  
nana Dios ruatij queche layoo  
ciani loo ni tozaabeni xaba: nia  
ni zoo chahui x̄pelalati.

asi estas virtudes sirven al  
 hombre para ornato, y a  
 uio de su alma. Y asi como  
 sería cosa vergonzosa y fea,  
 vn hombre desnudo sin nin  
 gūa vestidura: asi el alma,  
 sino esta adornada de estas  
 virtudes esta desnuda, (lo  
 q̄ les cosa muy fea y d̄ grā  
 vergūēca.) Y pues busca  
 is cō grāde a fan vestidos pa  
 cubrir, y adornar v̄ros cuer  
 pos, es necesario q̄ busq̄is y  
 procureis cō grā conato d̄ al  
 cāçar estas virtudes, pa co  
 nato, y a tauio d̄ v̄s almas  
 ¶ Y tēn quando vn hōbre  
 va ala guerra, si es auisa  
 do, no va de armado, si no  
 lleva las armas deffēsiuas,  
 y offensiuas necesarias pa  
 la guerra. Todo el tiēpo  
 que biuimos en este mūdo,  
 estamos en continua gue  
 rra (como al p̄ncipio os di  
 xe) y las flechas que nue  
 stros enemigos nos tyrā, s̄o  
 la soberuia, la auaricia, la  
 luxuria, la yza, la gula, la ē  
 bidia, la pereza.



lanicica quela nazaca nitij na  
 quina xiteni beni, niani zoo  
 chahui zoo nazaca anima xite  
 nini. Chela tebela toti beni zoo  
 nazieni, yacalij xabani, oato  
 huicaca, oachaba cacaloo ticha  
 cani, Laanicica tebela animaya  
 ca nazoo chahuini quela naza  
 canitij, cani nazie natijni, (che  
 la oato hui, oachaba naca loo ti  
 cha cani.) Chela quelani tiguil  
 le lenito xaba, niani cocego to  
 nianizoo chahui, y pelalaito,  
 cutubi naquina co cacalijto, co  
 galato quelanazaca nitij, niani  
 zoo chahui, zoo nagatienayaa  
 anima xitenito.

¶ Cetobigaticha. Chizec toti  
 beni quelaye tebela beni naci  
 ſia nacani, yagacati, chexihuni,  
 yagacatichelateni, cani nayaci  
 ni piaga quelayē, nazēnipaceni  
 la, xobala, chela cec hacuee loo  
 naquina xiteni quelayē, Quito  
 bi cooloo natio nabani tono  
 tuatij quechelayoo, celijchoo  
 tono loo quelayē, (cica conia  
 lato niaquete) chelaalati, quijla  
 na toni tono xiquelayēna. Co  
 tobiquijlana naca quelatiaa la  
 chi. Cotopa quelanabeco, quela  
 tizabixihuilachi quichaa que  
 chelayoo Coyona quela cobe  
 xe, Cotapa quelatiroxe quela  
 tiyaaya, Coyo quela huago xa  
 ta, Coxopa q̄la racanaalachi le  
 caani, niateni tichelaciani xiq̄  
 chaāi. Coche q̄la lea q̄la cobete

C hcla

• 67





# Doctrina Xpiana

**A** Estos cinco sentidos llamamos en lengua de castilla potencias o sentidos corporales: porque son como instrumentos del cuerpo: mediante los quales el executa sus operaciones.

**¶** Lo que tengo que os avisar aq es, q peccar eis gravissimamente, si vsardes de estos cinco sentidos. pues os los diõ ño se ñor, pa q cõ ellos le siruays: no has hõ jo de mirar desordenadamente, ni cõ cobdicia, la hacienda agena, ni la muger, o hija de tu proximo, ni otra cosa alguna. En lo que has de emplear tu vista es en ver missa, en ver los enfermos, y encarcelados, y otras cosas buenas y dõ virtud.

**¶** Y ten no has de prestar los oydos a oy: cosas de la religion y ritos passados del demonio, ni a murmuraciones de tu proximo ni a mentiras:



**Q** Via yo loo nitij tinnio to no ticha Castilla potencias o sentidos corporales, (zee loo ticha) q la naguichi xiteni pelalati, quelani cica nãa, cica ñaa xitenini nãcãni, niani quia yoo loo nitij quibãga ni, con i xichi ñani pelalati.



**¶** Alaati j ninaqui ña cõ nato tua tij, citao xoo coxihuito te bela cochiga xihuito q aiay oloo que la naguichi pelalati nitij, q lani peniche bejo ñana Dios lato nitij: niani conito xichi ñani: yanaqui ña chã huitixini, canaxihui lo, çabilachilo xiquichaa beni, leçaa benitla, la xiti ceçacuee loo quela yaguizaca. Alaati j ninaqui ña cana loolo, o a qui ña cã nalo missa, cã nalo benitaca quicha, chela beni ni nati j ni lichi q ba: chela ceçacuee loo ni naza ca.



**¶** Cetõ biga, ya cona tiagaloticha cotete colaça xiticha beze loo, chelate bela tõtõla beni qn niani leçãni, la conilã chini ticha yacozo bariagaloo xitichani.





**E**n lo que has de emplear el oyr es, en que estes atento al sermon que se predica en la yglesia, y é qualquiera otra parte, que alguna persona te diga alguna buena palabra, la dices de oyr de buena gana, ni mas ni menos, de oyr con gran voluntad las miserias, y necesidades de tus proximos, para las remediar. Y ten no deues desenfual en querer olores suaves, y delicados, ni en desfer manjares regalados, ni en tocar dshonesta y carnalmente tus carnes propias, ni las de otra persona: sino con todos estos cinco sentidos deues seruir a dios nuestro señor.

**S**iguése las tres potencias del alma,

**L**a primera memoria.

**L**a segūda entendimiento.

**L**a. iij. volūtad

aquiña conalo, chiacacalibana y ootoo, chicanico zobahijtiagalo: chela cātilla echagala late cabi tōtila beni xitila ticha chahui loy, conachahui to ticha cani: laanica naquifia conaquitobilachilo xiticha benitizaca nazij, tizaca chibaani, nianichicani quelalo, cacañelo benicani. Cetobiga yanaquiña ti conimānilo conipēcolo, yanaquiñaticaca xihuilachilo que la huenipy xihui quifela, nocuana axila, yaçabi xihuilachilo ciani tago baa, tago yxi, chela yacana xihui lo xipelalati yōbilo, la xipelalati echacuee beni, cāni xichiña, B. Dios naquifia cochigalo quiay oloo quelana-guichi pelalati nitij.



**Z**ilaatij chonaloo quela naguichi xiteni anima (nila potencias del alma.)

**C**otobi loo naca quela tiye guennalachi.

**C**otopa loo naca quela tiyenni.

**C**oyona loo naca quela tiziguela, N

# Doctrina Xpiana

**E**stas tres llamanos  
lengua castellana, potē  
cias d'l alma, porq̄ sō como  
y nstrumentos suyos, medi  
āte los quales exercita sus  
operaciones.

**D**io nos dios  
el entendimiento paraq̄ le  
cognozcamos, y cognozca  
mos tambien a nosotros  
mismos. Nuestro señoꝝ y  
naturaleza nos dio la me  
moría, paraq̄ nos acorde  
mos de los beneficios que  
su magestad nos ha hecho,  
y siempre nos haze, y de la  
gloria que siēpre nos tiene  
aparejada, para nos dar  
despues de esta vida si le  
siruieremos. Y ten paraq̄  
nos acordemos d' nuestros  
peccados, y los lloremos,  
dio nos dios la volūdad,  
paraq̄ cō toda ella le came  
mos, y para que amemos  
a nuestros proximos, y a  
borrezcamos a todo lo ma  
lo: y nos afficionemos a  
todas las cosas de virtud  
Este es el officio de estas  
tres potencias.

**Q**uonia loo nitiij tinnio to  
no ticha castilla potencias  
del anima, quelanicania, cyea  
ñaaxitenjanima nācani. Laaca  
nitiijleçaca toni anima xichiña  
ni.

**P**eniche. B. di  
os tono quela tiyenni, niani ca  
capea tono yōbini xibicoona,  
chela niani cacapēana yōbiga  
tono, quela naca, quela nayaa xi  
tenina peniche bejoānana Dios  
tono quela tiyeguennalachi, ni  
anicheguenna lāchina, ni pe  
zaalachi bejoānana Dios tono,  
chela ni tezaalachini celij tono  
chelaniani cheguennalachina q̄  
la gloriantapa bejoānana Di  
os ni conī cheni tono, chi lōxe  
xi quelanabanni tonotuarij que  
chelayoo: tebelaquenilijna xi  
chiñani: chelaniani cheguenna  
lachina xiquela huexihui tono,  
chela quelāce lachina, quiñala  
china. Peniche bejoānana dios  
tono quelatiziguela, niani qui  
tonachij quitobilāchina yōbi  
ni: chela niani quitonachij nate  
çaana, chela niani quetogolijlā  
china quitaalij quelaaguizaca,  
chela quexobalijlachitoo naq̄  
taalij quela nazaca. Cicatij naca  
xichiña quiona loo quela nagui  
chinitij xiteni anima.





¶ Siguenſſe los ſiete dones del ſpiritu ſanc to.

¶ El primero es don de ſabiduria.

¶ El ſegundo es don de entendimiento.

¶ El tercero es don del cōſejo.

¶ El quarto es don de fortaleza.

¶ El quinto es don de ſciencia.

¶ El ſexto es don de piedad.

¶ El ſeptimo es don de temor.

¶ Stos ſiete dones da el eſpiritu ſancto a los hō bres, para los eſforçar, a q̄ emprendan las virtudes

¶ Zilaatij cache loo xillaa xiteni Spiritu ſancto ni tezaalachini.

¶ Lotobi loo xillaa xiteni ſpiritu ſancto naca, q̄ la nonalij xiticha Dios nizabé quiã tere quiebaa.

¶ Lotopa loo xillaa naca, quela tiyenni chahui, quelaracapea chahui xiticha, B. Dios.

¶ Loyona loo xillaa naca quela hue xialij ticha.

¶ Lotapaloo xillaa naca, quela naguiolij lachi.

¶ Loyoloo xillaa naca, quela naciã quela taca-peaticha quechelayoo.

¶ Coropa loo xillaa naca, quela tibaquiliij lachi loo quela tizij nãchi bitoo: che la loo quela tizij nãchi bixoco coxana.

¶ Cõhelo xillaa naca, quela tiehibi bejoãnana di os.

¶ Viache loo nitijtibe xillaa Dios ſpiritu ſancto, tohui nibeniãti, nianicaca naguiõ, ca ca naguichilãchini, coça ca xini, quela nazaca citoo,

que exceden la facultad humana. Por tanto es necesario, que de todo con razon le supliquemos nos los de. Alqui se concluye el tercer punto de cinco que propusimos al principio.

**S**iguiese el quarto punto que tracta quantas maneras ay de peccados, que los hombres cometen en este mundo, y quantos son los enemigos, que nos incitan a peccar,



**D**os generos ay de peccados, los vnos son peccados leues, y los otros son peccados graues. Los peccados leues llamamos en lengua de castilla veniales, porq̄ facilmente se cometen, y tambien con facilidad se quitā, y p̄donā. Al p̄do graue llamamos en la misma lengua, peccado mortal, porq̄ mata al alma. Declarar os he esta sentēcia q̄dize morir el alma con el peccado por vn exēplo.

ni titeteniloo pea quela beniat  
Niacani na quina, quezabi quique,  
quezabi naa tonolooni, quetina q̄tobi lachina, coniche  
cicani tono xillaa nitij. Tuatij ti  
loxe coyonaticha quiquiteleca  
cayo ticha quique, ni pillaqui  
tono nia quete.

**A**laatijcotapati cha quique ni tolohuini pala  
loo nacahue xihui ni toni benia  
ri tuatij quechelayo, chela pala  
loo naca q̄laye tono ni toco  
xihui nitono.



Opa cuee topa quique naca q̄  
la hue xihui, Cotobi cuee naca  
tolahuini tee huaxia, Cotopa  
cuee naca, tola tao, tee natoba.  
Tola huini tinnio tono ticha ca  
stilla pecado venial, quelani ca  
tiga racani, laanicica catiga ti  
gonani tinnitilooni, Laagaca ti  
cha castilla tinnio tono tola na  
toba, tola tao, peccado mortal,  
quelani oalijca totini anima, A  
laatijtobi bennabi colohuia la  
to, nianiquienni chahuito ticha  
tij ni tenani, oalijca tati anima  
niateni tolahueti.





Bien sabeys que mientra  
 el alma esta en el cuerpo, ti  
 ene el cuerpo vida, pero e  
 saliendose el alma: luego  
 el cuerpo muere. Desta mis  
 ma manera, passa en la mis  
 ma alma, que quando esta  
 en gracia de dios tiene vi  
 da: pero en perdiendola, y  
 en desca yendo della por el  
 peccado mortal luego mu  
 ere, por que pierde el hon  
 bre la amistad de dios, y el  
 ser su hijo y siervo, y se tor  
 na siervo del demonio. Y  
 este es el primer daño q̄ ha  
 ze el peccado mortal.

¶ El segundo da  
 ño que haze es, que si el hō  
 bre muriese con el sin auer  
 primero hecho penitencia  
 ni se auer confessado, ni ar  
 repentido del, no yria a go  
 zar de la bienauenturāça,  
 sino antes lo becharia di  
 os para siempre en el infier  
 no,

¶ El tercero da  
 ño, q̄ el peccdo mortal haze es  
 q̄ el hōbre q̄ persevera en el.

Oannana cato xini chinatijnee  
 chinachagañee animā pelalati,  
 clicani natij nabanni pelalati,  
 clicani chi tichilla quezooni,  
 chititie, chitizāanima, laoga  
 cani rati pelalati, tinniti xique  
 la nabanni. Laaca cicatij naca xi  
 ticha yobi anima, quelani quito  
 biloo nayooñee, nachibañee  
 anima xillaa tao xiteni Diosni  
 la gracia quitobi loo cani, natij  
 nabannianima, chela chitigo  
 na, chitinniti quela gracia, ma  
 teni tola tao, tola hueti, chicani  
 rati anima, quelani tibi tibi beni q̄ <sup>h69</sup>  
 la xini nachij niteni Dios, chela  
 teacani xillani bezeloo Alaati  
 cotobi loo quela nazij, ni toni  
 tolatao, tola hueti.



¶ Lotopaloo que  
 la nazij ni toni tola hueti naca,  
 quelani tebela oanoacee beni  
 tola canicadini, yaca pēni nito  
 ni quela penitencia yaca pexo  
 ba xitolani, yaca pelācelachini  
 canicati xihuini, yagacati che  
 xij xillaani quela nabanni celij  
 (nila gloria) cani bejoānana Di  
 osconi çabi benicani loo quica <sup>ni</sup>  
 bijlācelij.

¶ Loyona loo q̄  
 la nazij ni cetañee tolahueti na  
 ca nitij, ~~no~~ ~~no~~ ~~no~~ ~~no~~

# Doctrina Xpiana

226.

no goza, ni participa d los bienes de la yglesia ni se alcanca parte alguna de todas las buenas, que todos los christianos hazen en todo el mundo.

**¶** El quarto daño que el peccado mortal haze es, que si el hombre auia hecho algunas buenas obras, las pierde todas, y no rescibira de dios premio alguno por ellas: sino haze verdadera penitencia de sus peccados.

**¶** Aeyrs aqui hijos, lo q trae consigo el peccado, por tanto temelo mucho, y procura de veras de lo huyr siempre.

**¶** Los peccados mortales son siete.

**¶** El primero soberuia,

**¶** El segundo auaricia.

**¶** El tercero luxuria,

quelani chi oanoa cee beni tola cani, yaca xicalalacini xiquichaa xiñaana sancta yglesia, che layaca xicijlacini, niateni quitaalij quela nazaca, nitoni quitaalij beni Christianos quitobilate.

**¶** Lotapaloo que la nazijni cetañe etola hueti nacanitij. Quelani te bela xiti que la nazaca peni beni, quitaalijni tinniti, quitaalini tigona, niateni xitolani, chela yaca xicij lacini xiquela que ya bejoñana Dios niateni quela nazaca cani, te bela ya que onilijni quitobiloo quela penitencia niateni xiquela hue xihui.

**¶** Alaatixini cetañe qlañue xihui: niacani quichibi teteto, chela coçacalijto cochigacito to celij quela hue xihui,

**✠** Chela cache loo naca tola tao, tolahueti.

**¶** Lotobiloo tola naca quela tia lachi (nila Soberuia.)

**¶** Lotopa loo tola naca quela nabecco (nila Auaricia.)

**¶** Loyona loo tola naca, quela cobexi (nila Luxuria.)



**¶ El quarto yza.**

**¶ El quinto gula.**

**¶ El sexto embidia.**

**¶ El septimo acedia o pereza.**

**¶** Estos siete peccados se llaman capitales, o pñcipales, porque en ellos se encierran, y a ellos se reduzentodos los de mas peccados.

**✠** Siguen se los enemigos del alma, que son tres, los quales nos incitã siempre a peccar.

**¶ El primero es el demonio.**

**¶ El segundo es el mundo**

**¶ El tercero es la carne,**

**¶ Lorapa loo tola**  
la naca, quela natòxo (nila Yra)

**¶ Ooyo loo tola**  
naca, quela huãgo xata (nila Gula.)

**¶ Oxropa loo tola**  
la naca, quela tacanaa làchi niare ni natij chàhui leçaani, techela chahuiciani xiquichaani (nila Embidia.) *q̄ta tra la si.*

**¶ Ooche loo tola**  
naca, quela lea, nila pereza.)

**¶** Viache loo tola nitij nazij  
lani tola quiquie, tola tibi-  
ba loo, quelani tuatij titopa, tu  
ati titeeya quitaacechacuee loo  
quela huexihui.



**✠** **¶** Allaatij chona  
loo quelayè xitenjanima, ni to  
co xihuinitono, ni tigooni ce-  
lijlachitono quela huexihui.

**¶ Otobi loo**  
quelayè naca Beze-  
loo.

**¶ Otopa loo**  
quelayè naca quechela  
yoo.

**¶ Oyona loo**  
quelayè naca pelalati.



# Doctrina Xpiana



**A** Cercadel per signum crucis ✠ de clare estos tres e nemigos: portan to traed ala memoria agora loque allidixere. Y con esto secõculuxe el quarto pũcto.

**S**iguessse el qui to puncto, que tractadelos remedios, y medicinas q̄ nuestro señor proueyo en este mundo para la remission de los peccados, y reparacion de las almas.

**Y** ãte todas cosas se por nan los remedios para el perdon del peccado venial, que son ocho.

**L**o primero perdonasse el peccado venial, quando alguna persona rescibe qualquiera de los sacramentos.

**L**o segundo se perdona por or̄ missa.

**L**o tercero por la confession general, y o peccado.



**H**icõla xiticha bennabi cruz ✠ chicanicõxàchia loo xiticha quiona quelaye niti j, Niacani queolaba lachito anna tichaniconni a tua cani. Tuatij tiloxe cotapa ticha quiquie.

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠

**A**llaatij cayoticha quiquie nito lohui cõnaxapea, cõnaxa noctana colaqui bejoãnana dios tuatij quechelayoo, niani quigona, quinnitiloo, quinnitinia tolatee, chelaniani quiguichi queacachahui a nima.

**C**hela nitoga quicaayè, nina quina q̄la quinniti loote huini, nila peccado venial, laani nãca cõxõno loo.

**C**otobi loo chitibiga listotila beniticijsi quibitibichini tobi sacrameto chicanitigona, tinnitiloo tee huini xitenini.

**C**otapa loo chitanna benimistatynniti loote huini xitenini.

**C**oyona loo tygonate huini chi tolabani, chitinnititichalaya. Nahui xihuiroxoba tolaya.



**¶** Lo quarto por  
el agua bendita.

**¶** Lo quinto por  
la bendicion episcopal.

**¶** Lo sexto por el  
pan bendito.

**¶** Lo septimo por  
la oracion del pater noster.

**¶** Lo octauo por  
golpe de pechos.  
\*\*\*\*\*

**¶** Lorapa loo chi  
titobaniçalaya beni tinnitilo  
tee huini.

**¶** Loyoy loo chi  
tonilaya bixoce Obispo tyniti  
looto lahuini.

**¶** Loyopa loo chi  
rago beni guera laya tynniilo  
tola huini.

**¶** Coche loo chi  
tolabeni ticha laya Bixoce to  
noç tynni tiloo tee huini.

**¶** Coronoy loo chi  
tibibi beni lachi taoni niatēni  
xiquela huixihuini:chicani tyn  
niti loo, tynnitinia tee huini.



**V** Leys aqui to  
das estas ocho  
cosas valē para  
remisiō dī pec  
cado venial. Agora tracta  
remos de los remedios con  
tra el peccado mortal que  
son.

**¶** Los sacramen  
tos de la yglesia son siete.

**✠** El p̄mero el ba  
ptismo.



**A** Laa quixono loo  
nitij leçaca quela  
quinni tiloo tola  
tee huini. Annaga  
quinniona cōnaxa  
ninaquiña, cōna  
xanileçaca, nianiquinniti loo  
tola tao tola huerti (nila pecca  
do mortal.)

**✠** Allaatij cache  
loo nila Sacramentos xiteni san  
ct̄a yglesia.

**✠** Lotobilonaca  
quela cotobaniça, quela cōde  
niça xiteni Dios (nila Baptis  
mo.)




¶ El primersacra  
mento es el Baptifmo.

¶ Etobi loo Sa  
cramento nãca q̃la cõzença xi  
teni Dios, 159. 159. 159.





Esta es la puerta, y el principio del christianismo, y este ha de rescibir primero el que quisiere ser christiano. Y el que este sacramento rescibiere de todo corazón rescibe vn maravilloso don de dios, q̄ es su gracia, y otras muchas virtudes, y le es perdonado el peccado original, en que nascen todos los hombres: y todos los actuales q̄ el d̄ su voluntad hizo, y cometio: y juntamente con esto se le perdona la pena que merecía por todos sus peccados, que si entonces muriese, nollegaria al purgatorio, sino derecho se yria al cielo ante el acatamiento de dios nuestro señor, a rescibir la gloria y bienaventurança para siempre.

¶ Este sacramento estan obligados a rescibir todos los hombres del mundo, so pena de condēnacion eterna en el infierno. Y quādo nos bautizamos, profesamos la ley de Dios, 

nitijnaaca uica tuayo, cicanā,  
cica xana quelachristiano, chela  
nitijnaquiña cijnito totiben-  
ni, ni tacalachinicācani christia-  
no: chela toti benicijlij quitobi  
lachini sacramento nitij, zacif  
lij ni tobi xillaa tao xiteni bejo-  
ānana Dios nila gracia, chela zā  
nitiloo tola, tee, ni taleñe, ni ti-  
chibañe quitaalij beniatī (ni la  
peccado original) chela zanni-  
tiloolij quitaalij quela huexi-  
hui, ni peni yobilachini, ni co-  
tille yobi lachini: chela zanniti  
loo tere qtobi loo q̄lanaa, q̄la  
nazij ni leçaca q̄taalij xiqlahue  
xihuini, q̄lani tebela catini chi-  
cani, yagacati cheni purgatorio  
late tiquianimas, cani nalijga  
cheni quiebaaloo bejoānana di-  
os, nicanicij xillaani quela nabā  
ni celij quela gloria.



¶ Laaca sacramento nitij naqui-  
ña tete cij quitaalij beni quito-  
bi cabij layoo, totibenī yacifni  
sacramento nitij quela: cotoba-  
niça, zayelij tete benicani cabij  
lla: Chela chi t̄toba tono niça  
chicani tixohuiguela tono xiti-  
cha bejoānana Dios.  

# Doctrina Xpiana

prometiēdo de la guardar siēpre, y renegamos dela dō demonyo, y de todas sus obras. Por lo qual el q̄ des p̄ues de baptizado, torna a sus ritos y sacrificios y obras dō monio, pecca gravissima mēte, y merece q̄ Dios execute en el todo el rigor dō su justicia, pechādole pa siēp̄ en el infierno. De todo lo q̄l facad hijos q̄tro cosas y las ē comēdad mucho ala memoria.

**¶ La. i. sea, q̄ si al- gūo dō vosotros esta aū por baptizar, q̄ vēgais a dezir lo a los padres, q̄ os tienē a cargo, o al seño obispo (si q̄lieredes) q̄ es v̄ro padre, y no temais, q̄ los padres se enojará cō vosotros, ni os tratará mal, ni lo descubriran, antes se holgarán muy mucho dello, y os abrazará, y aun os daran de lo que tuvieran.**

**¶ La. ij. sea, q̄ si q̄n do os baptizastes, no tuvieres itēciō dō rescebir el bap-**

tilloo tua tono, tilloo lachi tono, ticcabili) tono : z oepa tono celij xitichani. Niacani toti benichi cotobaniça, cetobiliaça tonini quela huezaa, laxiti cēchacue loo ticha colaça xiticha bezeloo cytao tete toxihuini, chela laaca leçaca cochy babejo ānana Dios qui quiēni quitobi loo quela justicia xitenini, conicabi tete benicani loo quiçabijilla. Laquēlacani tapaloo ticha ciçto anna, coçchahui quiē lachito.



**¶ Lotobi loo te** bela totilato yacaga tobanica-to, quita nato ticha bixoceni tapanilato, lacoqui obispo cabito ticha, quelani oalijca bixoceto nācani, chela yaquichibito, zato xo bixocelato, la xicoçaca naanilato, la colohuini loo ticha, caniyacati xini, zohuezaca tete lachini loo ticha cani : zaguecheni quitobi lachini lato, chela zoni chequillaanilato xitila xiquichaani.



**¶ Lotopa loo ti** cha, rebela toti lato chi cotobatonica yacocalijlachito, niā zetoniza, nio çanato ticha colaça xiteni



antigua, sino lo hezi stesso lo  
por cūplimiento, teniendo  
en el coraçon lo cōtrario, ò  
lo que dixistes con las pa-  
bras. Tãbiẽ es necessario,  
que lo digays a los padres:  
paq̃ ò ñas y cō effecto rescí-  
bais a ora el baptismo, por  
q̃ estōces noos baptizastes

**¶ Lo tercero sea,**  
q̃ guardays, y cūplays la  
ley de dios, y la ley ò la y-  
glesia, y os aparteis del to-  
do del serucio òl òmonio:  
porq̃ assi lo dixistes, y pme-  
ristes, q̃ndo os baptizastes

**¶ Lo quarto sea,**  
q̃ si os nascieren hijos los  
lleueys dentro de ocho di-  
as (si fuere possible) a bap-  
tizas, porq̃ si por ṽsa negli-  
gencia, se muriere ṽro hijo  
sin baptismo, muy graue-  
mente peccareis, y dios os  
dara muy riguroso castigo  
Y q̃ndo se ouiere de bap-  
tizas ṽro hijo, buscareys vn  
hōbre buen xpiano q̃ se asu-  
padrino, y lo tenga al bap-  
tismo, al qual dēde en ade-  
lante tendreys por pa-  
tiente.

xiteni bezeloo, caniloo quia  
cotobato niça cachela ticha cō  
cābituato, cachela ticha coca  
chito, tebela cicatij eoca, Laani  
cicana quina quiabito bixoceti-  
cha, nianicijlijro, cogala teteto  
anna quelacotoba niça, quelani  
yacotobalijro niça chicani.



**¶ Coyona loo na**  
quina capachahuito cozobacha  
huito xiticha, B, dios chela xiti-  
cha xiñaana sancta yglesia, che  
la quitona tete lachito xiticha  
bezeloo, cotogolij lachito xi-  
chiñani, quelanicatij cōchito  
cicatij cotixe lachito, chi coto-  
ba niçato.

**¶ Lotapa loo te**  
belacale xinito, tebela zoaca  
huecheyygá, cheñe xinito yo-  
roo niani quitobaniça: quelani  
tebela niateni quela leã xitent-  
to cari xihuini, yacotobaniça ni-  
toni, citao tete coxihuito, che-  
lazochiba bejoánana dios justí-  
cia tao quiquieto. Chela chi qui-  
tobaniça xinito, quilleto tobi-  
beni nalij Christiano, ni caca bi-  
xoceni, ni quēcheni patoo, chi-  
cazeniça, laaca benicani con-  
pēchetō, conileçato quitobi-  
loo quitani.



# Doctrina Xpiana

¶ Acers aqui hijos os he declarado vn poquito del primer sacramento, que es el baptismo.

¶ Siguesse el segundo sacramento.

✠ El següdo es la Confirmació.

Quando el obispo confirma a alguno, dos cosas se hazen. La vna es, q̄ le unge cō vn liquor



muy preciado, compuesto de dos liquores, q̄ son balsamo y azeite: lo otro es, q̄ le haze la señal de la cruz ✠ en la frente.

¶ Entrambas estas dos cosas significan la milicia christiana, a que esta obligado, y sujeto todo hombre, que ha rescebido el sc̄to baptismo. Es señalada el christiano en la frēte cō la señal de la cruz: ✠ pa que entienda, y cognosca, que no ha de esconder, ni cubrir el ser q̄ tiene de chri

¶ Ala atijc añilâcici pelohuia la to loo cotobi Sacramento que la cotobaniça.



¶ Cetanalaga cotopa Sacramento.

Cotopalco sacramento

nâca q̄ la hue caape a bixoce obispo.

¶ Hi to caa pea bixoco  
¶ Ace coqui Obispo  
tõtila beni, chicani, to paloo taca: cotobiloo tigâbmbenîcâni tobi

nocuana naehono tete, nimo cha topa nocuana tobi la azeite, cetobila balsamo ticha castilla. Cotopalo tocaa bixoco Obispo bennabi cruz ✠ loo lo cuaa benicani.

¶ Quitopa loo nitij tolohuini quela coego christiano, nicocâñeni, ni pigabañe quitaalij beni, chicoxiñi quela cotobaniça, oalijca ticapea beni Christiano bennabi cruz ✠ locuaani, niani quiyennini, cacapeani ticha yanaquîñati, cocachini looque la Christiano xitenini,



✠

chela



nise ha de afrentar de ser  
siervo de dios antes publi  
camente, delante de todo  
el mundo lo ha de ha ma  
nifestar, y ha de responder  
por la fee, y ley de dios, y e  
sto significa la señal de la  
cruz \* que se haze è la frè  
te.

¶ Es tambien vngido con  
vn liquo: muy precioso, (q  
se llama balfamo) el qual  
tiene gran virtud, para cor  
roborar los miembros del  
cuerpo, que con el son vngi  
dos: para que entienda el  
xpiano, que quando se con  
firma: rescibe de dios gran  
virtud, y fortaleza para re  
sistir a sus enemigos, y pa  
ra que sea muy constante,  
y muera por la fee, y ley de  
Jesu Christo.

¶ Esto es lo que significa  
el segundo sacramento de  
la confirmacion. Portáto  
los que de vosotros no esta  
ys confirmados, procurad  
de os confirmar, y lo mes  
mo hazed con vros hijos,

chela yaca quito hui ni looni, nã  
cani xillanni Dios. Cani hueni  
loo, loo quitaalif beni colohui  
ni, cozenni looni quela Christi  
ano, chela quiccabilijni loo que  
latiyelijlachi Dios. Chela loo ti  
chapea xitenini. Cicatijzee loo  
richa qla ticapea bennabi cruz  
X loo locua beni.

¶ Chelañe titabini tobi no  
cuana chono tete, nazacatete  
(nila Balfamo), nitoni nagua  
chi, nitoni nalibi pelalati late ti  
tabini, niani cacapea beni Chri  
stiano, oalijcachiti zijni quela  
huecapea, Obispo, chicani yo  
bi bejoanana dios tohuixillaani  
qlanaguichi, qlanatipa citao, ni  
ani cuexooni loo quelaye xite  
nini: chela niani coçaca looni,  
quinnici tao, chela catiñeni laa  
ñeni quela tiyelijlachi. B. Iesu  
xpo: chela tichapea xitenini.



¶ Cica tijzeelo ticha qla hueca  
apea coqui Obispo, Niacani co  
rilato yacagaqui. capeato, coça  
cato cisto sacramento nitif qla  
huecapea, laani cica cõ nito loo  
xinito.



# Doctrina Xpiana

**¶ El tercero** sacramento es la eucharistia.

**¶ Ansi como** proueyo nuestro señor de manjares para sustentacion del cuerpo: asi los proueyo tambien,

para substentacion de la vida del alma: entre los quales este sacramento del altar es el mas principal. Cuya constitucion fue de esta manera.

**¶ Llegando se el** tiempo de la muerte de nuestro redemptor Jesu xpo, cognosciendo su magestad el desconsuelo, y tristeza, que sus discipulos auian de rescebir por su muerte, y por su subida a los cielos, la noche antes del dia de su muerte, ceno con sus discipulos, y los esforço, y con solo mucho con muchas y dulces palabras qles dixo, y al fin instituyo este scñssimo sacramento en esta manera,



**¶ Loy òaloo** sacramento, naca pela-lati, B. Iesu Christo ni nachiba loo becogo, (nila Eucharistia.)

**¶ Cica cola** qui. B. Dios nitago pela-lati, la ani cica cola qui ni quela huago niateni

xiquela nabanni anima: chela alaati Sacramentotao nichyba loobecogo, nitij tijereloo, Chela cicatijcozo loo Sacramento nitij.



**¶ Chipita cala**

pea quela coti xiteni bejoannana Iesu Christo, chicani quela ni penipèani xiqla huelace, xiqla huiñalachi Apostoles xillānini. Niateni piña tiagani zoati bejoannana, chela zayāpini qe baa, niacanicica anna chi cātinini, baarela cotagoñeni Apostoles xillannini: chela peninaguñoni, peni naguschini lachitaoni, cōchini ciani ticha natoba, ticha naxenni, oayxi tete coca la chi Apostoles xiticha xi bejoannani, Pizaalijpezaani peni chahuini sacramento nitij.





✠ **T**omo su magestad vn poco de pan en sus sagradas manos, y bendiçolo dixiẽdo estas palabras Este es mi cuerpo verdadero. Y en acabandolas dẽ dezir, luego el pan se conuertio en el cuerpo verdadero de nuestro señor jeshu xpo. De la misma manera tomo vn poco de vino, en vn vaso, y dixo, Esta es mi sangre q̃ por vosotros sera derramada para perdon dẽ los peccados, y en acabando dẽ dezir estas palabras se conuertio el vino en verdadera sangre suya. Y lo mismo que su magestad entonces hizo, mando a sus apóstoles y discípulos, y a todos los Sacerdotes, que hiziesen en memoria de su pasión. Y así quando dize missa qual quiera sacerdote, haze memoria de lo q̃ nro señor hizo en aquella cena q̃ cenó con sus discípulos: donde ynstituyó este sanctissimo sacramento, y de su passió y muerte,

¶ **A**lla cicitii co-  
ca. Laciguera coxi | Bejoanna-  
na ñaani, penilãya ni gueta ca-  
ni, chela connini tichatij. Nitij  
nacalij xi pelalatiij yobia, Che-  
la chi coloxe connini bejoãna  
nati chacani, chicagãni cobixi  
quela gueta cani, peacani pela-  
lati bejoãnana Iesu Christo. La-  
ani cica coxiñi laci vino lan-  
tobi xicca, chela connini ti-  
chatij. Alaa nitijnaca xitinniy-  
bia ni quixijniatenilato: niate  
ni quinnitiloo, quinnitiniã xi-  
quela huexihubeniat. Chela  
chi coloxe connini tichatij, chi  
cagani cobixi gueta quella vino  
peaccani xitinni yobi bejoan-  
nana Iesu Christo: Chela laaca  
ni peni yobi bejoãnana chican-  
ni, laogacani pegoapèani apo-  
stoles xillaannini: chela quita-  
lijbixoce copa bitoo piña pe-  
ni qtaani conini cica: niani che  
guennalãchini xiquela coti. Ni  
acãnianna chi tinni missa toti  
bixoce, chicani tolabalãchini,  
ni pèni yobi chi coragoñeni A-  
postoles xillãnini, chi peni cha-  
huini Sacramento nitij: ✠

*manda  
impone  
de capta*

*"yobini*

*"ni*



# Doctrina Xpiana

Y en acabádo de dezirlas palabras, q̄ n̄ro señoz estō ces dixo: luego se ē tra n̄ro señoz Jesu x̄po en la hostia y en el vino. Portā to quādo el sacerdote alçal a hostia, o el caliz en la missa a ueys d̄ adorar a n̄estr o señoz Jesu christo, y cree r̄ q̄ realmente esta all̄ su cuerpo y su sangre, y q̄ aq̄llo q̄ veis, ya no es pan ni vino sino (como digo) el mismo n̄ro señoz Jesu x̄po. Traed aquí a la memoria lo q̄ dix̄e arriba acerca del segūdo, y tercero mandamientos de la sancta madre yglesia.

✠ El quarto sacramento es la penitencia.

¶ Quando algun hombre tiene alguna enfermedad corporal, tiene necesidad de tomar alguna purga, para hechar los malos humores, que causan la enfermedad.

Chelateo labaniticha que la cotixitenini, chela chitilo xe tin nibixoce xiticha. B. ni connt yobini: chicani pea loo gacani tiyoo. B. lani hostia: chela lant̄ vino. Niacanichi tilla piçabi b̄ xoce copa bitoo hostiala, caliz laloo missa, naquina cozēteto bejoānana Iesu x̄po, chela che lij lachito, nayoo lij tuacani xipelalātini, chela xitinnini, chela yalati guera naca yalati vino nacani tanna piza looto, caniyobilij. B. Iesu x̄po nacani, cica tinniaticha Anna queolaba lachito tuatij, ticha niconna quia, chi cōla cōtopa xiba, chelacoyona xiba tichapea xiānana sancta yglesia.



¶ Lotapa loo sacramento naca, que la huiago lachi.

¶ Chitaca q̄ cha pelalati totila beni naquina xitenini, que ni xiti nocuāna niani quitie yobaxiñe, ni tō nini quicha.





De la misma manera, des-  
pues que el hombre ha pec-  
cado, tiene necesidad de  
tomarla purga de la peni-  
tencia, para hechar de sí  
la enfermedad del alma,  
que es el pecado: y así co-  
mo el que está enfermo en  
el cuerpo, sino quiere usar  
de las medicinas necessari-  
as se morirá, o al menos p-  
fueraría en el la enferme-  
dad, así el hombre que ha  
hecho algún pecado mor-  
tal: sino quisiere rescebir e-  
sta medicina de la peniten-  
cia, se va al infierno pa-  
ra siempre.

¶ Y para que la penitencia  
sea entera y perfecta es me-  
nester, que hagays tres co-  
sas.

¶ La primera es  
necesario, que tēgays ver-  
dadero dolor, y arrepenti-  
miento de vuestros pecca-  
dos, Lo qual muchos dño  
sotros no hazeis, si os due-  
le la cabeza, o el pie, otene  
y salgūa otra enfermedad  
corporal, os entriseceys

Laanica chi pexihui tōtila be-  
ni, naquiña xitenini, cijnino cua-  
na quela penitencia: niani cuee-  
ni, colagani qcha xiteni anima,  
ninaa quela hue xihui. Chela ci-  
cabeni taca qchapelalātini tebe-  
la ya quiccabini cijnino cuana,  
ninaquiña xiteni quicha, chican-  
ni zoatilijni, layaca cātini, zoa-  
ca ze eniquicha. Laanica toti-  
beni peni tobi tola tao, tebela  
ya quiccābini cijnino cuana ni-  
tij quela penitencia, ya quinniti  
loo xiquela hue xihui, cāni zo-  
atiñeni xitolani chela chēni ca-  
bijlla, tuacani cueeni celij.





¶ Chela chona loo naquiña, nia-  
ni cacalij quitobi loo quela pe-  
nitencia.

¶ Totobi loo na-  
quiña xitenito, quelā celij lāchi-  
to, conalij lachito niateni xi-  
quela huixihuito, Ciani lato ya-  
tonito cica, tebela taa quiquie-  
to: la nīlato, telace tete lāchito,  
tihuini, tete lāchito, tebelatizaa  
yagala.




# Doctrina Xpiana

Y afligis mucho, y si se os  
hica algũ palo, o algũa ef  
pina e la mano, o e qlqera  
otraparte del cuerpo lue-  
go lasacays: y estando vu  
estra alma muy eferma car  
gada d peccados, no se os  
da nada, ni sentis el daño,  
ni procurais de hechar los  
peccados. Digo pues que  
es necesario, que os pese  
muy de veras, por auer q̄  
brantado la ley de dios y a  
uer menospreciado a vño  
dios y redemptor, y este do  
lor no hade ser por ay qual  
quiera, sino muy grande, y  
mucho mayor que el que  
tẽdríades si se os muriesse  
el hijo, o el padre, o la ma-  
dre.

✠ Lo segundo q̄ se  
requiere hazer para que  
la penitẽcia sea cumplida,  
es confessar enteramente  
todos vuestros peccados  
al cõfessor, y para que asilo  
bagais es necesario, que  
muchos dias antes traiga  
ys a la memoria vuestros  
peccados:  

tihuini tete lachito, tebelatizaa  
yaga q̄chela niato, ñaato, lacati  
cechaga late pelalagito, tibegã  
to q̄che cani: chela huazenne  
xdo tete taca quicha anima xi  
tenito, noani tola tee tao, yaca  
xitaca tilachito, yataca peato  
oazenne xoo totia tola anima  
xirenito, chela yatoçacato, qui  
tonato, conicabito xiquela hui  
xihuito, Niacanitinnia, naquña  
tete xitenito quela celij lachito  
nianicotapato, cochibito loo  
xiticha. B. Dios, chela cochite  
guelato xibejoãato, huezillaa  
xitenito, chela yalati cani quici  
quici, quelacelachito, citãb te-  
te naquña coña lachito, oaxia  
caca quela huelace lachi niatẽni  
catixinito, bixocetola, xitãto-  
la, cotete xoo loo quela huela-  
ce, quela huinalachi cacã niato-  
ni xiquela huexihuito,

\*\*\*\*\*

¶ Cotopa loo ni-  
naquña cõnito, niani cacalij q̄  
la penitencia, coxoba lijto qui-  
taa xitolato, quitaaxiquela hue  
xihuito, loo bixoce copa bitoo  
chela niani conito cica, naqña  
nito colabalachito ciani chij xi  
quela huixihuito. 



chela



Y entres en cuenta cõ vo  
 totros misinos sobre lo que  
 aueys hecho, despues que  
 os confessastes, y estonces  
 venid delante del padre, y  
 dezilde todos vros pecca-  
 dos, sin q̄ quede ninguno è  
 cubierto, porque seria muy  
 gran peccatlo encubrir al-  
 guno, y no seria ental caso  
 valida la confession.

**X** **Tercero que**  
 aueis ò hazeres, satisfazer  
 por vuestros peccados,  
 cumpliendo la penitencia  
 que el confessor os diere, si  
 os mãdare rezar, o ayũar,  
 o ofrescer alguna cosa, o di-  
 ciplinaros, o dar limosna  
 a pobres, o restituyr lo que  
 deueys: todo lo aueys de  
 guardar, y cumplir asi. **Tõ**  
 das estas tres cosas es ne-  
 cessario q̄ hagais, para q̄ nue-  
 stro señoz perdone vuestros  
 peccados y os resciba por hi-  
 jos, y siervos suyos, y si asi no  
 lo hizieredes sino q̄ os con-  
 fessaredes fingidamẽte por  
 cumplir, cometerẽs denue-  
 vo vn peccado muy graue,

chela q̄naba lachi yobito xixa  
 nipenito, colala pexoba xitola  
 to, chela chicani quitato loo bi  
 xoce copabitoo, quiccabiliſto  
 looni graalij xitolato nipenito  
 yaca tobi tola queanni, yacato-  
 bi quicachi, citao tete coxihui-  
 to cocachito tola, chela yagaca  
 nalijquela huexoba tola chi-  
 cani,



**¶ Coyona loo ni-**  
 naquina conito, queonito loa  
 lecaacato niateni xiquela huixi  
 huito, cozobato ticha pea xite-  
 ni bixoce, colabato biga xiteni  
 to, lacocuanato gueta, lacooto  
 xitila goona yootoo, lacazeto  
 too laquezaa lachito benizij, la-  
 quixeto quelaqueya ninozabi  
 to, quiraalij xitichabixoce naq̄  
 ña tete cozobaliſto. **Quiona**  
 loo, nitiñ naquina conito, niani q̄  
 cijlachi, B Dioslato, chelacijxi  
 ni, cijxillani nachijni lato, che  
 la rebelayaconito cica, cani loo  
 quia, cani quela quiato coxo-  
 baxitolato, tola tao nacõbi cõ-  
 nito.



# Doctrina Xpiana

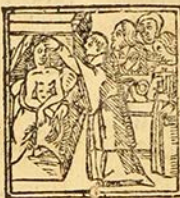
Portáto hijos, yo os ruego que de veras y de todo coraçon hagais entera penitencia de todos vuestros peccados.

✠ El quito sacramento es la Extrema vnction.

¶ Porque la muerte es cosa temerosa, y en aquel tiempo el demonio procura con grã conato, de turbar a los hombres, y engañarlos para que depe la fee, y desconfien de dios: portanto ordeno dios, q̃ los hombres resciban este sacramento de la extrema vnction: para q̃ se esfuerce, y animen a resistir al demonio, y muera en la ley de dios, como verdaderos christianos.

¶ Todos estos cinco sacramentos passados, estan obligados a rescibir todos los xpianos, y si alguno no los q̃hiesse rescibir por menoscario, peccaria grauissimamente y se yria al infierno

La quela canixini teyonnia lâchito, conilisto, coniquitobitâchito, quitobiloo quela penitencia, niateni quitaalij xiquela hui xihuito.



¶ Coyôalo Sacramento nâca quela huecaapea bixoce colâ ya chi guatâ tigani.

¶ Quelani oachi b̃tete nâca q̃lacoti, chela chicani tocaca tete bezeloo cogôchani

lachi beni, ciguieni beni y niani coçannani quela tielstlachi Dios chela niani quihuini lâchini, chachilachini, yaconi nâgabalâ chiniloo xiticha Dios, niacani colee peabejoânana Dios cijqraalij beni sacramento nitij que la huecaapea chi guatâ tigani, niani cacanaguio, caca naguichi lâchini: cueexooni xiticha bezeloo, chela catineni xiticha bejoânana dios cica beninalij christiano,

¶ Quiayolo sacramento nitij naqui nâca tete cijqraalij beni Christiano, chela teabela toti la beni, yaquicabini, yaciguêlalachinijcijnisacramento nitij, caniguiteguêlani, beni canicitao tete coxihuini, chela zayêtetoru loo quijcabiſta.





✠ El sexto sacramento es orden sacro.

¶ Porque las cosas del culto diuino, y administracion



¶ **C**oxopáloo sacramento naca q̄la biganaxiteni Dios.

¶ **Q**uelanichi

nia yoo too quela hueni laya chela quelacoguize

de los sacramentos de la yglesia son sancionissimas, y sacratissimas, y de gran valor, no es cosa decente, q̄ por ay qualquiera sea admitido alas tractar por lo qual ordēo nuestro señor, q̄ qualquiera que ouiesse de hazer el tal officio, sea limpio, y sancto y muy auisado, y juntamente con esto, resciba el tal officio de mano del obispo: el qual los cōsagre, y los ordene. pa que no puedan otra vez dexar el tal officio: sino q̄ que den perpetuamente diputados pa el seruicio d̄ dios, y para administraciō d̄ los sacramentos a los demas christianos, y para predicarles y dezirles missas, y los demas diuinos officios

xiquichaa xiñana sancta y glesia (ni la sacramentos) nayoonate tē nabāna tete nata a nacani : oachono tete nacani xichiñani : nicanani yanaquiña chāhuiti , caninacacibeni quibigalooni , cōgālanichinacani. Quela canicōnāpea bejoānana Dios, toti benicijni chiña canī caca beninagati, nayaa, caca beninacñā: chelañe canāxi coqui obispo cōnini laya benicani, chelacocapealibinibenicanī, nianiyagaca cechaga liāca queoçanani chiña canī : canī yçaguela cacañeni yoo too, quibigani celiloo xichiña bejoānana Dios chelanianicōhuini Sacramentos cechacuee benicristianos chelanianicōonilibāna, cōnini missa, chela cechacuee layaxitenibitoo.



✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠

# Doctrina Xpiana

por lo qual solos los que son ordenados del obispo pueden hazer estas cosas Este sacramento no es de necesidad si no voluntario.

**X** El septimo sacramento es, el matrimonio,

**¶** Quando nuestro señor Dios crió a nuestros primeros padres Adá y Eva, entonces instituyó el matrimonio: mandádo al hombre en común que se casassen, para la multiplicación, y conservación del genero humano. Por tanto qual quiera que se ouiere de casar deue considerar tres fines, que tiene el matrimonio.

**¶** El primer fin, es auer hijos: para la conservación del genero humano y criarlos, y doctrinarlos muy bien.

Laquela caní canaxi benicòca-pea loo obispo zoaca cogà lani chiña nitij, Sacramento nitijca caci hachini benicijni, yaca, capealibilo beniatí.

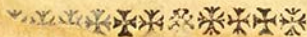


**¶** Loche loo sacramento naca quela huechagañaani (nila matrimonio).

**¶** Ché pezaa Bejoannana Dios bixoce xiña nitij tono. A

danla Euala, chicalijni coleepañiquela huechagaña (nila matrimonio) coláquini ticha pealahui loo beniatí quelá matrimonio, niani quitale loo beniatí, laa tia beniatí tuatij qche layoo. Niacani toti beni cacalachi, cochagañaani, cònini qla casado, naquiñacolaba lachini, conipeani chona loo qla matrimonio.

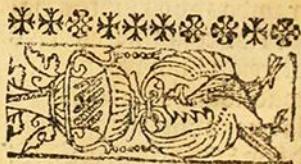
**¶** Lotobi loo ticha quela matrimonio nacaniacalexinini, niani laatia, qla beniatí tuatij quechelayoo: che la niateni cogoníci chahuini, cogocete chahuini xinini.





Por tanto (si dios os hiziere merced o daros hijos) tened cuydado, en teniendo vso de razõ, de enseñarles muy bien las cosas de dios, auisando les que amen y teman a dios, y guarden la ley de dios, y se aparten de todo vicio y peccado, haciendo los yr a la yglesia a deyrnder la doctrina, y llevando los con vosotros los domingos, y fiestas a que oyrgan missa, y el sermon. Y no hagays como algunos que enseñan a sus hijos a se emborrachar, y a sacrificar, y a hazer otras cosas en seruicio del demonio: antes si viereis, o supiereis, q̄ vuestros hijos hazen algũ peccado, y que biuen ociosamente, estays obligados a los castigar, y a çotar, y a les yr ala mano en sus vicios, y si asi no lo hizieredes, los peccados de vuestros hijos se os imputaran a vosotros mismos. Cleys aqui el p̄mer fin del matrimonio.

Niacani teBELA. B. Dios quezaa lachigilato, çale xinito, chicanicuaqui lachito tichatij, chicalaxianilachini, cogocete chahuito xinito xiticha. B. Dios cabito, canachi quitobilachini. B. Dios quichibini, quiachini. B. Dios, capachahuini tichapea xitenidios, quixelijlâchini quitaa loo quela huexihui, cozoba quelato xinito, che queceteni doctrina yootoo: chela chi domingo chilani cheñeto xinito yootoo: nianicannani missa, çonanilibana, Chela yacõnito cicatonicechacuee beni, nitogozete xinini q̄la çõhue, q̄lahueza ala, chela cechacuee loo xichina bezeloo: caniteBELA cana p̄zaa looto, lacona tiagato toxihui xinito, tica nazaa xihui xinito, naquinatete, çogaca naato, q̄ñeto tooxinito, cocogonato xiqla huixihui: teBELA yacõnitocica, quiquie yobito cuiba xitola xitee xinito. Alaacicati jzee coto biloo ticha quela hue chagaña (nila matrimonio.)



El segundo fin del matrimonio es la ayuſda entre los caſados en las coſas neceſſarias ala vida humana, Cierro es que el varon no puede hazer todas las obras neceſſarias para biuir en eſte mundo, porque no ha de hilar, ni ha de texer, ni ha de amassar el pan, ni hazer otras coſas ſemejantes a eſtas. De la miſma manera la muger no ha de cargarſe camino largo, ni ha de labrar la tierra, ni edificar la caſa, ni alexarſe mucho a los tianguex: por que eſto perteneſce a los hombres, aſi ni conuiene, que el varon buia por ſi ſolo, ni la muger tampoco por ſi ſola, ſino eſ compania el vno del otro, para que eſ trambos ados juntos hagan las coſas neceſſarias ala vida humana, prouea todo lo que es menester para la buena educacion de ſus hijos e ſuicio d nro. S. Eſte es el. ii. fin d l mrimonio.

**C**otopa loo ticha quela Matrimonio naca que la tacañe quela huela a leçaa caſadoni loo quela chiña ni naquiña quela nabanni tuatij queche layoo, tebela tobi quiquieci boni niguio, yagaca lije dñini qui tao loo ni naquiña quela nabanni queche layoo, quelani yagaca chahui cochifni xylla, la capa ni quela, la cotomigueta xobala la dñini cechacuee loo chiña leçaa chiña nitij. Juanicica benignona yagacachahui dñani yohua nezacito, yaca canani yoyaca cozaani lichini, yaca çani queyacito: quelani xichiña beniniguio nacanitij. Niacani ya galala leçaca ticha citobici benignona, caniquitopani cueni naquiña, niani quitopani dñini tobi xeniquitaa loo chiña, ninaquiña quela nabanni quechelayoo: chelaniani quilleni quitaa loo ninaquiña quinnici chahui xinini loo xiticha beſoñana dios. Cicati nazaacotopa loo ticha quela Matrimonio.





**E**l tercero fin del matrimonio es la fidelidad que deuen detener, y guardar los casados el vno al otro. Por todos los quales tres fines ordeno nuestro señor, y mando q̄ el matrimonio fuesse firme e yndissoluble, y que nunca se pudiesse en tiempo alguno tornar a deshazer, sino fuesse por muerte del varōo de la muger. E eis aqui hijos, desta manera es el matrimonio. Por tanto las que sois casados, tened ē la memoria esto que aqui os he dicho conosciēdo vuestro estado. Y vosotros los varones amad mucho a vuestras mugeres, biuid en paz y mucha con formidad, no seais negligētes, y perezosos, labrad vuestras tierras, hedificad vuestras casas y d alostia guez, buscad algodō, y la na de que vuestras mugeres hagan de vestir para vosotros y para si mismas, y para vuestros hijos,

**C**oyona loo ticha quela casado naca quela co pachahui tobipe leçaa casado ni. Niateni quiona loo tichati coleepea bejoanana Dios conā peani caca nalibi tete quela hue cha gañaa, cica tilibi que, cica tilibi yaga, chela yacazochi, y a cazabi q̄la, quibilla quixiñe ce tobiliça quela Matrimonio. ca naxi chicari niguiō, la gonā, chicaniquixiñe quela matrimonio Niacani toti lato ninacato casado, ni nati leche lato, coo chahui quiquieto tichati, ni cōnia lato anna, conipeato quela matrimonio xitenito. Chelalato niguiō canachi teteto lechelato, tobiloo tobilachi cācato, yaco nileato, ya conicobēteto, cā naxiq̄nato, cozaato lichito, che to queya, quillero xillala, quichala, niani cozaa lechelato xābato, xaba yobinila, xaba xini tola, 198 199 200 201



# Doctrina Xpiana

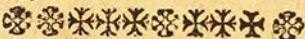
no dexeys a vuestras mu-  
geres: ni las tracteyd mal,  
pues son vuestra carne.

¶ De la misma manera,  
vosotras las mugeres a-  
mad mucho a vuestros ma-  
ridos, hazed les lamanta,  
la camisa, los çaraguelos,  
y los demas vestidos, que  
ouieren menester, hazed  
les decomer, quãdo fuerẽ  
a jornal, dad les sumatalo  
tage, que coman alla. Ni-  
mas nimenos quando ouie-  
ren de yr camino, y quan-  
do ouieren de venir, tened  
les aparejada la comida,  
pan y ortaliza, y la beui-  
da de maguey, y lo de mas  
que vuieren menester, ha-  
blad les bien, y abraçad  
los, pues son vuestros ma-  
ridos: si alguna vez se eno-  
jaren con vosotras, y os di-  
erẽ de bofetones, o reme-  
fones o de açotes, no los cu-  
reys de dexar, sino recon-  
ciliados luego: y hablaos  
luego bien y abraçaos, y  
no ay a mas, que asẽ illo mã-  
danuestro señor dıos.

chela yaquitona lèchelatõ, che-  
la acoçacanatonı, qlanı xıpela  
latito cõcanı.



¶ Laanicica lato benignõ ca-  
nachijlijlechelatõ casado xite-  
nito, cozaato lati xitenini, pia-  
gala, çaraguelas la, chela cecha  
cuee xaba, ninaquiña xitenini,  
cõtoto guera xoba, coyanna  
chahuito lechelato, chi cheni q̃  
la cobaze cohuito xihuãnani,  
xiquezelani, nicagonı tuacani: *qucz*  
laanicica, chi cheni neza, chela *maij*  
chi quitani cõtıla coyeni, cueza *tab*  
to quela huago xitenini guetala *molı de*  
no cuãnala, nopi tobala, chela *Prıole*  
cechacuee loo, ni quiquiña xite *vıde*  
nini, colõ huicha chahuito, quẽ *ora*  
chetõ xi benigni quito, quelani  
lechelatõ cõcanı, rebela zochif  
quitõxonı lato, la cãpanı lato, la  
cãxeni quichã quiquieto laqui-  
ñeni latito, yagaca quıtõna le-  
che lato chıcanı, canı q̃olayaga  
leçaatõ colõhuicha chahuito le-  
çaatõ, quinnitiloogaticha, qla  
ni cicarijtenapea bejoãnana Di-  
os.



¶ Chela



¶ Y los que de nuevo os quisieredes casar, no lo hagais como bestias, reuoluiendo o sen los montes, o en los herbaçales como venados, y como lo hizieron vuestros antepassados en los siglos antiguos en tiēpo de su infidelidad. Primero se ha de tractar y consultar, y primero os haueis de confessar y dar las bendiciones e la yglesia, y hecho esto os podreis ayuntar como christianos, como siervos de dios.

¶ Y cō esto se concluyen los siete sacramentos y toda la doctrina christiana

¶ Chela toti' lato ni caca lachiro catē cochagañato, ya cōnito cica manj, ya quichaga xihui le çaato, loo tannila, loo guixila, cica tichaga bichina, chela cica peni benicotete la yoo colaça, chicoca xitichabezelo: cani nitoliçacahuexiaticha, chelamito coxoba xitolato loo bixoce, chelachicani yobi bixoce cōchagañani lato conilayāi la to loo becogo. Chi coloxe qui <sup>coyocho</sup> taatichatij, <sup>gobna</sup> chicani zoaca quichaga pelalatileçato cica benichristianos xillanij Dios.



¶ Xillaticani, tij tiloxe quiache loo sacramentos, chela tiloxe quitobi çoo quela Doctrina Christiana.

¶ CLAVS DEO GLORIA SANCTIS.

¶ Allaatij ticha ni cetanalaga anna, nitij naquiñe tete lato cocete çahuito coo, qui queto micollato quinnito celi tycillala huachijlla, tichatij coniro nito quinnixonito quinni citaoto. B. dios. Chela tichatijni naca pipea ticha rixiana sancta y glesia quitaalj benichristianos cocetenicoo qui quens.

# Doctrina Xpiana

**A**laa ticcaye tu  
atij bennabi cruz. ✠



lateni bennabi  
cruz ✠ pecillaa  
cica tono. Cha-  
na Diosè ✠, Ni  
atèni quelayè tè  
nina tônja làya

Jodyalaa bixoce ✠ chela xini,  
✠ chela Spiritu sancto. ✠ Caca  
cica cica.

**A**laatij cetana

Jaga anna ticha ni conàpea yò-  
bi Bejoánana Iesu Christo,  
ni pechahui yòbicanì, yòbipe  
pebeè tuanitchatij. Niani to-  
noo quecètena ni quinnidò xo-  
nina loo yòbini dios, ni aquti  
ña xillaanalooni xicaxa quiqui  
ña xitèmina.



I xòce tonoè ge  
baa chibalo. Na  
citào cìcani làa  
lo, Quela coqui-  
tènilo quita cica  
tuatij. Nitizi-

guelalo cicataca quia quiebàa:  
laanicica, caca tuatij layoo. Xi-  
cònina quixè quixè penyche ci  
cà ànna. Chela cònitiloo cicalo  
ni texihuina: cica tondò teniti  
lo òna ni pexihui leçàana. Che  
laa cocànaña cicalo tondò. Ni  
ani yaque xihuina, pezillà cica  
tondò niateni quita que la hui-  
hia. Caca cica cica.

**A**laatij tichani

cozàbi qui quieto ni quinni xo-  
nito loo xonàsi coqui sàcra Ma-  
ria xiña Dios, Ticha ni quine  
xillaato xitinicàcalachito loo  
Bejoánana Dios.



Nnachàna Ma-  
riaè nachàalo ni  
nazaca gracia  
Bejoánana natij  
ñelo, titètelo q-  
taalij benigona:

chela quelana xini caxanalo be-  
joánana Iesu Christo titete qui  
taalij beniniguio. Achàna sàcra  
Mariaè xiña Dios è peyòni ci-  
calàchi xini lo bitoo niateni to-  
nò benihui xihui. Caca cica cica.

**A**laatij ticcaye

tuatij ticha quelatije lishlachi di-  
os. ni laa Credo in Deum.



yeli lachia Di-  
os bixoceni qui  
zaalacocani, Ni  
pezaani qebaa  
ni pezaani la-  
yoo. Laani cica-

tiyelilachia, B. Iesu xpò cani ce-  
tobi cicanì xini Dios nicocani  
beniniguio ni pezaa spiritu san-  
cto. Nicolle lijnilanifancta Ma-  
riaceli coconi. Nicoxacazijni  
petogo xihui xitichani Poncio  
Pylato. Ni cochillañaani loo  
eruz. ✠ Nicotini picachini pie-  
teni cabijlla. Peaa yochijga pe-  
banini



baniniloobeni coti/peapini q̄  
ebaa. Cochibani nabee dios bi  
xoceniquizaala coca/ tuacani  
quita quetogotichani beni na-  
banil a benicotila. Tiyeli lachia  
Dios spiritu sancto. Tiyeli la-  
chia hualica xiñaalijna sancta y  
glesia. Tielilachia quela nacha-  
ga tobipe quitaalij sanctos. Tie-  
lilachia quela tinniti loo quela  
huexihui. Tiyeli lachia quela q̄  
bani cazaaca quitaalij beniatj.  
Chela tiyeli lachia quela naba-  
ni celi. Caca cica cica.

### ¶ Alaatij cetobi

layani quinni xonito celi loo  
xonasi sancta Maria. Njateni xi  
tiniquñe xillaatoloo. B, Dios.



Nna chana xonasi,  
coqui quiebaae xiña  
quela huezaa lachie:  
quela nabanie quela  
naxie. Anna chana quela tibeza  
xiteninae. Tixenninaloy tono  
xini Eua niceope toaganatuat-  
tij. Titechehuiña titechelacena  
Tifia tono tuatij quechehuiña:  
quelacani xiconinae pechij ci-  
ca piçaloolo: conna cica tono.  
Chela quela naxi nicoxanalo. B  
Iesu Christo colohuicicalo to-  
no, chiquetotena tuatif queche  
layoo queche beniatj. Ahuezaa  
lachi loè. A huelalo benizijè. A  
celicoconinaxi Mariae xiña  
diöse: peyonicicalachi xinilo  
bitoo niani quixohuina quela

huezacalachi celilani quiebaa.  
Caca cica cica.

### ¶ Alaatij cetana

laga anna ticha chitaa xibaa, ni  
laa Articulos dela fee, tichatij  
naquñe tete tobiga chistiano  
xillani Dios coo quiqueni che-  
la coo lachitani. Niache lila-  
chi chahuini.

¶ Alaatij nichelilachiquitaa  
lijbeni, nilaa Articulos dela fee  
cani chitaa xibaa. Cachega xi-  
baa xiteni quela bitoo Dios na-  
cani, cecachega xibaa xiteni xi-  
quela beninguio. B, Iesu Chri-  
sto, nacani.

¶ Alaatij cache xibaa nitaca  
lieni mitigabasi quela bitoo  
xiteni Dios.

¶ Cotobi xibaa chelilachilo ca-  
nici tobicica dios hualica bitoo

¶ Cotopa xibaa chelij lachilo  
yobi dios naca bixoce.

¶ Coyona xibaa chelij lachilo,  
yobi dios naca xini.

¶ Corapa xibaa chelij lachilo,  
yobi dios naca spiritu sancto.

¶ Coyo xibaa chelij lachilo, yo-  
bidios naca quizaala huezaani.

¶ Coxopa xibaa chelij lachilo,  
yobi dios naca huezillaa too to-  
nini ti looni ni texihuina.

¶ Coche xibaa chelij lachilo,  
yobi Dios naca huenechi qui-  
chaa tono, nilaa gloria lani quie-  
baa.

¶ Alaatij cecache xibaa xite

# Doctrina Xpiana

ni xiquelabeniguioni bejoánana Iesu xpo.

¶ Cotobi xibaa chelij lachilo yobi bejoánana Iesu xpo xini dios cocani beniguio niateni tononia pezilla anitono.

¶ Cotopa xibaa chelij lachilo yobi bejoánana Iesu xpo xini dios hualica collenilani sancta Maria xiñani celicoconi.

¶ Coyona xibaa chelij lachilo yobi bejoánana Iesu xpo xini dios cani quela niguio xitenini cõtini loo cruz. **X**piã xihuini cõchiba xihuini iusticia nipe-togo xihui xitichani juez ni laa Poncio Pilato: chela chi huaya zini chi cani picachini.

¶ Cotapa xibaa chelij lachilo yobi bejoánana Iesu xpo xini dios pieteni cabijlla.

¶ Coyo xibaa chelij lachilo yobi bejoánana Iesu Christo xini Dios peaa yochijga pebanini loo benicoti.

¶ Coxopa xibaa chelij lachilo yobi bejoánana Iesu christo xini dios, chi pizaa tua chij coyapini lani quiebaa: huachagane a nima la pelalatila: chela cochibani ñabee dios bixoce quizaa la coca.

¶ Coche xibaa chelij lachilo yobi, B. Iesu xpo xini dios quita q rogo richani qraalij beniatilaañi cica ni nabani laanicica bëicoti.

¶ **A**laatiij chi xi-

baa richa pea xiteni bejoánana Iesu Christo ni quepachahuina na ni quezobachahuina quitaalij tono Christianos xillanidios Coyõaxibaaga naqña qlatizina chiyobi dios q la qrtioñe chahuina xibejoánana. Cecachega xibaa naquina xiteni leçaa beniatina q la quitioñe chahuina leçaa.

¶ Cotobi xibaa nitij canitobicica dios comi xibitoolo cozetelo canachijlo quitobila chilo. ¶ Cotopaxiba nitij yacozete xihuilo ya coçaca xihuilo laa. B. dios. ¶ Coyona xibaa nitij chi domingo chilani too xilani xibitoolo dios chela Sane tos xilanini capachahuilo cinna chilo. ¶ Cotapa xibaa nitij cinnachilo bixocelo chela xiñalo.

¶ Coyo xibaa nitij yacotilo leçaalobeniatiyagati beniaalo.

¶ Coxopa xibaa nitij ya quichaga xihui pelalatilo cerobi cue la beni. ¶ Coche xibaa nitij ya cuanalo xitila xiteni beni.

¶ Cohuixibaa nitij yazabilachilo quichaa xiteni bëi. ¶ Cochij xibaa nitij yazabilachilo leçaa benila xini benila.

¶ Quichij xibaa nitij canicatto cue nacani. ¶ Cotobi xibaa nitij canachijlo, B. dios quitobila chilo. Cotopa xibaa nitij canachijlo quitaalij leçaalobeniatii canachijyobilo.

¶ **A**laatiini tena



pea xiñana sancta yglesia nique  
pana ni quezobana canicayoo  
xibaa.

¶ Corobi xibaa nitij: cãnalo cõ  
nalo quitobi missa chi domigo  
chilãitoo, chi taalootibana loo  
quelachiña. ¶ Cotopa xibaani  
tijcoxoba xitolalo robigaliãça  
quitobigaloo yça chicala qua-  
resma, chela cazoba quita quela  
cotiloolo: chela cazoba cacala  
chilo cagolo xi pelalati bejoan  
nana.

¶ Coyona xibaa nitij: cagolo xi  
pelalati, bejoãnana cazoba chi  
pascua quie.

¶ Cotapa xibaa nitij cocuana-  
lo gueta chela cocuanalo pela  
chi tenapea xiñana sancta ygle-  
sia. ¶ Coyo xibaa nitij chijsa  
xiquichaa lo ni taca layoo pea  
zaa quillate tobi coologona xi-  
teni dios, Chi caalibi tichapea,

### ¶ Alaatij chitaa

loo quela huezaa lachi ãla hue-  
laa leçaani nilaa obras de mise-  
ricordia. Cache loo naquiña  
quela huelaa xiteni pelalati Ce-  
cache looga naquiña ãla huelaa  
xiteni anima,

¶ Alaatij cecache loo ninaq  
ña quela huelaa quela tacañe pe-  
llalati,

¶ Cotobiloo nitijche guenna-  
lo leçaalo chi quicha tizacani  
chela chinatijnilichi quiba.

¶ Cotopalo cogagolo leçaalo  
lo chitillanani.

¶ Coyonaloo coguelo leçaalo:  
chi techagani niça.

¶ Cotapa loo cocacolo leçaalo  
lo chinazieni chiyaca xabani.

¶ Coyoloo cozillalo leçaalo  
cuelo leçaalo chinatijniloo ã-  
la pinini.

¶ Coxopalo cuaquili chilo  
benizaa cito beni yacalichini  
tua cueni.

¶ Coche loo cocachilo beni  
coti.

### ¶ Alaatij ceca=

cheloo ninaquiña quela huelaa  
xiteni anima.

¶ Cotobiloo quela huegocete  
beninayelachini.

¶ Cotopalo quela huelohui  
loo tichaleçaalo, chiya techela  
yobini loo tichalaloopeala.

¶ Coyonaloo quela huecaa xi-  
quela hue xihuileçaalo, chela ãla  
huechibajusticia quiquie leça-  
alo beni hue xihui.

¶ Cotopalo quela ticilachilo  
leçaalo chi peçacani xitilaloy.

¶ Coyaloo quela natoos quela  
nagochi lachilo, chi çacalo qui  
chalaxiti cetobi loo ãla nazij  
çacalo.

¶ Coxopalo quela hueyoni  
lachi bejoãnana dios niateni le-  
çaalo ni natijs nabanini tuatij ã  
chelaloyoo.

# Doctrina Xpiana

¶ Cocheloo quela huezete be-  
joánana dios quela hueyonila  
chinijniateni benicoti

¶ Cache loo naca tola too  
tola huéti nilaa peccados mor-  
tales.

¶ Cotobiloo naca quela tiaala  
chi nilaa soberuia.

¶ Cotopaloo naca quela nabe  
co njlaa Auaricia.

¶ Coyonaloo naca quela co-  
bexi, nilaa luxuria.

¶ Cotapa loo naca quela nato  
xo, nilaa yra.

¶ Coyo loo naca quela huago  
xata q̄la cohue xata, nilaa Gula.

¶ Coxopaloo naca quela taca  
naalachi niateni narijchahui le  
çanitiche lachahuj ciani xiqui  
chani, nila Embidia.

¶ Coche loo tola naca quela le  
aa nilaa pereza.

¶ Quiache loo nitif tola nazijla  
ani tola quiq̄ tola tibiba loo q̄la  
nituatij titopa tuatij titeeya q̄  
taa cechacuee loo q̄lahuexihui.

¶ Alaatij chonaloo quela yè  
xiteni anima ni toco xihuini to  
no ni tigooni celi lachi tono q̄  
la huexihui.

¶ Cotobi loo naca xiquelaye  
tono yobi bezeloo.

¶ Cotopa loo quelaye naca q̄-  
chelayoo.

¶ Coyonaloo quelaye naca pe-  
lalati.

¶ Alaatij cache loo Sacramé  
tos xiteni sancta yglesia xileça

ca ni quinni tiloo tola huéti tola  
tao nilaa peccado mortal.

¶ Cotobi sacramento naca que  
la cotopa niça quela coze niça  
xiteni Dios, nilaa Baptismo.

¶ Cotopa sacramento naca que  
la huecaapea bixoce Obispo,  
nilaa Confirmacion.

¶ Coyonaloo naca xi pelalati  
bejoánana Iesu Christo, nilaa  
sancto sacramento.

¶ Cotapaloo naca quela tiago  
lachi, nilaa penitencia.

¶ Coyo loo naca q̄ huecaapea  
bixoce colaya chi huafatiga be-  
ni, nilaa Extrema vnctiõ.

¶ Coxopaloo naca quela biga  
na xiteni bejoánana dios, nila  
Orden.

¶ Coche loo sacramento naca  
quela huechagaña, nilaa Matrí  
monio.

¶ Alaatij cache loo tuatij ninaq̄  
ña quinniti loo tee huini, nilaa  
Peccado venial.

¶ Cotobiloo chi biga lij toti  
benitizij lij quitobi lachini to  
biloo sacramento, chicani tigo  
natinniti loo tee huini xitenini  
nilaa Peccado venial.

¶ Cotopaloo chi tanabeni mi-  
ssa.

¶ Coyonaloo chi toti beni rin-  
nihilaya, naa huexihui toxoba  
tolaya.

¶ Cotapaloo chititopa niçala  
ya beni.

¶ Coyo loo chi tonilaya bixoc



ee obispo.

Coxopalo chi tago beni gue talaya.

¶ Cocheloo chitinni benilaya Bixoce tonoe.

Coxono loo chitibibi lachitao ni bēi niateni xiqla huexihuini

¶ Quixono loo nitiļeçaca quin niti loo tolahuini.

¶ Alaatiј chonaloo qla nazaca, nilaa virtudes theologales

¶ Cotobi loo naca quela tiyeli lachidios.

¶ Cotopalo naca qla cobeza qla huenina xeni quique, quela hueni natoba lachini.

¶ Coyonalo naca quela cona chij bejoanana dios.

¶ Alaatiј cotapalo qla nazaca, nilaa virtudes Cardinales.

¶ Cotobi loo naca qla analij, nilaa iusticia.

¶ Cotopalo naca qla rigoo pea chahui qla teche-

la chahuipeanalij, nila prudēcia

Coyōa loo naca qla naguio qla naguichi lachi, nilaa fortaleza.

¶ Cotapalo naca qla huezoo pealo qla huago loo qla cohue loo qla coguite chela loo q

taaliј ninaquiņa xiteni pelalaci, nilaa templança.

¶ Alaatiј çayo loo qla nagui chi xitēni pelalati ninenni loo.

¶ Cotobi loo quela cōna piza loo.

¶ Cotopalo quela huifariaga.

¶ Coyōa loo qla huenixi

¶ Cotapalo quela huenipi.

¶ Coyo loo quela tingana.

¶ Alaatiј chona loo quela na guichi xiteni anima, nilaa Potēcia del alma.

¶ Cotobi loo naca qla tiye guē nalachi.

¶ Cotopa loo naca qla tiyenni.

¶ Coyona loo naca qla tiziguela.

¶ Alaatiј cacheloo xillaa xiteni spiritu sancto ni tezaalachi ni tono Bejoanana dios.

¶ Cotobi loo xillaa spu sancto naca qla nonalij xiticha dios ni zabi quiaa tete quieteaa.

¶ Cotopalo naca quela tiyēnichahui quela tacapea chahui xiticha.

B. dios.

¶ Coyonalo naca quela huexia chahui quela huexialij ticha.

¶ Cotapalo naca quela naguio lachi

¶ Coyo loo naca quela naciņa qla taca pea ticha quechelayoo.

¶ Coxopalo naca quela tibaquij lachi loo que la tacinachi bitoo chela quela ri-

cinachi bixoce coxana.

¶ Coche loo naca qla tichibi B. dios.

¶ Quiache loo nitiј tibe xillaa Dios spiritu sancto tohuini be-

niati niani caca naguio caca nā guichi lachini, coça cani con-

ni quela nazaca citoo, ni titere ni loo pea quelabeniari: niaca ni naquife quezabi quique que

zabiņaa tono looni queriņaa quitobi lachina coneche cicani tono xillanitiј

¶ Quatii tiloxe riā loo quitobi Doctrina.

**T**laatiſ ticha ni quicabi beni tebe =  
la totilecaani quĩñabani riticha bejoan  
nana dios. Ticha tiñaba.



Ini ala chri-  
ſtiano loꝝ. R.  
Eyachristi-  
ano caya.  
Tiñaba. Xa  
caca pea xa  
ya Chriſti-

ano nacaloꝝ. R. Quelani huato-  
pa niça teni dios quiqueya: che  
la huatiyelijca lachia tobicica  
dios hualica bitoo: ninaca di-  
os bixoce, dios xini, dios eſpiti  
tu ſancto. Chela huatiyelijcala  
chia chitaa quelaliſ nila articu-  
los dela fee, chela tiyekilſlachia  
xiticha xiñana ſancta ygleſia, Ti-  
ñaba. Pala loo naquiñacapa be-  
ni Chriſtiano niacozillaani ani  
matenini. Chenilaniquehui qe-  
baa. R. Chona loo, Cotobiloo  
chelilſlachini chitaa quelaliſ xi-  
ticha dios hualica bitoo. Coto-  
pa loo capani chiſ xibaa, nitena  
pea. B. Dios chela cayonitena-  
pea xiñana ſancta ygleſia, Tiña-  
ba, Conaxa niconi beni chriſti-  
ano nianiacoxihuini, R. Naqui-  
ñateteni queyonnini lachi be-

joñana Dios quezaa lachiniſ  
celi capachahuini. Tiñaba. Co-  
naxa ni coni beni huexihuini  
chi oayoxihuini coticheni xi-  
pea. B. Dios niani niti loo xito-  
lani. R. Naqñatenini qlace tere  
lachini conani, qagolachini, ni  
ani pexihuini chela coxopꝝ to-  
lani, colij lachini quitaaxiteeni  
loo xiloa bejoñana dios nina-  
ca bixoce copabitoo. Chela co-  
zoba tiagachahui ni xiticha pea  
bixoce colaya, huñña tola. Oa-  
ñeeganaquiña tereni yobi be-  
ni huexihuini cuaqui pea lachini,  
cotogo lachitaoni acazochi ce-  
tobi çabi coxihuini coçeonini  
tola, Tiñaba. Tuxapezaa que-  
baala layoola cabillala, chela q-  
zaa loo ni natij quitobi late qui-  
tobicabilayoo cacana layoo.  
R. Cetobici. B. dios. Tiñaba, Tu-  
xapezaa Angeles la beniatila?  
R. Yobi bejoñana dios. Tiña-  
ba, Tuxapezaa quitaaliſ beze-  
loo. R. Yobi. B. Dios. Tiñaba,  
Xixanaca nito bezeloo. R.  
Cocani angeles cochibani lani  
quiebaa, Tiñaba, Conaxania pe



aca angeles bezeloo. R. Quelani  
 pexihuini lani quiebaa. Tiñaba.  
 Caxa late pezabi. B. dios bezeloo  
 R. Loo quijcabijslla. Tiñaba  
 Xanaca xanacaxa cabijslla. R. O  
 achaba tete naca, huahygo tilla  
 ni, nazijceli, tuacanitizacazij  
 zacachibaa beni huexihui, celi ti  
 yaquini, celi quichino loo na-  
 zijlanachibaala tiçacani. Tiña  
 ba, Xanacaxa quehui quiebaa  
 R. Oazaca tete nacani, oabaa te  
 te, aguite, tete nacani, tuacani  
 nazaca xillani dios, ni copacha  
 huini xiticha celipe tezaacala-  
 chini celipe tixennini tebaa la  
 chini tiguite lachini titoba tete  
 lachini nabaqui lachini. Tiñaba  
 Conaxania pezaa. B. dios quie  
 baa. R. Niateni angeles nazaca,  
 chelaniateni beniani nazaca, na  
 lijslla. Tiñaba. Xixania pezaa. B.  
 dios cabijslla. R. Niateni angeles  
 aguizacani nacani ana bezeloo  
 chela niateni beniatihuichie,  
 huixihui, ni toniquela cobana q̄  
 la cobexi quela huezaqui chira  
 quela huecoaxihui leça ala che  
 la quizaa quichiño loo q̄la hu  
 chie. Tiñaba Conaxa nitonibe  
 ni nazaca xiquelanaçanazaani  
 niaticixillaaniquiebaa. R. Qui-  
 zaa lao ni nalijla ninazacala, to  
 zoba chahuini tapachahuini xi-  
 ticha bejoñana dios hualica xi  
 bitooni xicoquini xi bejoanna  
 ni. Tiñaba. Pala dios hualica bi-  
 too. R. Cani tobi cica dios hua-

lica bitoo, chela chona perso-  
 nas dios bixoce, dios xini. dios  
 spiritu sançto, chela ça chonap  
 sonas, nacaniyacalati topalacho  
 nala rapala dios, cani cetobici-  
 ni dios. Tiñaba, Tuxa persona  
 pezillaa tono coca benigni guio  
 coxixi pelatina coca beniani.  
 Collenilani sançta Maria celi  
 coconinayoonani, chela coxa-  
 ca nazijni cotinilani cruz nia-  
 teni tonoo, chela peaa yochiga  
 pebani cazacani chela cica ce-  
 tua cobyca collani pebanini,  
 chicani piapinj lani quehui quie  
 baa. R. Bejoñana Iesu Christo  
 xini dios, ninaca peropa perso-  
 nas dios. Tiñaba. Tuxa quita q̄  
 togo tichani, chi quetobi que  
 che layoo nabawilani cotilla. R.  
 Yobi bejoñana Iesu Christo  
 xini dios. Tiñaba. Caxape natij  
 bejoñana dios. R. Lani quehui  
 quiebaa chibani chela quitobi  
 late quiebaala layoola cabijslla  
 Tiñaba. Tuxanaca Sançta Ma-  
 ria. R. Tobibenigona nazaca na  
 lij tete, coconi nayoona celipe,  
 ni coca xiñateni bejoñana Ie-  
 su Christo. Tiñaba Huanacani  
 bitoo. Respon. Acalati canagi  
 nacani beniatixiñaa dios, chela  
 nacani conixitenina, huellaa te  
 mina loo bejoñana. D. Tiñaba  
 Conaxa ni tiye lij lachilo, nina  
 ca hostia chitillapiçabi bixoce  
 copa bitoo, chitoni missa. R. Ti  
 yelijca lachi quitobici

# Doctrina Xpiana

ni, nila sancto sacramento naca  
pe yobi. B. Iesu xpo xini Dios  
chela tiyelijca lachia quelani. B.  
Iesu xpo oane ega nacani bitoo  
naca yobipe dios, laniani tiyelij  
lachia hualica xibitao lia xi be-  
joanalija dios no oni lani hostia  
canicica natiipe quiebaa cicaca  
nayoope lani hostia, chelañe q̄-  
lani dios nacani tiyelilachia na  
cani dios bixoceni xini sp̄sanc  
to tobicidios, yobini ni pezaa  
quiebaala layoola quizaala hue  
zaani. Tifaba. Ala huanaca ce-  
gueta. R. Acalati: qlani chi gua-  
ya calayaguetanico canito chi  
atoconi layagani copa bitoo, co  
bi xiquelagueta guayacalala ya,  
chela chi pechiba tuani bixoce  
copa bitoo xiticha yobi Dios  
loo gueta la loo vino cani, chi-

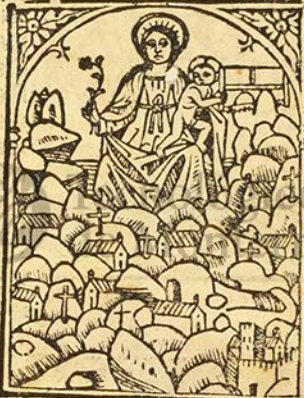
cagani tinni tibixi ti, quelague-  
ta chicani teacaliftibixijlij pela  
lati. B. dios. Tuacani tiyootiace  
quela bitoo, loo xiquela naná-  
nigueta, canagi chela analifti-  
gueta naca canagi nanáni lao-  
gueta. Laniani quitobilij cala-  
chia, toni xibitao ya yobini, to-  
teeya, tozabiquiquea, tonina  
huini yobialooni, laaca cicani  
richaticcabea niateni xi nacho  
no nayoo natete tyanni teni. B.  
Iesu christo. Ticha ~~ni~~ tiye lif  
calachia acaxi tigannalachia q̄-  
lani cica xicala cozoortixitinalij  
xiquela natij ticha ni conia a  
na, cacacica lachi Dios xi besoã  
nalija coo pea quela nachij xite  
nimilgio lachianiani celip, qui  
tobiço quela nabania cozere  
lijaxibitalija Dios.

**G**loria y alabanza de nro Redēptor Jesu Xpo, y de  
su benditissima madre nra señora, y de nro glorioso y san-  
ctissimo padre sancto Domingo: y pa vtilidad y proue-  
cho delas añas, aquise acaba la declaraciõ breue y cõpẽ  
diosõla doctrina xpiana en lēgua Española y capoteca,  
sentēciapo: sentēcia: cõpuesta por el muy. R. D. Fray  
Pedro d Feria, prior prouincial dela ordē delos Frayles  
Predicadores de sancto Domingo, en esta nueva España.  
Sue imp̄ssa en esta muy leal y insigne ciudad de Mexico  
en casa de Pedro Ocharte impressor de libros, cõ licēcia  
õl illustrissimo y reuerēdissimo señor dõ Fray Alõso de  
Mōtufar, arçobispomeritissimo õla dicha ciudad: aca-  
bõse diez y ocho dias õl mes d̄ Março, de. 15 67. años.





Incipiunt Hore Beate uir-  
ginis, secunduz ordinem  
Fratru Predicatorum .



MEXICI  
In edibus Petri Ocharte, 1567



dare iubemur: multo plus facta coelos

Si dominum in sanctis eius lau-



migrante Maria: venerare quae

meritipsum qui cuncta creavit.

Quaerit tuatiticolohui q̄tobi coo la-  
yaroni riteni idoras ronasi sancta Ma-  
ria celi cocont: chi maytines cololanti-  
tij laya taca.





Tecnológico  
de Monterrey



Tecnológico  
de Monterrey





Tecnológico  
de Monterrey



Tecnológico  
de Monterrey



